

716

Cancelled from
Gladstone's Library

05 APR 2024



W. E. Gladstone

*St. Deiniol's Library
Hawarden, Chwyd*

*Founded by
The Rt. Hon. W. E. Gladstone*

B
12.7
11.6

COPTIC BIBLICAL TEXTS
IN THE
DIALECT OF UPPER EGYPT

OXFORD : HORACE HART
PRINTER TO THE UNIVERSITY

COPTIC BIBLICAL TEXTS

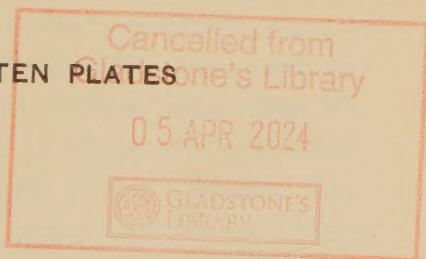
IN THE
DIALECT OF UPPER EGYPT

EDITED BY

E. A. WALLIS BUDGE, M.A., LITT.D.

KEEPER OF THE EGYPTIAN AND ASSYRIAN ANTIQUITIES
IN THE BRITISH MUSEUM

WITH TEN PLATES



PRINTED BY ORDER OF THE TRUSTEES


SOLD AT THE BRITISH MUSEUM

AND BY LONGMANS AND Co., 39 PATERNOSTER ROW
BERNARD QUARITCH, 11 GRAFTON STREET, NEW BOND STREET, W.
ASHER AND Co., 14 BEDFORD STREET, COVENT GARDEN
AND HENRY FROWDE, OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER, LONDON

1912

All rights reserved

60110



Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/bwb_KU-996-364

PREFACE

THE present volume contains Coptic versions of the Books of Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, from the papyrus Codex Oriental No. 7594, and the Book of the Apocalypse from the paper manuscript, Oriental No. 6803; all of them are written in the dialect of Upper Egypt. The papyrus Codex was acquired by the Trustees in April last year, and the paper manuscript in the year 1907. The editing of the texts has been carried out by an arrangement with my colleague Dr. L. D. Barnett, Keeper of the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts in the British Museum.

The texts in the papyrus Codex are of great importance, for the script in a Greek hand which comes at the end of the Acts of the Apostles proves that the volume cannot have been written later than the middle of the fourth century. Hence it is now certain that copies of some Books of the Old and New Testaments, written in Coptic, were in circulation among the Egyptian Christians early in the first half of this century; and it is legitimate to conclude that the origin of the version itself cannot be placed later than the third century. The Codex is, in fact, the oldest known copy of any translation of any considerable portion of the Greek Bible; indeed it is probably as early as any copy now in existence of any substantial part of the Bible.

In the Introduction an attempt has been made to show the relation of the Coptic texts to their Greek originals, to describe the principal variations of the Coptic version, and to indicate to which of the great Greek MSS. the texts are most akin. This work and the collations were drawn up under the advice of Dr. Kenyon, who made many friendly suggestions. I am also indebted to him for his authoritative notes on the age of the Codex, and on the value of the texts in it for textual criticism of the Septuagint and the New Testament. My thanks are due to Mr. H. I. Bell, of the Department of Manuscripts, for his description of the papyrus fragments which formed the binding of the Codex; and to the Rev. G. Horner, M.A., who placed at my disposal his transcript of the Sahidic Acts of the Apostles from an Oxford MS. of the twelfth or thirteenth century, with permission to print any part of it. How far I have availed myself of his kindness the notes to the Acts show.

E. A. WALLIS BUDGE.

DEPARTMENT OF EGYPTIAN AND
ASSYRIAN ANTIQUITIES,
BRITISH MUSEUM.


March 11th, 1912.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	v
INTRODUCTION :	
I. DESCRIPTION OF THE PAPYRUS CODEX ORIENTAL No. 7594	ix
II. MR. BELL'S DESCRIPTION OF THE PAPYRUS FRAGMENTS WHICH FORMED THE COVER OF THE MS. ORIENTAL No. 7594	xiv
III. THE BOOK OF DEUTERONOMY	xvii
IV. THE BOOK OF JONAH	xxix
V. THE ACTS OF THE APOSTLES	xxxi
VI. THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS	lv
VII. A COLLATION OF THE SIXTY SELECT PASSAGES FROM THE ACTS OF THE APOSTLES, WITH REMARKS ON THE TEXTUAL CHARACTER BY DR. KENYON	lvii
VIII. THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN	lxiv
IX. CHRISTIANITY IN EGYPT AND THE COPTIC VERSION OF THE OLD AND NEW TESTAMENTS	lxxii
COPTIC TEXTS :	
I. THE BOOK OF DEUTERONOMY	1
II. THE BOOK OF JONAH	114
III. THE BOOK OF THE ACTS OF THE APOSTLES	122
IV. THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS	270
V. THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN	272
VI. LIST OF COPTIC FORMS OF GREEK WORDS	331
VII. LIST OF COPTIC FORMS OF NAMES OF PERSONS, COUNTRIES, ETC.	343

PLATES

[All the plates are reduced in scale, except No. II]

	TO FACE PAGE
I. Orient. 7594, Fol. 4 <i>a</i> (Deuteronomy v. 14-21) .	8
This plate shows the arrangement of the Ten Commandments.	
II. Orient. 7594, Fol. 25 <i>b</i> (Deuteronomy xvii. 13-17)	54
This plate shows the exact size of the writing in Deuteronomy.	
III. Orient. 7594, Fol. 44 <i>a</i> (Deuteronomy xxx. 14-20)	94
This plate illustrates the worm-eaten condition of many of the leaves.	
IV. Orient. 7594, Fol. 53 <i>b</i> (Deuteronomy xxxiv. 11, 12; Jonah i. 1-4)	114
This plate illustrates the palm-leaf ornament and the capital letters of the title.	
V. Orient. 7594, Fol. 58 <i>a</i> (Acts i. 1-11)	122
This plate shows a part of the title of the Book, and the paragraph mark  , and the beginning of a new paragraph.	
VI. Orient. 7594, Fol. 70 <i>a</i> (Acts vii. 38-46) . . .	158
This plate represents a typical complete page, and shows how a quotation is sometimes marked.	
VII. Orient. 7594, Fol. 96 <i>b</i> (Acts xx. 33-xxi. 4) .	236
VIII. Orient. 7594, Fol. 103 <i>b</i> (Acts xxiv. 8-16) . .	256
Plates VII and VIII represent two pages which are badly torn and partially obliterated.	
IX. Orient. 7594, Fol. 108 <i>b</i> (Acts xxviii. 30, 31) .	270
This plate shows the title of the Book of Acts, and the first ten lines of the cursive script, whereby the latest date at which the Codex can have been written is fixed.	
X. Orient. 6803, Fol. 30 <i>b</i> (Revelation xix. 6-11) .	318


INTRODUCTION

I. DESCRIPTION OF THE PAPYRUS CODEX ORIENTAL No. 7594.

THIS Codex, which is now in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts, was found in Upper Egypt, and was acquired by the Trustees of the British Museum in the spring of the year 1911. It contains the following Books of the Bible :

1. The **Book of Deuteronomy**. Fol. 1 *a*. The text is incomplete, and the following passages are wanting: Chap. I, vv. 1–38; Chap. II, v. 20—IV, v. 38; Chap. VIII, v. 3—IX, v. 6; Chap. XIII, v. 18—XIV, v. 17; Chap. XVIII, v. 11—XIX, v. 1; Chap. XX, v. 6—XXII, v. 2; and Chap. XXVI, v. 11—XXVII, v. 26. Several verses also are wanting on foll. 36 and 45. The title of the Book is given at the end of the text (fol. 53 *b*), ΠΤΕΤΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ, and is followed by an invocation (in Greek) of peace on the scribe and the reader, ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΓΡΑΨΑΝΤΙ ΚΑΙ ΤΩ ΑΝΑΓΝΩΣΚΟΝΤΙ; both are written in large, bold letters, with short lines drawn above and below some of them (see Plate IV).

2. The **Book of Jonah**. Fol. 53 *b*. With the exception of a word or two the text is complete. The first few verses are written on the lower part of the last page of Deuteronomy, and above them in ordinary-sized letters is the word ἸΩΝΑΣ (see Plate IV); the main title, however, is given at the end of the book (fol. 57 *b*), where it is written in large letters similar to those in the title of Deuteronomy.

3. The **Acts of the Apostles**. Fol. 58 *a*. The text is incomplete, and the following passages are wanting: Chap. XXIV, v. 17—XXVI, v. 32; Chap. XXVII, vv. 7–9, 17–21, and 27–29; besides these, portions of several verses from fol. 87 to the end have been eaten away by worms. The main title of the Book is given on fol. 108 *b*, **ⲛⲉⲣⲁⲓⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲗⲟⲥ**, where it is written in letters of the ordinary size, and enclosed within a plain palm-leaf border, at each corner of which is the mark , ordinarily used for dividing paragraphs (see Plate IX).

4. **Colophon**. Fol. 108 *b* and fol. 109 *a* and *b*. Incomplete. This is written in cursive Greek characters, but the language is Coptic.

The Codex contains 109 leaves measuring from 10½ in. to 11½ in. in height, and from 5½ in. to 6½ in. in width; when they were new their average height must have been about 12 or 12½ in., and they were about half an inch wider than now. When complete the Codex must have contained about 133 leaves, for the pagination and the lacunas in the texts indicate that 24 leaves are wanting. The greater number of the lacunas occur in the Book of Deuteronomy; see p. 1 (3 + 2 leaves), p. 5 (6 leaves), p. 20 (2 leaves), p. 42 (1 leaf), p. 57 (1 leaf), p. 62 (3 leaves), and p. 77 (2 leaves). In the Acts of the Apostles there is one lacuna; see p. 257 (4 leaves).

The pages were numbered by letters of the alphabet, and three distinct paginations may be identified. The first ran up to about **ⲡⲁϥ**, the second to **Ⲭ**, and the third to **ⲡⲓⲃ**; nearly all the page numbers have disappeared.








When the Codex was found it was in a very dilapidated state, for all the leaves had broken away from the back of the cover, many were in several pieces, and all were so brittle that it was nearly impossible to turn them over without causing the ink to fly off from their surfaces. Many leaves were worm-eaten, little or much (see Plates

III, VIII, and IX), and the outer margins of several had been rubbed away by use in ancient days. The rounded corners of all of them suggest that the Codex was carried about by its owner, either wrapped up in cloth or in a rough leather wallet. As it was impossible to copy them in this state, it was decided to take the Codex to pieces, and to mount each leaf separately between two pieces of glass. The covers were formed of fragments of discarded papyrus documents, stuck together with gum, and covered over with a layer of thin kid-skin varnished. The back of the cover to which the quires had been sewn was formed of a strip of thick, dark brown leather, lined with two or three layers of papyrus. The covers were taken to pieces, and the fragments of inscribed papyrus of which they were formed supply valuable indications as to the age of the Codex. They have been examined by Mr. H. I. Bell, of the Department of Manuscripts, British Museum, and his description of them will be found at the end of this section.


The quires usually contained eight leaves, i.e. four sheets of papyrus measuring about $12\frac{1}{2}$ in. in height and 13 in. in width, folded in half, but some contained six leaves, and some only four. Whether the quires were signed by letters or numbers cannot be said, for no quire mark is preserved on any leaf. Several of the quires appear to have broken away from their binding in ancient times, and when the Codex was repaired these were strengthened before re-sewing by strips of very fine vellum gummed down their backs. Among the pieces of vellum used in strengthening the quires is a rectangular fragment on which are written vv. 17 and 18 of the first chapter of the Book of Daniel according to Theodotion; for the transcription of the text see p. xv.

Throughout the Codex there are no decorated margins, and no ornamental initials. The only attempts at ornamentation are found on fol. 53 *b* and fol. 57 *b*, where at the

end of each text are drawn two or three palm branches, which are intended to serve as tail pieces.

The end of a section is marked by two dots following the last word ∙, and often by one or other of the following signs:  p. 5, — p. 8,  p. 11,  p. 24,  p. 45,  p. 89, and > p. 133; the mark most commonly used is . The text of a new paragraph usually begins in the same line as that in which the preceding paragraph ends, but in the first complete line of the new paragraph the first letter of the first word is written a little outside the range of the beginnings of the other lines. The use of the paragraph mark  and the quotation mark are well illustrated by Plates V and VI.

Each page contains one column of writing, and the number of lines in it varies from 29 to 38. In Deuteronomy the average number of lines to the page is 32, in Jonah it is 29, and in the Acts of the Apostles 38. The size of the writing and the spacing of the letters vary, and in some places the letters are drawn more carefully than in others. Though there are many mistakes in the texts, erasures are few; the largest is on fol. 16*b*. There are many irregularities in the surface of the papyrus, which at first sight appear to mark erasures, but the continuity of the text shows that the scribe avoided these merely to spare his pen. A careful examination of all the texts shows that they were written by one and the same hand.

In several places the leaves are so much rubbed that the text is illegible (see Plates VII and VIII), and in many words letters have flaked off, leaving nothing behind but the marks of the reed pen. Certain passages must have been illegible in ancient days, for on fol. 27*b* (last line) the  were retouched in ink of a different colour, and on fol. 28*b* several of the letters have been similarly treated,

but not very successfully, for the restored letters are ill-shaped and larger than those in the rest of the text. On fol. 29*a* some reader appears to have noted the omission of a word, and to have added above the line (third from the bottom) **ΔΙΑΝ** for **ΔΙΟΤΑΝ**.

To assign anything like an exact date to the Codex is extremely difficult, because it is manifestly older than any other Coptic document available, and because we have nothing else of the same period with which to compare it. It is older than any of the MSS. illustrated by Professor Hyvernat in his *Album de Paléographie Copte*. For further remarks on the age of the Codex see p. lvii.

Among the many interesting characteristics of the Codex may be mentioned the following:

When the copyist came to the end of a line, and found that he had not space enough to finish the word in writing of the ordinary size, he reduced the size of his letters, and wrote them so close together that they are often illegible. Many instances of this will be found in the Book of Deuteronomy.

The copyist was very inconsistent in his use of the stroke over the letters **α** and **η**, and he frequently omits it when either of these letters follows a word ending in **ε** or **ι**. Its use and disuse appear to have assisted the rhythmical flow of the words in reading.

We find in many places throughout the Codex a mark like a comma placed after certain letters, e.g. **α'**, **ϥ'**, **ρ'**, **κ'**, **λ'**, &c. Dr. Kenyon informs me that a similar mark is often placed between two consonants in Greek MSS., and also at the ends of undeclined foreign names. In our text, however, the use of this mark is general, and the following examples will illustrate it: **σωτα̃'** **тпє**, p. 100; **πκαρ' σωτα̃'**, p. 100; **αϥ'ταεεετοκ'**, p. 100; **пек'ρ'λλο**, p. 100; **ϥπαοτωα̃'** **πσα**, p. 102; **σιχ' ε** **ρραϊ**, p. 104; **пєχαϥ παϥ' χє**, p. 110; **пєт ѡнк' єхп̃**,

p. 111; **εφκατ'αστ**[ειλε], p. 229; **εχιπ'ταχαϊα**, p. 221; **πβαπ'τισμα**, p. 224; **τηροτ**, p. 239; **πτωρτρ**, p. 242; **κατ'α**, p. 254; **φ'σop'c**, p. 262; **τπαλατ'ια**, p. 222; **μοοστ'ατω**, p. 213; **ταп'т'ιοχια**, p. 185; **пποστ'ε**, p. 181.

In the Song of Moses (pp. 100 ff.) there are evidences that an attempt was made to accent parts of the text, probably for singing purposes. Thus we have: *prân* p. 100; *ḡkaḏma*, p. 101; *ḡneḡ eîeîb' mḡ ḡôeîle*, p. 101; *aḡceî aḡḡtâeî*, p. 101; *ân*, p. 102; *taiaaôôt* *je ôḡ*, p. 102; *ḡa ôḡâ*, p. 103; *mḡ ḡḡinḡâ ḡḡatoo[be]* *kaḡ*, p. 104; *âḡw ḡtaḡoo*, p. 105; *ḡtânḡilootia*, p. 107; *ḡtôc' te ḡḡḡḡ ḡiôḡâ*, p. 107; *teḡmaâḡ*, p. 108; *teḡḡnaeḡeikâli ḡmḡ ḡma et mḡmaâḡ*, p. 109; *ḡḡôḡ'*, p. 110; *ḡḡarḡalîa*, p. 110; *otmôḡeî eaeḡôḡḡ* *ḡ otḡḡôeî*, p. 110; *ḡḡôeîc*, p. 110; *neḡenḡot*, p. 110; *teḡoteryḡte*, p. 110; *neḡteréwma*, p. 111; *neḡḡôḡ-* *ḡḡḡ*, *ḡtôot ḡâbâḡ*, *ḡasḡâ*, *neḡḡaleîm*, *ḡḡôḡte*, *ḡḡerîḡḡ*, *teḡḡḡḡḡ*, p. 111; *enḡḡ*, *mḡḡḡe mḡ* *ḡḡîm*, *ḡḡḡ*, p. 112; *ḡô ḡi ḡô*, p. 113.

The Song of Moses is written as if it were prose, and in many cases the ends of the members of the verses are not even marked by dots.

II. MR. BELL'S DESCRIPTION OF THE PAPYRUS
FRAGMENTS WHICH FORMED THE COVER
OF THE MS. ORIENTAL No. 7594.

1. A small vellum fragment, used to strengthen the papyrus in one place. It has writing on only one side, viz. Daniel (in Theodotion's version) i. 17, 18, with some *var. lectiones* not noted in the apparatus to Swete's *Septuagint* (Cambridge, 1894, vol. iii). I should assign it to the fourth century, and more probably to the first than to the second half of the century. There is no sign of the

heaviness characteristic of the fifth and following centuries, and the hand seems clearly earlier than either the Sinaiticus or the Alexandrinus; it is not dissimilar to the Vaticanus (generally dated middle fourth), though less neatly and finely written.

Daniel (according to Theodotion) i. 17, 18.

καὶ τὰ παιδά]¹

[ρι]α ταῦτα οἱ τέσσαρες αὐτοὶ ἔδωκε[ν]

ὁ θεὸς αὐτοῖς φρόνησιν καὶ σύνε

[σ]ιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ σο[φί]α

[κ]αὶ Δανιὴλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὀρά

[σ]ει καὶ ἐν ἐνυπνίοις. καὶ μετὰ τέ

[λο]ς τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βα[σι]

[λεὺ]ς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς καὶ εἰ[σ]ή[γα]

[γεν] αὐτοὺς ὁ ἀρχευνούχος ἐνα[ν]

[τίον] Ναβουχοδονοσόρ.

2. Fifteen fragmentary Greek papyri in cursive script. With two exceptions they are all accounts. The exceptions are contracts, both very imperfect; one perhaps relates to an hypothecation, the other probably to landed or house property, as the βιβλιοφύλ(ακες) ἐγκτήσεων are mentioned. The accounts are in more than one hand, but as they are all of much the same character and similar entries frequently occur, it seems probable that they all belong to one account or series of accounts. One contains three place-names which are known as the names of villages in the Heracleopolite nome, but in another names of villages in the Hermopolite nome occur, and it seems clear that the accounts relate mainly to Hermopolis, and to the city rather than the nome. The senate is mentioned several times, also the prytanis, &c. The baths of Messal(ina) and Titus and the

¹ The following line is the first of the column, and these words must have been at the bottom of the preceding column (or page).

gymnasium are mentioned, also the temples and priests of Hermes and Aphrodite; and a 'public sophist' (δημοσίου σοφιστοῦ) occurs. The 'stable of the Greens' (the circus-faction) is also mentioned, and Hermopolis is named more than once. 'The cooks of the city' make payments several times. In one case a payment of 41 talents and 16 drachmae is made by 'the Hermopolitans through Silvanus the prytanis'.

It is not clear whether the accounts are private or official. Expenditure and receipts alike occur, and the mention of ἀπαιτηταί and of such payments as that by the city referred to above might suggest a taxing account, but the lists of expenses make this doubtful. It may be suggested as a mere conjecture that the accounts may be connected with one of the circus-factions. A closer study of the fragments than I have had time to undertake would perhaps yield more definite conclusions.

The fragments do not seem to contain any date whatever. The character of the handwriting suggests a date early in the fourth or late in the third century, and this conclusion seems to be confirmed by the following facts:

(1) The coinage is entirely in talents and drachmae, not in solidi and carats. The sums are high, suggesting a date not earlier than Diocletian, whose reforms in the coinage caused a rapid and astounding decline in the value of the old drachma-coinage. On the other hand the sums are not enormous. Later in the century sums of over 100 talents are common. Thus in *B. M. Cat.* ii, p. 316 (A.D. 337–350) two slaves cost 2400 talents; in Berlin Pap. 21 (A.D. 340) wages of 25, 15, &c. talents a month are paid, a xestes of wine costs 3 talents, &c. Here, except in totals or the payment by the Hermopolitans, the number of talents rarely exceeds 3 at most, and very many amounts are of less than a talent. Very similar amounts occur in P. Rainer E 2000 (A.D. 314), also from Hermopolis, published by

Wessely in *Sitzungsber. d. Phil.-Hist. Kl. d. Kais. Ak. d. Wiss.*, Wien, Bd. 149, Abh. v, p. 12. Moreover, no sums of drachmae higher than 5999 (6000 dr. = 1 tal.) are ever mentioned; there is no reckoning by 'myriads', such as is very common later.

(2) One of the fragments of contracts mentions the βιβλιοφύλακες ἐγκτήσεων. The latest hitherto recorded occurrence of these officials or their office is in A.D. 307, and the latest before that date is 289 (doubtful) or 275 (certain).

(3) The priests and παστοφόροι of Hermes and Aphrodite occur frequently, both as paying and as receiving money. On the other hand there are no Christian references. A name Paulus and a doubtful name Ἰσάκ are the only (possible) indications of the existence of Christianity that I have noticed. Paulus is not necessarily a Christian name, and the reading Ἰσάκ can be accepted only with great reserve; even if correct, it may be the name of a Jew. The inference seems not unlikely that Christianity was not as yet officially recognized or very widespread in Hermopolis. My conclusion would be that the papyri are unlikely to be of a later date than about 320, and may probably be as much as ten or twenty years earlier.

3. Some small scraps of no value. One is Coptic. Two contain writing in literary uncials which might be of the fifth century, but are not perhaps necessarily so (cf. P. Oxy. 661). They were, presumably, if of the fifth century, later insertions.

III. THE BOOK OF DEUTERONOMY¹.

The Coptic text of this book which is printed in the following pages does not appear to me to be an independent

¹ Portions of the text of this book are found in MSS. which vary in date from the eighth to the twelfth century, see Crum, *Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum*, pp. 4, 392;

translation from the Greek, but a copy made for some devout person, for his private use, from some existing manuscript. An examination of the text shows that in several places there are omissions of one or two words, and that every here and there the Coptic has no equivalent for whole verses in the Greek. If we assume that our text is an independent translation from the Greek, the only explanation of such omissions possible is that the translator forgot to translate certain words and passages. If we assume that our text is a copy from some existing manuscript, then we must conclude that such words and passages were either wanting in the archetype, or that the scribe who made the present copy omitted them inadvertently. The following are examples of such omissions:

1. A part of v. 5 and the whole of v. 6 of chap. vi are omitted (see p. 12). In the Greek, v. 5, we have $\tau\eta\varsigma\ \psi\upsilon\chi\eta\varsigma\ \sigma\omicron\upsilon$, and in v. 6 we have $\tau\eta\ \psi\upsilon\chi\eta\ \sigma\omicron\upsilon$, and as our Codex omits the whole passage between these words, it seems clear that the eye of the Coptic translator or copyist travelled to $\psi\chi\chi\ \text{coy}$ instead of to $\psi\chi\chi\text{c}\ \text{coy}$, the omission of one and a half verses in his text being the result. As the word $\Psi\chi\chi$ was generally adopted by the Copts as their word for 'soul', the omission of the passage may be due quite as well to the copyist as to the original translator.

2. Chap. vii. 3. The Coptic has no equivalent for the Greek $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \theta\upsilon\gamma\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \omicron\upsilon\ \lambda\acute{\eta}\mu\psi\eta\ \tau\tilde{\omega}\ \nu\acute{\iota}\tilde{\omega}\ \sigma\omicron\upsilon$.

3. Chap. vii. 10. The Coptic has no equivalent for the Greek $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}\ \pi\rho\acute{o}\sigma\omega\pi\omicron\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\delta\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$.

Wessely, *Griechische und Koptische Texte*, i, p. 28; Ciasca, *Fragmenta Copto-Sahidica*, vol. i, Rome, 1885, pp. 118 ff.; Erman, *Bruchstücke*, Göttingen, 1880, pp. 15-17; Maspero, *Mission*, tom. vi, pp. 115 ff.; Pleyte-Boeser, *MSS. Coptes*, 1897; Schleifer, *Sitzungsberichte*, Bd. 162 and 164; Lemm, *Sahidische Bibel-fragmente*, iii (1906); *Journal of Theological Studies*, 1906, p. 73, and January, 1910, p. 246, &c.

4. Chap. xiii. 5. After **περε ρασοτ** some word like **εφεμοσ** is wanting to represent the Greek *ἀποθανεῖται*.

5. Chap. xiii. 9. After **εμοσσυτῃ** some word like **πῡορῃ** is wanting to represent the Greek *ἐν πρώτοις*.

6. Chap. xvii. 11. After **πῡεακ** the words **κατα πνομοσ** (Gr. *κατὰ τὸν νόμον*) are omitted.

7. Chap. xviii. 1. The Coptic has no equivalent for *δλη φυλῇ Δευεί*.

8. Chap. xix. 4. The Coptic has no equivalent for *τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ*.

9. Chap. xix. 19. The Coptic has no equivalent for *καὶ ποιήσετε αὐτῷ δὲν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*.

10. Chap. xxiii. 21. The Coptic has no equivalent for *ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι*.

In these places it seems clear that from one to three lines of Coptic are omitted, and that the original translator or the copyist may equally be the person to blame for the omissions. In the following examples the blame for the blunders seems to rest with the copyist.

1. Chap. i. 42. There is no Greek equivalent for the Coptic **κατα ρωῃ κηε εντα πχοεис πεκνοσ τε ρωῃ πμοσ ε τοσῃ**; the words are unnecessary, and it seems that the scribe copied them inadvertently from the preceding verse.

2. Chap. ix. 26. The line of Coptic **εντ ακηῃτς ε βολ ρῃ πεκρ π κηεε** is two lines too low down, and it should follow the line **οσ κῃ τεκμερις ταῖ εντ ακσοτ[πῃ]**.

3. Chap. x. 12. The words **ε βολ ρῃ πεκρ εντ τηρῃ** are obviously repeated from the preceding line.

4. Chap. xii. 13. **πεκσις**, 'thy hands', is obviously a mistake for **πῃεκσλιλ**, 'thy burnt-offerings', *τὰ ὀλοκαυτώματα*. This mistake was perpetuated in a manuscript used by Ciasca.

There are several other short passages omitted in the Coptic text, but as they are also omitted in the Greek codices which are called A and F in Prof. Swete's *Old Testament in Greek*, we may assume that they were wanting in the Greek manuscript from which the original Coptic translation was made. Of these the following are examples :

1. Chap. v. 14. ἐν γὰρ ἡμέραις ἐποίησεν Κύριος τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.

2. Chap. ix. 15. ἕως τοῦ οὐρανοῦ.

3. Chap. ix. 29. καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταίᾳ.

4. Chap. xi. 4. καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν.

5. Chap. xii. 27. The Coptic text agrees in part with A and F, but has no equivalent for τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου του θεοῦ σου (Swete, p. 370).

In several passages the Coptic text agrees with that of A or B, and F, e.g. :

1. Chap. v. 17-19. In the order of the sixth, seventh, and eighth Commandments, i.e. Thou shalt not commit adultery; Thou shalt do no murder; Thou shalt not steal. Here it agrees with B against A F.

2. Chap. xi. 25. A F τὸν φόβον ὑμῶν καὶ τὸν τρόμον ὑμῶν.

3. Chap. xii. 6. The Coptic text agrees with the Greek καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν (Swete, p. 368).

4. Chap. xiv. 25. A F ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σίκερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου.

5. Chap. xvii. 8. A F ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

6. Chap. xxiv. 17. A F καὶ οὐκ ἐνεχυρᾷς ἱμάτιον χήρας.

7. Chap. xxv. 16. B F ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιὼν ταῦτα πᾶς ποιὼν ἄδικον.

8. Chap. xxviii. 31. A F καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν· οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνη ἐτέρω.

9. Chap. xxxii. 42. Α F καὶ ἡ μάχαιρά μου καταβάγεται
κρέα ἀφ' αἵματος.

In many passages there are Coptic words for which there are no equivalents in the received Greek text, e.g.:

1. Chap. vii. 15. εϣῆ πεκχιχεοτ τηροτ · ατω.
2. Chap. xi. 1. νε πτ αϣρων μμοοτ ετοοτῆ.
3. Chap. xi. 24. ετναϣωπε ῆ ρητῆ ῆτε πεκτοϣ
ϣωπε.
4. Chap. xii. 15. κατα πετ ερνε τεκψτχῆ.
5. Chap. xii. 18. μῆ πεκϣηρε ατω τεκϣεερε.
6. Chap. xvi. 20. κατα φτλῆ · ατω ενεκρῖνε μ
πλ[α]ο ρῆ οτρη μ με.

The translators of the Bible into Coptic borrowed from the Greek a great many words, which they reduced to their simplest forms and incorporated in their translations. In several passages we find Greek words which are different from those used in the parallel places in the received Greek text, e.g.:



1. Chap. i. 43. ατετῆανατκαζε represents παρα-
βιασάμενοι.
2. Chap. ii. 8. αππαρτε represents παρήλθομεν.
3. Chap. ii. 13. ῆτῆπαρτε represents παραπορεύεσθε.
4. Chap. v. 8. κλτηpton represents εἰδωλον.
5. Chap. v. 14. πεπροσῆλτος ετ προτη ῆ
πεκπτλῆ represents ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.
[In chap. xi. 20. πετῆ μα ῆ οτορ = τῶν πυλῶν ὑμῶν.]
6. Chap. xviii. 1. νεθτσια represents καρπώματα.

In some cases the Coptic translator missed the point of the Greek text or gave a different turn to the meaning, e.g.:

1. Chap. xi. 10. The Greek ὅταν σπείρῳσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν αὐτῶν ὥσεὶ κῆπον λαχανίας is rendered in the Coptic by 'thus they throw in the seed, and water it with suffering (or, severe labour), as [men water] a fine vegetable garden'.

2. Chap. xi. 24. καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου is rendered by 'and as far as the sea which riseth in the place of the setting [of the sun]'.

3. Chap. xxxiii. 23. θάλασσαν καὶ λίβα is rendered by τεθαλλασσα ⲙⲡⲓⲡⲉⲙⲡⲧ, 'the sea and the west'; the Coptic translator thought that λίβα was Libya, or the west.

Many passages illustrate the care which the Coptic translator took to render correctly difficult words in the Greek text before him, e.g. ἵνα μακροημερεύσητε is translated by 'that ye may make (or, live) many days', ⲫⲉⲧⲉⲧⲧⲡⲓ ⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏⲩⲩⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩ (vi. 2, p. 11); ἡμέρα ἐκκλησίας by 'the day wherein ye gather in together', ⲡ[ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲉⲧⲡⲓⲱⲟⲩⲣ ⲉⲣⲟⲩⲏ (ix. 10, p. 21); ξύλων ἀσήπτων by 'pieces of wood which do not produce wood worms', ⲣⲉⲡⲩⲩⲉ ⲉⲙ ⲉⲧⲣⲱⲟⲟⲩⲉⲥ (x. 3, p. 24); τῷ ἄλλοτρίῳ by 'him that thou knowest not', ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲧⲉ ⲙⲧⲟⲩⲏ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲡ (xiv. 20, p. 43). Sometimes to make quite sure that he has given the exact meaning of a Greek word he gives a double rendering, e.g. καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν is translated by 'and our sufferings and our tribulations', ⲡⲙⲉ ⲡⲉⲡⲣⲓⲥⲉ ⲡⲙⲉ ⲧⲉⲡⲟⲕⲏⲩⲩⲉⲥ (xxvi. 7, p. 76), thus adding a Greek word which does not appear in our received Greek text. And καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ is translated by 'his hands shall judge him, they shall take judgement with him', ⲡⲓⲥⲉ ⲁⲓⲁⲣⲓⲡⲉ ⲡⲁⲩ' ⲡⲟⲩ ⲡⲉⲩⲩⲓⲱⲥⲁ ⲡⲉⲡⲁⲩ ⲣⲁⲡ' ⲡⲙⲙⲁⲩ' (xxxiii. 7, p. 108). Though well acquainted with the Greek word στήλη, which he uses twice (pp. 13, 16), in one place (xvi. 22, p. 52), he renders it by an old native word ⲟⲩⲟⲉⲓⲧ, in old Egyptian  . Sometimes he abbreviates a passage, e.g. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν, for which the Coptic has simply 'God is One', ⲟⲩⲁⲁ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲉⲓⲥ (vi. 4, p. 12). Sometimes he translates a

Greek root differently, e.g. *ἄρξεις* by 'thou shalt make thyself a governor', *ἐκεῖ ἀρχων*, and *οὐκ ἄρξουσιν* by 'they shall not make themselves lords', *ἡνετῶ χοεic* (xv. 6, p. 45). Sometimes the two parts of a verse are inverted, e.g. in xv. 18 *καὶ ἡταυρῶσαλα πακ ἡσο ἡρομπε* = *ἐδούλευσέν σοι ἐξ ἔτη*, and *ἡσο ἡτσι ἡρωτῶ ἡ οτῶα ἡεκε εἰροτῶ τῶ ρομπε* = *ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ* (p. 47). About the exact meaning of a word the translator seems sometimes to be in doubt, for in ii. 6 he renders 'silver' (*λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου*) by *ρομπτ*, 'brass, or bronze', and in xxviii. 23 he renders *χαλκοῦς* by the same word. In one passage the translator makes a curious mistake. In xvi. 1 the words *ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός* are rendered by 'thou didst come forth from the land of Egypt for nothing', *ακεῖ ε ἡολ ρῖ παρ ρ ἡ κηεε ἡ χινχῆ*.

In a few places the Coptic translator has softened expressions which seemed to him to be coarse. Thus in xiii. 6 he renders *ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου* by 'thy wife who is with thee', *τεκρῶε ετ πεεακ*. In xxiii. 12 are the words *αὐτῷ ερε οὔα πῶωπε πακ ε ἡολ ἡ παρεμβολῆ· αὐτῷ εκεῖωκ ε ἡολ ε πεα ετ ᾠατ*, which represent the reading of BAF *καὶ τόπος ἔσται σοι ἕξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἕξω*. In xxv. 11 *καὶ ἐκτεínaσα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ* is rendered by *ἡσοστῖ τοοτῶ ε ἡολ ἡσοεπ κοτοσηῖ*, 'she stretcheth out her hand, she toucheth his bosom'. And in xxviii. 27 *πατάξαι σε Κύριος ἔλκει Αἰγυπτίῳ εἰς τὴν ἔδραν* is rendered by *ερε πχοεic οἡσοκ ρῖ πσαῡ ἡ κηεε*, 'God will inflict on thee the plague of Egypt', and for *εἰς τὴν ἔδραν* there is no equivalent in the Coptic. In xxiii. 18 the words *τελεσφόρος* and *τελισκόμενος* seem to have caused the Coptic translator some difficulty, for the former he trans-

lates inadequately, and the latter is omitted from the verse.

There are a number of interesting forms in the Coptic text, among which may be noted: $\epsilon\tau$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\sigma}$ for $\epsilon\tau$ $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\tau}$, pp. 2, 8; $\pi\alpha\sigma\tau$ for $\pi\alpha\tau$, p. 18; $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\epsilon\iota}$ for $\overline{\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\iota}$ and $\epsilon\rho\alpha\epsilon\iota$ for $\epsilon\rho\alpha\iota$, pp. 18, 22; $\Phi\sigma$ for $\pi\rho\sigma$, p. 115; $\Phi\eta\tau$ for $\pi\rho\eta\tau$, p. 117; $\Phi\alpha\pi$ for $\pi\rho\alpha\pi$, p. 54; $\sigma\alpha\psi\epsilon\zeta$ for $\sigma\alpha\psi\bar{\zeta}$, p. 80; $\epsilon\kappa\epsilon\rho\sigma\chi\sigma\tau$ for $\epsilon\kappa\epsilon\rho\sigma\kappa\rho\sigma\tau$, p. 19; $\alpha\alpha\chi$ for $\alpha\alpha\kappa\rho$, p. 21; $\rho\sigma\chi\sigma\tau$ for $\rho\sigma\kappa\rho\sigma\tau$, p. 34; $\Phi\omega\acute{\eta}$ for $\pi\rho\omega\acute{\eta}$, p. 65; $\Phi\eta\kappa\epsilon$ for $\pi\rho\eta\kappa\epsilon$, p. 72. The following examples of the use of ρ in transcribing Greek forms of Hebrew proper names are also interesting: $\rho\epsilon\rho\epsilon\alpha$ = 'Ερμᾶ (p. 2), $\rho\rho\alpha\phi\epsilon\iota\pi$ = 'Ραφαεῖν (p. 4), $\rho\rho\alpha\kappa\epsilon\iota\mu$ = 'Ενακείμ (p. 4), $\epsilon\tau\rho\alpha\iota\sigma$ = Εὐαῖον (p. 15), $\beta\alpha\lambda\rho\alpha\alpha\mu$ = Βαλαάμ (p. 66), $\mu\alpha\rho\iota\rho\alpha\mu$ = Μαριάμ (p. 71), &c.

If we compare the text of Deuteronomy as it appears in this papyrus Codex with such portions as are extant of the versions which were current between the seventh and the eleventh centuries, we find that the differences which exist between them are comparatively slight, a fact which seems to indicate that when the papyrus was written the Coptic text of Deuteronomy had already been fixed. This need cause no surprise, for a Greek version of the Hebrew Pentateuch was in existence before the close of the third century B.C.¹, and versions of parts, or all of it, in the vernacular must have been known among Christian teachers at least in the early part of the third century A.D. The following extracts from the MS. Oriental No. 7594 and from the text of Ciasca illustrate the relationship of the later to the earlier form of the version.

¹ See Swete, *Introduction to the Old Testament in Greek*, pp. 10 ff.; and Kenyon, *Our Bible and the Ancient Manuscripts*, pp. 49 ff.

MS. Oriental No. 7594.

(Chapter V. 1-24.)

1 мѡѡснс дѣ аѣмѡтте еписранл тнрѣ пѣхасу
 нѡт же сѡтѣ • писранл епѣинаѡма мѣ пѣрап
 нѣ еѣнатаѡѡт е петѣмааже ѡраї ѡпѣ поѡт
 пѣѡѡт жекас ететѣсѡѡ ероѡт аѡѡ пѣтетѣ ѡареѡ
 ероѡт ѣаѡт • 2 пѡѡеис пѣмнѡтте аѣѡмне пѡѡ-
 ѡѡ[ннн] пѣѣнтѣ п ѡѡрнѣ • 3 пѣта [пѡѡеис]
 сѣмне ан пѣѣѡѡннн м [пѣ]тѣѡте • аѡѡ
 пѣаѣсѣптѣ [пѣ]ѣнтѣ пѣѡтѣ тнртѣ тетѣ[ѡнѣ]
 ѣпоѡт ѣпѣѣма • 4 пѣѡ ѡ[1 ѡ] пѡѡеис ѡаже пѣѣ-
 нтѣ ѡ[1 [пѡ]ѡт пѣ тѣнте пѣсѣте • 5 анѡн ѡѡ
 пѣѡѡерѡт ѡпѣ тѣнте ѣ пѡѡеис аѡѡ ѡпѣ тетѣ-
 ѣнте ѣ пѡѡѡѡ етѣѣѡѡт етѣѡѡ [ѣѡт]п
 пѣѡаже ѣпѡѡеис [ѡте]тѣѣѡте ѡѡн пѣсѣте
 аѡѡ ѣпетѣѡѡн ѣѡраї епѡѡт • ѣѡѡ ѣѡѡс же •

Ciasca (Fragmenta, p. 125).

(Chapter V. 1-24.)

1 мѡѡснс дѣ аѣмѡтте епѣнл тнрѣ пѣхасу
 нѡт же сѡтѣ пѣнл епѣинаѡма • мѣ пѣрап' нѣ
 еѣнатаѡѡт епетѣмааже ѡраї ѡѣ поѡт пѣѡѡт •
 жекас ететѣсѡѡ' ероѡт • аѡѡ пѣтетѣѡареѡ ероѡт
 ѣаѡт • 2 пѡѡеис петѣнѡтте аѣсѣмне пѡѡѡѡннн
 пѣ[ѣн]тѣ ѡпѣ ѡѡрнѣ • 3 пѣта пѡ[ѡ]еис сѣмне ан'
 пѣѣѡ[ѡ]ннн мѣ петѣѡте • аѡѡ пѣаѣсѣптѣ
 пѣѣнтѣ • пѣѡтѣ тнртѣ тетѣпѡѡ ѣпоѡт • ѣ-
 пѣѣма • 4 пѣѡ' ѡ[1 ѡѡ • а пѡѡеис ѡаже пѣѣнтѣ
 ѡѣ пѡѡѡт ѡпѣ тѣнте пѣсѣте • 5 анѡн ѡѡ
 пѣѡѡерѡт' ѡпѣ тѣнте ѣпѡѡеис • аѡѡ ѡпѣ тетѣѣнте
 ѣпетѡѡѡ етѣѣѡѡ етѣѡѡ' ѣѡтѣ пѣѡаже ѣпѡ-
 ѡеис • же ѡтетѣѣѡте ѡѡн ѣпѡѡеис • аѡѡ ѣпѣ-

6 анок пе пхоеис пекнотте е айптн еволрѣ
 пкар пкнме еволрн пнеи птенеиптрѣрал. а
 7 [н]петшопе нак пѣи ренкенот[т]е апаето
 евол. 8 пнектамеи клѣптон нак отте птон
 [тн п]лааѣт пнетшооп рн тне рѣхон. ип пет-
 шооп апкар апеснт аѣо петшооп рн аеот-
 еиотте рароѣ апкар. 9 пнекотѣшт наѣ. отте
 пнекшѣше наѣт же анок пе пхоеис пекнотте
 отнотте пречкѣр. еѣаѣтѣѣе ппнѣе пнеиоте
 ерраї ехн петшнре ехн шѣете аѣо ехн ѣто
 птенеа пнетѣосте аеиѣи. 10 аѣо еѣаѣеире
 потна еѣо птенеа. пнетѣе аеиѣи пѣ пет-
 [рар]ер енаотерсаре: ѣ 11 [пне]кхи апран ап-
 пхоеис пек[н]отте ехн отрѣѣ еѣшѣтеит.
 [п]хоеис п тар пѣнакѣ ан евол [а]петнахи
 апечран ехн фѣѣ [е]тѣшѣтеит: ѣ 12 рарер

тнѣѣѣ' ерраї ептоот: еѣѣѣ аеиѣи. 6 же анок
 пе пхоеис пекнотте. айптн еволрѣ пкар пкн-
 ме. еволрѣ пнн птенеиптрѣрал. 7 ппетшопе
 нак пѣи ренкенотте апаето евол. 8 пнектамеи
 клѣптон нак. отѣе аптон тн плааѣт пнетшооп'
 рн тне птне. ип петшооп рѣ пкар апеснт.
 аѣо петшооп' рн аеиѣиотте рароѣ апкар.
 9 пнекотѣшт наѣ. отѣе пнекшѣше наѣ. же
 анок пе пхоеис пекнотте. отнотте пречкѣр.
 еѣаѣтѣѣе ппнѣе пнеиѣоте ехн пшнре. ехн
 шѣете. аѣо ехн ѣто' птенеа. пнетѣосте аеиѣи.
 10 аѣо [е]ѣаѣеире потна' пѣѣо [п]тенеа. пнетѣе
 аеиѣи ип петрарер' енаотерсаре. 11 пнекхи
 пран аппхоеис пекнотте ехн потрѣѣ еѣшѣтеит.
 пхоеис тар пѣнакѣ ан евол. аппетнахи апеч-
 ран' ехн прѣѣ етѣшѣтеит' 12 рарер еперѣот

епе[р]о[т] ꙗꙗсаббатон етѣбоу кѧ[та] ѿ епта
 пхоис пекнот[т]е рѡн етоотѣ. 13 соот ꙗꙗоот
 екеаѧ екрѡѧ аѧ екеире ꙗꙗнтот ꙗꙗекр-
 ѣноте [т]нрот. 14 рѣ пеерсашѣ ѡе ꙗꙗоот ꙗ
 саббатон не ꙗꙗпхоис пекнотте. ꙗꙗекр ѡаѧ
 ѣ рѡѧ ꙗꙗнтѣ. ꙗꙗтон ꙗꙗ пекшнре. ꙗꙗ тек-
 шеере. пекрѣраѧ ꙗꙗоот ꙗꙗ текрѣраѧ
 ꙗꙗсѣе. пекѣасе ꙗꙗ пекѣѧ ꙗꙗрѣ аѧ тѣнн
 ꙗꙗ ꙗꙗтѧ. аѧ пепроснѧтѡс ет прѡтн ꙗꙗек-
 пѧлн. жѧс ере ꙗꙗрѣраѧ ѣтон ѣмоу
 ꙗꙗекре рѡн. 15 аѧ екерѣеете же неко
 ꙗꙗрѣраѧ рѣ ꙗꙗр ꙗꙗнѣе. аѧ ѡ пхоис пек-
 нотте ꙗꙗтѣ еѡлрѣ ꙗꙗ етѣѣаѧ рѣ ѡтѡх
 есѡор. аѧ рѣ ѡтѡѡе еѡѡсе. етѣ ꙗꙗ ѡ
 пхоис пекнотте рѡн етоотѣ етренрарер епе-
 рѡот ꙗꙗсаббатон аѧ ꙗꙗ тѣбоу. ѡ 16 таѣе

ꙗꙗсаббатон' етѣбоу. кѧта ѿ епта пхоис пек-
 нотте рѡн' етоотѣ. 13 соот ꙗꙗоот екеаѧ ек-
 рѡѧ. аѧ екеире ꙗꙗнтот ꙗꙗекрѣноте тнрот.
 14 рѣ пеерсашѣ ѡе ꙗꙗоот ꙗꙗсаббатон не ꙗꙗ-
 пхоис пекнотте. ꙗꙗекр ѡаѧ ꙗꙗрѣ ꙗꙗнтѣ.
 ꙗꙗтон ꙗꙗ пекшнре. ꙗꙗ текшеере. пекрѣраѧ
 ꙗꙗоот' ꙗꙗ текрѣраѧ ꙗꙗсѣе. пекѣасе. ꙗꙗ
 пекѣѧ ꙗꙗрѣ. аѧ тѣнн ꙗꙗ ꙗꙗтѧ. аѧ пепрос-
 тѧтѡс етѣфотн' ꙗꙗекпѧлн. жѧс ере пекрѣ-
 раѧ. ꙗꙗ текрѣраѧ ѣтон ѣмоот ꙗꙗекре рѡн.
 15 аѧ екерѣеете же неко ꙗꙗрѣраѧ не рѣ
 ꙗꙗр ꙗꙗнѣе. аѧ ѡ пхоис пекнотте ꙗꙗтѣ еѡл
 рѣ ꙗꙗ етѣѣаѧ рѣ ѡтѡх есѡор' ꙗꙗ ѡтѡѡѣ
 еѡѡсе. етѣ ꙗꙗ ѡ пхоис пекнотте рѡн етоотѣ
 етренрарер еперѡот ꙗꙗсаббатон. аѧ ꙗꙗ тѣбоу:
 16 таѣе пекѣѡт ꙗꙗ текѣаѧ епѡе епта пхоис

пѡне аѣтааѣ наї. 23 аѣѡ асѣѡне пѣретп-
сѡтѣ е тесен еѡл рп тенте пѣсате. аѣѡ
птоот еѣеотр рп отсате атетпфпетоое
ероеі пархѡн ппнетпфѣлн мп нетпѣлѡ.
24 ететпѣѡ мѡс наї же еіс рннте а пѣоеіс
пенпотте етсѡн е пѣеот аѣѡ пѣѣроот
апсѡтѣ ероѣ еѡл рп тенте пѣсате ерѡі
рѣ поот пѣроот анпѣ же ппотте наѣѣѣ мп
рѡѣ пѣѡнѣ.

пѡне. аѣтааѣ наї. 23 аѣѡ асѣѡне пѣ-
ретпсѡтѣ етесен' еѡл рп тенте пѣсате.
аѣѡ птоот пѣеотр' рп отсате атетпф мп-
петпотоі ероі пархѡн' нетѣфѣлн. мп нетп-
ѣлѡі: 24 ететпѣѡ мѡс наї. же еіс рннте
а пѣоеіс пенпотте тсѡн' епѣеот. аѣѡ пѣѣ-
роот апсѡтѣ ероѣ еѡл рп тенте пѣсате.
ерѡі рѣ поот пѣроот анѣ же ппотте наѣѣѣ
мп рѡѣ пѣѡнѣ.

IV. THE BOOK OF JONAH.

The text of this Book in the papyrus is complete, with the exception of two or three letters which are wanting in chap. i. 17 and chap. iv. 8. The first four verses are written on fol. 53 *b*, but fol. 54 *a* is, nevertheless, page **a** of the Book. The Coptic text agrees generally with the received Greek text (see Swete, *Old Testament in Greek*, vol. iii, p. 48), but there are many small variants which agree with readings given by A and Q. The style of the writing, the grammatical forms, and the spelling of Greek words, all prove that the copyist of this Book wrote also the copy of the Book of Deuteronomy which precedes it. It may be noted too that he made no attempt to indicate the poetical portions of each Book to the reader, for both

the Song of Moses and the Prayer of Jonah are copied throughout continuously. The style of the translation is bald and abrupt. A portion of a Coptic version of the Book of Jonah in the dialect of Upper Egypt has been published by Ciasca (*Fragmenta*, tom. ii, pp. 343, 344), and the following extract from the text will illustrate the number and character of the variants:

Chap. i. 10. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲣⲟⲩⲉ ⲡⲥⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲡ ⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲣⲟⲩⲉ • ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲓⲱⲛⲁⲥ • ⲭⲉ ⲉⲩⲑⲉ ⲁⲕⲣ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲛ •
ⲉⲡⲉⲓⲁⲛ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲡⲥⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲡⲧⲁϥⲛⲱⲧ ⲡⲛⲁ-
ϩⲣⲉ ⲡⲣⲟ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ • ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ ⲡⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲩ.

11. ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲡⲛⲁⲁⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ
ⲉⲣⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁⲗⲟ ⲉⲥⲟ ⲡⲣⲟⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥⲩⲱⲟⲩⲛ ⲡⲣⲟⲩⲟ ⲉⲥⲛⲉⲣ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲣⲟⲉⲓⲙⲉ.

12. ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲭⲉ ϥⲧ ⲡⲧⲉⲧⲡⲛⲟⲭⲧ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ •
ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲛⲁⲗⲟ ⲉⲥⲟ ⲡⲣⲟⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲱⲧⲡⲓ • ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲉⲩⲑⲛⲛⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲟⲥ ⲡⲣⲟⲉⲓⲙⲉ ϩⲓⲭⲱⲛ.

13. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲡⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲩⲟⲩ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲕⲧⲟⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ • ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲩⲉⲩⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲛⲉⲥⲣ ϩⲟⲉⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲭⲱⲟⲩ.

14. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲙⲡⲣⲥⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲣⲛⲙⲟⲩ ⲉⲩⲑⲉ ⲧⲉϥⲧⲭⲛ
ⲁⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ • ⲁⲡⲣⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲡⲁⲓ-
ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲭⲉ ⲡⲑⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟⲩⲁⲩⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲁⲁⲥ.

15. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓ ⲡⲓⲱⲛⲁⲥ ⲁⲩⲛⲟⲭⲥⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ •
ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲡⲥⲓ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲥⲟ ⲡⲣⲟⲉⲓⲙⲉ.

16. ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲣⲣⲟⲩⲉ ϩⲛⲧⲥⲓ ⲁⲡⲟⲥ ϩⲡ ⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲣⲟⲩⲉ • ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲩⲱⲱⲧ ⲡⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ • ⲁⲩⲉⲣⲛⲧ
ⲡⲣⲡⲉⲣⲛⲧ.

Chap. ii. 1. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲛⲕⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱⲙⲓ ⲡⲓⲱⲛⲁⲥ • ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲩⲱⲟⲛ
ϩⲡ ϩⲛⲧⲥⲓ ⲁⲡⲛⲕⲛⲧⲟⲥ ⲡⲩⲱⲙⲓⲛⲧ ⲛⲟⲩⲩⲛ.

V. THE ACTS OF THE APOSTLES.

The Coptic text of the Acts of the Apostles is well written, in a good hand, and appears to have been copied from an earlier document by the copyist who made the copies of the Books of Deuteronomy and Jonah, which have already been described. Mistakes in spelling both Greek and Coptic words are numerous, and there are many blunders in writing, which could only be made by a very careless copyist, or by one who was copying from an old and partly obliterated text. Omissions of words and whole lines are frequent, and only rarely are there signs that the copyist was conscious of the mistakes which he had made. Letters which he omitted in writing certain words are often added above the lines, but as the ink with which they are written is the same colour as the uncials, they cannot be regarded as evidence that a revision of the text was made either by the copyist himself or by some reader. Hence the blunders should probably be attributed to his archetype; and all the more since in the preceding books he has shown himself a careful copyist. As instances of blunders in copying the following are submitted:—

Acts i. 5. $\alpha\lambda\alpha$ for $\alpha\lambda\lambda\alpha$
 i. 20. $\chi\epsilon$ $\chi\epsilon$ for $\chi\epsilon$
 i. 21. $\epsilon\tau\omicron\lambda$ for $\epsilon\beta\omicron\lambda$
 i. 23. $\text{ϥ}\rho\iota\mu\bar{\eta}$ for $\text{ϥ}\rho\alpha\mu\bar{\eta}$
 ii. 12. $\eta\bar{\eta}\eta\alpha\delta\rho\bar{\eta}$ for $\eta\bar{\eta}\alpha\delta\rho\bar{\eta}$
 ii. 15. $\eta\bar{\eta}$ $\eta\omega\mu\epsilon\tau\epsilon$ for $\chi\bar{\eta}$ $\eta\omega\mu\epsilon\tau\epsilon$
 ii. 26. $\epsilon\tau\iota\alpha\epsilon$ $\alpha\epsilon$ for $\epsilon\tau\iota\alpha\epsilon$
 ii. 30. $\tau\epsilon\psi\eta\mu\epsilon$ for $\tau\epsilon\psi\text{ϥ}\eta\mu\epsilon$
 ii. 35. $\eta\bar{\eta}\epsilon\kappa\chi\alpha\chi\epsilon$ for $\eta\bar{\eta}\epsilon\kappa\chi\iota\chi\epsilon\epsilon\tau$

Acts ii. 41. $\alpha\psi\alpha\epsilon\tau$ $\eta\omega$ for $\eta\alpha\epsilon\pi\tau$ $\eta\omega$
 ii. 45. $\alpha\tau\tau\omega\eta$ for $\alpha\tau\eta\omega\eta$ or $\epsilon\tau\eta\omega\eta$
 iii. 2. $\chi\bar{\eta}$ for $\chi\eta\eta$
 iii. 11. $\tau\epsilon\sigma\tau\omicron$ for $\tau\epsilon\sigma\tau\omicron\alpha$
 iii. 19. $\eta\epsilon\tau\omicron\epsilon\iota\eta$ for $\eta\epsilon\tau\omicron\epsilon\iota\eta$, and $\eta\tau\omicron\kappa$ for $\alpha\epsilon\tau\omicron\kappa$
 iv. 5. $\epsilon\tau\tau\epsilon\psi\omega\mu\epsilon$ for $\epsilon\tau\tau\epsilon\psi\omega\sigma\tau\epsilon$
 iv. 9. $\sigma\epsilon\alpha\eta\alpha\kappa\rho\eta\mu\epsilon$ for $\sigma\epsilon\alpha\eta\alpha\kappa\rho\eta\mu\epsilon$

Acts iv. 14. εσω for εχω
 iv. 16. ἡρωμε for ἡπει-
 ρωμε
 iv. 17. ερεψαχε for η-
 नेपшахе
 iv. 22. πτακο for πταλσο
 iv. 36. εψαταρμεз for
 еша́то́та́рмез
 v. 3. τταсот for тасот
 v. 4. ἡτερесytaαγ for η-
 теректааг
 v. 10. αττομεс for ат-
 томес
 v. 21. атсотар for ат-
 сетз
 v. 23. πασηρше for ηα-
 нотрше
 v. 25. ата for ота
 vii. 8. пееа шмоση for
 пеез шмоση
 vii. 16. ραταсот for ρα-
 отасот
 vii. 24. ета for еота
 vii. 34. деї for дει
 vii. 36, 44. пхаеie for
 пхаie
 vii. 38. теросеиос for те-
 рниос
 vii. 39. αλλα αλλα for
 αλλα
 vii. 46. ата for атω
 vii. 53. αρτελος for ат-
 телос
 vii. 56. етнн for етотнн
 vii. 57. тотот for тоотот

Acts vii. 57. ατ† тоотот
 for ατ† петотот
 vii. 60. εφεικαλι εφχω
 αиос repeated from
 verse 59
 viii. 1. οθελψιc for οτ-
 нос ἡελψιc
 viii. 14. ἡτεροτнат for
 ἡτεροτсωтн (Ἀκού-
 σαντες δὲ)
 viii. 14. ероот for ерос
 viii. 19. жекаас for жекас
 viii. 20. ρап for ρат
 viii. 21. The second αη is
 superfluous
 viii. 27. πεφασει for ηе-
 аsei
 viii. 30. πεφοτοει for ηе-
 фотот
 viii. 39. αττωρη for аф-
 тωρη
 ix. 1. The copyist wrote
 ενстнаτωτη, and then
 ψα ηстнаτωτη, but
 left ενстнаτωτη un-
 deleted
 ix. 2. εφεχιτοτ written
 twice
 ix. 3. ψа еχωγ for еρ-
 ραι еχωγ
 ix. 6, x. 20. τωотнн for
 τωотн ηн
 ix. 6. петше for петешше
 ix. 9. шомηде for шом-
 ηн

Acts ix. 10. ἵπτοκ for ἵπτοϋ

ix. 11. οὐαα for ιοϋαα

ix. 12. εϋενασ for αϋνασ

ix. 18. ρενρῆε for ρεν-
ρῆε

ix. 28. ἀμασ for πᾶ-
μασ (μετ' αὐτῶν)

ix. 31. †ουααῖ for †ου-
ααα

ix. 33. ουσολ for ουσλοσ

ix. 34. πῆ πρῡ for πῆ
πωρῡ

ix. 39. εσταειοο for εс-
таειοο

ix. 42. ψω ψωπε for
ψωπε

ix. 43, x. 6. ραρτῆ for
ρατῆ

x. 3. ουουωηε for ουωηε

x. 3, 30. πῆσιτε for πῆ-
ψιτε

x. 5, xii. 12. πεψατμεοτε
for πετεψατμεοτε

x. 11. топ for тап

x. 15. ἀπρῆεχαρμεοσ
for ἀπρῆχαρμεοσ

x. 16. ψᾶт сωωп for
пψᾶт сооп (?)

x. 21. πсωῖ for πсωϋ

x. 21. τσοειλε for τλο-
εισε, i.e. 'sojourner' for
'cause'

x. 22. αττсῆεотϋ for εατ-
тсаῆеиатῡ, showing
confusion between the

words for 'to circum-
cise' and 'to teach'

Acts x. 32. тенос for ἵτεσ-
нос

x. 40. πεαρ ψοειт for
πееρ ψοειт

x. 48. ρατησ for ραρτησ

xi. 2. невоλ for неεвоλ

xi. 9. пноутете for пноσ-
те

xi. 9. τῆεот for †ῆεооσ

xi. 10. ψᾶт сωп for
ψοειт псоп

xi. 11. ψοειт' for ψοειт

xi. 17. †αωρεα for τει
αωρεα

xi. 22. αϋχοоσ for ατ-
χοоσ

xi. 23. αϋψαхе for αϋ-
рахе

xi. 25. еψиne for еϋψиne

xii. 1. ὁᾶке for ὁᾶко

xii. 6. петрψе for па-
ноτрψе

xii. 11. аеиeе for аи-
еиeе

xii. 11. αϋтῆноотϋ for
αϋтῆнооσ

xii. 11. асриппос for
асриппас

xii. 12. епeпepe for епepe

xii. 20. нетсапῡ for
нетсаанῡ

xii. 20. ρῆ α прро for
ρῆ напрро

Acts xii. 25. εγραῖ foreβολ
 xiii. 11. οτοτοειс for οτ-
 οτοειш
 xiii. 11. ρῆε for ρῆε
 xiii. 13. παποσλος for
 παπασλος
 xiii. 18. αψαοοшот
 for αψαпошот
 xiii. 22. ἡτερесψωone
 for ἡτερеспоone
 xiii. 25. ἡτεсψωк for
 ἡτερесψωк
 xiii. 25. ρρωτῆ for αρ-
 ρωτῆ
 xiii. 27. αμοу for α-
 μοοот
 xiii. 28. ατατι for ατα-
 τει
 xiii. 32. αααχοειс for
 αααχοειс
 xiii. 36. αψῆκοτῆ for αψ-
 ῆκοτῆ
 xiii. 39. αηпешσασοи
 for αηпетшσασοи
 xiii. 47. ἡноτοειн for
 ἡноτοτοειн
 xiii. 51. ηпетηρηте for
 ἡпетотерηте
 xiv. 2. αττωотηотηот
 for αττωотη
 xiv. 25. еттаатlea for
 еаттаlia
 xv. 3. οττρποот for οτ-
 οпоот
 xv. 9. οττωот for αττων

Acts xv. 11. ἡτοот repeated
 unnecessarily
 xv. 13. ηηῆса for ηη-
 ῆса
 xv. 14. σῆпшine for σῆ-
 пшine
 xv. 15. стешфони for сс-
 стешфони
 xv. 16. †ηακοτε тηα-
 κωт for †ηακτοι та-
 κωт
 xv. 20. αμοу for α-
 μοοот
 xv. 23. χαирата for
 χαирете
 xv. 24. епи αη for епεί
 αη
 xv. 25. етρεтсωтῆ for
 етρεпсωтῆ
 xv. 29. ететῆшараре
 for ететῆшанраре
 xv. 29. тетῆраш for те-
 тнарш
 xv. 30. αтсегс for αт-
 сегс
 xv. 35. етаттелиze for
 ететаттелиze
 xv. 39. αтporоzтсиос
 for αтпароzтсиос
 xv. 39. αψсρηр for αψ-
 сρηр
 xvi. 13. ешаншλη for
 ешаншλη
 xvi. 21. еташеοειш for
 ατω сеташеοειш

Acts xvi. 22. εριον for
ερωον
xvi. 27. εοτην for ετοτηн
xvi. 32. ετ ρι for ετ ρε
xvi. 33. εε πεια for εε
πειατ
xvi. 37. сенапохн for
сеноухе
xvii. 4. απισετε for
απειθε
xvii. 9. υπωρε for υπ-
τωρε
xvii. 19. тпотеш for тп-
отωш
xvii. 20. The copyist first
wrote εεβρε, then
πβρε, the correct
form, and left εεβρε
undelated
xvii. 23. εснз for εψнз
xvii. 27. ηψοτηн for ηψ-
οτηт
xviii. 3. ρатнт for ρα-
ρτηт
xviii. 6. еннабωк енна-
бωк for енна бωк
xviii. 12. ати for атеме
xviii. 14. ернаотн for
ернаотωн
xix. 16. αψωσε for
αψψωсе
xix. 19. сотоτηтот for
сотптот
xix. 21. сетпαιтс for
сαιтс

Acts xix. 22. αψω for
αψω
xix. 25. αψωοτз for
αψεετз
xix. 31. αττατο for ατ-
τατοот
xix. 33. εтнех for ατ-
нех
xix. 33. αλεξανρος for
αλεξανρος
xix. 37. πпейре τар are
superfluous
xix. 37. отхаїота for
отхїота
xix. 38. ρενατορος for
ρενατοραιος
xix. 40. εεποτ for εε-
ποот
xx. 13. ернамоошс for
ернамооше
xx. 36. εροте хї for
εροте ехї
xx. 38. атфпе for ατ-
фпей
xx. 38. αψχοот for αψ-
χοоψ
xxi. 6. ателе for анале
xxi. 6. енетниет for
енетни
xxi. 7. ρат'нт for ρа-
ρτηт
xxi. 8. пресψашоеиш
for пресψашеоеиш
xxi. 8. ρатнψ for ρа-
ρτηψ

Acts xxi. 12. ἀνεπε-
ρωπῆ for ἀνεπερωπῆ

xxi. 15. $\overline{n\bar{e}nca}$ for $\bar{e}\bar{n}$ -
 \bar{nca}

xxi. 18. $\bar{\eta}\eta\epsilon\pi\rho\epsilon\varsigma\chi\tau\epsilon$
 $\rho\omicron\varsigma$ for $\bar{\eta}\sigma\iota$ $\rho\epsilon\pi\rho\epsilon\varsigma$
 $\chi\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$

xxi. 24. ετρεσζεκε for
ετρεσζεκε

xxi. 27. ἀρεταῖς for
ἀρετῶν

xxi. 28. **ΒΟΝΤΙ** for **ΒΟΝ-**
ΘΕΙ

xxi. 28. € † for €τ †

xxi. 30. α ποτω for α
ποτα

xxi. 33. περὶ τοῦ for
περὶ τοῦ

xxi. 33. $\bar{\eta}\rho\alpha\lambda\upsilon\epsilon\iota\ \epsilon\bar{\pi}\tau\epsilon$
for $\bar{\eta}\rho\alpha\lambda\upsilon\epsilon\iota\epsilon\ \epsilon\bar{\pi}\tau\epsilon$

xxi. 37. εἴρασι for εἴ-
ρασε

xxi. 38. €€€€ for €€€

xxii. 8. $\alpha\iota\sigma\omega\psi\bar{\eta}$ for $\alpha\iota\sigma\tau\omega\psi\bar{\eta}$

xxii. 10. **ալօտապլ** for
ալօտապհ

xxii. 10. $\overline{\text{neeead}}$ for $\overline{\text{ne-}}$
 $\overline{\text{eade}}$

xxii. 16. τωσθητ̄ for τω-
σθη ητ̄

xhii. 16. $\overline{\Pi}\overline{\text{NEK}}\overline{\omega}\overline{\Delta}\overline{\Theta}\overline{\text{HTHC}}$
for $\overline{\Pi}\overline{\text{NEK}}\overline{\text{PO}}\overline{\text{BE}}$

xxii. 17. ΘΕΚΤΑCIC for
ΘΕΚΕΤΑCIC

Acts xxii. 18. тѣнѣ for
ѡнѣтѣнѣ

xxii. 19. $\epsilon\epsilon\sigma\sigma\tau\alpha\eta$ for
 $\epsilon\epsilon\sigma\sigma\tau\eta$

xxii. 22. ε πεχασ, an unnecessary addition

xxii. 30. **сѣпѣтѣри** for
сѣпѣтѣорѣи

xxiii. 2. $\varrho\alpha\tau\eta\chi$ for $\varrho\alpha$ -
 $\varrho\tau\eta\chi$.

xxiii. 3. кѣта пара по-
моѣ for парѣпомоѣ

xxiii. 6. $\pi\kappa\epsilon\sigma\alpha$ for $\pi\kappa\epsilon-$
 $\sigma\sigma\alpha$

xxiii. 12. $\overline{\text{N}}\sigma\text{o}\ddot{\text{i}}$ for $\overline{\text{N}}\sigma\text{i}$

xxiii. 21. $\pi\sigma\iota\alpha\rho\omicron\sigma\omicron$ for
 $\bar{\pi}\sigma\iota\rho\omicron\sigma\omicron$

xxiii. 24. $\psi\bar{\pi}$ $\psi\omega\epsilon\tau\epsilon$ for
 $\chi\bar{\pi}$ $\psi\omega\epsilon\tau\epsilon$

xxiii. 24. $\overline{\text{ncexooty}}$ for
 $\overline{\text{ncexit}}$

xxiii. 26. χαῖραι for
χαίρετε

xxiii. 27. αει for αiei

xliii. 28. ετορετραλι for
ετορετραλει

xiii. 29. αἰσῆτες εσεν-
ταλι for αἰσῆτες εσ-
εσταλει

xxiii. 30. αἴταστος for
αἴταστος

xxiii. 30. εἰπαρὰττειλε
for εἰπαρὰττειλε

xxiv. 2. τεκπρονοια
for τεκπρονοια

Acts xxiv. 3. сѣтаѣо for сѣтаѣо	Acts xxiv. 10. отѣпон for отѣтон
xxiv. 10. The copyist ought to have written ѡе еїсоотн ѣѣок , but he wrote ѡе еї- соотн ѣѣос , which he left undeleted, and then wrote the words following correctly.	xxiv. 11. ѣѣтноотс for ѣѣтсноотс
	xxiv. 13. ѣѣоот for ѣѣо
	xxviii 4. ѣп'еπερѣпѡа for ѣπερѣпѡа
	xxviii. 10. е ѡот е ѡл for е ѡ е ѡл

The greater number of these mistakes may be the result of carelessness, but some of them suggest that the copyist did not always understand what he was writing, e.g. **теї сѣн сѡотѣ а пѣннѡе ѡтортѣ** for **теї сѣн ѡѡпе а пѣннѡе сѡотѣ аѡ аѡѡтортѣ** (Acts ii. 6); **птако**, 'the destruction', for **птаѡсо**, 'the healing' (Acts iv. 22), i.e. the exact opposite of what he wished to write; **ѣап**, 'judgement', for **ѣат**, 'silver' (viii. 20); **ѡл**, 'theft', for **ѡлос**, 'bed' (ix. 34); **ѡпекѣѡнѣс**, 'thy disciples', for **ѡпекнѡѣс**, 'thy sins' (xxii. 16). He made no attempt to erase words which he had written wrongly or out of order, and thus we have such passages as **ѡтаѡѡхн ѣѡ наѡѡхн ѡ ѣѣѡѡте** (ii. 27); **ѣатѣн тѡр ѡ откѡѡ ѡ неїѣоот** (v. 36); and **ѡѣлѡпос ѡе отѡн ѡ рѡѡ аѡарѡи е отѡн ѡ рѡѡ е ѡл** (viii. 35). Little attention is paid to the quantity of vowels, and thus we have **нѣѡѡѡѡ** for **нѣѡѡѡѡ** (ii. 45); **нѣѡѡѡѡ** for **нѣѡѡѡѡѡѡ** (x. 24); **ѡа рѡи** for **ѡа рѡи** (xi. 6); **ѣроѡн** for **ѣроѡн** (xii. 14); **нѡтѡфронѡѡс** for **нѡтѡфронѡѡс** (xiii. 40), &c. The verb **кѡе**, or **кѡо**, is spelt wrongly throughout, e.g. **кѡт** for **кѡе** (iii. 19); **кѡтѡ** for **кѡѡ** (iii. 26); **ѣкѡтѡ** for **ѣкѡѡѡѡ** (viii. 28); **ѣѡрѡѡѡѡ** for **ѣѡрѡѡѡѡѡѡ** (xv. 36); **ѣѡтѡ** for **ѣѡѡѡѡѡѡ** (xx. 3). In xii. 6 we have

таасу to πνοτε τοῦνος, and so omitted the words

ατετῖταасу едраг еῖσιx
 ἡπανομος еатетῖаштῑ
 ατεтῖмоотῑ πноте.

Acts ii. 26. κας is omitted after xε.

ii. 38. ποτα ποτα is omitted, and πεχαсу added.

iii. 2. After αμοсу the word αμине is omitted.

iii. 4. The copyist skipped from one αἰ ἰωαννης to the next, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

εἰναβων εροτη еперпе ау
 εῖσωποτ е† насу ἡοуαῖтна·
 петрос асѣωρᾱ εροτη е
 драу мен ἰωαννης.

iii. 5. One line omitted—ἡτοу де асѣωшт̄ ероот.

iii. 16. After παῖ the words ететῖнаτ ероу аτω are omitted.

vii. 19. After τενος some words like εμοτηк̄ ἡπε-
 пейоте are omitted.

vii. 57. After аѣт̄ тотот some words like ρῖ относ
 ἡ сѣн are omitted.

ix. 2. After ероот the words ебол ρῖ тегин are omitted.

ix. 21. After сωтᾱ ероу is omitted.

ix. 38. After отсωтᾱ ἡ ἡμαθнтис is omitted.

ix. 38. асѣωк is omitted before αματ.

x. 7. е снаτ is omitted after нечрᾱгала.

x. 26. The copyist skipped the line насу · петрос де
 асѣтоунос, but added it between *caret* marks at the
 foot of the page.

xi. 19, 20. The copyist skipped from кѣпрос to ἡκѣ-

προς, and so omitted the words, which we have in Horner's transcript,

μη̄ ταντιοχιᾱ η̄σεω̄ αν̄
 μη̄ψαχε̄ ε̄λαατ̄ εῑεντῑ
 η̄οττᾱῑ ματαατ̄. 20 η̄ετ̄η̄
 ροεῑνε̄ δε̄ ε̄βολ̄ η̄ρη̄τοτ̄
 ε̄ρε̄νω̄με̄.

Acts xiv. 8. The copyist omitted the line ε̄τθᾱλε̄ η̄ε̄
 χη̄ν̄ ε̄φ̄η̄ρη̄τε̄ η̄τε̄ρε̄μᾱτ̄.

xv. 5. η̄ην̄ε̄τᾱσ̄η̄ς̄ε̄τε̄τε̄ is omitted after ροεῑνε̄, and
 η̄σε̄πᾱρᾱσ̄τε̄ῑλε̄ η̄ᾱτ̄ after ᾱτω̄.

xv. 25. η̄ᾱ η̄ε̄με̄ρᾱτε̄ is omitted after ψᾱ ρω̄τη̄.

xvi. 18. ᾱρη̄το̄ς̄ is omitted after πᾱτ̄λος̄.

xvi. 38. η̄τε̄ρο̄ς̄ω̄τ̄ᾱ is omitted after ᾱτ̄ρ̄ρο̄τε̄.

In xix. 1 the copyist copied a line twice, so

ᾱρη̄ε̄ψ̄τ̄ η̄σᾱ ε̄τ̄ ρ̄ᾱ η̄χη̄σε̄
 ᾱρη̄ε̄ψ̄τ̄ η̄σᾱ ε̄τ̄ ρ̄ᾱ η̄χ̄ (*sic*).

xx. 8. ε̄πᾱσ̄ω̄σ̄ is omitted after ρε̄η̄λᾱεῑπᾱς̄.

xxi. 30. The words η̄τε̄ρ̄νο̄ς̄ ᾱψ̄τᾱῑ η̄π̄ρο̄ are
 omitted after η̄ερ̄νε̄. ᾱτω̄.

xxi. 39, 40. The copyist skipped from η̄λᾱος̄ of v. 39
 to ε̄ η̄λᾱος̄ of v. 40, and so omitted the words, which
 we have in Horner's transcript,

η̄τε̄ρε̄ψ̄κᾱᾱς̄ δε̄ η̄σ̄η̄χη̄λιᾱ
 ρ̄χος̄ πᾱτ̄λος̄ ᾱφᾱρε̄ρᾱτ̄
 ε̄χη̄ η̄τω̄ρ̄τ̄ρ̄ ᾱρη̄εῑ η̄τε̄ρ̄
 σ̄ῑχ̄ ε̄η̄λᾱος̄.

xxiii. 17. χ̄ῑ is omitted after η̄ε̄χᾱς̄ χ̄ε̄.

In several passages we have words for which there are
 no equivalents in the Greek text, e. g. ρ̄ᾱ η̄ερ̄νε̄ (v. 12);
 η̄λᾱος̄ δε̄ η̄τε̄ρο̄ς̄ω̄τ̄ᾱ (vii. 57); ᾱ η̄εῑνη̄σε̄ (viii.
 25); η̄τε̄ρ̄νο̄ς̄ (ix. 18); η̄ο̄τ̄τᾱῑ (ix. 20); η̄ο̄τ̄τᾱῑ η̄ᾱ
 η̄ο̄τε̄ε̄εῑνη̄ (xx. 24).

When the translator borrowed words from the Greek he usually took those which, presumably, were in the Greek text from which he was translating, but sometimes we find in the Coptic text Greek words which are different from those which we find in the received Greek texts. Examples are:

Acts ii. 46. **ⲙⲡⲧⲣⲁⲡⲗⲟⲩⲥ** **ⲕⲧⲉ** **ⲡⲉⲧⲣⲏⲧ** = ἀφελότητι καρδίας.

vii. 16. **ⲉⲛ** **ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ** = ἐν τῷ μνήματι; but in ii. 29 τὸ μνῆμα is rendered by **ⲙⲉⲣⲁⲁⲩ**, the common Coptic word for 'sepulchre, tomb'.

xiii. 29. **ⲉⲛ** **ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ** = εἰς μνημεῖον.

xix. 13. **ⲕⲉⲡⲏⲛ̅ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲩ** = τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ.

Horner's transcript has **ⲕⲉⲡⲏⲛ̅ ⲙⲡⲟⲩⲏⲣⲟⲩ**.

xix. 19. **ⲉⲛⲙⲡⲧⲉⲣⲧⲉⲣⲟⲥ** = τὰ περίεργα.

xxii. 5. **ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ** = ἐπιστολὰς.

xxii. 28. **ⲡ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ** **ⲡ̅ⲭⲣⲏⲙⲁ** = πολλοῦ κεφαλαίου. In viii. 27 we find the word **ⲭⲣⲏⲙⲁ** used in rendering a foreign word for 'treasure' (τῆς γάζης αὐτῆς).

xxii. 29. **ⲡ̅ⲥⲓ** **ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲛⲉ** **ⲙⲙⲟⲩ** = οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν, with which Horner's text agrees, **ⲡ̅ⲥⲓ** **ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲉⲧⲁⲛⲉ**.

What the Greek text was which is represented by **ⲉⲛ** **ⲉⲩⲡⲟⲧⲁⲧⲏ** **ⲛⲓⲙⲉ** in ii. 22 is not clear. Occasionally the translator rendered by an ordinary Coptic word a Greek word which he uses elsewhere, e.g. in vi. 4 we have **ⲛⲧⲓⲥⲣ̅ⲭⲉ** = προσκαρτερήσομεν.

In a few passages the readings of the papyrus Codex are different from those given in the later MSS. of the Sahidic versions; sometimes these agree with the Greek, and sometimes they do not.

Acts vii. 2. The papyrus has 'God of our fathers', **ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** **ⲡ̅ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲉ**, and the later versions 'God of

glory', **πνοῦτε ἀπεοῦσ**, which agrees with the Greek.

Acts vii. 43. Here the papyrus has the strange rendering 'I will announce to you', **†ηαυρελι ετητῆ**, of the Greek *μετοικιδῶ ὑμᾶς*. The later MSS. have **†ηαπεεεε τητῆ**, which agrees with the Greek.

ix. 15. The papyrus has **παι οσκετος καῖ ἡσωτῆ**, which agrees with the Greek *σκεῦος ἐκλογῆς ἐστὶ μοι οὗτος*, but Horner's transcript has 'this is a chosen righteous man to me', **οσδικαιος ἡσωτῆ και πε**.

x. 18. The papyrus has **αυψιη**, 'they asked'. Horner's text has 'they called and inquired of them', **αυ-
μοστε ατω αυῆποτο** (*φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο*).

x. 42. The papyrus has **†εῖω**, and the later text **εκη-
ρσεε** (*κηρύξαι*).

x. 44. The papyrus has **ξε εζραι**, *ἐπέπεσε*, and the later text **ει εζραι**, 'come into'.

xi. 9. The papyrus has 'the voice answered', *ἀπεκρίθη δὲ φωνή*, and the later text has 'the voice was again to me', **α τεσση δε οη ψωπε ψαροι**.

xi. 25. The papyrus has **αψιτιῖ**, and the later text **αψῆτιῖ**.

Often the readings of the papyrus are more correct than those of the later texts, e.g. **πει ψοχη**, *ἡ βουλὴ*, is better than **πειψαχε**, 'this word' (v. 38); **οσδε πετῆ-
τρανηος**, *οὔτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν* (v. 39) is wanting in Horner's transcript; and in v. 42 **πετκικ αη** is better than **πετκκηη αη**.

As examples of mistranslations and of inexact, expanded, and abbreviated renderings the following may be noted :

Acts viii. 9. **εψω ἄμος ε ροψ χε αποκ πε**, 'saying concerning himself, I am he', Gr. *λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν*.

Acts ix. 20. παι νε πεχ^ς πωηρε ^α πκοττε, Gr. οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

ix. 31. ρ^α πεοπ^ς, 'in supplication', Gr. τῇ παρακλήσει.

xi. 7. τωοτη η^ς οτω^α, 'arise, eat', Gr. Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. This reading may also be explained by assuming that the copyist left out the words πετρε η^ςτωωτ.

xi. 23. ατω πεγροπ^ς η^ς οτοη η^α ετρετσω ρ^α πχοεις. 'And he entreated every one to remain (or, abide) in God', Gr. παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ.

xii. 17. ετω^α η^ς χαιε, 'a desert place', Gr. εἰς ἕτερον τόπον.

xvi. 18. πεχαγ ρ^α πεπη^α, 'he said in the Spirit', but in the Greek τῷ πνεύματι is constructed with ἐπιστρέψας.

xix. 2. ^αη^ςωτ^α ρω χε ^αρε οτοη ^αη^α εφοτ^α α^α, 'we have certainly (or, ourselves) not heard if one hath received (or, any one is wont to receive) the Holy Spirit', thus missing the point of the Greek ἀλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν.

xx. 3. ρ^α η^ς ροοτ, 'forty days', Gr. μῆνας τρεῖς.

xxiii. 6. θελπισ η^ς ταπαστας, 'hope of the resurrection', Gr. ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως.

ii. 24. λύσας τὰς ὥδιν^α τοῦ θανάτου. In the papyrus we have 'He raised Him up from the dead and the pains of death', τοσηο^ς εβολ ρ^η ηετωοοτ η^α η^αακε ^α πεοτ. In Horner's transcript we have 'He raised Him up, He destroyed the pains of death', τοσηο^ς εαγ^αωλ εβολ η^αακε ^απεοτ.

ii. 40. ἐτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων. The equivalent for this passage in the papyrus is 'In the days he spake to them a hundred words (or, things), and entreated (or, exhorted) them, saying'. In Horner's transcript we

have 'he testified to them also in multitudes of words, and entreated (or, exhorted) them, saying', **ⲅⲣⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲉⲙⲛⲏⲥⲉ ⲛⲥⲁⲭⲉ ⲛⲉϥⲣⲏⲓⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲟⲡⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ**.

In the Coptic translation the order of verbs and nouns is sometimes inverted, e.g. ix. 15 **ⲛⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲙ ⲛⲣⲉⲛⲟⲥ**, Gr. *τῶν ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων*; xix. 16 **ⲁϥⲥⲙⲥⲟⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲁⲥⲱⲩ ⲁϥⲣⲭⲟⲓⲥ**, 'he prevailed over them, the seven (*sic*), he made himself master', Gr. *κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἵσχυσε κατ' αὐτῶν*, &c.

Among readings which are illustrated by Prof. Souter's critical apparatus (*Novum Testamentum Graece*, Oxford, 1910) may be mentioned: i. 5 **ⲥⲱ ⲧⲡⲓⲧⲏⲕⲟⲩⲧⲏ**; vi. 8 **ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲓ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲙ ⲛⲭⲟⲓⲥ**; viii. 1 **ⲉⲁⲩⲥⲱ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲏ**; x. 41 **ⲛⲣⲙⲉ ⲛⲣⲟⲟⲩ**; xv. 20 **ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲁⲥⲱⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲙⲉ ⲧⲣⲉⲧⲁⲁϥ ⲥⲉ**; xv. 34 **ⲁⲥⲡⲁⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲥⲓⲗⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱ ⲟⲩⲙⲙⲁ ⲉⲧ ⲙⲙⲁⲩ**; and xxviii. 16 **ⲁ ⲡⲣⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϭⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲙⲏⲣ ⲉ ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲙⲙ ⲡⲁⲣϭⲱⲛ ⲛⲙⲙⲁⲧⲟⲓ**.

The name Jesus is always written **ⲓϥ**, but in Horner's transcript we have once **ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ** (vii. 45). Examples of the use of wrong gender are **ⲧⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲏⲉ** for **ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲏⲉ** (vii. 50) and **ⲁϥⲛ** for **ⲁⲥⲛ** (iii. 16).

We may now compare the quotations from the Psalms which occur in the text of the Acts of the Apostles as found in our papyrus (Oriental 7594) with the versions of them given in the seventh-century Psalter, MS. Oriental No. 5000.

Psalms lxix. 25 (p. 125).

Oriental 7594.

Oriental 5000.

**ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲣⲥⲱ ⲥⲱⲡⲉ
ⲛⲭⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲣⲧⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲡⲉ ⲛⲥⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲛ
ⲛⲉϥⲙⲙⲁⲛⲥⲱⲡⲉ .**

**ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲙⲁⲛⲥⲱⲡⲉ
ⲣⲭⲁⲓⲉ . ⲛⲉϥⲧⲙⲥⲱⲡⲉ ⲛⲥⲓ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲧ
ⲙⲙⲁⲛⲥⲱⲡⲉ .**

патриа тнрот $\overline{\text{а}}\overline{\text{п}}\overline{\text{ка}}\overline{\text{з}}$ • тнрот ебо $\overline{\text{л}}$ же а $\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{т}}\overline{\text{а}}$
 $\overline{\text{п}}\overline{\text{са}}$ тасен. (Ciasca,
Fragmenta, i, p. 22.)

Psalm ii. 1, 2 (p. 141).

ет $\overline{\text{бе}}$ от а $\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}\overline{\text{е}}\overline{\text{о}}\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}$	а $\overline{\text{з}}$ роот $\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}\overline{\text{е}}\overline{\text{о}}\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}$ а $\overline{\text{т}}$ -
жисе $\overline{\text{а}}\overline{\text{а}}\overline{\text{о}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{п}}\overline{\text{ла}}\overline{\text{о}}\overline{\text{с}}$	жисе $\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}\overline{\text{н}}\overline{\text{т}}$ • а $\overline{\text{п}}\overline{\text{ла}}\overline{\text{о}}\overline{\text{с}}$ $\overline{\text{м}}\overline{\text{е}}$ -
$\overline{\text{м}}\overline{\text{е}}\overline{\text{та}}\overline{\text{л}}\overline{\text{е}}\overline{\text{та}}$ (<i>sic</i>) $\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}\overline{\text{е}}\overline{\text{м}}\overline{\text{п}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}$ -	л $\overline{\text{е}}\overline{\text{та}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}\overline{\text{е}}\overline{\text{м}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}$ шот $\overline{\text{е}}\overline{\text{и}}\overline{\text{т}}$ •
шот $\overline{\text{е}}\overline{\text{и}}\overline{\text{т}}$ • а $\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{з}}$ е р $\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$	а $\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{з}}$ е р $\overline{\text{а}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{и}}$ пер-
$\overline{\text{п}}\overline{\text{с}}\overline{\text{и}}$ пер $\overline{\text{р}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{а}}\overline{\text{п}}\overline{\text{ка}}\overline{\text{з}}$	р $\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{а}}\overline{\text{п}}\overline{\text{ка}}\overline{\text{з}}$ • а $\overline{\text{т}}$ ω а $\overline{\text{п}}$ -
а $\overline{\text{т}}$ ω $\overline{\text{п}}\overline{\text{а}}\overline{\text{р}}\overline{\text{х}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{и}}$ а $\overline{\text{т}}$ с $\overline{\text{ω}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ з	а $\overline{\text{р}}\overline{\text{х}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{и}}$ с $\overline{\text{ω}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ з е $\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{а}}$
е $\overline{\text{п}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{р}}\overline{\text{н}}\overline{\text{т}}$ е $\overline{\text{ф}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ бе п-	$\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ ω $\overline{\text{т}}$ • е $\overline{\text{ф}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ бе п $\overline{\text{х}}\overline{\text{о}}\overline{\text{е}}\overline{\text{и}}$
ж $\overline{\text{о}}\overline{\text{е}}\overline{\text{и}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{ч}}\overline{\text{х}}\overline{\text{с}}$:	$\overline{\text{м}}\overline{\text{и}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{ч}}\overline{\text{х}}\overline{\text{р}}\overline{\text{с}}$ •

Psalm lxxxix. 20 (p. 193).

же а $\overline{\text{й}}$ зе е $\overline{\text{д}}$ а $\overline{\text{т}}$ е $\overline{\text{и}}$ з	а $\overline{\text{й}}$ с $\overline{\text{и}}$ не $\overline{\text{п}}\overline{\text{д}}$ а $\overline{\text{т}}$ е $\overline{\text{и}}$ з п $\overline{\text{а}}$ -
п $\overline{\text{ш}}\overline{\text{и}}$ ре $\overline{\text{п}}$ $\overline{\text{й}}$ есса $\overline{\text{й}}$ е $\overline{\text{ц}}\overline{\text{и}}$ н $\overline{\text{т}}$	з $\overline{\text{а}}$ з $\overline{\text{а}}$ л • and compare
з $\overline{\text{и}}$ п $\overline{\text{а}}$ з $\overline{\text{н}}\overline{\text{т}}$ п $\overline{\text{а}}$ й е $\overline{\text{т}}$ на $\overline{\text{е}}\overline{\text{и}}$ ре	1 Sam. xiii. 14.
п $\overline{\text{и}}$ а $\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ ωш тнрот •	

Psalm ii. 7 (p. 194).

$\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$ п $\overline{\text{е}}$ п $\overline{\text{а}}\overline{\text{ш}}\overline{\text{и}}$ ре а $\overline{\text{н}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$	$\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$ п $\overline{\text{е}}$ п $\overline{\text{а}}\overline{\text{ш}}\overline{\text{и}}$ ре а $\overline{\text{н}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$
а $\overline{\text{й}}$ ш $\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$ $\overline{\text{а}}\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ •	а $\overline{\text{й}}$ ш $\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$ $\overline{\text{а}}\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ •

Psalm xvi. 10 (p. 195).

$\overline{\text{п}}\overline{\text{и}}$ ен $\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{а}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{к}}\overline{\text{п}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ -	$\overline{\text{п}}\overline{\text{и}}$ ен $\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{а}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{к}}\overline{\text{п}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ -
а $\overline{\text{а}}$ б е п $\overline{\text{а}}$ т е п $\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{к}}\overline{\text{о}}$ •	а $\overline{\text{а}}$ б е п $\overline{\text{а}}$ т е п $\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{к}}\overline{\text{о}}$ •

And compare the following:

Habakkuk¹ i. 5 (p. 194).

а $\overline{\text{н}}$ а $\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{и}}$ а $\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{ф}}$ ро $\overline{\text{н}}\overline{\text{и}}\overline{\text{т}}\overline{\text{н}}\overline{\text{с}}$	а $\overline{\text{н}}$ а $\overline{\text{т}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}$ на $\overline{\text{т}}$ а $\overline{\text{ф}}$ ро $\overline{\text{н}}\overline{\text{е}}\overline{\text{и}}$
$\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}$ ш $\overline{\text{и}}$ ре $\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}$ -	$\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}$ з $\overline{\text{т}}$ и $\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}$ -
та $\overline{\text{к}}\overline{\text{о}}$ же $\overline{\text{ф}}$ и $\overline{\text{а}}$ р о $\overline{\text{т}}$ з $\overline{\text{ω}}$ б	п $\overline{\text{а}}$ т е $\overline{\text{р}}$ $\overline{\text{и}}$ ш $\overline{\text{и}}$ ре • $\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}$ -
а $\overline{\text{н}}\overline{\text{о}}\overline{\text{н}}$ з $\overline{\text{и}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{п}}$ з $\overline{\text{о}}\overline{\text{о}}\overline{\text{т}}$ о $\overline{\text{т}}$ -	та $\overline{\text{к}}\overline{\text{о}}$ же о $\overline{\text{т}}$ з $\overline{\text{ω}}$ б а $\overline{\text{н}}\overline{\text{о}}\overline{\text{к}}$
з $\overline{\text{ω}}$ б е $\overline{\text{п}}$ п $\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{п}}$ ш $\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}\overline{\text{т}}$ е	$\overline{\text{ф}}$ и $\overline{\text{а}}$ е $\overline{\text{и}}$ ре $\overline{\text{а}}\overline{\text{а}}$ о $\overline{\text{у}}$ з $\overline{\text{и}}$ п $\overline{\text{е}}$ -

¹ Not Isaiah xxix. 14 as said in note 1, p. 196.

ероу ершан оѡа хооу тїроот • паї птетна-
еротї. пїстете ан ероу ершан
оѡа таооу еротї.
(Ciasca, *Fragmenta*, ii, p. 347.)

Isaiah lv. 3 (p. 195, l. 5).

†па† пнтї пнет аѡа †паѡїне пѡ-
оѡаѡ пѡѡѡѡ етї- мнтї пѡѡѡѡѡѡ пѡѡ
роѡ • ѡнеѡ • неѡѡѡѡ пѡѡ-
ѡѡ ѡтїроѡ • (Ciasca,
Fragmenta, ii, p. 243.)

Isaiah xlix. 6 (p. 197).

аїѡ ѡѡѡ пѡѡѡѡѡ The Greek text is *ἰδοὺ*
п пѡѡ[нос етρε]ѡѡѡ *δέδωκά σε εἰς διαθήκην γέ-*
ѡѡѡѡ ѡѡ ѡр[нѡ]ѡ ѡ- *νους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί*
пѡѡ • *σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου*
τῆς γῆς.

The Coptic text has no equivalent for *διαθήκην γένους*.

In one place at least the original Coptic translator, or his copyist, alters the order of events which took place in connexion with the persecution of St. Paul at Jerusalem. When, according to the Greek text, the chiliarch found out that St. Paul was a Roman citizen, and that he had been bound, he became afraid, but he took no steps to release the prisoner until the next day. Then, wishing to know exactly what the charge was which the Jews had brought against St. Paul, he set him free, *ἔλυσεν αὐτόν*, and the chief priests and all their council having appeared in answer to his command, he made St. Paul stand before them. According to the Coptic text the chiliarch, as the result of his fear, 'set him free straightway', [а]ѡ [пте]ѡѡ ѡѡѡѡ *εἰδοὺ*, Gr. *καὶ παραχρῆμα ἔλυσεν αὐτόν*. The Greek reading is given by Prof. Souter in his note to xxii. 29.

In the preceding pages an attempt has been made to

describe the principal characteristics of the Coptic version of the Book of the Acts of the Apostles as found in the papyrus Codex, but a comparison of this ancient text with that found in a good MS. of a later period reveals the existence in it of a very large number of small variants which are of considerable interest. As it is impossible to describe all these in this book, it has been decided to print two chapters from the papyrus side by side with the text of the Oxford Manuscript, according to the transcript of the Rev. G. Horner, the editor of the Oxford edition of the Sahidic New Testament.

Oriental 7594.

Chap. i. 1 πωροῖ μεν ἡλο-
τος αἵταμιος ὡ θεοφιλε ἐθε
ζωῆ νῦν ἦτα ἰε ἀρχι ἡπατ
αὐω ἡψέω ἡρητο.

2 ψαεραῖ ἐπεροοτ ἡτα-
απαλαμῆανε ἡμιος εαζων
ετοοτοτ ἡπεαποστολος ριτῆ
πεπῆα ετοτααῆ εταψεοειψ
ἡπεταρτελιον παῖ ἡταψο-
τοποτ.

3 παῖ ἡταψαροχ ερατῆ
πατ εχονῆ μῆ[η]σα τρεψμοτ
ρῆ ραρ ἡμαεπ ἡρμε ἡροοτ
εχотωпῆ εῖολ πατ ατα εψ-
ψαхе ἐθε τῆπτερο ἡппотте.

4 αὐω εχотωм нῡмат пεψ-
параттеле паτ етῡеῖ εῖол
ρῆ өиеротсалнм алла εσω
епернт ἡпшот паῖ ἡтатетῆ-
сотмеч:

5 пезаψ же ἰωραпнис мен
αψбапτιзе ρῆ отмоот ἡтωтῆ
сенабапτιзе ἡμωтῆ ρῆ от-
ппа εχотαаῆ μῆпса ραρ

The Oxford Manuscript.

Chap. i. 1 Πωροῖ μεν ἡ-
λοτος αἵταμιος ὡ θεοφιλε
ἐθε ζωῆ νῦν ἦτα ἰε ἀρχεῖ
ἡπατ αὐω ἡψέω ἡρητο.

2 ψαεραῖ ἐπεροοτ ἡτα-
απαλαμῆανε ἡμιος εαζων
ετοοτοτ ἡπαποστολος ριτῆ
πεпῆа ετοταаῆ εταψεοειψ
ἡπεταρτελιον. παῖ ἡταψο-
τοποτ.

3 παῖ οп πεптаψαροχ ера-
тῆ паτ εχонῆ μῆпса тρεψμοτ
ρῆ ραρ ἡмаеп ἡрме ἡроот.
εχотωпῆ паτ εῖол αὐω εψ-
ψахе нῡмат ἐθε тῆпtero
ἡппотте.

4 αὐω εχотωм нῡмат.
пεψпараттелеῖ паτ етῡеῖ
εῖол ρῆ өилнм. алла εσω
ἡпернт ἡпейот. паῖ ἡтате-
тῆсотмеч ἡтоот.

5 пезаψ, же ἰωрапнис
мен αψбаптизе ρῆ отмоот.
ἡтωтῆ же сенаптизе ἡμωтῆ
ρῆ отппа εχотαаῆ μῆпса

п̄роот ап ала (*sic*) ша тп̄тн-
костн:

6 п̄тоот ѿ асѡотъ ас-
хпотъ еѡѡ м̄мос ѡе п̄хоеис
еп ерраї ѿ р̄м̄ п̄ейотоеиш
кнаѣ п̄тм̄п̄теро м̄ писранл̄.

7 п̄жаѣ пат̄ ѡе м̄п̄от̄н
ап пе сот̄н п̄отоеиш п̄м̄
п̄ехронос паї п̄та п̄иот каат̄
ра теѡезотсиа мат̄аѣ.

8 алла тет̄п̄ахи п̄отѡм
ершан п̄епп̄а етотааѣ еї
ерраї ехѡт̄н. п̄тет̄п̄шѡпе
м̄м̄п̄тре паї р̄н̄ ѡиеротсални
м̄м̄ тот̄ага тирс м̄м̄ тсама-
риа аѡѡ ша арих̄ѣ м̄п̄каѣ.

9 п̄аї п̄теречѡот̄ ас-
клооле ч̄ит̄ѣ. аѡѡ аѡѡи
м̄м̄оѡ еѡол̄ р̄т̄оот̄.

10 етеиор̄м̄ п̄сѡѡ еѡѣнк
ерраї етпе. еис р̄ѡме спат̄
пет̄агератот̄ ехѡот̄ р̄н̄ р̄еп-
р̄ѣсѡ етотот̄ѣш̄.

11 аѡѡ п̄жаѡ пат̄ ѡе
п̄р̄ѡме п̄ѡалиеос аѡрѡт̄н
тет̄п̄агератт̄н̄т̄н тет̄п̄ѡш̄т̄
ерраї етпе. паї іс п̄тат̄-
ч̄ит̄ѣ п̄тет̄н̄т̄н̄ ерраї етпе.
таї те ѡе ет̄ѣн̄т̄ м̄мос. п̄ѡе
п̄татет̄п̄нат̄ ероѡ еѡпа-
ѣѡк ерраї етпе.

12 тот̄е ат̄кот̄от̄ ерраї
ѡиеротсални еѡол̄ р̄м̄
п̄тоот̄ еш̄ат̄м̄от̄те ероѡ ѡе
п̄тоот̄ п̄п̄хоеит̄. еѡт̄нот̄
еѡол̄ п̄ ѡиеротсални п̄от̄р̄ин
п̄саѡѣ п̄роот̄т̄н̄.

13 аѡѡ п̄теротеи ерраї

ѡаѣ ап п̄роот̄. алла ша
тп̄ентикостн.

6 п̄тоот̄ ѡе асѡотъ ас-
хпотъ еѡѡ м̄мос. ѡе
п̄хоеис. епе ѡраи р̄м̄ п̄ей-
отоеиш кнаѣ п̄тм̄п̄теро м̄
п̄н̄л̄.

7 п̄жаѣ пат̄. ѡе м̄п̄от̄н
ап пе есот̄н п̄еотоеиш м̄п̄
п̄ехронос. паи п̄та п̄еиот̄
каат̄ р̄н̄ теѡезотсиа мат̄-
аѣ.

8 алла тет̄п̄ахи п̄отѡм
ершан п̄епп̄а етотааѣ еи
ерраи ехѡт̄н. п̄тет̄п̄шѡпе
паи м̄м̄п̄тре р̄н̄ ѡил̄н̄ м̄п̄
ѡот̄ага тирс м̄п̄ тсама-
риа аѡѡ ша арих̄ѣ м̄п̄каѣ.

9 паи ѡе п̄теречѡот̄ ас-
клооле х̄ит̄ѣ. аѡѡ аѡѡи м̄-
моѡ ерраи еѡол̄ р̄т̄оот̄.

10 етеиор̄м̄ ѡе п̄сѡѡ еѡ-
ѣнк ерраи етпе еис р̄ѡме
спат̄ пет̄агератот̄ р̄иѡот̄
р̄н̄ р̄епр̄ѣсѡ етотот̄ѣш̄.

11 аѡѡ п̄жаѡ. ѡе п̄р̄ѡме
п̄ѡалиаиос аѡрѡт̄н̄ етет̄п̄а-
гератт̄н̄т̄н̄ етет̄п̄ѡш̄т̄ ерраи
етпе. паи пе іс п̄тат̄ч̄ит̄ѣ п̄те-
т̄н̄т̄н̄ ерраи етпе. таи те ѡе
ет̄ѣн̄т̄ м̄мос. п̄ѡе п̄татет̄п̄-
нат̄ ероѡ еѡпаѣѡк ерраи
етпе.

12 тот̄е ат̄кот̄от̄ ѡил̄н̄
еѡол̄ р̄м̄ п̄тоот̄ еш̄ат̄м̄от̄те
ероѡ ѡе п̄тоот̄ п̄п̄хоеит̄. еѡ-
от̄н̄т̄ п̄ѡил̄н̄ п̄от̄р̄ин п̄саѡѣ
п̄роот̄т̄н̄.

13 аѡѡ п̄теротеи еѡт̄н̄

атѣок езраї емаїтпе •
епетотнз п̄рнтѣ • петрос н̄м
іωραппис н̄м іакωѣос н̄м
апзреаc фїлїппос н̄м ѳω-
мас ѣарѳоломаїос н̄м ма-
ѳаїос іаккωѣос п̄шире п̄ал-
фаїос атω сїмωн п̄знλωтис
н̄м іотзас п̄шире п̄іаккω-
ѣос •

14 паї тирот отпроскар-
терї епешлнл н̄м ренсрїме
атω марїгам тмаат п̄їс н̄м
печспнт тирот •

15 зраї де п̄пеїроот ач-
тωотн п̄сіпетрос п̄тмнте
п̄песпнт еот отмннше м̄-
мат етпар аще жотωт п̄ран •
атω пезац •

16 же п̄рωме песпнт пе-
запс етре тетрафн жок еѳол
таї п̄тацхоос жпн п̄щорп̄ з̄м
пепп̄а етотааѣ еѳол з̄тп̄
ттапро п̄затеїз етѣе іотзас
не п̄тацшωпе п̄речхїмоєїт
п̄пептацшωпе п̄їс •

17 же пеатопѣ зраї п̄рнтѣ •
атω ацхї м̄пеклнрос п̄таеї-
зїакопїа •

18 паї ѳе ацшωп п̄ац п̄от-
ѳωм еѳол з̄м п̄ѣке м̄печхї
п̄ѳопс • ацре ех̄м̄ п̄ечро •
ацпωш п̄етп̄печротп̄ тирот
атпωп еѳол •

19 атω а п̄еїзωѣ ѳωлп̄
еѳол м̄пемто еѳол п̄отоп
п̄м̄ етотнз п̄ѳеротсалнм̄ •
зωсте п̄семотте епѳωм̄ ет-
м̄мат з̄п̄ тетаспе же акл̄-

атѣок езраї етма п̄тпе
епетотнз п̄рнтѣ п̄сіпетрос
м̄п̄ іωραппис м̄п̄ іакωѣос
атω апзреаc фїлїппос м̄п̄
ѳωмас ѣарѳоломаїос м̄п̄
маѳѳаїос іакωѣос п̄шире
п̄алфаїос атω сїмωн п̄зн-
λωтис м̄п̄ іотзас п̄шире
п̄іакωѣос •

14 паї тирот петпроскар-
терї епешлнл. м̄п̄ ренсрїме
м̄п̄ марїгам тмаат п̄їс. атω
печспнт.

15 зраї де з̄п̄ п̄еїроот
ачтωотн п̄сіпетрос з̄п̄ тмнте
п̄песпнт. етп̄ отмннше м̄-
мат етпар ш̄е жотωт п̄ран.
атω пезац.

16 же п̄рωме песпнт. пе-
запс пе етре тетрафн жок
еѳол таї ептацхоос жпн п̄-
щорп̄ п̄сіпепп̄а етотааѣ еѳол
з̄тп̄ ттапро п̄затеїз етѣе
іотзас. паї п̄тацшωпе п̄реч-
хїмоєїт з̄нтот п̄пептацшωпе
п̄їс.

17 же пеатопѣ зраї п̄рнтп̄.
атω ацхї м̄пеклнрос п̄теї-
зїакопїа.

18 паї ѳе ацшωп п̄ац п̄от-
ѳωм̄ з̄м̄ п̄ѣке м̄печхї
п̄ѳопс. атω ацре ех̄м̄ п̄ечро.
ацпωш з̄п̄ тецмнте. а п̄ет-
м̄печротн тирот п̄ωп̄е
еѳол.

19 атω а п̄еїзωѣ ѳωлп̄
еѳол п̄отоп п̄м̄ етотнз з̄п̄
ѳїлн̄м̄. ζωсте п̄семотте еп-
ѳωм̄ ет̄м̄мат з̄п̄ тетаспе же
акелзам̄ах̄. ете паї пе.

ЗАМАН ЕТЕ ПАЇ ПЕ ПШОМ
ДПЕСНОУ.

πῶς ἀπεσποῦ.

20 ԵՏՈՂ ԵԱՐ ԶԱՆ ՔՅՈՒՄԷ
ՈՒՔՅԱԼՈՍ ԴԵ ԴԵ ՄԱՐԵ
ԵՄՐՏՈ ՇՈՒՔԷ ՈՒՅԷ ԱՄՈ
ԱՐԻՐԵՄՈՒՔԷ ՈՒՇԻ ՆԵՏՈՒՂ
ԶՈՆ ՈՒՔՄԱՆՈՒՔԷ ԴՄՈ ԵՄ-
ՄԻՆԵՍԿՈՍ ՄԱՐԵ ԿԵՏԱ
ՃԻՏ Դ

20 ԿՏԻՂ ԴԱՐ ԶԱՆ ՔՃՈՒՄԵ
 ՆՐԵՓԱԼՈՍ. յԵ ՄԱՐԵ ԴԵՎ-
 ԵՐՏՈ ՇՈՒՆԵ ՆՃԱԼԵ, ԱՇՈ ՄՆԻՐ-
 ԴՐԵՄՈՒՆԵ ՆՅԻ ՆԵՏՈՒՂԻ ԶՆ
 ՆԵՄԱՆՆՈՒՄԵ, ԱՇՈ ԴԵՄԱՆ-
 ԴԵՆԻՍԿՈՍ ՄԱՐԵ ՈՏՈՒ ՅԻՄԷ.

21 𐌸𐌹𐌸𐌺𐌰 𐌸𐌺 𐌺𐌰𐌹𐌳 𐌺𐌰 𐌱𐌹𐌿𐌮𐌺
𐌺𐌹𐌿𐌹𐌸𐌺 𐌱𐌹𐌿𐌮𐌰 𐌹𐌱𐌺𐌰 𐌸𐌹-
𐌸𐌺𐌹 𐌲𐌹𐌿𐌰 𐌱𐌹𐌸𐌺𐌰 𐌺𐌹𐌸𐌺 𐌸𐌹
𐌸𐌺𐌹𐌳 𐌺𐌹𐌳 (sic) 𐌺𐌰 𐌲𐌹𐌸𐌺𐌰 𐌱𐌹𐌿
𐌱𐌹𐌸𐌺𐌰 𐌺𐌰 .

21 Իսկ թէ եհօղ ջն քրաւե
ետաօսիս քննան ջն քերտ-
օւնի տիրի քրտալի քրտի առ
ազնակ եհօղ ջնտօտի քնն-
ալիս իւ.

22 еадарҫи жи пвантис-
сма пїѡраппис шадраи епе-
роот ептагитї езраї ги
тоотї етре ота ппаї шупе
пап ѡмїтре птечапастасис :

22 еадарҗеі жп пѡпті-
сма пѡраппис шадраі епе-
роот птаѣтѣ едраі птооті.
етре ота ппаі шопе пѣман
пѣпѣре птеѣапастансис.

23 аѡ аѡгае спат ера-
тот ѿвснс петешамоуте
ероу же харсаѣнас паї птаѣ-
фринѣ же ѱотстос аѡ ма-
тиас :

23 αὐτὼ ἀνταρῶ σπᾶτ ἐρα-
τοῦ. ἰωσὴς πετешаτμοῦτε
εῖρου ἡ βαρσαββας. παῖ ἡ-
τατφρινῷ ἡ ἰοῦστος. αὐτὼ
μαθητας.

24 αὐτὴν καὶ ἐκεί-
νος καὶ παροῦς ἵστος πε-
σοῦν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ
ἐκείνη ἐποίησεν ἵστος ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἐκείνη ἐποίησεν ἵστος ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ

24 аѡшлнл же. еѡѡ ѡ-
мос. же пѡоеис. ꙗѡк еѡоотѡ
ѡфит ꙗѡтѡ ꙗѡ. ѡѡнѡ
еѡл ꙗѡта ѡѡпеиспѡт ꙗѡ-
тѡсѡтѡ.

25 εχι πια πτεΐζακονια
ατω τιπταποστολος επτα
ϊοτας παραβα μιμος ετρεφ-
ηωκ εγραϊ επεφμα μιμι
μιμου·

25 еѣ ꙗꙑма ꙗте҃лако-
на. а҃ѡ тѣꙗтапосто́лос.
ꙗтаꙑпараха ꙗрнѣ ꙗсиотѣас
етреѣѡк е҃раи е҃еѣма ꙗ-
мꙗ ꙗмоу.

26 αὐτὼ αὐτῷ πατρὶ μὲν πετ-
κλῆρος ἁ πεκλῆρος εἰ ἐκπῆ-
ματίας· ἀποπέμψαντες πᾶσι πᾶσι τοῖς
πᾶσι τοῖς ἀποστόλοις·

26 αὐτὸς αὐτῷ πατρὶ προκη-
 ρος. ὁ πεκληρος εἰς ἐγραφεῖν
 μαθητῆς. ἀποπῆ μὴ πμῖποτε
 παπостоλος.

Char. iii. 1 петрос Ӱе пӱ
їѡраппис петпаѣѡк езраї
еперпе ӱппат пӱпсите ӱ-
ппат ӱпешлнл .

2 аѡ петп отрѡме пѣале
хп еѡпзнтѣ птеѡмаат ешат-
чнтѣ паї петкѡ ӱмоу зирп
про етотмотте ероу же
петпесѡу пте перпе етреѡ-
шет ӱптпа еѡол зитп петѣѡк
еротп е перпе .

3 паї птеречпат епетрос
ӱп їѡраппис

4

пехат паѡ же ѣѡшт ерон

5

еѡмеете же еѡпахп отлаат
птоотот .

6 петрос Ӱе пехаж паѡ же
ӱп зат отӰе ӱп потѣ шроп
паї петеотпаеѡу Ӱе фпатааѡ
пак . зӱ пран пӱс ппазѡ-
раїос мооше .

7 аѡ аѡамарте птеѡѡх
потпам аѡтотпосѣ аѡ аѡ-
таѡро пӱхп пегѣоп аѡ пег-
ѣѣс .

8 аѡ аѡѡѡсѣ аѡагератѣ
аѡ аѡмооше аѡѣѡк пӱмаѡ
еротп еперпе еѡмооше аѡ
еѡѡѡѡсѣ аѡ еѡсмот еп-
потте .

9 а плаос тирѣ пат ероу
еѡмооше аѡ еѡсмот еп-
потте .

10 атсотѡпѣ же паї пет-
змоос еѡшет ӱптпа зирп

Char. iii. 1 петрос Ӱе ӱп
їѡраппис петпаѣѡк езраї
еперпе пӱпѡѡите ӱппат ӱ-
пешлнл .

2 аѡ петп отрѡме пѣале
хп еѡпзнтѣ птеѡмаат .
ешатчнтѣ . паї епеткѡ ӱмоу
ӱминпе зирп про . етотмотте
ероу же петпесѡу пте перпе .
етреѡшет ӱптпа еѡол зитп
петѣѡк еротп еперпе .

3 паї птеречпат епетрос
ӱп їѡраппис еѡпаѣѡк еротп
еперпе аѡсѡсѡпот еѣ паѡ
потӱптпа

4 петрос аѡеїѡрп еротп
езраѡ ӱп їѡраппис пехат
паѡ . же ѣѡшт ерон

5 птоѡ Ӱе аѡѣѡшт ероот .
еѡмеете же еѡпахп отлаат
птоотот .

6 петрос Ӱе пехаж паѡ .
же ӱп зат отӰе ӱп потѣ
шроп паї . пететпѡѡу Ӱе
фпатааѡ пак . зп пран пӱс
пехѣс ппазѡраїос мооше .

7 аѡ аѡамарте птеѡѡх
потпам аѡтотпосѣ . птеппот
Ӱе аттаѡро пѣпегѣоп ӱп
пегѣѣс .

8 аѡѡѡсѣ аѡагератѣ аѡ-
мооше . аѡ аѡѣѡк пӱмаѡ
еротп еперпе . еѡмооше аѡ
аѡѡѡѡсѣ . еѡсмот еппотте .

9 а плаос тирѣ пат ероу
еѡмооше аѡ еѡсмот еп-
потте .

10 атсотѡпѣ . же паї пе
епегзмоос еѡшет ӱптпа

[illegible]

11 еѣмагѣте ꙗже ꙗпетрос
мѣ ѿ ѿраппис а ꙗлаос тѣрѣ
сѡотѣ . ероот ꙗже тѣсто[а]
етотѣмѣте ерос ꙗже та содо-
мѡн етѣтѣрѣ .

[illegible]

13 ꙗкоже ꙗ авраама
ꙗкоже ꙗсака ꙗкоже ꙗакова
аѡ ꙗкоже ꙗнепелюте аѡ-
феоот ꙗпечушре іс ꙗаї ꙗ-
тѡтѡ ептаѡтааѡ еѡраї еѡар-
ка ꙗмоѡ аѡ атетѡсоѡѡ
ꙗпемѡ еѡол ꙗпилатос еѡ
петѡмаѡ крѡне еѡаѡ еѡол :

14 πῶτῃ γε πετοσάβανω
πακάρος ατεπάρνα ἡμοῦ
ἠπεμπο εβολ ἀπιλάτος
εατεπάρτι εκω νητῇ εβολ
ποτρουμε προφρωτῆ·

15 пархитос де апвонѣ
атетпмототт пмоу· паї пта
ппотте тотносѣ евоЛ рп
петмоотт паї аноп еншооп
кас пмптре·

16 аѡ ɡраї ʒп тпистіс
 ꙗпесурап паї ететпсоотп
 ꙗмоу аѡтахроу(?) пѡі песу-
 рап аѡ тпистіс т(sic) еѡл
 ʒтоотѣ аѡт паѣ ꙗпѣіотѡаї
 ꙗпетпꙗто еѡл тирп:

ցիրի տիտլի երեսօս իւե
 քերքե. ատուօղ շէ իրօտէ ատա
 ատապաշէ Երզրալ ԵՃԱ՝ քաղհ
 իւտապապե ԱՄՄՈՎ.

11 еґамаґте ґе хпетрос
мх иґаппинс а пладс тнрґ
сґотґ ероот ґа тесґа еґот-
мґтте ерос. ґе та солґмґн
еґштґрґр.

[illegible][illegible]

14 πτωτῇ δε ππετοτααδ
ατω πδικαιος ατετῆαρπα
μμοу. еатетῆατεи екω пнтῇ
евоλ потрωме пречрωтῇ.

15 παρχητος δε απωπ
ατεπμοотт μμοу. πα εντα
πποtte totтocq ehoλ qп пeт-
moотт. πα αποп еншoop
пaу μμпtre.

16 аѡ ҃раі ҃ї тпїстїс
 ѿпечурап паі ететїпаѡ ероу
 аѡ ететїсоотї ѿмоу аѡ-
 тахро ꙗѡ печурап. аѡ тпї-
 стїс еѡл ҃їтоотѣ асѣ пау
 ѿпечотхаі ѿпетїѡто еѡл
 тирї.

сєпaxиcмoт ꙗѡѡпатрїа тн-
poт ѡꙗкаꝝ .

26 ꙗтoтї ꙗѡopї ꙗꙗoтe
тoтꙗс ꙗꙗѡиpє ꙗтї аꙗтї
ꙗoтꙗ ꙗꙗсмoт єpѡтї ꝥѡ
ꙗтpє ꙗoтa ꙗoтa ꙗoтꙗ єꙗoл
ꝥї ꙗꙗꙗoꙗиpїa .

сєпaxиcмoт ꙗѡѡпатрїа тн-
poт ѡꙗкаꝝ.

26 ꙗтoтї ꙗѡopї а ꙗꙗoтe
тoтꙗс ꙗꙗѡиpє ꙗтї аꙗтї
ꙗoтꙗ ꙗꙗсмoт єpѡтї. ꝥѡ
ꙗтpє ꙗoтa ꙗoтa ѡꙗꙗoтї ꙗoтꙗ
єꙗoл ꝥї ꙗꙗꙗoꙗиpїa.

VI. THE CURSIVE SCRIPT AT THE END OF THE ACTS.

On fol. 108 *b* (see Plate IX), on the lower half of the page, is the opening part of a short composition, written in Coptic but in a cursive Greek hand, which certainly covered the whole of fol. 109 *a*, and probably of fol. 109 *b* also; the first 16 lines are almost complete, but all the remainder are more or less mutilated. The following is a rendering of the opening lines:

‘The Word of the Lord was to me, saying: Speak thou this unto My people. Why do ye commit sin? Ye add sin to your sin¹, ye make to be wroth the Lord God, Who hath created you. Love not the world, nor the things which are in the world², for the glory of the world belongeth to the Devil, and the destruction thereof. Remember that the Lord hath showed compassion upon you; it is He Who hath created everything, in order that He might deliver us from the captivity of this age. For many times the Devil wisheth to prevent the sun from rising on the earth, neither would he allow the earth . . . He wisheth to swallow up men . . . he pursueth kings (?), he wisheth to swallow them up like water. For this reason God hath showed compassion upon us, in sending (?) His Son into the world that He might deliver us from the captivity of this [age, and from the end which is coming?].’

In the portion of the text which follows the break in the

¹ Compare Jer. xlv. 7, 8.

² Compare 1 John ii. 15.

leaf, the writer refers to certain teachings which are not those of God, and which have no divine authority. In the lines following it is said that 'fasting is nothing, and God did not ordain it', and that [those who practise it] 'make themselves strangers to the Covenant of God'. The mutilated condition of the text here makes it difficult to say whether the writer is condemning those who declared that fasting is an ordinance of men, and not of God, or whether his opinion on the matter agrees with theirs. The general meaning of the later lines seems to suggest that he thinks that men ought not to destroy themselves by fasting, for thereby they defraud themselves of the glorious fruits which they might otherwise acquire by faith; besides this they inflict suffering and tribulation on their bodies, and God hath not approved of fasting, since He created the heavens. If this inference be correct the writer of this text must have held the views expressed in the first of the Six Laws which the angel gave to Pachomius when he commanded him to found the Monastery at Tabenna in the Thebaïd: 'Let every man eat and drink whensoever he wisheth, and according to the strength of those who eat and drink impose work; and thou shalt restrain them neither from eating nor fasting. Furthermore, on those who are strong thou shalt impose severe labours; and upon those who are of inferior strength, and upon those who fast, thou shalt impose light labours¹.'

From the above it is clear that this script supplies no information about our Codex, and that its contents have nothing to do with the texts 'n it. Its chief importance to us is the evidence which it affords as to the date of the Codex. Dr. Kenyon has examined the script very carefully, and, as will be seen from his note on p. lxiii, after comparing it with a large number of dated papyri, he has come to

¹ Migne, *Pat. Graec.*, tom. xxxiv, col. 1101; Budge, *Paradise*, vol. i, p. 144.

the conclusion that it was written about the middle of the fourth century. Of the accuracy of this conclusion there is no room for doubt, and, if the script were added to the Codex immediately after the completion of the copying, it is clear that the Codex was written about A.D. 350. Dr. Kenyon further examined the script with the view of discovering any difference in the colour of the ink used, or any indication which would suggest that a considerable interval of time had elapsed between the copying of the Codex and the addition of the script, and decided that the evidence to be derived from it on this point was inconclusive. We know from Syriac and Ethiopic manuscripts that their readers often took the opportunity of writing prayers, hymns, &c., on any blank space or page which they found at the beginning or end of a book¹, and there is the possibility that the script at the end of our Codex may have been added by some reader into whose hands it fell some considerable time after it was copied.

VII. A COLLATION OF THE SIXTY SELECT PASSAGES FROM THE ACTS OF THE APOSTLES SET OUT IN PROF. SANDAY'S 'APPENDICES AD NOVUM TESTAMENTUM STEPHANICUM', WITH REMARKS ON THE TEXTUAL CHARACTER OF THE CODEX BY DR. KENYON.

In order to facilitate an examination into the textual character of the Codex, a statement is appended of its readings in the sixty select passages set out in Prof Sanday's invaluable *Appendices ad Novum Testamentum Stephanic-*

¹ Thus in Add. MS. 14425, fol. 116 *a*, a manuscript dated A.D. 464, there is a prayer for the Church, the clergy, kings and judges, rich and poor; in Add. MS. 17102, fol. 60 *b*, written A.D. 599, there is an anathema on Nestorius; in Add. MS. 14434, fol. 29 *b*, there is a quotation in Latin from Psalm xl

cum (Oxford, 1889), which includes all the most important variants of the chief authorities. In Sanday's collation the readings of the Sahidic version are taken from Tischendorf, who had no MS. earlier than the twelfth century. The following table shows that our Codex confirms the readings of the Sahidic version as hitherto known in almost every instance. The only variations are as follows: In vii. 46 it has the strange reading τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, with \aleph BDH, against practically all other authorities; in xii. 25 it has the equally improbable εἰς Ἱεροσαλὴμ, with \aleph B and others; in xvi. 13 its reading is nearer to ἐνομίζετο προσευχή than to ἐνομίζομεν προσευχήν; in xx. 4 it has 'Sosipatros son of Pyrrha' (a break in the papyrus leaves it doubtful whether it read Ἐφέσιοι just afterwards); in xxvii. 16 it has Κλαῦδα, with \aleph A; in xxvii. 39 ἐκσῶσαι, with BC; in xxviii. 1 Μελίτη; and in xxviii. 16 it has the passage with regard to the delivery of the prisoners to the στρατοπεδάρχης, which is omitted in all other early authorities (including the Bohairic), except the Old Latin. For this passage (which, in view of Mommsen's demonstration of the historical accuracy of the reference to the στρατοπεδάρχης, is of some interest) its evidence in support of the Old Latin is of considerable importance.

Acts ii. 30. There is no equivalent for τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν.

iii. 1. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ forms the ending of chap. ii, and chap. iii begins with Πέτρος δέ.

(xli); in MS. Orient. 494, fol. 1*a*, is a copy of the first chapter of the *Qur'an*; in MS. Orient. 525, foll. 108*b* and 109*a*, there are several prayers; in MS. Orient. 523, fol. 79*b*, there is a prayer against hail; in MS. Orient. 529, fol. 97*a*, there are written copies of deeds in Amharic; in MS. Orient. 637, foll. 2*a*, 105*b*, and 106*a*, there are copies of deed of gifts, lists of furniture and books, &c. All these additions are written at periods far later than the manuscripts.

- Acts xii. 25. 'Barnabas and Saul turned into Jerusalem to Antioch, they completed the service.' Horner's transcript has 'they turned out of Jerusalem to Antioch',
 ατκοτοτ εβολ ρη ειληη εταντιοχια.
- xiii. 18. 'He nursed them (αγσαοοττωτ for αγσα-
 ποττωτ) for forty years in the desert.'
- xiii. 19. 'He gave their land to them for an inheritance.'
- xiii. 20. 'For four hundred [and] fifty years, and He gave them judges up to Samuel the prophet.'
- xiii. 33. 'In the second Psalm', ρη πεεε ενατ
 αυψαλειοε.
- xv. 18. 'He Who manifesteth these things from ever',
 πετοτωπερ εβολ ηπαϊ χιν ενεε.
- xv. 20. The Coptic adds 'and that which they do not wish to be to them, not to do', ατω πετε ηεεοταψη
 αν ετρεψωπε αυεοψ (sic) εταε τρετααψ.
- xv. 34. 'It seemed good to Silas to remain in that place',
 αεηαοσι δε ηειλασ ετρεεω ρη πεα εταε-
 αατ.
- xvi. 6. 'And they came out by Phrygia and the country of Galatia; they were held back by the Holy Spirit, not to speak the word in Asia.'
- xvi. 7. The top of the leaf (fol. 87 b) is eaten away, and two lines of text are wanting, but the reading 'the Spirit' (*without* 'Holy') is certain.
- xvi. 13. 'On the day of the Sabbath we came out outside the gate, on the river, to a place wherein we might pray', αυπε ροοτ δε ηηεαββατον ανει εβολ
 ηβολ ητηπλην εχη περο εταα εψαηψληλ
 ηρηητψ.
- xvii. 1. 'We came to Thessalonica, a place wherein there was a synagogue of the Jews.'
- xviii. 5. 'Paul was persevering in the word, he was testifying to the Jews that Jesus was the Christ.'

Acts xviii. 7. The papyrus is broken, but there is hardly room for the name 'Justus'.

xviii. 17. 'All the Hellenes (ἅρ' ἑλλήνων) seized Sosthenes.'

xviii. 21. The Coptic has no equivalent for 'I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem'.

xviii. 28. A part of this verse is eaten away; what remains reads: 'the brethren encouraged him to be pleased to go to Achaia, and they wrote to the brethren to re[ceive] him'. Horner's transcript has 'when he had come there he helped greatly those who had believed through grace'.

xix. 16. 'He prevailed over the seven, he made himself lord over them', αὐτῷ ἡσέον ἐροῦσ ἀπασῶν αὐτῷ-
χοεῖς ἐγραῖ ἐχωσ.

xix. 33. 'Out of the multitude the Jews thrust forward Alexander', ἐβόλ δὲ ῥῆ πῶν ἡσῆς ἐπνεχ ἀλε-
ξανδρος (*sic*) ἐροῦσ ἡσῆ πῶσῆδῆ.

xix. 39. 'But if it be some other matter about which ye would inquire.'

xx. 4. 'Now there followed him Sosipatros, the son of Pyrrha, from Berea, from Thessalonica Aristarchus, and Secundus, and Gaius of Derbe, and Tim
(text eaten away).

xx. 5. Text eaten away. Horner's transcript has 'now these preceded, they waited for us in Troas'.

xx. 15. Text much broken.

xx. 28. 'Church of the Lord (πχοεῖς), which He hath acquired through His own Blood', ἡτεκλῆσῆς
ἀπχοεῖς • τεπταῦ [χπος] παῦ ἐβόλ ῥῆτῆ πε-
σποῦ ἀ[μῆν] ἀμοῦ •

xxi. 3. 'Having come up to Cyprus, we left it on the left of us, we sailed to Syria, we came into Tyre, for the ship was to be unloaded there.'

xxi. 15. 'After these things we made ourselves ready, we went into Jerusalem.'

later of the dates that have been assigned to the origin of the vernacular Bible in Egypt. A fuller discussion of this question is given in another part of this Introduction (see p. lxx ff.).

VIII. THE APOCALYPSE OF SAINT JOHN.

The Sahidic text of the Apocalypse printed in this volume is edited from the MS. Oriental 6803, which was found in Upper Egypt, and is now in the Department of Oriental Printed Books and Manuscripts. This manuscript contains 36 paper leaves, measuring 10 in. to $10\frac{1}{2}$ in. in height, and from $5\frac{1}{2}$ in. to 6 in. in width; one leaf at each end is wanting. The pages are numbered by letters, from $\overline{\alpha}$ to $\overline{\omega}$; the numbers on the first four pages have been torn off. The colour of the paper used in the manuscript resembles that of a light-coloured papyrus; the paper is thick and water lines are clearly visible in it. Each page contains one column of writing of 25 or 26 lines. A few leaves are water-stained, and foll. 1-3 are more or less damaged at the top. The manuscript is written in a fine bold hand of the twelfth century (see Plate X)¹. Two paragraphs have large, ornamental initials, in which there are remains of a red colour, but the greater number of the initials are in monochrome. On fol. 18 *b* (p. $\overline{\lambda\eta}$) is a drawing in black and red, which is intended to represent the 'woman clothed with the sun' described in chap. xii. 1. Her head is enveloped in a red and black shawl, and her mouth is covered; of her face only the nose and eyes are visible. The manuscript is without punctuation throughout, and periods are indicated by blank spaces of varying width. The short lines which are usually written over $\overline{\alpha\alpha}$, $\overline{\eta}$, and other letters are wanting in a very large

¹ Two pages of this MS. have been reproduced photographically in Rustafjaell, *Light of Egypt*, p. 109.

number of cases. The text of the Apocalypse in this MS. is complete with the exception of vv. 1-8 of chap. i and vv. 15-21 of chap. xxii.

A collation of the Coptic version given in this MS. with Prof. Souter's text supplies the following :

Chap. i. 15. ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, Copt. **ειπε η οτροειπ**
η βαρωτ, 'like brass of brass'.

i. 18. καὶ τοῦ ἄδου = **ειη αειπ**, 'and Ament'.

ii. 1. There is no Greek for **ησι ηχοειτ**, 'the Lord'.

ii. 2. τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους, Copt. **αηοη ρει-**
αποστολος, 'we are apostles'.

ii. 2. καὶ οὐκ εἰσί, Copt. **ηροη αη ηε**, 'some they are not'.

ii. 4. κατὰ σοῦ, Copt. **ρηκοσι ερον**, 'some little things against thee'.

ii. 7. τοῦ Θεοῦ, Copt. **ει πα ηοτε**, 'of my God'.

ii. 9. Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἰσὶν, Copt. **αηοη**
ρηπισααι ηροη αη ηε, 'we are Jews, some they are not'.

ii. 13. The Coptic does not mention Antipas, and reads :
'Thou hast kept hold upon my name, thou hast not denied my faith, and thou didst stand firm in the days in which my faithful martyr was put to death among you; the place in which the throne of Satan is set up'.

ii. 14. Βαλαάμ = **βαλαραει**.

ii. 17. We should expect **ηε οτ ηετ ερε ηεηηα ηω**
ειειος η ηεκκλησια.

There is no Greek for **ετρεψομαι**, 'to eat'.

ii. 17. ψῆφον, Copt. **ψεφος**.

ii. 19. πλείονα, Copt. **ηααατ**, 'greater'.

ii. 20. τὴν γυναῖκα, Copt. **τερεηε**, 'the woman'.

ii. 20. ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, Copt. 'who saith of herself, I am a prophet'.

- Chap. ii. 22. Copt. 'to repent of her fornication'. There is no equivalent for *καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι*.
- ii. 22. *ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς*, Copt. 'of her works'.
- ii. 27. Copt. 'with a rod of iron, and he shall break them as the vessels of the potter are smashed, breaking them according to what I myself have received from my Father'.
- ii. 29. See note to verse 17.
- iii. 4. *ὀνόματα*, Copt. 'men', **πρωμε**.
- iii. 8. Copt. 'for little is thy strength'.
- iii. 11. *ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου*, Copt. 'keep hold on what is in thy hand, that nothing thereof fall out'.
- iii. 12. Copt. 'the new Jerusalem which cometh out of heaven'.
- iii. 14. *ὁ ἀμήν*, Copt. **πραμεν**.
- iii. 17. *ὁ ταλαίπωρος*, Copt. **πταλσπορος**.
- iv. 1. Copt. 'the things which shall be after these'. *δεῖ* is not translated.
- iv. 3. *σαρδίῳ*, Copt. **сардинос**; *ἶρις*, Copt. **отоен**, 'light'; *ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ*, Copt. 'it was like a sardion'.
- iv. 8. Copt. 'from their claws round about they were filled with eyes in their insides'.
- v. 2. *κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ*, Copt. 'he cried out five times with a loud voice'.
- v. 6. Copt. 'seven eyes, which are the seven spirits of God'.
- v. 11. Copt. 'the elders and the beasts'.
- vi. 2. Copt. 'I saw, and behold'.
- vi. 6. Copt. 'a measure of wheat for a stater'.
- vi. 9. Copt. omits 'I saw'.
- vi. 12. Copt. 'and the moon became blood'.
- vii. 13. Copt. 'who are these'?
- vii. 17. Copt. 'the Lamb . . . shall go with them, shall pasture them, and shall guide them to the fountain', &c.

Chap. viii. 7. The Coptic has no equivalent for *καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη*.

viii. 13. Copt. 'saying with a loud voice, Woe, three times'.

ix. 11. *Ἐβραϊστὶ Ἀβαδδών*, Copt. **ⲙⲉⲛⲧⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲧⲱⲛ**, *Ἀπολλύων*, **ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ**.

ix. 16. Copt. 10000 × 10000 twice.

ix. 17. *θειώδεις*, Copt. **Ⲑⲛⲛ**, 'pitch'.

ix. 20. *τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἴδωλα*, Copt. 'the demons of gold and silver'. There is no equivalent in the Coptic for *τὰ εἴδωλα*.

ix. 21. *οὐ μετενόησαν*, Copt. **ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ**. The scribe forgot to finish the word **ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ**.

ix. 21. *φαρμάκων*, Copt. **ⲉⲛⲕⲓⲛ**, 'enchantments'.

The Coptic has no equivalent for *οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν*.

x. 2. *βιβλαρίδιον*, Copt. **ⲟⲩⲭⲱⲱⲙⲉ**, 'a book'.

x. 2. *ἐπὶ τῆς γῆς*, Copt. **ⲉⲓ ⲟⲩⲕⲣⲟ**, 'on the shore'.

x. 4. *ἔμελλον γράφειν*, Copt. 'I was coming that I might write the things which the seven thunders said'.

x. 6. The Coptic adds 'Amen' after 'for ever and ever'.

x. 8. For *καὶ λέγουσαν* the Coptic has no equivalent.

x. 9. Copt. 'I went to the angel, he said to me, "Give me the book"'.
 x. 9. Copt. 'I went to the angel, he said to me, "Give me the book"'.
 xi. 2. *ἐκβαλε ἔξωθεν*, Copt. 'cast it behind'.

xi. 2. *ἐκβαλε ἔξωθεν*, Copt. 'cast it behind'.

xi. 8. *τὸ πτώμα*, Copt. **ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲙⲁ**.

xi. 9. *πτώματα*, Copt. **ⲡⲉⲧⲥⲱⲙⲁ**.

xi. 13. *ὀνόματα ἀνθρώπων*, Copt. 'of men'.

xi. 18. *τῶν νεκρῶν κριθῆναι*, Copt. 'to judge the living and the dead'.

xi. 19. *ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ*, Copt. 'from heaven'.

xii. 15. Copt. 'to make it (i.e. the river) swallow her'.

xiii. 7. The Coptic has no equivalent for *καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς*.

Chap. xiii. 10. Copt. 'he who slayeth with the sword shall be slain by the sword'.

xiii. 11. ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, Copt. 'coming into the sea'.

xiii. 15. The Coptic has no equivalent for τῇ εἰκόνι.

xiii. 18. Copt. 'He who hath understanding, let him count the number of the name of the beast; for it is the number of a man, it maketh six hundred, six, sixty'.

xiv. 16. The Coptic has no equivalent for καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

xiv. 18. The Coptic has no equivalent for τὸ ὄξυν.

xv. 3. δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων, Copt. 'righteous and true are Thy works, and Thy ways are everlasting' (?).

xv. 4. ὁσιος, Copt. 'holy and righteous'.

xv. 5. The Coptic has no equivalent for εἶδον καὶ.

xv. 6. Copt. 'white clothing'. See Souter's variant.

xvi. 1. The Coptic has no equivalent for εἰς τὴν γῆν.

xvi. 16. The Coptic has no equivalent for εἰς τὸν τόπον.

xvii. 4. καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ, Copt. 'and gold'.

xvii. 4. λίθῳ τιμίῳ, Copt. 'true stones', i.e. 'real stones'.
Copt. παπκαρ, 'and the things of the earth'.

xvii. 5. Copt. 'There was a name of mystery written upon her forehead'.

xvii. 6. The Coptic has no equivalent for θαῦμα μέγα.

xvii. 13. οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδῶσιν is not rendered in the Coptic.

xvii. 14. Copt. 'for the Lord is our Lord'.

xvii. 15. Copt. τπολις, a mistake for τπορνη (ἡ πόρνη) λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι, Copt. 'peoples, and tribes, and tongues'.

xvii. 17. τὴν γνώμην αὐτοῦ, Copt. 'his wish', **ⲡⲉϣⲟⲩⲱⲩ**.

xvii. 18. Copt. 'having in her the riches of the kings of the earth'.

- Chap. xviii. 2. The Coptic has no equivalent for *φυλακὴ*.
 xviii. 3. Copt. 'By the wine of the wrath of her fornication all nations have fallen'.
 xviii. 7. The Coptic has no equivalent for *βασίλισσα*.
 xviii. 13. The Coptic has no equivalent for *καὶ σῖτον*.
 Copt. 'and horses, and mules, and camels, and chariots, and servants'.
 xviii. 14. *καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπόλετο ἀπὸ σοῦ*, Copt. 'and many great delicacies are destroyed, and shall no more be found'.
 xviii. 16. *καὶ κεχρυσωμένη χρυσίφ*, Copt. 'and gold'.
 xviii. 17. *καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων*, Copt. 'and those who sail on the rivers'.
 xviii. 18. Copt. 'What is there that can be compared to this great city, wherein all the governors have become rich? And they cast dust on their heads, they cry out, they weep, they mourn, saying, Woe, woe, to the great city, wherein have become rich those who had ships on the sea through its riches; for in one hour it hath been laid waste'.
 xviii. 22. *αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν*, Copt. 'singers and trumpets'.
 xviii. 22. *φωνὴ μύλου*, Copt. *ἡροὺ καὶ μαχαθῆ*.
 xviii. 23. In the Coptic bride and bridegroom are mentioned before the lighting of the lamp.
 xix. 8. *καθαρόν*, Copt. 'it was holy'.
 xix. 9. The Coptic has 'feast of the bride of the Lamb'.
 xix. 10. Copt. 'Jesus the Christ'.
 xix. 13. Copt. 'touched with blood'.
 xix. 19. *ἐπὶ τοῦ ἵππου*, Copt. 'on the white horse'.
 xx. 8. *πλανῆσαι τὰ ἔθνη*, Copt. 'to deceive the world'.
 The Coptic has no equivalent for *τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς*.
 Copt. 'to gather together to battle Gog and Magog from

his mountain of the corner of the earth, they are like the sand of the sea'.

Chap. xx. 9. Copt. 'fire out of heaven from God'.

xx. 10. Copt. 'they shall not take rest for ever and ever'.

xxi. 6. Copt. 'He said to me, I am Alpha and Omega'.

xxi. 11. *κρυσταλλίζοντι*, Copt. 'it was like a crystal'.

xxi. 12. *τείχος μέγα καὶ ὑψηλόν*, Copt. 'a high wall'.

Copt. 'it had twelve gates, there were twelve angels on the gates'.

xxi. 18. *χρυσίον καθάρων*, Copt. 'good gold'.

xxi. 19. *σάπφειρος*, Copt. *σαππυρος*; *χαλκηδών*, Copt.

χαρχηναιον; *σαρδόνυξ*, Copt. *σαρζονιζ*; *χρυσό-*

λιθος, Copt. *χρυσολιθος*; *τοπάzion*, Copt. *τοπα-*

αιον; *δάκινθος*, Copt. *ζατινημον*.

xxi. 25. Copt. 'there shall be no night there'.

The following extracts from the texts of the Apocalypse, published by Goussen, Ciasca, and Delaporte from Sahidic MSS. of various dates, will illustrate the extent and degree in which these texts vary from the text of Oriental 6803.

Berlin MS. Or. oct. 408.

Borgian MS. No. LXXXVII.

(H. Goussen, *Studia Theologica*, Fasc. I; and see W. E. Crum, *Catalogue of Coptic MSS.*, No. 142, p. 29.)

(Balestri, *Fragmenta*, tom. iii, p. 462.)

Chap. iv. 1 *ⲙⲏⲡⲏⲥⲁ ⲡⲁⲓ*
ⲁⲓⲡⲁⲧ ⲉⲧⲣⲟ ⲉϥⲟⲧⲏⲛ ⲓⲛ ⲧⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲧⲩⲱⲣⲏ ⲡⲥⲙⲏ ⲉⲡⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲁ
ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲧⲥⲁⲗⲡⲏⲣⲥⲁ ⲉⲥⲩⲁⲭⲉ
ⲡⲏⲙⲁⲓ ⲉⲥⲩⲱ ⲡⲏⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲧ
ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲡⲉⲧ-
ⲡⲁⲩⲱⲡⲉ ⲙⲏⲡⲏⲥⲁ ⲡⲁⲓ:

Chap. iv. 1 *ⲙⲏⲡⲏⲥⲁ ⲡⲁⲓ*
ⲁⲓⲡⲁⲧ ⲉⲧⲣⲟ ⲉϥⲟⲧⲱⲡ ⲓⲣⲁⲓ ⲓⲛ
ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲩⲱⲣⲏ ⲡⲥⲙⲏ ⲡⲧⲁⲓ-
ⲥⲱⲧⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲧⲥⲁⲗⲡⲏⲣⲥⲁ
ⲉⲥⲩⲁⲭⲉ ⲡⲏⲙⲁⲓ ⲉⲥⲩⲱ ⲡⲏⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲧ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲡⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲡⲉⲧⲡⲁⲩⲱⲡⲉ ⲙⲏ-
ⲡⲏⲥⲁ ⲡⲁⲓ.

2 *ⲡⲧⲉⲧⲡⲟⲧ ⲁⲓⲩⲱⲡⲉ ⲓⲛ*
ⲡⲉⲡⲏⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲏ
ⲟⲧⲉⲣⲟⲡⲟⲥ ⲉϥⲕⲏ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲓⲛ ⲧⲡⲉ
ⲉⲣⲉ ⲟⲧⲁ ⲓⲙⲟⲥ ⲓⲛ ⲡⲉⲣⲟⲡⲟⲥ

2 *ⲡⲧⲉⲧⲡⲟⲧ ⲁⲓⲩⲱⲡⲉ ⲓⲛ ⲡⲉⲡ-*
ⲡⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲓⲛⲏⲧⲉ ⲡⲉⲧⲏ
ⲟⲧⲉⲣⲟⲡⲟⲥ ⲕⲏ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲓⲛ ⲧⲡⲉ
ⲉⲣⲉ ⲟⲧⲁ ⲓⲙⲟⲥ ⲓⲛ ⲡⲉⲣⲟⲡⲟⲥ

3 αὐτῷ πετρῶμος ἐγενε
 ἡθорασίς ἡὼνπε ἡἰασπὶς
 αὐτῷ ἡсарωμος: ἐρε οὐοειν
 κωτε ἐπεθροπος ἐϋο ἡθε
 ἡπινε ἡотсарωμος·

4 αὐτῷ ἐρε жоттаҕте ἡөро-
 нос ἡпкωте ἡпеөронос· ἐре
 рѣ преспѣтерос ρμοос ρи
 пжоттаҕте ἡөронос етѣооле
 ἡрепρoίτε οὐωῆщ ἐре ρеп-
 κлом ἡпoтῆ ρixῆ петапите·

5 αὐτῷ петинт ἐβολ ρῡ
 пеөронос ἡῖ ρепῆρнсе нῡ
 репснн нῡ репρотῆаἰ ἐре
 сашҕе ἡлампас ἡκωρῑ μοτρ
 ἡпемто ἐβολ ἡпеөөронос
 ете наἰ пеппᾶ ἡппoтте

6 αὐτῷ ἡпемто ἐβολ ἡпе-
 өронос пeтп oтῆаласса
 ἡраῆаῖнeп eсeпe пoткрт-
 cтaλλoc: αὐτῷ ἡтминте ἡпе-
 өронос нῡ пeчкoтe пeтп
 ҕтоот ἡжωон eтмeр ἡῆаλ
 ρиөн αὐτῷ ρпaρoт·

7 пшорῑ ἡжωῶ ἐγενε ἡот-
 ῑ пмeрcпaт ἡжωон eҕeпe
 ἡотмace· пмeршoмῑ ἡжωон
 eҕo ἡөe ἡотрo ἡрoмe· пмeр-
 ҕтоот ἡжωон eҕeпe ἡот-
 aетoc eҕpнλ

8 αὐτῷ пeчтоот ἡжωон
 пeтпῑтe пoтa пoтa ἡмooт
 coот ἡтпῑ ρῑ пeтeгeἰῆ ἡпeт-
 κωтe eтмeр ἡῆаλ ἡпeтpотп:
 αὐτῷ мeткaтoотoт ἐβολ ἡпe-
 ρoот нῡ тeтшн eтжω ἡмoc
 жe ҕoтaаῆ ҕoтaаῆ ҕoтaаῆ
 ἡῖ пxoeic ппoттe: ппaптo-

3 αὐτῷ πετρῶμος ἐγενε
 ἡθорασίς ἡὼνπε ἡἰασπὶς·
 αὐτῷ ἡсарωμος· ἐρε οὐοειн
 κωте ἐπεθροπος· ἐϋῶ ἡөe
 ἡπeпe ἡотcмaрaктoc.

4 αὐτῷ ἐρε жоттаҕте ἡөро-
 нос ἡпкωте ἡпеөронос· ἐре
 жоттаҕте ἡпреспѣтерoc
 ρμοос ρixῆп пеөронос· ет-
 ѣооле ἡрепρoитe ἡотῶщ·
 ἐре ρепκлом ἡпoтῆ ρixῆп
 петапите·

5 αὐτῷ петинт ἐβολ ρῡ
 пеөронос ἡῖ ρепῆρнсе мῡ
 репснн· мῡ репρотῆаἰ·
 ἐре сашҕе ἡлампас ἡκωρῑ
 μοτρ ἡпемто ἐβολ ἡпе
 өронос ете наἰ пe пeппᾶ
 ἡппoттe.

6 αὐτῷ ἡпемто ἐβολ ἡпе-
 өронос пeтп oтῆаласса на-
 ῆаῖeп eсeпe ἡоткртcтaл-
 лoc· αὐτῷ ἡтминте ἡпеөронос
 мῡ пeчкoтe пeтп ҕтоот
 ἡжωон eтмeр ἡῆаλ ρиөн αὐτῷ
 ρпaρoт.

7 пшорῑ ἡжωон eҕeпe
 пoтмoтῑ· пмeрcпaт ἡжωон
 eҕeпe ἡотмace· пмeршoмῑ
 ἡжωон eҕo ἡрo ἡрoмe·
 пмeрҕтоот ἡжωон eҕeпe
 пoтaйтoc eҕpнλ.

8 αὐτῷ пeчтоот ἡжωон
 пeтпῑтe пoтa пoтa ἡмooт·
 coот ἡтпῑ жe ἡпeтeἰῆ ἡпeт-
 κωтe eтмeр ἡῆаλ ἡпeтpотп·
 αὐτῷ мeткaтoотoт ἐβολ ἡпe-
 ρoот мῡ тeтшн eтжω ἡмoc
 жe ҕoтaаῆ· ҕoтaаῆ· ҕoтaаῆ·
 ἡῖ пxoeic ппoттe ппaптo-

кратѡр' петѡооп аѡ пете-
неѡѡооп' петинѡ

9 аѡ ерѡан ꙗѡон † ꙗ-
неоот ꙗꙗ ꙗтаѡ ꙗꙗ тет-
харистѡ: ꙗпетрѡоос ехꙗꙗ
пеѡронос етопѡ ѡа ꙗнепер
ꙗꙗнепер.

10 ѡатпартоѡ ꙗѡ ꙗѡот-
таѡте ꙗꙗпресѡтерос ꙗꙗнемо
еѡл ꙗпетрѡоос рѡ пеѡро-
нос ꙗсеотѡѡт ꙗꙗнемопѡ ѡа
ꙗнепер ꙗꙗнепер: аѡ ꙗсе-
потѡе ꙗꙗпетклѡм ꙗꙗнемо
еѡл ꙗꙗнеѡронос еѡѡ
ꙗꙗнос:

11 ѡе кꙗꙗѡа ꙗѡеѡс ꙗꙗ-
ꙗꙗте ехꙗ ꙗꙗнеоот ꙗꙗ ꙗтаѡ
ꙗꙗ тѡм ѡе ꙗꙗтоꙗ акꙗꙗ ꙗꙗ
ꙗꙗ: аѡ еѡѡооп аѡ ꙗꙗтаѡ-
ѡꙗꙗ еѡе ꙗꙗеотѡѡе.

кратор' петѡооп' аѡ пете-
неѡѡооп аѡ петинѡ.

9 аѡ ерѡан ꙗѡон † ꙗ-
неоот ꙗꙗ ꙗтаеѡ ꙗꙗ тет-
харистѡ ꙗꙗпетрѡоос ехꙗꙗ
пеѡронос етопѡ ѡа ꙗнепер
ꙗꙗнепер.

10 ѡатпартоѡ ꙗѡ ꙗѡот-
таѡте ꙗꙗпресѡтерос ꙗꙗнемо
еѡл ꙗпетрѡоос рѡ ꙗꙗ пе-
ѡронос · ꙗсеотѡѡт ꙗꙗнемопѡ
ѡа ꙗнепер ꙗꙗнепер · аѡ
ꙗсеꙗꙗте ꙗꙗпетклѡм ꙗꙗне-
мо еѡл ꙗꙗпетрѡоос рѡ пеѡро-
нос еѡѡ ꙗꙗнос.

11 ѡе кꙗꙗѡа ꙗѡеѡс ꙗꙗ-
ꙗꙗте ехꙗ ꙗꙗнеоот ꙗꙗ
ꙗтаеѡ · ꙗꙗ тѡм ѡе ꙗꙗтоꙗ
акꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ · аѡ еѡѡооп ·
аѡ ꙗꙗтаѡѡе еѡе ꙗꙗ-
еотѡѡ ·

IX. CHRISTIANITY IN EGYPT AND THE COPTIC VERSION OF THE OLD AND NEW TESTA- MENTS.

Muhammadan writers have for many centuries agreed in calling the natives of Egypt who embraced Christianity by the name of 'Al-Ḳubṭ' القبط, and from this our name for an Egyptian Christian is derived. 'Ḳubṭ' is the Arabic transcription of *Αἰγύπτιος*, the Greek name for an 'Egyptian', no matter what his religion might be, or in fact of any native of the country watered by the Nile, which the Greeks called *Αἴγυπτος*. Among the earliest of the Greeks to use the name *Αἴγυπτος* is Homer, but he makes the masculine form apply to the Nile (*Odys.* iv. 477), and the feminine to the country itself (*Odys.* iv. 478). As Muhammadan writers called the Egyptian

Christian Al-Ḳubṭ, so they called their writing and language 'Al-Ḳubṭiyyah' القبطية or 'Coptic'. Briefly, Coptic is the language, much modified, it is true, which was written in hieroglyphics, and in hieratic, the cursive form of hieroglyphic writing, that is to say, it is the native language of Egypt. In Pharaonic times the Egyptians employed a hieroglyphic script for monumental and ceremonial purposes, and a cursive form of hieroglyphic script, which is commonly called hieratic. About the XXVIth dynasty, or perhaps a little earlier, another kind of script was used in business documents, &c., and to this the name of 'demotic' is usually given. In the Greek text of the Stele of Canopus (l. 74) the characters employed in this writing are called 'Αἰγύπτια', and in the Greek text of the Rosetta Stone (l. 54) 'ἑγχώρια', i. e. the symbols used in native Egyptian writing throughout the country for everyday purposes.

Now, the demotic syllabary was difficult to learn, and to all but the expert documents written in the demotic script were as hard to read then as they are now. Greek was widely used in Egypt during the Ptolemaic Period, and the Egyptians soon recognized the advantages of an alphabet in which every character had a simple form. Exactly when and how it came about cannot be said, but probably by the end of the first century after Christ the Egyptians had adopted the entire Greek alphabet, and added to it six letters, which were taken from the demotic syllabary, to express certain Egyptian sounds for which the Greeks had no equivalents. The earliest example of this mixed alphabet is found in a horoscope written on the back of a Papyrus in the British Museum. Goodwin, who first studied it¹, assigned the document to the year A.D. 154, but Dr. Kenyon says that the horoscope was calculated for a nativity in either

¹ See Chabas, *Mélanges*, 2^e Sér., p. 294 ; *Äg. Zeit.*, iv, p. 18.

A. D. 95 or A. D. 155, the former being the more probable of the two¹. The alphabetic characters here employed became, after certain modifications, the Coptic alphabet.

The Copts assert traditionally that the first Patriarch of their Church was Ananias, who was appointed by St. Mark, who is said to have visited Alexandria about the year A. D. 64, and to have preached the Gospel in the city and in the districts round about it, and to have established Christianity in Egypt. That this tradition is substantially true there is no good reason for doubting, especially if it be considered in connexion with the passage in the Acts which mentions Apollos (xviii. 24-28). This Alexandrian Jew had some knowledge of the preaching of our Lord, and it is impossible to assume that he was the only person in Alexandria who had. It is nearly certain that reports of the events which took place in Jerusalem in connexion with the preaching and teaching of Christ and His Apostles were carried immediately to Alexandria, and especially to the Jews of that city, who must have been curious, at least, about the growth of the new doctrine. And it is probable that when St. Mark arrived there he found many people ready to listen to his preaching and willing to increase their knowledge of the Founder of Christianity and His work. The language used by St. Mark was Greek, and the greater number of those who listened willingly to his doctrine must have been Alexandrian Jews who were dissatisfied with the Judaism as taught at that time in Alexandria. Little by little the doctrine of Christ became known to the Alexandrian Greeks, and from them it passed to the Greeks who were settled in other parts of the Delta, and subsequently to those who were in Upper Egypt. So long as conversion to Christianity was confined to the Jews of Alexandria,

¹ Kenyon, *Textual Criticism of the New Testament*, p. 152.

it was unnecessary to translate the history of the life of Christ and of His miracles into the Egyptian language, for every educated member of the Jewish community in Alexandria could read Greek. And a Greek version of their Scriptures, the Septuagint, had been in use for more than two hundred years when the first accounts of Christ's ministry reached Alexandria. It is possible, too, that a very limited number of native Egyptians would know enough Greek to understand the preaching of the earliest teachers of the Church of Alexandria.

But the Gospel message was directed to the Gentiles as well as to the House of Israel, and the propagandists of the new religion would spare no pains in carrying it to the illiterate Egyptians who dwelt round about Alexandria. From these the news of the new doctrine passed from village to village, and merchants travelling by caravan to Upper Egypt and the Egyptian Sûdân told the inhabitants of these lands what they had heard, and thus long before the end of the second century an account of the new religion, in some form or other, must have reached all parts of Egypt and Northern Nubia. The man of Ethiopia who was baptized by Philip (Acts viii. 38) must have proclaimed the Gospel at Meroë and the efficacy of baptism, before the close of the first century. Whilst Christianity was thus spreading a demand arose for an Egyptian version of the Gospels and of certain books of the Old Testament, especially the Psalms. And when bishops were appointed, about the end of the second century, and Egyptians were made teachers of native congregations, written narratives of the life and death of Christ, and of the preaching of the Apostles, became an absolute necessity. These proceedings took place about the end of the second century and beginning of the third century, and to this period must be assigned the first translation of the Books of the Old and New Testaments from

Greek into Egyptian, or Coptic. The need for an Egyptian version of the Holy Scriptures must have been felt acutely in the second century by the leaders of companies of men who had begun to forsake the world, and to retire to the mountains and islands in the Nile where, unmolested and undisturbed, they could lead lives full of the sternest ascetic labours. A tradition states that during the reign of Antoninus Pius (138–161), an abbot called Fronto (Frontonius) gathered together seventy brethren, and led them into the Nitrian Desert¹, where they cultivated the ground, and lived exceedingly austere lives². For one systematically arranged 'flight from the world' such as this, there must have been hundreds carried out by individuals, or small groups of men, of which no record now exists.

It is commonly asserted that the founder of monasticism in Egypt was Anthony the Great, who was born about 250, and this is no doubt true so far as organized monasticism is concerned; but the histories of the holy men contained in the *Paradise of the Fathers*, compiled by Palladius early in the fifth century from information acquired by him in Egypt, at first hand, in the last quarter of the fourth century, prove that there were many Christian monks living in the deserts of Egypt long before Anthony was born. Among these was Paul the anchorite who, according to the Syriac version of the *Lausiac history*³, 'was educated in the learning of the Greeks and Egyptians', being the son of wealthy parents. It is impossible to reconcile the statements which are made about the time of his death, for in one place he is said to have died in the reign of Decius (249–253) or Valerianus (253–260), and in

¹ The Wādī Naṭrūn, about two days' journey by camel from Cairo.

² *Acta Sanctorum*, April 14.

³ See Budge, *Paradise of the Fathers*, vol. i, p. 197.

another he is said to have visited Anthony when he was 113 years old, Anthony himself being ninety years old at the time. The history of his life is valuable as showing that an old tradition declared him to be the father of the monks of the Egyptian desert, and there is no reason for doubting that he was many years older than Anthony. It is important to note too that Paul is said to have been educated in the learning of the Greeks and Egyptians, and that his flight into the desert probably took place before the close of the second century.

In the third century we touch firmer ground, for organized monasticism was established by St. Anthony, who was born in Upper Egypt about 250. He was a pure Egyptian, and the son of parents who were possessed of lands and slaves, and who were Christians; he was reared in the fear of God and, according to St. Athanasius¹, he observed fittingly all the seasons of the Church both as a child and as a young man. When he was eighteen or twenty years old his parents died, leaving to him all their possessions, and the charge of his little sister. For six months he debated in his mind what he should do with his property, and the problem was one of difficulty to him until one Sunday, when he went into the local church to meditate upon it. Whilst there he heard read the service and the Gospel for the day, and in the latter were the words, 'If thou wouldst be perfect, go, sell that thou hast', &c. (St. Matt. xix. 21). In obedience to this command he sold his estate of 300 acres and his household goods, and gave the proceeds of the sale to the poor, with the exception of a small sum, which he reserved for his sister's use. Soon after this he was in church on another Sunday, and heard the Gospel for the day read, which

¹ See his *Life of Saint Anthony* in Montfaucon's edition, tom. ii, pp. 450-505, and the Latin version by Evagrius in Rosweyde's *Vitae Patrum*, pp. 26-74.

contained the words, 'Take no thought for the morrow' (St. Matt. vi. 25, 31, 34; St. Luke xii. 21, 22). This command he obeyed literally, for he went and gave to the poor the money which he had set aside for the use of his sister, placed her in the charge of certain holy women who lived in the neighbourhood, and adopted the life of a solitary monk. As there were no monasteries in existence at that time, he retired first of all to a mountain near his village, next to a cemetery, and finally to the desert between the Nile and the Red Sea. During the first years of his ascetic career he was greatly helped by the counsel and example of a certain old man, who lived as an anchorite at no great distance from Anthony's village.

These statements are of special interest in connexion with the history of the Egyptian version of the Scriptures, for they suggest that, when Anthony was a young man, i. e. about the year 270, there was a church in his village in which the service and the Gospels were read, Sunday by Sunday, in a language which was 'understood of the people', and that that language was Egyptian. It has been argued that the reader of the service and the passages from the Gospels, which Anthony heard in his village church, was reading from a written service-book, not in Egyptian but in Greek, and that he translated the Greek text before him into Egyptian as he proceeded with the service. This is possible, but very improbable. The reader in a village church in Upper Egypt towards the close of the third century is far more likely to have been a native of the district, who knew no Greek, or at least not enough to translate it at sight, than one who knew Greek well. Anthony himself was, according to St. Athanasius, an uneducated man, *γράμματα μὲν μαθεῖν οὐκ ἠνέσχετο*, but this can only mean that he could not read or write Greek, for Athanasius himself tells us that Anthony wrote letters to Imperial Personages, though he could not write quickly.

When certain men who knew no Egyptian came to consult him about the Christian religion, he was obliged to send for a skilled interpreter to translate his answers to their questions into Greek, but there is good reason for thinking that Anthony could read and write his native language¹. And his extensive and exact knowledge of the Scriptures makes it almost certain that he learned the Psalms, at least, from an Egyptian translation of them.

About the year 300, when many monks gathered about Anthony, and emulated his life and example, the cells of the monks, as Athanasius tells us, were filled with the singing of psalms, hymns, and spiritual songs. The Histories of the monks compiled by Palladius prove also that there must have been many Christian anchorites in Egypt about this time, and that many of them were thoroughly well versed in the Holy Scriptures. Thus Isidore, who had been an ascetic in the Nitrian Valley in his early years, 'possessed the knowledge of the Holy Scriptures'; he was seventy years old when he met Palladius in 388, and must therefore have learned the Bible early in the fourth century. Didymus, who had been blind from his fourth year, had been taught by his fellow monks, and could interpret the Old and New Testaments, word by word, and could repeat by heart many passages of Scripture; he was eighty years old when Palladius visited him in 388. Ammonius, the disciple of Pambo, could repeat the Old and New Testaments by heart, and he was versed in the Ten thousand and six hundred Sayings of the Fathers which were compiled by Stephen the monk. Dorotheos, the monk, had in 388 lived in a cave for sixty years, and in 391 Benjamin, another monk, had lived the life of an ascetic at Nitria for eighty years. All these men, with the exception of Didymus, must have

¹ See the interesting remarks of Tillemont in *Mémoires Ecclésiastiques*, tom. vii, p. 166.

had access to some Egyptian version of the Scriptures which they could study in their cells.

About the year 320 Pachomius, an Egyptian, founded the famous monastery at Tabenna, an island in the Nile, not far from the modern town of Denderah in Upper Egypt. He was born a few years before the close of the third century, and as soon as his age permitted it he assumed the garb of the monk. In obedience to the command of an angel, he gathered together as many of the wandering monks as he could find, and he taught them to live an ascetic life, according to the Six Rules which the angel gave him cut on a tablet of metal. The parent monastery contained 1,300 monks, and to every three a cell was apportioned. The whole body of monks was divided into twenty-four grades, each of which was known by one of the twenty-four letters of the Greek alphabet. Among the monks many followed the trades of gardeners, blacksmiths, bakers, carpenters, washermen, net-makers, basket-makers, and one monk made sandals for the whole community, and one was a scribe. As these worked at their trades they repeated the Psalms and other Books of the Old and New Testaments. The duty of the scribe was to write copies of the Scriptures and service-books, and he probably conducted the Abbot's business correspondence. It is impossible to think that the service-books of the monastery were written in Greek, and were translated or paraphrased by the reader in the church or assembly-hall. Pachomius himself knew no Greek when he founded his monastery, and we may be quite sure that the thirty-six sections of the Psalter, which were the least amount that every monk had to recite during each twenty-four hours, were learnt from copies written in Egyptian, that is to say, Coptic. And the copies of the Scriptures written in the monastery of Pachomius were not made from new manuscripts.

Among the books which formed the monastic library were collections of the Sayings of the Fathers, and the Answers which the 'old men' were supposed to have made to novices and others who asked them questions on points of ascetic theory and practice. In these Sayings there are many allusions to books, and from a Syriac *Corpus*¹, which contains about thirteen hundred and forty Sayings and Questions and Answers, the following notes concerning famous monks who flourished during the fourth century are taken: Abbâ Serapion went into a brother's cell, and saw a hollow in the wall filled with books, and when the brother said to him, 'Speak one word to me whereby I may live', he replied, 'What have I to say to thee? For thou hast taken that which belonged to the orphans and widows and laid it up in a hole in the wall' (p. 35). Abbâ Theodore of Parmé possessed some beautiful books, and he went to Abbâ Macarius and said to him, 'Father, I have three books, and I gain profit from them, and the brethren borrow them from me, and they also have profit from them: tell me, now, what shall I do with them?' The old man replied, 'Ascetic labours are beautiful, but the greatest of them all is voluntary poverty'; and Theodore went and sold the books, and gave the price of them to the poor (p. 35). A certain father had a book containing the Old and New Testaments which was worth eighteen darics² (p. 40). Mark, the disciple of Abbâ Sylvanus, was a scribe, and copied books in his cell (p. 53). An old man used to say, 'The Prophets composed the Scriptures, the Fathers copied them, and the men who came after them learned to repeat them by heart; but

¹ Budge, *Paradise of the Fathers*, vol. ii.

² This is perhaps the book which Ruffinus saw with the Abbot Anastasius in the Nitrian Desert in 372, 'Habebat codicem in pergamenis valde optime scriptum, qui decem et octo valebat solidis'. Migne, *Vitae Patrum*, tom. lxxiii, col. 757.

this generation putteth them into cupboards as useless things' (p. 56). Abbâ Agathon mentions the cells of monks which were whitewashed, and contained cupboards filled with books of the Holy Scriptures and service-books (p. 69). A certain father went to an anchorite in Scete, and boasted that he could repeat the Old and the New Testaments by heart, and a second father boasted that he had copied the whole of the Old and New Testaments (p. 205). A certain brother possessed an Evangelarium, which he sold, and he devoted the proceeds to setting up a memorial to a brother who had broken into his cell, and stolen his money (p. 215). A certain teacher gave a rich man the Book of the Wisdom of Solomon to read (p. 241), and when Abbâ Agathon was sick the Book of Genesis was read to him (p. 253). The brethren enumerated nine spiritual excellences, and among these were (No. 5) 'the recital of the whole Book of the Psalms seven times during the night and day', and (No. 6) 'the reading of the Holy Books between times' (p. 294).

If we summarize the above statements we arrive at the following:

1. Apollos the Alexandrian Jew had knowledge of the baptism of John, and had been instructed in the way of the Lord, before A. D. 70.
2. Philip baptized the 'man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians', before A. D. 70, and when the eunuch returned to Meroë he undoubtedly described his experience and baptism.
3. Christianity was preached by St. Mark in Alexandria before A. D. 70, and a church was established there, and a Patriarch appointed.
4. Before the end of the second century the churches were so numerous that it was necessary for the Patriarch

of Alexandria to appoint bishops, and Christians retired to the desert to lead ascetic lives.

5. The spread of the Gospel among the native Egyptians was so rapid during the second century that the demand for a translation of the Scriptures into the vernacular became general.
6. The systematic translating of the Scriptures from Greek into Egyptian, that is to say, Coptic, was begun about the year 200. This view has been held by many Coptic scholars, among them being Schwartz, Lightfoot, Hyvernat, and others, and its general correctness is supported by the palaeographic and other evidence adduced by Dr. Kenyon, who, after referring to the pre-Origenian character of the Sahidic Old Testament, says, 'If, therefore, we put the origin of the Coptic versions about A. D. 200, we shall be consistent with all the extant evidence, and probably shall not be very far wrong'¹.
7. Anthony and other native Egyptians who knew no Greek were well versed in the Scriptures, and daily recited the Psalter, in whole or in part, before the end of the third century.
8. About 320 Pachomius founded the great monastery at Tabenna. The Scriptures were read to the coenobites at meal times and during the evening, and each monk recited a part or all of the Psalter daily in his native tongue. The solitaries studied the Bible in their cells, and many of them learned the Scriptures by heart. A scribe was on the staff of the monastery.

We may now summarize the general evidence which can be fairly deduced from our papyrus Codex, and compare it with the above conclusions. It is tolerably certain that the Codex was not used as a service-book in a church, for it is

¹ *Textual Criticism of the New Testament*, p. 154.

not large enough, and the extraordinary selection of books of the Bible in it suggests that it was written for or by a private individual, most probably a monk who was a trained scribe, for private use. Whoever the owner was, the worn and mutilated condition of the leaves shows that the Codex was well used, so well, in fact, that it was necessary to strengthen the backs of some of the quires by strips of fine vellum when the binding was repaired. The distinct paginations of each of the three books suggest that they were copied at different times, though it is clear that one and the same scribe wrote all three. The omissions, additions, repetitions, and mistakes in the text prove, in my opinion, that the Codex does not contain independent translations from the Greek, but texts copied from some existing Coptic manuscript, which was probably one of the earliest Coptic Bible MSS. in Upper Egypt. The text of Deuteronomy contains relatively few mistakes or blunders, and this fact suggests that the text in the archetype was in a good state of preservation. The text of Jonah is good, and the MS. from which it was copied was probably well preserved and easy to read. The text of the Acts seems to indicate either that the manuscript from which the copyist worked was old and partly obliterated, or that the copyist himself was extremely careless. The writing is good, and looks like the work of a skilled scribe, but the letters in the lines are more crowded than in the texts of Deuteronomy and Jonah, and there are several more lines to the page. The script in cursive Greek at the end of the Acts of the Apostles is hard to explain, but this text is invaluable, for it has enabled Dr. Kenyon to fix the latest date at which the Codex can possibly have been written, namely, the middle of the fourth century. As, however, there is no proof that the script was written immediately after the completion of the copying of the Codex, it may have been added some

time later. The subject-matter of it suggests to me that this was the case. At all events, the Codex proves that copies of the Egyptian, that is to say, Coptic, translation of some of the books of the Old and New Testaments were in use among Egyptian Christians in the early part of the fourth century; therefore the origin of the version itself cannot be placed later than the third century. Thus there is good reason for believing that Anthony did hear the Scriptures read in his village church in his native tongue, and that many of the earliest monks in the deserts of Nitria, the Red Sea, and Upper Egypt, learned to repeat the Psalms and whole Books of the Bible by heart from Coptic and not from Greek manuscripts. The evidence afforded by our papyrus Codex tends to confirm early monastic traditions concerning the spread of Christianity in Egypt, and indicates that the Coptic version of the Scriptures is older than some have supposed.

ΠΤΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ

ERRATA.

P. 13, strike out note 1 ; p. 43, note 3 refers to $\eta\tau$ $\sigma\sigma\tau\eta$ $\bar{\alpha}$ -
 $\mu\sigma\varsigma$ $\alpha\eta$, note 4 to $\tau\eta$ $\rho\omicron\mu\mu\epsilon$, and strike out note 5 ; p. 125,
note 11, for $\kappa\lambda\eta\rho\omicron\nu$ read $\tau\acute{o}\pi\omicron\nu$; p. 125, l. 1, read $\alpha\kappa\bar{\alpha}\lambda\alpha\mu\alpha\kappa$
 $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\alpha\iota$; p. 136, l. 10, read $\epsilon\tau\psi\alpha\pi\epsilon\iota$.

[ΠΤΕΥΤΕΡΟΝΟΧΙΟΝ]

(Brit. Mus. MS. Orient. 7594)

- Char. I. 39 ατω υπηρεσιν **ννε** **π**ρρε ετε
 ηςοοτη αν **α** ποот **α**пет на
 ποτ **η**¹ **α** **π**πεοот • наї не [ет]
 на^ωκ е ροτη е ροτ • ατ[ω **π**]
 тоот не е **φ**патаατ **па**от [е ρ]
 40 κληρονομ **α**μοτ • ατω **π**τω
 тн атет^πкте тно^ттн а[те]
 т^πμοоше ρι тер^ннос е тер^н
 ет **χι** **ε**χ^π тер^тора θαλλасса •
 41 ατω атет^πотω^шб етет^πш
αнос наї **же** **α**π^ρ **но**ве **α**πε **и**
 то е **βο**λ **α** **п**χοε^с пен^нотте •
 а^{но}и пе ет на² е ρ^аї е **и**ше
 не^ατ ката ρω^б **ννε** **ε**пта
пχοε^с пен^нотте ρω^н **α**
моот е тоот^π ατω **α** **по**та
пота **α**εω^т **χι** **π** **не**φ^ρна^α
αи^ше атет^πсω^οта^ρ’ е ροτη
 42 атет^πω^κ е ρ^аї е **п**тоот • ατω
πε **п**χοε^с наї **же** **α**χ^с **па**т
же **α**π^ρ **ω**κ е ρ^аї **ο**tte³ **α**π^ρ
ише не^ατ ката⁴ ρω^б **ννε**

Fol. 1a

[1a]

¹ There is a small mark above η like a small ϣ.

² **ω**κ omitted ?

³ οὐδέ.

⁴ Of the passage beginning with **κατα** and ending with **ε τοот^π** there is no equivalent in the Greek ; the scribe seems to have repeated it inadvertently from the preceding verse.

επτα πχοεις πενηοττε
 ρων αμοοот е тоотн нѣ не
 ентн ан енпоте н тетнот
 ошѣ апе ато е вола н неκ

43 χιχεот • ашчахе де неен
 тн аτω апе тнсωтѣ наї [те]
 тнпараба а пшахе а пχο[εις]
 атетнанауказе¹ ααωтн
 атетнбωκ е ρраї е πтоо[т] •

44 [ατ]ω асѣї е вола нсг паморр[αιος]²

пет оtnρ ρα πтоот ет αααт
 е тре чмише неентн аτω аτ
 пот нса тноотн нѣ е шя
³ ас н ебω аас • аτκωнс α
 [α]ωтн χн sneп шя ρраї е

45 [ρ]ρα⁴ • аτω атетнρμοос
 [е ρ]раї ететнρμε апе ато
 е вола α пχοεις⁵ • аτω апе пχο
 εις сωтѣ е петнρроот от

46 те απ ѣѣ ρтнѣ е ρωтн • аτω а
 тетнρμοос ρн каанс н ρен
 роот енашоот ната неρо
 от епта тетнаат ρα пма ет α

Chap. II. 1 ααот⁶ • антот де амоошје е ρ
 раї е тернмоос н терн е терт
 ора θαλλασα • α песмот⁷ ен

¹ Swete's text has καὶ παραβιάσάμενοι.

² ὁ Ἀμορραῖος.

³ Two letters at least wanting.

⁴ i. e. Ἑρμά, Heb. חֲרָמָה, Khormâh; traces of ε are found on the broken edge.

⁵ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

⁶ ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε ἐκεῖ. The form ет αααот = ет αααт.

⁷ ὃν τρόπον.

[illegible]Fol. 2^a

१५

¹ One or two letters wanting; the first is o (?).

² λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου.

³ παρήλθομεν.

⁴ ἀδελφούς ὑμῶν.

ре ꙗ̑ неаот¹ пет отнѡ рꙗ̑ снѣр
 ратꙗ̑ терѣн ꙗ̑ араба жин аглѡн
 аѡ ѡн гасѡн габер'² аѡ ꙗ̑
 тере нѣтон анпаратѣ ꙗ̑те

9 рѣн ꙗ̑ тернеос ꙗ̑ мѡаб'³ аѡ
 пѣже пѡоеѣс наꙗ̑ же ꙗ̑пр̑ р̑
 жаже е мѡабѣтѣс³ аѡ ꙗ̑пр̑
 р̑ полемос немат ꙗ̑наѣ клн
 рос тар ннтꙗ̑ е ѡл рꙗ̑ потваѡ
 ꙗ̑ шнре тар ꙗ̑ лѡт аꙗ̑ наѡ ꙗ̑
 снѣр е тре ѡклнрономѣ

10 ꙗ̑мос • пет отмотте е роот⁴
 же оммѣн⁵ пет отнѡ ꙗ̑ шорп
 рѣ жѡс • относ ꙗ̑ рѣнос е

11 нашѡѣ аѡ еѣхоор • ꙗ̑тоот
 рѡѡот еѡнатꙗ̑тѡнѡт ен
 графаѣн⁶ ет рꙗ̑акѣн⁷ аѡ
 ѡ ꙗ̑ мѡабѣтѣс сенмотте

12 [е] роот же оммѣн • аѡ
 хорраѡс⁸ неѡотнѡ ꙗ̑ шорп не
 рꙗ̑ снѣр аѡ ꙗ̑шнре ꙗ̑ неаѡ
 аѡтакоот аѡ аѡѡѡшѡѡт
 [рѣ] рѣ ꙗ̑моот аѡ аѡѡѡѡ
 [рꙗ̑] петма ꙗ̑ песмот епта
 пѣранл аѡѣ рꙗ̑ пѡѡ ꙗ̑ тѣѣ
 [клн]рономѣа • паꙗ̑ епта пѡ
 13 еѣс таѡѣ наѡ • тѣнѡт ѡе тѡѡтн
 тнѡтꙗ̑ ꙗ̑ тетꙗ̑ сѣте тнѡт
 тꙗ̑ ꙗ̑тꙗ̑паратѣ⁹ ꙗ̑ пѣа¹⁰ ꙗ̑ ѡа

Fol. 2b

[12]

¹ 'Hsaú.² גַּבְרֵי-חַבְרָא, Γασιῶν Γάβερ.³ Μωαβείταις.⁴ The Greek has no equivalent for пет отмотте е роот же.⁵ מִמְנֵי, 'Ομμείν.⁶ 'Ραφαείν.⁷ 'Ενακείμ.⁸ חֲרָאִי, Χորραῖος.⁹ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα.¹⁰ η altered into ια.

- 13 **רע**¹ • **אָו** **אַפּאַרע** **אַ** **פּעג**
 14 **פּ** **זאַרע** • **אָו** **פּנערוֹט** **ען**
ת **אַפֿי** **ע** **בֹּל** **זפּ** **קאַזעס** **בָּאַרן**²
ש **נערוֹט** **ען** **ת** **אַפֿי** **ע** **בֹּל** **זפּ**
פּעג **פּ** **זאַרע** • **אַב** **שׁען**
נע **פּ** **רֹמפּע** **שׁאַנט** **עֵטאַקֹ** **פּסִי**
ת'טענע **תּירעס** **פּ** **ר** **רֹמפּע** **פּ**
רעפּעשע **ע** **בֹּל** **זפּ** **תּאַרעם**
בֹּל **נ** **קאַטאַ** **זע** **ענטאַ** **פּנוֹט**
 15 **תע** **וּרֶק** **נאַט** • **אָו** **תְּסִיחַ** **אַ** **פּנוֹט**
תע **נעס** **זי** **זװוט** • **ע** **זװוט** **ע** **בֹּל**
זפּ **תּאַרעם** **בֹּל**³ **שׁאַנט** **וט**
 16 **תאַקֹ** • **אָו** **אַשׁוּפּע** **פּ** **תער** **וט**
תאַקֹ **פּסִי** **פּרֹמפּע** **תּירוט** **פּ**
רעפּעשע **ע** **אַוטוט** **אַמֹוט**
 17 **זפּ** **תענטע** **אַ** **פּלאַקֹ** • **אָו** **פּזֹ**
עיס **שׁאַזע** **נעמאַי** **עפּזֹ** **אַמֹוט**
 18 **זע** • **פּטֹק** **ע** **נאַמֹוט** **אַפּוֹ**
וט **זפּ** **פּ** **תושׁ** **אַ** **אַב** **פּ** **סנעיר** •
 19 **אָו** **פּתֵתִי־זֶוּן** **ע** **זוט** **ען** **שׁן**
רע **פּ** **אַמֵּאן**⁴ • **אַפּר** **ר** **זאַזע** **ערוֹ**
וט **וטאַ** **אַפּר** **ר** **פּולעמֹוט** **נ[ע]**
[אַ] **אַט** **פּ** **פּאַפּ** **קלִּירוֹנוֹמ[ע]** . .

[Six leaves wanting]

Char. IV. **פּ** **סנוֹן**⁵ **ע** **תע** **פּטֹק** **נע** **זערנוֹן**⁶

Fol. 3 a

- 49 **תאַרַבָּא**⁷ **תּירֵס** **נאַ** **נעקרוֹ** **אַ** **נ**
וראַנִיס **קאַטאַ** **נ** **אַ** **נ** **שׁאַ** **אַ** **פּרִן**
זִין **אַשׁאַוֹ**⁸ **תע** **נעקרוֹ** :

[K7]

Char. V. 1 **זװוטעס** **זע** **אַפּוטע** **ע** **פּעראַל**
פּ **תּירֵס** **נעזאַס** **נאַט** **זע** **סוֹתַי** **פּיס**

¹ זָרַע, Záret.

² Καδὴς Βαρνή.

³ ἐκ μέσου τῆς παρεμβολῆς.

⁴ Ἀμμάν.

⁵ יָשׁוּן, Σηών.

⁶ מִן הַיַּרְדֵּי, Ἀερμών.

⁷ אֲרָבָא, Ἀραβὰ.

⁸ לְתִשְׁבִּי, Ἀσηδὼθ.

Fol. 4 a

[KΘ]

- нас ере п̄р̄ѡра̄л̄ ѡтон̄ ѡ
 15 моч̄ п̄ теке̄е̄ Ϸωн̄. а̄т̄ω ене̄
 р̄ п̄мее̄те̄ же̄ не̄ко̄ п̄ Ϸѡра̄л̄
 Ϸп̄ п̄ка̄ρ̄ п̄ к̄н̄ие̄ а̄т̄ω а̄ п̄хо̄
 еис̄ пек̄но̄т̄те̄ п̄т̄к̄ е̄ ѡл̄
 Ϸп̄ п̄ма̄ ет̄ ѡма̄с̄¹ Ϸп̄ о̄т̄с̄ӣх̄
 ес̄хо̄ор̄ а̄т̄ω Ϸп̄ о̄т̄с̄ѡе̄ӣ е̄ѷ
 хо̄се̄. е̄ т̄ѡе̄ п̄а̄ї а̄² п̄хо̄е̄ис̄ пек̄но̄т̄
 те̄ Ϸωн̄ е̄ то̄от̄к̄ е̄ тре̄ к̄ρаре̄ρ̄
 е̄ п̄е̄ρ̄о̄от̄ п̄ п̄са̄ѡѡа̄т̄он̄³ а̄т̄ω
 н̄т̄ т̄ѡ̄ѡѷ. а̄
 16 та̄ї е̄ пек̄е̄ӣѡт̄ ѡп̄ те̄ке̄ма̄с̄ п̄
 ѡе̄ е̄п̄та̄ п̄хо̄е̄ис̄ пек̄но̄т̄те̄
 Ϸωн̄ е̄ то̄от̄к̄. же̄ нас̄ ере̄ пе̄
 т̄ на̄но̄т̄ѷ ѡѡпе̄ ѡма̄с̄ а̄т̄ω
 же̄ е̄тет̄к̄ е̄ е̄ре̄ п̄ о̄т̄но̄с̄
 п̄ о̄т̄ѡе̄ӣϷ Ϸӣѡ п̄ка̄ρ̄ п̄а̄ї ет̄
 ере̄ п̄хо̄е̄ис̄ пек̄но̄т̄те̄ на̄та̄
 18 а̄ѷ на̄к̄: ѡ̄ п̄не̄ к̄р̄ по̄е̄ӣн̄⁴
 17, 19 п̄не̄ к̄ρѡт̄ѡ̄: п̄не̄ к̄ѡю̄те̄:
 20 п̄не̄ к̄р̄ ѡп̄т̄ре̄ п̄но̄т̄х̄ е̄ пет̄
 Ϸито̄т̄ѡн̄ п̄ о̄т̄ѡп̄т̄ѡп̄т̄ре̄
 21 п̄ но̄т̄х̄: ѡ̄ п̄не̄ к̄е̄пе̄ӣѡт̄
 ѡ е̄ ѡе̄ӣе̄ ѡ̄ пет̄ Ϸито̄т̄ѡн̄
 о̄т̄ѡе̄ п̄не̄ к̄е̄пе̄ӣѡт̄ѡе̄ӣ е̄ п̄н̄ї
 ѡ̄ пет̄ Ϸито̄т̄ѡн̄ о̄т̄те̄ те̄ѷѡ
 ѡе̄ о̄т̄ѡе̄ п̄е̄ѷѡра̄л̄. о̄т̄ѡе̄ те̄ѷ
 [ѷ]ѡра̄л̄. о̄т̄ѡе̄ п̄е̄ѷѡа̄се̄. о̄т̄ѡе̄

¹ For ет ѡма̄с̄.² Written above the line.³ τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.⁴ The sixth, seventh, and eighth Commandments are unnumbered, but the number which follows the ninth shows that numbers were assigned to them.

ΚΑCΕΡΕΠΕΚΖΜΖΑΑΜΤΟΝΝ
 ΕΛΟΥΗΤΕΚΖΕΖΩΩΚ. ΔΥΩΕΚΕ
 ΡΤΙΜΕΕΥΕΧΕΝΕΚΟΝΖΜΖΑ
 ΖΗΤΙΚΑΖΗΚΗΜΕΔΥΩΔΠΧ
 ΕΙΟΠΕΚΝΟΥΤΕΝΤΚΕΚΟΧ
 ΖΗΠΜΑΕΤΜΜΔΟΥΖΜΔΟΥΖΙΧ
 ΕΚΧΟΟΡΔΥΩΖΗΟΥΖΚΟΒΕΥ
 ΖΟΕΒΕΤΒΕΠΑΙΤΠΧΟΕΙCΠΕΚΝΟΥ
 ΤΕΖΩΝΕΤΟΟΤΚΕΤΡΕΚΖΑΡΕΖ
 ΕΚΕΖΟΥΝΝΕΛΒΚΑΤΟΝΔΥΩ
 ΜΕΚΚΟΤ Δ

ΕΠΕΚΕCΙΩΤΜΗΤΕΚΜΑΔΥΝ
 ΕΠΕΚΑΠΧΟΕΙCΠΕΚΝΟΥΤΕ
 ΕΜΝΕΤΟΟΤΚΕΚΑCΕΡΕΠΕ
 ΤΚΑΔΟΥΖΩΩΠΕΜΜΟΚΔΥΩ
 ΔΕΕΤΕΤΗΕΕΙΡΕΝΟΥΝΟC
 ΝΟΥΖΙΩΖΙΧΜΠΚΑΖΗΑΙCΤΕ
 ΡΕΠΖΟΕΙCΠΕΚΝΟΥΤΕΜΑ
 ΔΥΝΑC ΕΠΕΚΡΗCΕΙΚ
 ΕΚΕΚΑΤΕΒ. ΠΕΚΧΙΟΥΕ
 ΠΕΚΡΑΙΝΤΡΕΝΝΟΥΖΕΠΕC
 ΕΚΟΥΩΚΔΟΥΜΗΤΜΗΤΡΕ
 ΠΕΚΟΥΕ ΠΕΚΕΠΕCΟΥ
 ΜΙCΘΕΙCΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ
 ΕΚΕΠΕCΠΕCΟΥΜΗCΠΕ
 ΠΕΤΖΙCΟΥΩΚΟΥΤΕΤΕC
 ΕΚΕΤΕΚΕΤΖΜΖΑΔΟΥΔΕΤ
 ΕΚΕΚΟΥΔΕΠΕCΜΑCΕΟΥΔC
 ΕΚΕΚΟΥΔΕΤΒΗΗΝΙΑ
 ΕΑΔΑΥΕΥΩCΠΕ
 ΕΚΕΚΟΥΩΚΕΝΑΙΝΕΝΩΔΕ

- пец[ѣаї наꙋ]б̄ • оꙋае тѣни нѣ
 [нѣаѣ] [оꙋа]е лааѣ еѣѣоꙋ ꙗ
 22 [пет ꙋіт]оꙋѡн¹ • наї не ꙗѣаѣ
 епта ꙗѣоіс ѡоѣ е тетїѣѣна
 ѣѡѣн тїѣс (sic) ѣѣ ꙗѣоѣ е ѡѡ ѣѣ
 тѣнѣ ꙗѣ тѣаѣ • е аѣѣѣ ѣѣ
 ѣѣ оꙋѣѣѣ • ѣѣ оꙋѣѣѣ ѣѣ
 оꙋѣѣѣ² • аѣ ѣѣ оꙋѣѣѣ е ѣѣ
 ꙗѣ • аѣ аѣѣѣѣѣ еѣ ꙗѣѣ³
 23 сїѣ ꙗѣ ѡѣ аѣѣѣ наї • аѣ аѣ
 ѣѣ ꙗѣ тѣѣ тїѣѣѣ е тѣѣ
 ѣѣ е ѡѡ ѣѣ тѣнѣ ꙗѣ тѣаѣ аѣ
 ѡ ꙗѣѣ еѣѣѣ ѣѣ оꙋѣѣ
 аѣѣ ꙗѣ ꙗѣѣѣѣѣ е ꙗѣѣ ꙗѣ
 аꙗѣ ꙗѣ ꙗѣѣѣѣѣ⁴ ѣѣ не
 24 тї ѣѣѣ • еѣѣѣѣ ѡ ѣѣѣѣ наї
 ѣѣ еіс ѣѣѣ а ꙗѣѣѣ ꙗѣ
 ꙗѣѣ еѣѣѣѣ е ꙗѣѣѣѣ аѣ
 ѡ ꙗѣѣѣѣѣ аѣѣѣѣ е ꙗѣѣ
 е ѡѡ ѣѣ тѣнѣ ꙗѣ тѣаѣ е ѣѣѣ
 ѣѣ ꙗѣѣ ꙗѣ ѣѣѣ ѣѣ ꙗѣѣѣ
 тѣ ꙗѣѣѣ ѣѣ ꙗѣѣ ꙗѣѣѣѣ •
 25 тѣѣѣ ѣѣ ѣѣ ꙗѣѣ ꙗѣѣ ꙗѣѣ
 ꙗѣ ꙗѣѣ ѣѣѣ е ѡѡ еѣѣѣ
 ꙗѣѣѣ аѣѣ е ѣѣѣ е ѣѣѣ ѣѣ
 е тѣѣѣ ѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ •
 26 тїѣѣѣѣѣ ꙗѣ • аѣ ꙗѣ ꙗѣѣ
 ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣѣѣѣѣ е тѣѣ
 ѣѣ ѣѣ ꙗѣѣѣѣ еѣ ѣѣѣѣѣѣ

Fol. 4b

[λ]

¹ This Commandment is without number.

² φωνή μεγάλη.

³ Two tablets of stone = πλακας λιθινας given in Swete's footnote (2nd edit., p. 353).

⁴ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν.

- καὶ ἐτε $\overline{\alpha\epsilon\pi}$ $\overline{\kappa\alpha\alpha\rho\sigma\tau}$ $\rho\epsilon\pi$
 ψνει $\epsilon\tau\sigma\eta\chi$ καὶ ἐτε $\overline{\alpha\epsilon\pi}$ $\overline{\kappa\sigma\sigma}$
 χοτ· $\alpha\tau\omega$ $\rho\epsilon\pi\epsilon\alpha$ $\overline{\eta}$ $\epsilon\lambda\sigma\sigma\lambda\epsilon$ $\overline{\mu\eta\eta}$
 $\rho\epsilon\pi\psi\eta\eta$ $\overline{\eta}$ $\chi\sigma\epsilon\tau$ καὶ ἐτε $\overline{\alpha\epsilon\pi}$ $\overline{\kappa}$
 τοσοτ· $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\kappa\psi\alpha\pi\sigma\tau\omega\mu\epsilon$ $\eta\tau$
 12 $\sigma\epsilon^1$ · $\dagger\epsilon\tau\eta\kappa$ ϵ $\rho\sigma\kappa$ ϵ $\tau\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\rho}$ $\pi\omega\delta\eta\psi$
 $\overline{\alpha}$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ $\pi\epsilon$ $\eta\tau\alpha\psi\eta$
 $\tau\overline{\eta}$ ϵ $\beta\sigma\lambda$ $\rho\eta$ $\pi\kappa\alpha\rho$ $\overline{\eta}$ $\kappa\eta\epsilon\epsilon$ ϵ $\beta\sigma\lambda$ $\rho\overline{\alpha\epsilon}$ [λα]
 13 $\pi\eta\epsilon\iota$ $\overline{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\eta\eta\tau\overline{\rho\alpha\epsilon}\rho\alpha\lambda$ · $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$
 $\pi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ $\epsilon\kappa\epsilon$ $\overline{\rho}$ $\rho\sigma\tau\epsilon$ $\rho\eta\tau\overline{\eta}$ ·
 $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\kappa\epsilon\psi\overline{\alpha\epsilon}\psi\epsilon$ $\eta\alpha\psi$ $\pi\sigma\tau\alpha\alpha\psi$
 $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\kappa\epsilon\tau\sigma\eta$ ϵ $\rho\sigma\psi$ $\eta\tau$ $\omega\rho\eta$ $\overline{\alpha}$
 14 $\pi\epsilon\psi\tau\alpha\eta$ · $\overline{\eta}$ $\pi\eta\epsilon$ $\tau\overline{\eta}\beta\omega\kappa$ $\epsilon\sigma\tau\alpha\rho$
 $\tau\eta\sigma\tau\eta$ $\overline{\eta}$ $\pi\sigma\alpha\rho\epsilon$ $\eta\kappa\epsilon$ $\eta\sigma\tau\epsilon$ ϵ
 $\beta\sigma\lambda$ $\rho\eta$ $\overline{\eta}$ $\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ $\overline{\eta}$ $\overline{\eta}\rho\epsilon\theta\eta\sigma$
 15 καὶ $\epsilon\tau$ $\rho\eta$ $\pi\epsilon\tau\eta$ $\pi\kappa\omega\tau\epsilon$ · $\chi\epsilon$ $\sigma\tau$
 $\eta\sigma\tau\epsilon$ $\overline{\eta}$ $\rho\epsilon\psi\kappa\omega\rho$ $\pi\epsilon$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$
 $\pi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ $\epsilon\tau$ $\overline{\eta}$ $\rho\eta\tau\overline{\eta}^2$ · $\mu\eta\pi\sigma$
 $\tau\epsilon$ $\eta\psi\eta\sigma\tau\sigma\tau$ ϵ $\rho\sigma\kappa$ $\rho\eta$ $\sigma\tau\omega\eta\tau$
 $\overline{\eta}\sigma\iota$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ $\eta\psi\eta\sigma$
 16 $\tau\overline{\eta}$ ϵ $\beta\sigma\lambda$ $\rho\iota\chi\overline{\alpha\epsilon}$ $\pi\kappa\alpha\rho$ · $\overline{\eta}$ $\eta\kappa\epsilon$ $\eta\pi\epsilon\iota$
 $\rho\alpha\tau\epsilon^3$ $\overline{\alpha}$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ $\overline{\alpha}$
 $\pi\epsilon\sigma\mu\sigma\tau$ $\epsilon\eta\tau\alpha$ $\tau\epsilon\tau\eta$ $\pi\epsilon\iota\tau\alpha\tau\epsilon$
 17 $\overline{\alpha\epsilon\mu\sigma\psi}$ $\rho\overline{\alpha\epsilon}$ $\pi\pi\iota\tau\alpha\sigma\mu\sigma\tau^4$ · $\rho\eta$ $\sigma\tau$
 $\rho\alpha\rho\epsilon\rho$ $\epsilon\kappa\epsilon\rho\alpha\rho\epsilon\rho^5$ $\epsilon\eta\sigma\tau\epsilon\rho\sigma\alpha\rho$
 $\eta\epsilon$ $\overline{\alpha}$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\kappa\eta\sigma\tau\epsilon$ $\eta\overline{\alpha\epsilon}$
 $\eta\epsilon\psi\mu\eta\tau\mu\eta\tau\tau\epsilon^6$ $\eta\overline{\alpha\epsilon}$ $\eta\epsilon\psi\alpha\iota$

Fol. 6 b

¹ The Coptic has no equivalent for καὶ ἐμπλησθεῖς.

² The Greek adds μὴ ὀργισθεῖς θυμωθῆναι Κύριος ὁ Θεός σου σοι ;
for this the Coptic has no equivalent.

³ οὐκ ἐκπειράσεις.

⁴ $\pi\epsilon\pi\epsilon\psi$, ἐν τῷ πειρασμῷ.

⁵ $\eta\eta\tau\psi\eta\eta$ $\eta\eta\tau\psi$, φυλάσσω φυλάξῃ.

⁶ τὰ μαρτύρια.

[illegible]

Fol. 7 b

 $\overline{\lambda \varepsilon}$

Chap. **Б** есцшанхитї де е ротн пїсі пхо
 VII. 1 еис пекнотте е пкар паї ет п
 наѡн пток е ротн е роц е клн
 ропоми **а**моу¹ • аѡ пѣцї **а**ма
 рї рн **а**мок п пнос п рѣнос
 аѡ ет нащѡт² пехеттаіос •
ип птертесаіос • **и**п памор
 раіос • **и**п пеханапаіос • **п**е
 пѣферецаіос • **и**п петраіос³
пе пѣвотсаіос • сащї пѣ
 ѡнос енащѡт аѡ етѡор
 2 ерѡтї • аѡ пѣтаат е рраї е
 тоотї пїсі пхоіс пекнотте
 пѣшааре е роот аѡ пѣ тако
 от рї оттако • пне ксеи **а**
 аѡнн **а**ма • отте пне к е
 3 па паѡ • текшеере пне кта
 4 ас **а** пѣцшнре⁴ снацї пекшн

¹ κληρονομησαι αυτην; Swete, *op. cit.*, p. 356.

² και πολλά, *ibid.*

3 Εὐαῖον.

⁴ There is no equivalent here for καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ νιώ σου.

- же пхоеис пекнотте йтоу
 пе пнотте пнотте аа пистос
 пет гареу е теуадаонкн на
 печна й пет ае амоу ато
 пет гареу е пецотерсадне
 10 й реншо й тенеа • ато еуто
 ѿбе й пет аосте е тре ццо
 тот е вола ги ги амоу¹ • ато
 ен цнаоск ан е тре цтоѿбе
 11 й нетасте амоу² • ато е
 тетй е гареу е неї ептолн
ай неї акаама ай неї
 гап наї е фрон амоот е
 тоотй апоот е тре каат •
 12 ато есешопе ететй шансвт
 е неї акаама тнрот ато йте
 тй гареу е роот ато йтетйаат •
 пхоеис печнотте цнагареу нак
 е теуадаонкн на печна ката ѳе
 13 ент ацурй й нетйеюте • ато нц
аеритй нцамоу е рок ато нц
 ташон ато цнаамоу е нехпо
 й рнтй • ато е пкарпос аа пек
 кад • е пексото ай пекнрп ай
 пекнеу • ато е нерсооте й пек
 ероот ай й поре й пек есоот
 гихй пкад паї ента пхоеис ѿрй
 етвннтй й нецеюте е тра та
 14 ац нак • ато кнашопе ексма
ааат пара йреѳнос тнрот
 нте та тмйт ат шнре шопе

Fol. 8 b

[ан]¹ κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς.² There is no equivalent for κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

паас ꙗѣ пхоеис пенноуте
 ꙗ ꙗ не рѣнос тхрот наї
 ꙗток ет ко ꙗ роте рнтот .
 20 аѡ пхоеис пенноуте на
 жоот е роти е роот ꙗ наин
 шант отрѣѡн' ꙗѣ не нтаѡ
 шѡшп аѡ не нт аѡропот е
 21 рок . нѣ наѡѡтꙗ ан ѡа тетри
 е ѡол же пхоеис пенноуте
 шооп неман . етноѡ пе пнот
 22 те еѡтахрноѡ . аѡ пхоеис
 пенноуте наѡѡте е ѡол ꙗ
 не[р]ѣнос ри рн ꙗмок шнеи
 шнеи . нѣ наѡѡротот ан е ѡол
 ꙗтетноѡ же ꙗне пкаѡ р жае
 е рок ꙗте неѡнрион ꙗатрион
 23 ашаеи е ѡраї еѡѡн . пхоеис
 [пе]нноуте ѡнатаѡѡ е ѡраї
 етоотꙗ нѣтакоот . рꙗ отноѡ
 24 ꙗтако шант ѡѡротот е ѡол . аѡ
 ѡ петрѣроѡѡ ѡнатаѡѡ е ѡраї е
 тетноѡтꙗ . ꙗтетꙗѡте е ѡол
 ꙗ петран рꙗ пиа ет ꙗмаѡ ꙗ
 не лаѡѡ аѡе ратѣ е рок шан
 25 т ꙗротот е ѡол . некѡтꙗптот ¹
 ꙗ нетноуте екероѡѡт ² рꙗ
 отсате . ꙗне кепеѡѡѡ ет
 ѡат отте етноѡѡ е ѡол ꙗ рнтот
 аѡ ꙗне кѡи пак ꙗ рнтот
 же ꙗне кр ꙗѡѡе е тѡннтѣ .

Fol. 9 b

¹ τὰ γλυπτά.

² ποχ, an unusual form = ποκξ(?); compare Chap. VII, v. 5.

- 26 **же** отъоте пе **а** пхоеис пер
 е пернеи • **же** першопе **а**
 еко **п** боте **п**е **а** паї • **р**п отъ
 есте енеместѡѣ аѡ **р**п
 отъоте енеботѣ **же** ѡжа^а •
 Chap: пертоли тиротъ паї е **ѣ**рѡн
 VIII. 1 **а**аотъ етѣтноѣтѣ **а** по
 отъ ететѣ е **р**арез е роотъ е
 ааѡ **же** нас ететѣ е ѡнѣ
 птетѣ аѡаї еате • аѡ
 птетѣѡн е **р**отп **а** тетѣ
 клнропоеи **а** пва^а паї ен
 та пхоеис ѡрп **п** нетѣоте
 2 е тѣннѣтѣ • аѡ екер пееѣте
п терин тирес епта пхоеис
 пернотте тре кмо[ѡш]е **п**
 рнтѣ ет тее^а **р**ме **п**[роеп]е
 те таї **р**п тернеос **же** нас [нѣ]
 мон^а аѡ нѣжннѣт **а**
 мон **п**те нет **р**п перрнт
 отѡнѣ е ѡл **же** кна^ар[е]
 е перцентоли **же**¹ **а**мон • аѡ[ѡ]
 3 аѣѡ^акон [аѣ]наа[к] е^аро •

Chap.

[Two leaves wanting]

Fol. 10 ^a

IX. 7

[ае]

- еа тетѣѡ ететѣ **п** ат сѡт^а **п**
 8 са пхоеис • аѡ он **р**п **х**ѡрнѣ ате
 тѣ **ѣ** нѡѣ **а** пхоеис • аѡ пхо
 еис аѣѡшт еѡп тнотѣ еѣт
 9 тнотѣ е ѡл • **а** псѡп еїпаѡн
 е **р**раї е пѡотъ е тра **ж** **п** тепла^а
 сѣте **п** ѡне² перла^а **п** та^аѡн

¹ **же** is written above the line.² τὰς πλάκας τὰς λιθίνας.

- раї е пexεμappos¹ пет ннот е
 22 песнт е бол рee птоот • аτω рн пкω
 рт² нee ппeйpacμoc³ аτω рн пер
 пeeete нт eπeιoтμaн⁴ eтe
 тн † нoтoтc̄ ee пxoεic петннот
 23 те пе • аτω н тepe пxoεic жeт тн
 oттн е бол рн нaдec бapнн eч
 жω eeoc ннтн жe бoк е ppaї н
 тетнκλнpoнoμeи ee пkaз пaї
 е †нaтaαч ннтн eeпe тнcωтee
 нca пшaжe ee пxoεic петн нoттe
 аτω eeпe тeπнcтeтe e poч oтaе
 24 eeпe тнcωтee нca пeчpoот • н
 тетнo н ат нaзтe пe e пxoεic
 жн пepoот eнт aчoтoнaрeч epω
 25 тн • аτω aйтoбeч eeпe eтo e бол
 ee пxoεic н рee н poот • ee рee
 н oтшнe aїaαт eйтoбaз • a пxoεic
 26 тap жooc eчeт тнoттн е бол • аτω
 aїшлнл е ppaї e пнoттe eїжω ee
 мoс жe пxoεic пxoεic⁵ пppo н н
 нoттe eeпp чoтe e бол ee пeκλa
 oc ee тeκμepic тaї eнт aкcoт[пeч]
 рн тeκoμeи аτω рн тeκoтx ecxo
 op аτω рн пeκoтboeи eт жoce тaї
 eнт aннтc̄ e бол рн пkaз н кнee⁶ •
 27 e aнp пeeete н aбpaзaμ eeпe ιcaκ
 eeпe ιaκωб пeκ pεpaλ пaї eнтaт

¹ εἰς τὸν χειμάρρον.² ἐν τῷ Ἐνπυρισμῷ.³ ἐν τῷ Πειρασμῷ.⁴ ἐν τοῖς Μνήμασιν = מְנוּחָתָם מְנוּחָתָם.⁵ Κυριε]+ κε A F (Swete, *op. cit.*, p. 363).⁶ This line, the equivalent of οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, is out of place; it should follow aκcoт[пeч].

Fol. 11 b

[ⲙⲏ]

- 28 ⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲧ ⲙⲉⲡⲣ̅ ⲥⲱⲛⲧ̅ ⲉⲭⲏ̅
 ⲛⲉⲛⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲛⲉⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲙⲏ̅
 ⲱⲭⲁⲧⲉ ⲙⲉⲓ ⲛⲉⲧⲛⲟⲃⲉ • ⲙⲉⲛⲡⲟⲧⲉ ⲏ̅
 ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ ⲏ̅ⲥⲓ ⲛⲉⲧ ⲟⲩⲛⲟⲗ ⲗⲓⲭⲏ̅ ⲛⲕⲁⲗ
 ⲙⲉ ⲛⲙⲁ ⲉⲛⲧ ⲁⲕⲏ̅ⲧⲏ̅ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲏ̅ ⲗⲏⲧⲉ̅
 ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲙⲉⲓ ⲱⲧⲟⲙ
 ⲙⲉ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉ ⲭⲓⲧⲟⲧ ⲉ ⲗⲟⲧⲏ ⲉ ⲛⲕⲁⲗ
 ⲉⲛⲧ ⲁⲭⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲧ ⲉ ⲧⲃⲏⲏⲧⲉ̅ ⲁⲧⲱ
 ⲉ ⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲧ
 ⲁⲭⲏ̅ⲧⲟⲧ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲧⲧⲟⲧ ⲗⲏ̅ ⲛⲉⲓ
 29 ⲭⲁⲓⲉ • ⲁⲧⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲱ
 ⲧⲉⲕⲕⲏⲗⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧ ⲁⲕⲏ̅
 ⲧⲟⲧ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲗⲏ̅ ⲛⲕⲁⲗ ⲏ̅ ⲕⲏⲙⲉ ⲗⲏ̅ ⲧⲉⲕ
 ⲛⲟⲥ ⲏ̅ ⲥⲟⲙ¹ ⲁⲧⲱ ⲗⲏ̅ ⲛⲉⲕⲥⲱⲃⲟⲉⲓ ⲉⲥ

Chap. X. 1 ⲭⲟⲥⲉ • ⲗⲙⲉ ⲛⲉⲧⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧ ⲙⲙⲁⲧ ⲁ
 ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲏ̅ ⲛⲁⲕ
 ⲙⲉ ⲛⲗⲁⲗ ⲥⲏ̅ⲧⲉ ⲏ̅ ⲱⲛⲉ ⲏ̅ⲟⲉ ⲏ̅ ⲛⲁ ⲏ̅
 ⲱⲣⲡ ⲏ̅ⲧ̅ ⲉⲓ ⲉ ⲗⲣⲁⲓ ⲱⲁ ⲣⲟⲉⲓ² ⲉ ⲗⲣⲁⲓ
 ⲉⲭⲏ̅ ⲛⲧⲟⲟⲧ • ⲁⲧⲱ ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲓⲟ

- 2 ⲛⲁⲕ ⲏ̅ ⲟⲧⲥⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏ̅ ⲱⲉ³ • ⲭⲉ ⲉⲓⲉ
 ⲥⲣⲁⲓ⁴ ⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲗ ⲏ̅ ⲛⲱⲭⲁⲭⲉ ⲉⲧ ⲗⲏ̅ ⲛⲉ
 ⲛⲗⲁⲗ ⲏ̅ ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧ ⲁⲕⲟⲧⲟⲥ
 ⲛⲟⲧ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲛⲟⲭⲟⲧ ⲉ ⲗⲟⲧⲏ ⲉ ⲧⲥⲓ
 3 ⲃⲱⲧⲟⲥ • ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲧⲁⲙⲓⲟ ⲏ̅ ⲧⲥⲓⲃⲱ
 ⲧⲟⲥ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲗⲏ̅ ⲗⲉⲛⲱⲉ ⲙⲙ ⲉⲧⲣ̅ⲭⲟ
 ⲟ[ⲗⲉⲥ]⁵ • ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲕⲁⲗⲏ̅ ⲏ̅ ⲧⲉⲛⲗⲁⲗ
 ⲥⲏ̅ⲧⲉ ⲏ̅ ⲱⲛⲉ ⲏ̅ⲟⲉ ⲏ̅ ⲛⲁ ⲛⲱⲣⲡ' ⲁⲓ
 ⲃⲱⲕ ⲉ ⲗⲣⲁⲓ ⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲛⲗⲁⲗ
 4 ⲥⲏ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧ ⲗⲏ̅ ⲛⲁ ⲥⲓⲭ • ⲁⲧⲱ ⲁⲭⲥⲣⲁⲓ
 ⲏ̅ ⲛⲉⲛⲗⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉ ⲧⲣⲁⲫⲏ ⲛⲱⲟ

¹ The Coptic and A F have no equivalent for καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταίᾳ.

² = ⲱⲁ ⲣⲟⲓ.

⁴ As in A F γράψω.

³ κιβωτὸν ξυλίνην.

⁵ ξύλων ἀσήτητων.

- рп' а п^ант п̄ ш^аже епта п^ахо^еис
та^атоот е р^ат^а п̄ р^а п^атоот е вол
р^а п̄ т^анте п̄ т^ате а^ат^а п^ахо
5 е^ес а^ач^атаа^а п^аа̄ • а̄^ак^ато^еи а̄^ае^е е п^е
с^ант р^а п^атоот а̄^ап^аот^а е п̄ н^еп^ала^аз
е р^аот^а е т^ас^аі^аѡ^ат^ас та̄^а е^ант а̄^аі^ата
аи^ас а^ат^а п^ет^а п̄ р^ант^а к^ата ѡе е^ан
6 та п^ахо^еис р^аѡ^ап е тоот • а^ат^а п̄ш^ан
ре а п^ас^аран^ал а^ат^аѡ^аот^а е вол р^а п̄
вн^ар^аѡ^ата^а ¹ п̄ ш^ан^аре п̄ і^аз^ач^ае^аи^а ² ае
са^аа^а ³ п̄т а^аар^аѡ^ап аот р^а п̄ п^аа е^ат а
аа^ат • а^ат^ао^аи^ас^аѣ аа^аа^ат • а^а е^але^аа^азар
п^ес^аш^ан^аре ш^ап^е е п^ес^аѣ^а р^а п̄
7 т^аи^ап̄т о^ат^ан^аѡ' • а^ат^а п̄ѡ^ап^е ае е вол
р^а п̄ п^аа е^ат аа^аа^ат а^ат^ае̄ е р^аа̄^а е т^аа^а
та^ат' ⁴ е р^аа̄^а е т^аѡ^аѡ^аа^а ⁵ • о^ат^ах^аи^аар^ас ⁶
8 а аот • р^а а п^ет^ао^ае^а[ш е^ат аа^аа^ат]
а п^ахо^еис п^аот^аре е вол п̄т^ае^аф[т^ал^ан]
п̄ л^ат^ае̄^а е т^аре т^аѣ^а п̄ т^ас^аі^аѡ^ат[о^ас]
п̄ т^аа^аѡ^ан^ак^ан а п^ахо^еис е т^ар[е т^аа^аре]
р^ат^аот ап^е ат^а е вол а п^ах[о^еис]
е^ат^аш^ааш^ае а^ат^а е^ат^аш^ал^ан^а р^а а [п^ес^а]
9 р^ап ш^а р^аа̄^а е п^аот п̄ р^аот • [е вол]
ае п^аа̄ ап̄ аер^ас р^а к^ал^ан^ар^ас ш^а
о^ап п̄ п̄л^ат^ае^аі^ат^ан^ас р^а п̄т^ас^ап^аот
п^ахо^еис п̄т^ао^а п^е п^ет^ак^ал^ан^ар^ас
10 к^ата ⁷ ѡе е^ант а^ач^ах^ао^ас п^аа^ат • а^ап^ак
ае п^еі^аа^аре р^аа^ат' р^а п^атоот п̄ р^аа^а
п̄ р^аот н^аа р^аа^а п̄ о^ат^аш^ан а^ат^а

¹ Βηρώθ.² Ἰακείμ.³ Μεισαδαί, Heb. מִסְדָּאִי. The LXX read γ for γ.⁴ Γαδγὰδ, Heb. גַּדְגַּד.⁵ Ταιβάθα, Heb. תַּיְבָּתָּה.⁶ A F χειμαρρον.⁷ A F ката.

- бе **а** петїронт' етнашт аѡ
 птетї т**а** кет тнотїї ер нашт
 17 п[мак]ѣ • пхоеїс цар петїї нотте
 паї пе пнотте п̄ пнотте аѡ
 пхоеїс п̄ п̄хїсооте • пнос п̄
 нотте маѡаѡ¹ ет тахрнот
 пречѣ роте • паї ет е[п] еѡхї ро
 18 отае п̄нахї таїо ан • еѡїре
 маѡан' **а** пр**а** п̄ ѡеїле н**а** порфа
 нос н**а** теѡнра • аѡ ѡе **а** пе
 проснлѡтос е тре ѡѡеїк наѡ
 19 рї р̄бѡ • аѡ ететїї е мере пе
 проснлѡтос же п̄тѡтїї цар
 рѡт тнотїї пететїїо п̄ прос
 нлѡтос пе р̄ї пнаѡ п̄ нн**е** •
 20 пхоеїс пеннотте арї роте рн
 тѣ аѡ н̄ ш**а**ше наѡ п̄ ѡаѡѡ
 н̄ тоѡк̄ е роѡ аѡ н̄ ѡр̄к̄ **а**
 21 пецран • п̄тоѡ пе пеншот
 шот аѡ п̄тоѡ пе пен нот
 те • пе нт аѡр̄ неї нос [н]шпнре
 рїѡѡк̄ пе нта пенбѡл наѡ е
 22 роот • же п̄та пенеїоте аѡеї
 е р̄раї е нн**е** р̄ї шѡе **а** ѡѡхн
 тепот ае а пхоеїс пеннотте
 аѡт̄ п̄ѡе п̄сїѡт̄ п̄ тпе р̄ї тет̄

Fol. 13a

па

Char.

XI. 1

ашн • аѡ екемере пхоеїс пен
 нотте н̄ р̄ареѡ е пец ѡтерсаѡ
 не пе нт аѡрѡн **а**моот е[тоот̄]²
ап̄ пецанкаѡма • **а**п̄ пецен

¹ Great God Alone, ὁ Θεὸς ὁ μέγας.² There is no equivalent in the Greek for пе нт аѡрѡн **а**моот е[тоот̄].

- тоλн¹ ип̄ нец҃рап̄ зраї зп̄ нек
 2 зоот̄ тнрот̄ · аѡ ететп̄ е еиме
 ипоот̄ же п̄та пхоеис еире
 ап̄ н̄и нетп̄шнре п̄ неї зһноте²
 наї ете неіиме ап̄ отте и[п̄ от̄]
 наѡ е тесѡ и пхоеис пекнот̄
 те аѡ неї зһноте ност̄ ип̄ теу
 ѡиѡ ет тахрнот̄ аѡ пецѡѡеи
 3 ет̄ хоѡе · ип̄ нецмааеи аѡ нец
 шнре ент̄ аѡаѡ зп̄ т̄иннте
 п̄ кн̄е зп̄ фараѡ п̄ро п̄ кн̄е
 4 ип̄ пецнаѡ тнрѣ · аѡ п̄ не зһн
 оте ент̄ аѡаѡ зп̄ теуѡи п̄ р̄
 р̄и п̄ кн̄е ип̄ неѡѡаа ип̄
 неѡѡѡ³ · п̄ѡе ент̄а п̄моот̄ п̄
 терѡѡѡ ѡаλλасса зѡѡ̄ е ѡол̄
 е ѡѡот̄ етпнт̄' п̄ѡи зг̄ паѡот̄
 аѡ пхоеис аѡмоот̄ѡѡ ѡѡ
 5 зраї е поот̄ п̄ зоот̄ · аѡ п̄ не
 зһноте ент̄ аѡаѡ ннтп̄ зп̄ те
 рн̄ѡѡ ѡѡи тетп̄еї е зраї е пеї
 6 ма · аѡ п̄ не зһноте ент̄ аѡ
 аѡ п̄ ѡѡѡи ип̄ аѡиѡн⁴ п̄ ѡи
 ре п̄ елиаб' п̄шнре п̄ зроѡѡи
 п̄ѡе ент̄а п̄ѡѡ ѡѡи п̄ рѡѡ аѡ
 ѡѡѡѡ ип̄ неѡѡ п̄ ѡѡпе ип̄
 неѡѡѡи ип̄ пет̄ п̄ таѡ тн
 рѣ зп̄ т̄инте и п̄ѡѡѡ тн
 7 рѣ · не петп̄ѡѡ неѡѡѡ еп̄

Fol. 13 b
пб

¹ = καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ (A F).

² Perhaps зһнотеи; the end of the word is illegible.

³ The Coptic gives no rendering of καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν, which words are also omitted by A F.

⁴ Ἀβειρών.

поѣ ꙗꙋ рѣноуе тѣроу ꙗꙋ поѣ
еис не нт асѣаѣ ннтѣ ꙗꙋ поѣ.

- [illegible]

Fol. 14 a

¹ ὅταν σπείρῳσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζουσιν τοῖς ποσὶν αὐτῶν ὥσθι κήπον λαχανίας. The Coptic translator has missed the point here, and renders 'They throw in the seed, and water it with severe labour, as [men water] a fine vegetable garden'.

- пхоѣис пекнотте ѿωшт е ѡωч
 хн ꙗ ꙗ рн ꙗ теромпе ѡа пхон
 13 ꙗ теромпе • ешопе ае рꙗ отсѡ
 тѣ ететꙗнсѡтѣ ꙗса пѣч ен
 толн тнрот ꙗꙗ анок е ꙗрѡн
 ѣѣоот е тоотꙗ ѣ поот е тре н
 мере пхоѣис пекнотте аѡ
 нѣ ѡѣше пач • е ѡл ꙗ пекрнт
 тнрѣч аѡ е ѡл рѣ текѣѡхн тнрѣ •
 14 ꙗна ꙗ поот н пе ѣ пеккар
 ѣпѣчте ꙗѣаѣ ꙗ ѡорꙗ аѡ н
 рае¹ • аѡ кпаѡл ѣ пексото е
 ротн ѣꙗ пекнрꙗ ѣꙗ пекнер •
 15 аѡ ꙗна тре рре ѡопе ꙗ пек
 тѣпоотѣ рꙗ ꙗексѡше • аѡ
 16 ешѡнотѡѣ нѣ сеꙗ ꙗ ртн е
 рок ѣꙗꙗ тре пекрнт отѡшѣ
 е ѡл ꙗтетꙗ парѡѡ ꙗтетꙗѡѣ
 ше ꙗ рен ке нотте ꙗтетꙗотѡшт
 17 наѡ • ꙗте пхоѣис нотѣѣ рꙗ отѡ
 нѣ ехꙗ тнотꙗ ꙗѣштѡѣ ꙗ тпе
 ꙗте тѣ рѡот ѡопе ннтꙗ аѡ
 пкар ꙗꙗ тѣ ꙗ ꙗ пѣчкарпос ꙗ
 тетꙗтакѡ ꙗ тетнот е ѡл рꙗꙗ
 пкар ет напѡч ꙗꙗ епта пхо
 18 ѣс таѣч ннтꙗ • аѡ ететꙗ е
 кѡ ꙗ неꙗ ѡаѡ рꙗ петꙗрнт
 аѡ рꙗ тетꙗѡѣхн • ꙗтетꙗ
 ѡрот ѣ ѣаен ехꙗ петꙗѣꙗ
 ꙗсеѡопе еѡѡхрнот ѣꙗ ѣ
 19 то е ѡл ꙗ петꙗѡл • ꙗтетꙗѣа
 ѡе петꙗѡнре е роот етре ѡѡа

Fol. 14 b

нѡ

¹ καθ' ὥραν πρόμον καὶ ὀψιμον.

[illegible]

Fol. 15 a

¹ καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

² ἔὰν ἀκοῇ ἀκούσητε.

³ εἰπαυωπε ἢ ρητῇ ἢ τε πεκτωσιν ωπε = ὑμῖν ἔσται.

⁴ An inadequate rendering of καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὄριά σου.

- ροτε **αἱ** πετῖ **ε** στωτ' ¹ **ε** ρε **π**χο
εις πετῖνοτε **π**τοτ **ε**χῖ **π**ρο
α **π**καρ **τ**ηρῷ **π**αῖ **ε**тетῖна
βωκ **ε** ροτῖ **ε** ροῦ · **κ**ατα **θ**ε **ε**π
 та **π**χοεῖς **ψ**αξε **νε**ντῖ ·
 26 **ε**ις ρῖντε **α**нок **φ**на **α** **π**оот
α **п**етῖ **α**το **ε** **β**ολ **π** **ρ**ε^νс^иоот
 27 **αἱ** ρε^νс^иаροот · **п**е **с**иоот **α**ен
εтетῖ^ша^нс^ωт^α **π**са **π**енто
λη **α** **π**χοεῖς **п**етῖноτε **π**αῖ
αнок **ε** **φ**ρω **π**ε^νс^иоот **ε**те
 28 **т**η^нтῖ **α** **π**оот · **π**са^нроот **α**ε
ρωωῦ **ε**тетῖ^ша^н **т**α **с**ωт[**α**]
πса **п**енто^λη **α** **π**χοεῖς **п**ет[**π**]
ноте **π**αῖ **α**нок **ε** **φ**ρων **α**
ооот **ε**тет^ноотῖ · **α**τω **π**
тетῖ^пла^нα ² **ε** **β**ολ **ρ**ῖ **т**ε^ρῖ^н
тαῖ **ε**п^т **αῖ**ρων **α**е^νс^иоот **ε**тет^ноотῖ
ε **α**тетῖ^βωκ **ε** **ψ**α^ище **ε** **ρ**ε^νк^е
ноте **ε**п^те **т**ῖс^иоотῖ **α**е^νс^иоот **α**η ·
 29 **ε**с^иа^нш^ωп^е **α**ε **π**те **π**χοεῖς **п**ек
ноте **ж**ит^н **ε** ροτῖ **ε** **п**кар **π**αῖ
εт **π**на^жиоор **ε** ροτῖ **ε** ροῦ **ε** **κ**λη
ρο^по^ии **α**е^νс^иоῦ · **ε**ке^т **α** **п**ес^иоот
εχῖ **п**тоот **π** **т**α^ρῖ^зе^и **α**τω **п**са
 30 **ρ**от **ε**χῖ **п**тоот **π** **т**α^ρῖ^βα^λ · **ε**ις **ρ**η
нте **с**ε **ρ**ῖ **п**икро **α** **п**иор^за^нн^с **ρ**ῖ
па^ρот **π** **т**ε^ρῖ^н **ε**т **ж**ῖ **π** **π**е^α **π** **ρ**ω
тῖ ³ **α** **п**рῖ **ρ**ῖ **п**кар **π**χ^ана^ан
пет **ш**ооп **ρ**ῖ **π**са **α**е^νс^ио^ит ⁴

Fol. 15 b
πс

¹ The reading here agrees with the readings of A F τον φοβон υμων και τον τρομον υμων.

² πλανηθήτε.

³ ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου.

⁴ ἐπὶ δυσμῶν.

- 31 ет рни е ротн е голгол ратн
 тпнхюор а пиораанис пте
 тпвон е ротн е клнроном а
 пкад паї ет ере пхоєис петн
 потте натаадч ннтн рн откнлн
 рос пнетнроот тнрот птетн
 32 отω ρι ζωϥ· ατω птетн † рнтн
 е еїре п неї отерсадне тнрот
 ап неї рап' паї анок е † ρωп а
 моот· етптноттн а поот·

Chap. паї ае не потерсадне ап прап

- XII. 1 ететпна† рнтн е роот е аат
 ριχ а пкад² паї ет ере пхоєис
 ппотте п некеюте натаадч
 [не]тн рн откнлнрос п нероот
 [т]нрот паї ететпнаат птотн
 2 ететпонаρ'³ ριχн пкад· рн от
 тако ететн е тако п петма
 [т]нрот пташмше п рнто
 п петпотте пσι п ρεθнос⁴
 паї птотн ететпнаклнропо
 м а моот· ешаттаде отсиа е
 ρраї ехп птотеин ет жосе аτω
 ριχн некρωот п теααλассα⁵·
 аτω ρα роот п пшнн ето п ρаї
 3 βес⁶· петшноде ететн е шрш
 рот аτω петстнлн ететн е от
 оспот· неѳ ке еїер шнн ете

Fol. 16 a
пз

¹ τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς.

² = ἐπι τῆς γῆς (F).

³ For οηρ.

⁴ See the readings of A and F.

⁵ ἐπὶ τῶν θινῶν.

⁶ 'The trees which have shade', δένδρον δασέος.

- τῇ ἐρχοῦ¹ αὐτῷ πεκλῶπτον² ἢ
 μετνοῦτε ἐτετῇ ἐρχοῦ¹ ῥῇ
 οὐσατε ἢ τετῆψωτε ἐβολῇ ἢ
 4 μετράν ῥῇ καὶ ἐτ ἀμαρ³· ἢνε
 τῇ εἶρε ῥῇ καὶ καὶ πχοεῖς μετῇ
 5 νοῦτε· ἀλλὰ ῥῇ πεα ἐτ ῥῆνασο
 τῆς ἢσι πχοεῖς μετῇνοῦτε
 ῥῇ οὐεῖ ἢ μετῇφθλῆ ἐτρε τ
 ταῦ ἐμετράν καὶ πεα ἐτ ἀμαρ³
 ἢσε ἐπεκαλεῖ ἀμαρ³ ἢτετῇ
 † οὐοεῖ ἢτετῇβωκ ἐρῶν
 6 ἐ πεα ἐτ ἀμαρ³· ἢτετῇχι ἐ[α]
 κατ³ ἢ μετῇσλγλ καὶ μετῇ
 οὐσια καὶ μετῇαπαρχῇ⁴ καὶ
 μετῇ ρε καὶ καὶ μετῇποσῶσμε
 αὐτῷ ἢψρῇ καὶ καὶ μετῇπερῶ
 7 οὐ καὶ μετῇεσοῦ· ἢτετῇποσῶ
 ῥῇ πεα ἐτ ἀμαρ³ καὶ πε κατῶ [ἐ]
 βολῇ καὶ πχοεῖς μετῇνοῦτε
 ἢτετῇεφρανε ἐχῇ μερῶνοτε
 τῆροῦ ἐτετῇαῖ τὸτ τῆτῇ
 ἐροῦ ἢ τῶτῇ καὶ μετῇ[ἢψρ]
 ρε⁵ ἐ βολῇ καὶ α πχοεῖς μετῇνοῦτε
 8 μεῖο ἐροῦ· ἢμετῇερε ἢρῶν καὶ
 ἐτετῇερε ἀμαρ³ ἢτῶτῇ καὶ
 πεῖ καὶ καὶ ποῦ ποῦ καὶ καὶ πε
 9 τ ραπαῖ καὶ πε κατῶ ἐ βολῇ· καὶ πατε
 τῇεῖ παρ ψα τενοῦ ἐρῶν ἐ πε
 τῇκα ἢ κατῶν αὐτῷ ἐρῶν ἐ τε
 τῇκλῆροπομια ταῖ ἐτ ἐρε πχο

Fol. 16 b
 ἢἢ

¹ = ροκῶτ.

² τὰ γλυπτά.

³ ἐκεῖ (A F).

⁴ Reading, with A, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ θυσιασματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκουσῖα ὑμῶν.

⁵ οἶκος ὑμῶν.

- εἰς πετῆνοῦτε παταὰς καὶ
 10 τῆ· ἀὼ πῆτεπῆχοор αἰ πюр
 данне пῆтетῆоῡωρ ριχῆ пкаρ
 паї ет ере пхоеис петῆноῡ
 те патаау пнтῆ пκλнропома·
 ἀὼ пѣμερ птноῡтῆ е βολ ρῆ
 петῆχιχεоῡ тнрот ет ρῆ пе
 тῆκωте пῆтетῆоῡωρ ρῆ оῡ
 11 ωрх· ἀὼ нѣшупе ρῆ пма ет е
 ре пхоеис петῆноῡте насо
 тпѣ е тре ὅтаῡ е пецрāн п ρнтѣ
 ететῆ е χι е пма ет αἰμαῡ п пка
 п пма е † ρωн αἰμοоῡ етῆтноῡ
 тῆ αἰ ποоῡ петῆσλῆλ αἰн петῆ
 оῡша αἰн петῆ ре мнт'¹ ἀὼ
 ппарухн п петῆσιχ ἀὼ пка
 нма ет сотп петῆωрон ете
 тῆпаернт αἰμοоῡ тнрот αἰ
 12 пенноῡте· ететῆ е еῡφране
 [erasure] αἰне αἰто е βολ
 αἰ пхоеис петῆноῡте пτω
 тῆ αἰн петῆшнре αἰн петῆ
 шее[р]е ἀὼ петῆ ραῡραλ п
 ρооῡт' αἰн петῆραἰ ρал п
 псρῆме ἀὼ плетеитнс ет ρирῆ
 петῆптλн же αἰн мерис шооп
 нау оῡде κλнρōс пма мнтῆ·
 13 † ρтнκ е роκ' е тма тре κтало е ρ
 раї п некσῆχ ^(sic) 2 ρῆ ма пма ет пма
 14 наῡ е роу· ἀλλα ρма пма ет ере

Fol. 17 a
 πθ

¹ τὰ ἐπιδέκατα.

² 'Take heed that thou liftest not up thy hands.' п некσῆχ is a mistake for п нек σλῆλ = τὰ ὀλοκαυτώματα. Ciasca's text has пнеκσλῆс, which he corrects in a note.

- πχοεις πεκνοϋτε насотпѣ
 ρ^α οτεῖ π̄ πεκπολῖς ἐκнатаλο
 ε ρραῖ ρ^π π^αα ετ ^ααατ̄ π̄неκ
 σλιλ ατω εκπαειρε ^αα π^αα εт ^αα
 αατ̄ π̄ ρωб̄ н^ии ε †παρων ^αα
 15 αοοτ̄ ε τοοτ̄κ̄ ^αα ποοτ̄ • αλλα ρ^π
 πεκοτωш̄ тнρѣ̄ екеш̄ωωт̄ н̄т̄
 οτεε αϥ' ката пет̄ ερне текψ̄тх̄н¹
 ката пес̄мо̄т̄ ^αα πχοεις πεκ
 νοϋτε παῖ ενт̄ αϥтаαϥ̄ наκ
 ρ^π πεκπολῖς тнρот̄ • пет̄ жа
 ρ^α εт̄ немаκ̄ ατω пет̄т̄б̄нот̄
 εот̄ω^и ρ^ι пет̄ернот̄ π̄θε̄ π̄
 οт̄σρос̄' ετοτ̄ω^и ^ααεос̄ ἢ οт̄
 16 εῖοτ̄λ² • πλнн̄ пес̄ноϥ̄ π̄не̄ т̄п̄
 οτω^иѣ̄ • αλλα етет̄п̄ ε̄ понѣ̄ ε̄
 βολ̄ εх̄п̄ п̄каρ̄ π̄θε̄ π̄οτ̄αοοτ̄ •
 17 π̄не̄ κеш̄οτ̄ω^и ρ^π πεκπολῖς
 тнρот̄ н̄ пре̄ α^ит̄ ^αα πεκσοτο
^αᾱ πεκнρ̄п̄ α^иπ̄ πεκнеρ̄' [^αᾱ] π̄ш̄[ρ̄п̄]
^αᾱ α^исе̄ π̄ πεκεροοτ̄ α^иπ̄ πεκ[εсо]
 οт̄³ ατω̄ пернт̄ тнρот̄ етет̄п̄
 паернт̄ ^αααοοτ̄ α^иπ̄ пет̄п̄
 ρομ̄ολογ̄ᾱ ατω̄ папарх̄[н̄ π̄]
 18 пет̄п̄σ̄ιx̄ • αλλα εκнаοτομο̄т̄
^ααπε̄ ᾱто̄ ε̄ βολ̄ ^αα πχοεις πεκ
 νοϋτε ρ^π π^αα εт̄ ѣ̄насотпѣ̄

Fol. 17 b

[3.]

¹ For ката пет̄ ερне текψ̄тх̄н there is no equivalent in the Greek texts.

² ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον. The εῖοτ̄λ was a horned animal. This name was applied to several horned animals, e.g. ram, stag, and oryx, and is found in most Semitic dialects, e.g. a-a-lu in Assyrian, ህጻል; in Ethiopic, &c.

³ As in A F και των προβατων.

наѣ ꙗꙑ пхоеис пекнотте нтон
мꙑ пекшнре аѡ текшеере
пекр^ара^л мꙑ текр^ара^л.
аѡ проснлѡтос ет р^и нек
полс. нѣ еѡфране мꙑе мто
е во^л м пхоеис пекнотте ꙗ
тон мꙑ пекшнре аѡ текше
ере¹ ех^и рѡб нм ет кпазг то
19 от^и е роот. † ртик е рок' е тм
кѡ ꙗѡк м плетеитнс м пеото
ейш тнр^ѣ ет кпааѣ екопар риз^и
20 пказ. ере ѡан пхоеис де пек
нотте оѡш^с е во^л ꙗ нектош
ката ѡе ент аѣшаже неман' аѡ
нѣ жоос же ей паотем аѣ' ере
ѡан текѡтхн епейотам е аѣ'
р ꙗтепейотам тнрс² ꙗ тек
21 ѡтхн екеотем аѣ. еѡпе де
ере нма отнот ммон' ента
пхоеис пекнотте сотп^ѣ е т
ре ттаѡ е пецран р^и нма ет м
мат. енешѡвт' е во^л р^и некеро
от аѡ е во^л р^и некесооте ꙗ
тере пхоеис пекнотте наѡаѣ
[на]к м песмот' ент айѡн ето
от^и аѡ екеотам р^и некпо
лс ката тепейотам ꙗ тек
22 ѡтхн. ꙗѡе ꙗ отѡрос еѡатото
[мо]ѡ аѡ отейотл' таї те ѡе ет

¹ The Greek has no equivalent for **αἱ περὶ τὴν**
ἐκτετακτομένη.

² A defective rendering of ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ. τηρῆ is written τ ηρῆ.

Fol. 18 a

[32]

- ꙗкозѡмѡт пет харѡ ꙗеѡан¹
 аѡ пет тѣѡнт еѡеѡѡѡ' ѡ ꙗѡ.
 23 † ѡтѡ е роѡ' еѡѡѡ² е тѡ ѡѡѡ спѡѡ
 е ѡѡ ѡе пѡспѡѡ тѡѡѡѡѡ те. ꙗ
 не тѡѡѡѡ ѡе ꙗ тѡѡѡѡ ꙗѡ ꙗ аѡ'
 24 ꙗне тѡѡѡѡѡ еѡѡѡ е ѡѡѡѡ еѡѡ
 25 ꙗѡѡ ꙗѡе ꙗ ѡѡѡѡѡ. ꙗне ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡ ѡе ѡѡ еѡ пет ѡѡѡѡѡ ѡѡ
 ꙗе ѡѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡ.
 еѡѡѡѡѡѡѡ ѡ ꙗ пет ѡѡѡѡѡ. аѡѡ
 пет ꙗ ѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ.
 26 ꙗѡѡ ꙗѡѡѡѡ³ еѡ ѡѡѡѡѡ ꙗѡ'
 аѡѡ ꙗѡѡѡѡѡѡ. ꙗѡѡ' еѡѡѡѡѡѡѡ
 ꙗѡ еѡ е ѡѡѡ е ꙗѡѡ еѡ ѡѡѡѡѡѡѡ
 ꙗѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ е т
 ꙗе ѡѡѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡѡ ѡѡ ꙗѡѡ
 27 еѡ ѡѡѡѡѡ. аѡѡ еѡѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ
 ꙗѡ ꙗѡѡѡѡѡ е ѡѡѡѡ еѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡѡ
 28 ꙗѡѡ' ѡе еѡѡѡѡѡѡѡ⁴. ѡѡѡѡѡ аѡѡ
 ꙗѡѡ ѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡѡѡѡѡѡѡ
 ꙗѡѡ ѡѡѡ е † ѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ еѡѡѡѡѡ
 ꙗѡѡѡѡѡ ѡе ѡѡ еѡ пет ѡѡѡѡѡѡ ѡѡ
 ꙗе ѡѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ е
 ꙗѡѡ. еѡѡѡѡѡѡѡѡ ѡ ꙗ пет ѡѡѡѡѡѡ
 аѡѡ пет ꙗ ѡѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡѡ еѡѡѡ ѡѡ

¹ Reading doubtful after ꙗе. Ciasca's text gives ꙗѡѡѡѡѡ = εν σοί.

² = ισχυρός.

³ ꙗѡѡѡѡѡ' and ꙗѡѡѡѡѡѡѡ are out of order: the former = τὰς εὐχάς and the latter τὰ ἄγια.

⁴ The Coptic agrees in part with A F, but has no equivalent for το δε αιμα των θυσιων σου προσχεεις προς την βασιν του θυσιαστηριου κυ του θυ σου.

29 пхоеис пекнотте • ере шан пхо
еис пекнотте цѡте е ѡл ꙗ
ꙗреѡнос тнрот ꙗї ꙗтон ет ꙗ
ꙗѡѡн е ротн е роот е клн[ро]
ꙗѡѡ ꙗ ꙗеткар • аѡ ꙗ ꙗ клнр[о]
ꙗѡѡ ꙗѡѡ ꙗ ꙗѡѡ¹ рꙗ ꙗеткар •

30 † ртн е рон' е тꙗ тре кѡте ꙗ
са ѡе ꙗѡѡ ꙗ ꙗѡѡ ꙗꙗ[ꙗса].

ѡѡѡ е ѡл рꙗ рн ꙗѡѡ ꙗꙗ ꙗѡте Fol. 18 b
ꙗса ꙗетнотте еѡѡ ꙗѡѡ • ѡе [ꙗꙗ]
ере ꙗї рѡѡнос еїре ꙗ аѡ ꙗ сѡѡт

31 ꙗ ꙗетнотте е траѡре рѡ • ꙗне к
ѡре ѡе рꙗ ꙗї ꙗ пхоеис пекнотте
ꙗ ѡѡте ѡар ентꙗ пхоеис ꙗѡѡѡѡ
ꙗт аѡѡ ꙗ ꙗетнотте • ѡе ꙗет
ке ѡнре ꙗꙗ ꙗет ке ѡѡре серѡ
кꙗ ꙗѡѡѡ рꙗ ꙗѡѡ ꙗѡѡ ꙗет

32 ꙗѡѡте • ѡѡѡ ꙗѡѡ е † рѡн ꙗѡѡ
ѡѡ е ѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡ ꙗї ꙗе етꙗ
ꙗѡѡѡѡ е рѡѡ е аѡ ꙗне ꙗѡѡѡ
е рꙗї е ѡѡѡ ѡѡѡ ꙗне ꙗѡ ꙗ рнѡѡ.






Char. ѡе шан ѡꙗꙗѡѡѡѡѡѡ ѡе ѡѡ

XIII. 1 ѡѡ ꙗ рнѡ ꙗ ѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡ²
ꙗѡѡ ꙗ ꙗ ѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡѡѡ •

2 аѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡ еї аѡ теѡѡн
ре ент аѡѡѡ е рон еѡѡ ꙗѡѡ
ѡе ꙗѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ ꙗ рн ке
ꙗѡѡ ꙗї ентѡѡѡѡѡ ꙗѡѡ

3 ѡѡ аѡ ꙗ ꙗѡѡѡ ꙗса ꙗѡѡѡ

¹ Α κατοικησεις.

² i. e. an 'interpreter of dreams'. ꙗѡѡ =   'to
declare', and ꙗѡѡѡ =  "   'dream'.

- нах ꙗхюте же марон нѣ ꙗе
 ꙗе¹ ꙗ рен не поште епѣ соотн
 ммоот ан² ꙗтон мꙗ некеюте.
 7 е рен е вола не ꙗ ꙗноште ꙗ ꙗреѣнос
 ет рꙗ петꙗкоте. нет рꙗн ерот
 нꙗ нет отнот е вола ммоок жин
 жоч м ꙗкар ꙗа жоч м ꙗкар
 8 ꙗне кпеѣе нац. ꙗне ксвтꙗ ꙗ
 соч. ꙗне пекѣал ꙗсо е роч. аѡ
 ꙗне кмеритѣ³ отѣ ꙗне крѡп' е
 9 жоч. рꙗ отѣмо екетаммоот е т
 ѣнтѣ аѡ ере пекѣж' ꙗѡпе
 е жоч⁴ е ммоотѣ. аѡ мꙗꙗсѡн
 ере ꙗлаос тнрѣ. ꙗ тоотѣ е жоч'
 10 нсегꙗ ѡне е роч рꙗ рен ѡне нѣ
 мот е вола же аѣкоте ꙗса ѡе нѣ[1]
 тꙗ ꙗса вола м ꙗхоеꙗ пекноште
 пе ꙗт аѣꙗтꙗ е вола рꙗ ꙗкар ꙗ кн
 мꙗ е вола рꙗ ꙗне ꙗткꙗꙗтꙗ
 11 рал. аѡ ꙗсранꙗ тнрѣ еꙗꙗ[ансѡ]
 тꙗ ꙗнар роте аѡ[ѡ нс]енаотѡр ан⁵
 е тоотот е еꙗре ꙗ рꙗт тнотꙗ⁶ ка
 12 та ꙗе ꙗаже еѡот. еꙗꙗансѡ
 тꙗ ѣ рꙗ отеꙗ ꙗ пекꙗꙗꙗс ꙗꙗ е
 т ере ꙗхоеꙗ пекноште ꙗтааѡ
 нах е тре кѡѡр рꙗ ꙗꙗа етꙗꙗаѡ
 13 етѡ ммоос же. а ренꙗꙗꙗ м ꙗ ꙗ
 рꙗꙗꙗꙗс еꙗ е вола ꙗ рꙗтꙗ аѡ
 аѡꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗт ꙗ неѡтꙗꙗ тꙗ

Fol. 19 b

[32]

¹ λατρεύσωμεν.² 'Thou hast not known.'³ οὐκ ἐπιποθήσεις.⁴ The Coptic has no equivalent for ἐν πρώτοις; some word like ꙗꙗꙗꙗꙗ has dropped out.⁵ Reading doubtful.⁶ For тнꙗꙗꙗ.

- ροτ ρ̄η̄ неποлиц¹ етѡ ᾱμος
 наτ же маρ̄βωκ̄ η̄τ̄η̄ω̄μ̄ше
 η̄ ρен не ποτε наї ете η̄τ̄ со
 14 отη ᾱμοот ан̄ · еке аге рат̄η̄
 η̄τ̄ шне аτѡ η̄τ̄ ρотρ̄т̄ е̄а̄те ·
 аτѡ еис ρ̄н̄те п̄ша̄же от̄ме
 е² не а теї̄ хоте ш̄опе η̄ ρ̄н̄т
 15 т̄нот̄η̄ ρ̄η̄ от̄моот̄т̄ еке
 моот̄т̄ η̄ неτ̄ от̄н̄ρ̄ т̄н̄рот̄
 ρ̄η̄ т̄по̄леис³ · е̄т̄ ᾱματ̄ ρ̄η̄ от̄ρѡ
 т̄η̄ η̄ с̄н̄че аτѡ ρ̄η̄ от̄β̄ω̄ω̄те ете
 т̄η̄ е̄ хот̄ε̄ η̄ᾱ неτ̄от̄н̄ρ̄ т̄н̄рот̄ η̄
 16 ρ̄н̄т̄ε̄ · аτѡ нес̄ш̄ω̄λ̄ т̄н̄рот̄ ен̄
 соот̄ρот̄ е̄ ρот̄η̄ е̄ нес̄ρ̄ιο̄оте η̄τ̄
 ρон̄ρ̄ η̄ т̄по̄лиц̄ ·· (sic) ρ̄η̄ от̄с̄ате̄ ᾱη̄
 нес̄ш̄ω̄λ̄ т̄н̄рот̄ · η̄ᾱ неτ̄ η̄ ρ̄н̄т̄ε̄
 ᾱпе̄ ᾱто̄ е̄ хо̄λ̄ ᾱ п̄хо̄еис̄ неκ̄но̄т̄е
 η̄с̄ш̄ω̄пе̄ е̄с̄ш̄н̄ч̄ ш̄а̄ е̄не̄ρ̄ η̄се̄ т̄ᾱ
 17 н̄от̄от̄ е̄ н̄от̄ε̄ · н̄не̄ λ̄а̄а̄т̄ λ̄ω̄χ̄с̄
 е̄ неκ̄с̄ӣχ̄' е̄ хо̄λ̄ ρ̄ᾱ пеї̄ а̄па̄θε̄μᾱ⁴
 же̄ нас̄ е̄ре̄ п̄хо̄еис̄ н̄то̄ч̄ е̄ хо̄λ̄ ρ̄η̄
 п̄с̄ω̄н̄т̄ η̄те̄ρ̄от̄η̄ · η̄τ̄†̄ на̄κ̄ η̄

[One leaf wanting]

Chap.

Fol. 20^a

XIV. 17

[23]

- ᾱμο̄ч̄ аτѡ п̄п̄[ορφ]̄τρ̄ӣω̄н̄⁵ · [η̄]ᾱ т̄с̄η̄η̄
 18 σ̄λ̄ω̄ · наї̄ т̄н̄рот̄ ρ̄η̄ η̄ρᾱла̄те̄⁶ η̄се̄
 от̄ᾱᾱβ̄ ан̄ η̄н̄т̄η̄ η̄не̄ т̄п̄от̄ω̄ᾱ
 19 е̄ хо̄λ̄ η̄ ρ̄н̄т̄от̄ · ρ̄ᾱλ̄η̄т̄ η̄η̄μ̄ е̄с̄от̄

¹ As A F.² As A F (αληθης).³ As A F (πολει).⁴ ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος.⁵ πορφυρίωνα.⁶ Some words have dropped out here. Gr. πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν

- 20 𐌆𐌆𐌃' 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 • 𐌆𐌸𐌵 𐌸𐌸𐌸 𐌸
 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌆𐌆𐌃 𐌆𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 •
 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸¹ 𐌸𐌸𐌸𐌆𐌆𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸² 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸³ 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌆𐌆𐌸 𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸⁴ 𐌆𐌸
 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌆𐌆𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 • 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 21 𐌆𐌸 • 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 [𐌸]𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 • 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸⁵ • 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 22 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 [𐌸𐌸] 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸
 [𐌸𐌸] 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 (sic) 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 23 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 • 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌆𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 24 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸[𐌸𐌸]𐌸𐌸𐌸[𐌸𐌸𐌸]𐌸𐌸 𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 • 𐌸𐌸𐌸𐌸

Fol. 20 b

[𐌸𐌸]

¹ A paraphrastic rendering of Πάν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε.² τῷ παροίκῳ.³ τῷ ἀλλοτρίῳ.⁴ = ἐνιαντὸν κατ' ἐνιαυτόν.⁵ The Coptic has no equivalent for the end of the verse, ἵνα μάθῃς, κ.τ.λ.

[а] пкѡ е ѡл екекѡ е ѡл апе
 те отптак е роу ꙗ сгаї ние [ꙗ роуѣт] Fol. 21 ^a
 еу е роу' а петрѣтоѡн [аѡ пек] [зѣ]
 сон ꙗне кшатѣ же отта[шѣое]

[ш] ꙗ кѡ е ѡл рѣтѣ пж[оеис пекнот]
 3 те • пш^аео еке[шатѣ а пете отп]
 [т]ак е роу • пек[сон де екекѡ наѣ]
 е ѡл а пете отптак е роу же н

4 неѣшѡпе ꙗ рѣтѣ [пет рѣрѡр]
 же е тѣе пѣї шаже еѣн[асѣот е рок]
 ꙗси пжоеис пекнот[те р^а пкаѣ]
 ет ѣнатааѣ наѣ рѣ от [кѣлрос е т]

5 ре кѣлроном ае[о]ѣ • [рѣ отѡ]
 т^а де ететѣ шанѡ[т^а] [пса пе]
 роот а пжоеис петѣнот[те]
 е рареѣ аѡ е еїре ꙗ неѣентол[н]
 тѣрот наї анок е ѣрѡн аеот

6 е тоотѣ апоот • же а пжоеис
 пекнотте сѣот е рок кат[а]
 ѡе ент аѣшаже неѣан • аѡ е[ке]
 ѣ р^а теѣнсе¹ ꙗ рѣнѣѡнос ена
 шѡот ꙗток де ꙗпекѣ е жѡ[н]
 е ѣнсе • аѡ екеѣ архѡн² еѣ^а
 отѣннше ꙗ рѣѡнос ꙗток де

7 ꙗне ѣр жоеис³ е жѡк • ере шан
 ота де рѣ пекснот шѡпе
 рѣрѡр • ꙗ рѣтѣ рѣ отѣї ꙗ пек
 полс • р^а пкаѣ ет ере пжое[с]
 пекнотте наѣаѣ н[ан ꙗне]
 кте пекѣнт е ѡл ае[ѣ отѣ]
 ꙗне крѣп тоотѣ е [пексон н]

8 [пете рѣр]ѡр • рѣ отѡн екеотѡн ꙗто Fol. 21 ^b
 [ѡ]

¹ καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν.

² καὶ ἄρξεις.

³ σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

- [отѣ] п[а]ч • екеѣ пач е мнсе **а**
 9 [петеспааде • па]ч ката пецрѣρωз • † ртин
 [хе е рон **а**п]р тре отшахе ечр[ип]
 [шопе рп пек]рнт отшахе п
 [отапомла екш **а**моос • хе тмее
 [шомте промпе] **а** пкω е вола
 [асрωн де ерот]п • аτω пте пеквал
 [поннре]те е пексон • ет рѣρωз
 [пѣ тѣ † п]ац • аτω пѣωш е граї е
 [пхоеис] е тѣнтѣ пѣшопе пак
 10 [п отпо]с ппобе • алла рп отѣ е
 екеѣ пач аτω рп отѣ е мнсе
 екеѣ пач е мнсе • **а** пет ѣ[п]а аде
 пач аτω пне пекрнт лѣпей¹
 еѣ пач • хе етѣ пей шахе ере
 пхоеис пекнотте насмот
 [ер]он рп пекрѣноте тирот
 [аτω] рп рωб нм ет ѣпазг то
 11 отѣ е роот • ппесѣшп тар п
 ѣ рωме ечрѣρωз рпшп пказ •
 етѣ паї анок †рωн е то
 отѣ **а** пей шахе еїш **а**моос
 [хе] рп ототωн екеотωн п то
 отѣ **а** пексон п рнке пѣ
 12 [п]ет рѣρωз рпшп пекказ • ет
 [ша]п † де пак е вола **а** пексон²
 [ребра]ос ѣ требрага • ечер рѣ
 [ра]л п[ан] п со п ромпе • рп тмее
 [сащ]е п ромпе енехоотѣ
 Fol. 22 a 13 е вола **а**моон • [еѣ] п рѣер[е • екшан]
 [оа] отоотѣ де е вола **а**моон еѣ п рѣ
 ре пне ккац е вола ечшотейт •

¹ καὶ οὐ λυπηθήσῃ.² In the MS. пекон.

- 14 զի օտ՛ էքե՛ք նաԿ ա̄ պե՛տ ց̄[ն]աճե՛ք նաԿ
[ե Խ]օղ զի նեկեօօտ աճա [ե Խ]օղ զա̄
նեկօտօ • աճա [ե Խ]օղ զա̄ տեղքրօտ¹
կատա Թե Խ՛տ աԿ[սևօտ է րօկ Խ՛տ]
նժօեյս նեկոտ[տե էքե՛ք նաԿ] •
- 15 աճա եկերպեցե՛ք չ[ե նեկօ և]
զա̄զաղ նե զի նկազ Խ[և]ևե աճա
և նժօեյս նեկոտ[տե օտԽ և]
Խօղ զի նևա ետ ա̄ևա՛տ [ե տԵ նա՛]
Տե քշօն է տօտԽ է տր [ե կե՛րե]
- 16 ա̄ նե՛յ շաճե • ԵԿՄԱՆժօօՏ Չե
նաԿ չե և քնա ք նեկԽօղ աև է Խօղ
չե ձևերտԽ աճա ձևերե նեկ
- 17 նեյ չե ԿևօտԽ զա զտԽ • ԵԿԵՅ
ա̄ նեկա և օտօտԿ² և՛ օտօտ[Կ]
ա̄ նեԿևաճե զիրև քօ նԿք զ[ա̄]
զաղ նաԿ շա եքեզ • աճա տեղքա̄
զաղ եկե՛րս նաԿ կատա նե՛յ սևօտ •
- 18 ևնե կտրե քշօն և շօտ և նազ
րաԿ ետնաճօկ է Խօղ զտօտԽ
ետօ և քա̄զե • չե և՛նաԿ ք զա̄զաղ
նաԿ ևՅօ ևքօևե ևԹե³ և՛տ [և]
զօտք և օտրա̄ Խեկե ԵԿզօտք տք
րօևե⁴ • աճա նժօեյս նեկոտ
տե նաԿսևօտ է րօկ զի զօն ևև է
- 19 տ ևնաճա՛տ • շրև ա̄ ևկե և[և] ետօ՛
նաճքօօտ նաԿ զի նեկեզ[օօտ]
աճա զի նեկեօօտ • ևզ[օօտ Չե]

¹ Wine-vat = της ληνου ; the usual reading is ἀπὸ τοῦ οἴνου σου.

² τὸ ὀπήτιον. ³ = ὅτι.

⁴ The order of this part of the verse is inverted. չե և՛նաԿ ք զա̄զաղ նաԿ ևՅօ ևքօևե = ἐδούλευσεν σοι ἐξ ἔτη, and ևԹե և՛տս քշօտք և օտրա̄[և] Խեկե ԵԿզօտք տք րօևե = ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ. տք րօևե = տրօևե.

Fol. 22 b

[об]

- [екетѣ]оот ѿ пѣоис пенноуте
 ꙗне кр ѡѡ ѡ ѿ пенѣасе ꙗ ѡрꙗ
 ѿ ѡсе • аѡ ꙗне кѡѡѡе ѿ ꙗ
 20 ѡрꙗ ѿ ѡсе ꙗ пенѣоот • ал[ла]
 [екѣоот]ѡѡ ꙗне ѡто е ѡѡ ѿ
 [пѣоис пенн]оуте ѡн ꙗро[ѡне]
 [роѡне ѡѡ ꙗ]ѡа ет ѡꙗѡтꙗѡ
 21 [ѡѡ ꙗꙗ ꙗ]пѣоис пенноуте ꙗ
 [ѡѡ ѡ ꙗ ꙗ]ѡнеѡ • еѡѡѡ ѡ ере
 [ѡѡѡ ꙗ ѡ]ѡѡ ꙗ ѡ[ѡ]ѡѡ ꙗ
 [н ѡѡѡ]ѡ ꙗ ꙗ ѡ ѡѡ ꙗ ѡѡ
 22 [ѡѡѡ ꙗне ѡѡ ꙗꙗ ѡѡ]ѡ ѿ пѣоис ꙗ
 [ннѡт]ѡ • алла екѣѡѡѡѡ ѡ ꙗ
 пенѡѡѡ • аѡ ꙗѡѡѡ ет
 ꙗѡѡ ꙗѡ ꙗѡ тѡѡѡѡ еѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡ ѡ ꙗѡ ꙗѡ ꙗ ѡѡ
 ѡѡѡ еѡѡѡѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ
 ѡѡ' • ꙗѡѡѡ ѡ ꙗне ѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡ екѡѡѡѡѡ ѡ ꙗѡ ꙗ
 ѡѡ ꙗѡѡѡѡ • екѡѡѡѡѡ е ꙗ
 1 ѡѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡ еѡѡ ѿ ꙗѡѡѡѡѡ
 ꙗ ꙗѡѡѡ пенноуте ѡ ѡѡѡ
 ѡ ꙗѡѡ ѡѡѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡ е
 [ѡѡ ѡ ꙗѡ ꙗ]ѡѡ ꙗ ѡѡѡ ꙗ ѡн
 2 ѡн¹ • екѡѡѡѡѡ ѿ ꙗѡѡѡѡ ѿ ꙗѡ
 ѡѡ пенноуте е ѡѡѡѡѡ ѡѡ
 ѡѡѡѡѡ ѡѡ ꙗѡ ет ере ꙗѡ
 [ѡѡ ꙗѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ]
 [ѡѡ] е ѡѡѡѡѡ е ꙗѡѡѡ ѿ
 [ѡѡ] ет ѡѡѡѡѡ • ꙗне ѡѡѡѡ [ѡ]
 ѡѡѡ ѡ ꙗѡ ет ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡѡ]

Chap.

XVI. 1

- ѡѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡ еѡѡ ѿ ꙗѡѡѡѡѡ
 ꙗ ꙗѡѡѡ пенноуте ѡ ѡѡѡ
 ѡ ꙗѡѡ ѡѡѡ ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡ е
 [ѡѡ ѡ ꙗѡ ꙗ]ѡѡ ꙗ ѡѡѡ ꙗ ѡн
 2 ѡн¹ • екѡѡѡѡѡ ѿ ꙗѡѡѡѡ ѿ ꙗѡ
 ѡѡ пенноуте е ѡѡѡѡѡ ѡѡ
 ѡѡѡѡѡ ѡѡ ꙗѡ ет ере ꙗѡ
 [ѡѡ ꙗѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ]
 [ѡѡ] е ѡѡѡѡѡ е ꙗѡѡѡ ѿ
 [ѡѡ] ет ѡѡѡѡѡ • ꙗне ѡѡѡѡ [ѡ]
 ѡѡѡ ѡ ꙗѡ ет ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡѡ]

Fol. 23 a

[от]

¹ Literally 'free' or 'for nothing', but the Greek has ἐξ ἄλλοθεν ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

екеааѣ еке[отѡм аѡаѣ отѡеиѣ]
 м̄ м̄онрѣ жин [тетп̄еі е ѡол]
 пкаѣ п̄[нне рп̄ отштортѣ же]
 нас ететн [р̄рото р̄м̄ пр̄пмеете м̄ перо]
 от м̄ петп̄еі е ѡол рп̄ пкаѣ п̄ кн]
 4 м̄ п̄ пероот тн[рот м̄петп̄онаѣ п̄]
 не ѡаѣ шѡпе п̄ на[ѣран рп̄ нек]
 тош тнрот аѡѡ п̄[не аѣ шѡжп̄]
 е парот е ѡол рп̄ п̄[аѣ наі ет екна]
 шѡаот м̄ п̄нот [п̄ ротѣ м̄]
 пшорп̄ пр̄оот м̄ п̄наѣ [п̄ р̄тооте]
 5 п̄не кешѡм̄сѡм̄ ешѡѡт [п̄ п̄]
 пасѡа рп̄ ѡеі п̄ некп̄ол[с]
 ет ере п̄ѡеис п̄нотте п̄тааѣ
 6 наѣ. аѡа р̄м̄ п̄ма етере п̄ѡ
 еис пекнотте насотп̄ѣ наѣ
 е тре ѡтаѣ е п̄ѣран п̄ р̄нтѣ [ек]
 нашѡѡт п̄ п̄пасѡа рп̄ п̄ма е
 т м̄маѣ м̄ п̄нот п̄ р̄отѣ. п̄ р̄ѡтп̄
 м̄ прн м̄ п̄ѡеиш ент аѣі е ѡол]
 7 п̄ р̄нтѣ м̄ пкаѣ п̄ кне. аѡѡ ек[е]
 п̄еис н̄ѣ ѡѡѣ н̄ѣ отѡм̄¹ рп̄ [п̄ма]
 ет ѣнасотп̄ѣ п̄ѣ п̄ѡеис пек[нотте]
 аѡѡ екекотп̄ е р̄тооте н̄ѣ ѡѡ[к]
 8 е р̄раі е пекма. соот п̄ р̄оот еке
 ааѣ екотѡм̄ аѡаѣ. аѡѡ п̄м̄ѣ
 сашѣ п̄ р̄оот еп̄т аѣі е ѡол п̄]
 р̄нтѣ п̄ѡаѣ² м̄ п̄ѡеис пекн[от]
 те п̄. п̄не к̄р̄ лааѣ п̄ р̄ѡѣ п̄ р̄[нтѣ]
 шатп̄ п̄ѣр̄нотте ет ш̄е е тре (?)³

¹ καὶ ἐψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγη.

² So originally, but altered into *yai*.

^s Gr. ποιηθήσεται ψυχῇ.

- 15 [тѣ]χнра ет рї некполїс • сашѣ
 ѿ ерор екеааѣ ѿ ѡа ѿ пхоєїс
 [пек]нотте рї пѣа ет ѣнасотпѣ
 [пач] пѣї пхоєїс пекнотте еѣѡан
 сѣот дѣ е рок пѣї пхоєїс пекнот
 те рї пектѣннѣа¹ тнрот аѡ рї
 нѣрѣнотѣ тнрот ѿ пекѣїх кна
- 16 ѡѡпѣ екетѣране : ѡѡпѣт
 ѿтоєїѡ ѿте роѡпѣ ере ророт
 [п]ѣа дѣе ратот ѿпѣ ѿто
 ѿ пхоєїс пекнотте рї пѣ[а]
 ет ѣнасотпѣ пак пѣї пхоєїс пе
 кнотте рї пѡа ѿ пѣаѣѣ аѡ
 рѣ пѡа ѿ аѣсашѣ² нѣ пѡа ѿте с
 кнпонтїа ѿпѣ кѣѣ ра[т]ѣ³ ѿ
 пѣ ѿто е ѡл ѿ пхоєїс пек[нотте]
- 17 екѡтѣїт • пота пота⁴ ката
 тѡѡ ѿ тѣѣїх ката пѣсѣот ѿ
 пхоєїс пекнотте ент аѣаѣ
- 18 пак • ѿпѣ тїр рѣѣѣ рѣп ѿп ѿ рѣѣ
 сѡн⁵ рнт тноттї рї тѣѣѡ еке
 кѣѣїста⁶ ѿѡѡѡт е ѡѡн рї пек
 полїс тнрот пѣї ет ере пхоєїс
 пекнотте нѣаѣѣ пак ката
 пекѣѣлн аѡ еѣѣѣ рѣп е пѣа
- 19 ос рї отѣп ѿѡѡ • ѿпѣ тѣѡѡѡ
 рѣп⁷ ѿпѣ тѣї рѡ • отѣѣ ѿпѣ тѣї

Fol. 24 a

[оѣ]

¹ γενήμασιν.² ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἐβδομάδων.³ Thou shalt not set thy foot ; Gk. οὐκ ὀφθήσῃ.⁴ One one ; Gr. ἕκαστος.⁵ Literally, a 'rower' or 'oarsman' ; Gr. γραμματοεισαγωγείς.⁶ καταστήσεις A F.⁷ ѿпѣ тѣї рѡ has no equivalent in the Greek.

4 поор • ꙗ пет нп тирот е прос
 мос ꙗ тпе • ꙗѣ ете ꙗп игѡн
 е тѣннот¹ • аѡ ꙗсетамос е
 зотѣт емае аѡ екшанге
 е рос еа пшѡхе шѡпе ꙗме а
 теѣ ѡте шѡпе ꙗ теѣ ге зѡ писра
 5 нл' • екеене е ѡл ꙗ прѡме ет ꙗ
 маѡ ѡ тесрме ет ꙗмаѡ ꙗсе ги
 ѡне е роот зѡ денѡне ꙗсе
 6 мот • ги мѣтре снаѡ аѡ ги шѡ
 мѣт ꙗ мѣтре маречмот ꙗси
 пет отнаммотѣ ꙗне ѡмо
 7 от ꙗ отмѣтре ꙗ отѡт • аѡ ги
 ꙗ мѣтре етесешѡп (sic) е ѡѡѣ
 ꙗ шорꙗ ммотѣ • аѡ тѡѡ
 ꙗ ꙗлаос тирѣ есешѡпе ги ѡѡѣ
 мѣꙗсѡс • аѡ екеѣ ꙗ ꙗꙗнн
 8 рос е ѡл ги тетꙗнте • ере
 шѡн отѡѡе ѡе ꙗ ат ѡе ꙗ[мѡѣ]
 [н]аѡ ꙗра текѡе' ги тѣнт[е]
 отѡѡѣ мѣ отѡѡѣ • аѡ ги
 тѣнте ꙗ отѡп мѣ отѡп² ꙗꙗ
 тѣнте ꙗ отмѣтла ꙗꙗ отла³ •
 ѡ ꙗ тѣнте ꙗ отѡлѡѡ ꙗꙗ отѡл
 отѡ⁴ • денѡѡе ꙗ ѡп ги ꙗꙗꙗ
 ꙗс екетѡѡн ꙗ ѡѡ е ѡꙗѣ
 е ꙗꙗ ет ере ꙗѡеꙗ ꙗꙗꙗ
 те ꙗꙗꙗ ꙗꙗ е тре тѡе
 ꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ет ꙗ
 9 маѡ⁵ • аѡ екеѡн е ꙗꙗꙗ ꙗꙗ

Fol. 25

[०७]

¹ ἃ οὐ προσέταξεν.

² Between judgement and judgement, ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως.

3 ἀφ' ἑαυτοῦ.

⁴ ἀντιλογία ἀντιλογίας.

⁵ As in A F επικληθηναι το ονομα αυτου.

- λευεитис¹ ἢ ε ρατῷ αἰ πεκритис
 петнащопе зп̄ незоот̄ ет̄ αἰ
 маѡ • аѡ етеротр̄т̄ н̄сетамаон
 10 еѡан • н̄т̄ еіре ката потерсаѡ
 не етотнатаѡѡ е ρон зп̄ пма
 ента пхоеис пекнотте со
 тп̄ е тре ттаѡ е пецран̄ п̄ зн
 тѡ² • аѡ екеѡареѡ емаѡ е тре н
 еіре п̄ зѡѡ пма • ката псма
 не αἰ ппмаос пма̄ етотнас
 11 ма̄пт̄ п̄маан • аѡ ката прап³
 етотнаѡѡѡ е ρон' екеаѡ п̄
 не кракт̄ е ѡѡ αἰ пѡаѡ
 етотнаѡѡѡ е ρон е отнама
 12 отѡ е зѡотр • п̄мама ѡ ет на
 еіре зп̄ отма̄пт̄ѡсигнт⁴ е т̄ма сѡ
 т̄ма п̄са потннѡ • пет аѡе ρат̄ѡ
 ет ѡма̄ѡе зп̄ прап̄ αἰ пхоеис
 пекнотте • ἢ пекритис ет на
 [ѡ]ѡпе п̄ незоот̄ ет̄ мамаѡ н̄т̄ т̄ма
 [с]ѡт̄ма п̄сѡѡѡ • еѡмаѡѡ п̄си п̄ѡ
 ма ет̄ мамаѡ • аѡ екеѡт̄ ма̄ппо
 13 п̄нос е ѡѡ зп̄ п̄сран̄л • п̄лаѡс
 ѡе тнр̄ѡ еѡѡансѡт̄ма ѡнар зѡте
 14 н̄т̄ т̄ма кот̄ѡ ѡе ерѡаѡѡте • еѡѡан
 ѡѡн ѡе еѡотн е п̄ѡѡ пма̄ ет̄ ере
 пхоеис пекнотте патаѡѡ п̄ан
 зп̄ отк̄лнроп̄ома е тре к̄лн
 роп̄ома ма̄маѡѡ⁵ • н̄т̄ отѡѡ зп̄ ѡѡѡ
 аѡ н̄т̄ ѡѡс е ѡнаѡма е ѡѡл

Fol. 25 b

[ОН]

¹ As in A F τοῖς ἱερεῖς τοῖς Λευίταις.² See note 5, p. 53.³ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν.⁴ ἐν ὑπερηφανίᾳ.⁵ καὶ κληρονομίης.

ΗΡΟΣ ΕΒΟΛΑΖΜΙΤΙΕΡΑΗΛΠΑΛΟΣ
ΕΤΗΡΘΕΥΩΑΝΣΩΤΗΜΥΝΑΡΤΟΙΣ
ΕΤΗΜΚΟΙΘΟΕΕΡΩΔΥΤΕ. ΕΚΩΑ
ΩΚΑΕΕΖΟΥΝΕΠΚΑΖΠΑΙΕΤΕΡΕ
ΧΘΕΙΣΤΕΚΝΟΥΤΕΝΑΤΑΔΙΝΑΤ
ΖΟΥΚΛΗΡΟΝΟΜΙΔΕΤΡΕΚΚΛΗ
ΟΝΟΜΙΗ. ΜΟΥΗΓΟΥΩΖΖΙΧΩ
ΥΩΗΓΧΟΟΣΧΕ. ΤΗΝΔΕΙΝΕΕΒΟΛ
ΣΩΕΙΝΟΥΑΡΧΩΝΗΕΕΡΗΝΚΕ
ΕΘΝΟΣΕΤΖΗΠΑΚΩΤΕ. ΤΗΟΥΜ
ΧΕ. ΧΩΖΙΧΩΚΕ. ΟΥΑΡΧΩΝ
ΔΙΕΤΗΝΑΣΟΤΗΤΗΝΒΙΠΧΟΕΙ
ΕΚΝΟΥΤΕ. ΕΚΕΚΑΘΙΣΤΑΙΠΑΡ
ΩΝΕΖΡΑΙΕΧΩΚΕΒΟΛΑΖΗΝΕΚ
ΗΟΥΝΗΕΚΕΩΝΒΕΡΩΜΕΝΩ
ΟΕΒΟΛΕΧΩΚΧΕΜΠΕΚΣΟΡΑΝ
Ε. ΧΕΝΥΝΑΤΑΨΟΝΔΙΑΝΗΖΕΝ
ΤΩΡ'ΟΥΔΕΝΥΝΑΚΤΟΑΝΜΠΑ
ΕΖΡΑΙΕΚΗΜΕ. ΧΕΚΑΣΕΝΝΕΥ
ΨΟΝΑΥΝΖΕΝΖΤΩΡ. ΠΧΟΕΙΣΔΕ
ΧΘΟΧΕΝΝΕΤΗΝΟΥΩΖΕΤΕΤΗ
ΥΤΗΝΕΚΤΕΤΗΟΥΤΗΝΟΝΕΠΑ
ΟΥΖΙΤΕΙΓΙΗΑΥΩΝΗΕΥΤΑΤΕ
ΜΕΝΑΥΟΥΔΕΝΝΕΠΕΥΖΙΤ
ΕΒ'ΑΥΩΟΥΖΑΤΜΗΟΥΝΟΥΡ

- ριχωει¹ ꙗ̑ отархων ꙗ̑е ꙗ̑ ꙗ̑ ке
 15 ρεѡнос ет ρꙗ̑ па кѡте. ρꙗ̑ откѡ
 енекѡ ρиχων ꙗ̑ отархων.
 паї ет ѿнасотнѣ ꙗ̑си пхоеіс
 пеннотте. енекаѡіста² ꙗ̑ пар
 хѡн е ρраї е хѡн е ѡл ρꙗ̑ нек
 сннот ꙗ̑не кешꙗ̑се рѡме ꙗ̑ ѡꙗ̑
 ѡе е ѡл е хѡн же ꙗ̑ пенсон ан
 16 пе. же нѣпатаѡо паѣ ан ꙗ̑ ρен
 ρтѡр. отѡе нѣпакто ан ꙗ̑ пѡа
 ос е ρраї е кнме же кас енне ѣ
 таѡо паѣ ꙗ̑ ρенρтѡр. пхоеіс ѡе
 аѣхоос же ꙗ̑ петꙗ̑отѡρ ететн
 отꙗ̑ ектетнотꙗ̑ (*sic*) он е па
 17 ρот ρи теї ρин. аѡ ꙗ̑не ѣтаѡе
 сꙗ̑ме паѣ. отѡе ꙗ̑не пѣρнт
 ѡꙗ̑е. отѡ отѡат ѡꙗ̑ отнотѡ.
 18 пѣтаѡоѣ паѣ еѡате. аѡ еѣ
 ѡанρѡос ехꙗ̑ теѣ архн. еѣе
 [с]раї паѣ ꙗ̑ пеї ѡетероноѡон
 еѡѡѡме ꙗ̑ тоотот ꙗ̑ ꙗ̑отн
 19 [н]ѡ ꙗ̑летейтис. нѣѡѡпе неѡаѣ
 [а]ѡ ꙗ̑ѡѡ ꙗ̑ ρнтѣ ꙗ̑ неρот
 [тн]рот ꙗ̑ пѣѡнар. же еѣеѡ
 ер ρоте ρнтѣ ꙗ̑ пхоеіс пенн[от]
 те е тре ѣρареρ е неї ентолн тн
 20 рот ѡꙗ̑ пеї ѡкаѡѡа е аѡт. [же]
 кас енне пѣρнт хисе ехꙗ̑
 неѣсннот. аѡ же кас ен
 не ѣꙗ̑ пѡл³ ꙗ̑ ꙗ̑ентолн е от
 наѡ ѡ е ρѡтѡр. же еѣеꙗ̑ отнотѡ

Fol. 26 a
[ѡѡ]

¹ καταστήσω ἐπ' ἐμαυτόν. ριχωει = ρихοї.

² καταστήσεις.

³ ἵνα μὴ παραβῇ.

Свар.

XVIII. 1

п̄ отоешъ р̄п̄ теѣ арх̄н̄ • п̄тоѣ

ѡп̄ п̄еѣшнре п̄еѡѣ р̄п̄ т̄ен

те ѡ п̄сранл̄ •: п̄не ѡер[ис]

отъѣ п̄не к̄лнрос ѡѡпе п̄

п̄отнн̄ п̄ л̄еѣтис¹ п̄ѡ п̄с

ранл̄ п̄еѡтсѡ² ѡ п̄хоѣс п̄е

п̄етк̄лнрос п̄тоѡт̄ п̄е еѡт̄

2 п̄аѡѡѡѡт̄ • п̄не к̄лнрос ѡѣ ѡ[ѡ]

п̄е наѣ • п̄ п̄еѣсннот̄ п̄хоѣс

п̄тоѣ п̄е п̄етк̄лнрос к̄ата

3 ѡе ент̄ ѡѣхоѡс наѣ • ѡѡ п̄ѡ

п̄е п̄ѡп̄ п̄ п̄отнн̄ еѡп̄ѡ

п̄ тоѡт̄ ѡ п̄л̄ѡс п̄ тоѡт̄

п̄ п̄ет̄ наѡѡѡт̄ п̄ п̄ет̄ ѡт̄па

ѡѡѡт̄ еѡѡѡп̄е ѡѡѡѡѡс п̄е

п̄ еѡѡп̄е ѡѡѡѡѡт̄ п̄е еѣѣѣ ѡ

[п̄]отнн̄ ѡ п̄еѡѡѡс п̄ѡ п̄ с̄п̄ѡт̄

4 ѡѡѡѡс п̄ѡ ѡе • ѡѡ п̄ап̄арх̄н̄ п̄[п̄ек]

сѡѡ п̄ѡ п̄екнрп̄ п̄ѡ п̄екнре [п̄ѡ]

п̄ап̄арх̄н̄ п̄ п̄сорт̄ • п̄ п̄екѡѡѡт̄

5 еѡѡѡѡс наѣ • ѡѣ п̄тоѣ п̄е п̄ѡѣ[сѡт̄]

п̄ѣ п̄ѡ п̄хоѣс п̄екнѡт̄ѣ е ѡѡ[л̄ р̄п̄]

п̄екѡѡл̄н̄ т̄нрот̄ е т̄ре ѣѡѣ р̄[ѡт̄ѣ]

ѡп̄е ѡѡѡ е ѡѡ ѡ п̄хоѣс п̄ек[нѡт̄]

т̄е е ѡѡѡѡѡ ѡѡѡ еѡѡѡт̄ р̄ѡ п̄еѣ

р̄ан̄ • ѡѡ п̄еѣ к̄е ѡнре р̄п̄ п̄ѡнре

ѡ п̄сранл̄ • п̄п̄ет̄ѡѡт̄ т̄нрот̄³ •

6 еѣѡѡ п̄л̄еѣтис ѡѣ еѣ ѡѡ р̄[ѡ]

е ѡѡ р̄п̄ ѡѣѣ п̄ п̄ет̄ѡѡѡ

Fol. 26 b

[п̄]

¹ ἱερεῖσιν τοῖς Λευίταις; the Coptic has no equivalent for ὅλη φυλῇ Λευί.

² καρπώματα.

³ There is no Greek for п̄п̄ет̄ѡѡт̄ т̄нрот̄.

ε πια ετ αματ [ε]ϣηαων¹ [пет]
 παρωτ αε пет ριτοτωϥ εν τ̄
 соотн ан · аτω παї неѣмоет[ε]
 ан αμοϥ пе ρα θн псаϥ αη
 5 ш̄ᾱте ποот ηροот² · аτω пе[т]
 паβων е ρотн п̄ᾱ пет ριτοτ
 ωϥ · етма η шнн³ еткереше
 аτω ηте теϥσiα χωρ̄п̄ еϣνω
 ωре η п̄ше ρ̄ᾱ пкелеβн⁴ аτ
 ω ηте ппенпне · нотре е βολ
 η ттωре п̄ѣрагт пет ριτοτ
 ωϥ η̄ѣмоот · паї еϥепωт етеї
 6 η неї полис η̄ѣωпаг · же нас е
 не пет ж̄и е ρотн е паї ент[аϥ]
 моот ηне ϥпωт п̄са пе нт[аϥ]
 моотт е тре жел п̄εϥ[ρнт]
 е ро[ϥ] аτω η̄ѣ тагоч еш[ωпе]
 терин отнот αμοϥ η̄ѣ⁵
 [те]ϥϣтхн η̄ѣмоот · пе⁶
 пеї не ηне топ̄̄ е роϥ етмоот же
 ηне ϥмоосте αμοϥ ан ρα θн псаϥ
 7 αη ш̄ᾱте ποот η ρоот · е т̄бе паї
 се апок ϣρων е тоот̄н αε пеї ш̄а
 [ж̄]е еї̄α αмоос же ш̄о̄ӣте αε полис
 8 [по]р̄жот пак е βολ · ере ш̄ан п̄хо
 [εiс] же пенно̄те отωш̄̄ е βολ
 [н]пенктош̄ αε п̄εс̄моот ента п̄хо
 [εiс] пенно̄те ωρ̄н η пен̄е̄ӣоте

Fol. 27 b

[πα]

¹ The Coptic has no equivalent for τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ.




² π̄саϥ αη ш̄ᾱте ποот ηροот = ἐχθὲς καὶ τρίτης = ⲉⲩⲃⲁⲩⲏⲩ ⲙⲁⲩⲁⲩ.

³ 'Place of trees' = τὸν δρυμὸν.

⁴ τῇ ἀξίνῃ.

⁵ Three or four letters wanting.

⁶ Two or three letters wanting.

- ете пхоеис † наκ α̅ пкаρ тнрѣ
 паї епта пхоеис жоос е тѣннтѣ
 9 е тааѣ н̅ некелоте · еκшапсωт̅α̅
 е εἶρε н̅ неї ептолн тнрот наї
 анок † ρωн̅ α̅μοот е тоотн̅
 α̅поот е мере пхоеис пен нот
 те аτω е мооше ρι пецριοоте тн
 рот н̅ некροот тнрот · екеотор
 не шомте α̅ поліс е тоотн̅ ера
 10 тот н̅ теї шомте α̅ полеис · н̅ т̅α̅
 пων е бол̅ н̅σι отсноѣ н̅ ат ноѳе
 ρ̅α̅ пенкаρ пеї ет ере пхоеис пе
 кнотте натааѣ наκ ρ̅н̅ отκλнρос ·
 аτω н̅не ѡшωпе ρ̅н̅ теканте н̅
 си пет ѡнпе отсноѣ е аѣпонѣ
 11 е бол̅ · ере шан отρωме ѡе шω
 пе ет моосте α̅ пет ρитотωѣ аτω
 н̅ѣρ̅ кροѣ е ροѣ н̅ѣтωотн̅ е ѡωѣ н̅ѣ
 [п]атассе н̅теѣψ̅т̅χн̅ н̅ѣμο̅т · н̅ѣ
 12 [п]ωт е ρотн̅ еѡα н̅ неї полеис · ере
 [неρ̅λλο] н̅ теѣποлеис жоот н̅сеχн̅
 [тѣ] е] бол̅ ρ̅н̅ пма ет̅ α̅μα̅т̅ ·  ¹
²  [е ρ]раї е тоотѣ α̅ прωме ³ α̅ [н̅]
 13 [ет̅ χн̅ е ρотн̅  ⁴ мо]оттѣ ⁵ н̅не
 пенбаλ †со е ροѣ · аτω екет̅ѣ̅
 α̅ песноѣ н̅ ат ноѳе е бол̅ ρ̅α̅ пис
 ранл̅ ѡе ере пет напотѣ шωпе α̅
 14 моκ · н̅не κπωωне е бол̅ н̅ н̅т[οѡ]

Fol. 28a

[н̅ε]

¹ Five or six letters wanting; a piece of the papyrus has flaked off. The equivalent of the missing words is *καὶ παραδώσουσιν αὐτόν*.

² Perhaps one letter wanting.

³ In the singular with *н*; Gr. *τῶν ἀγχιστενόντων*.

⁴ Three or four letters wanting.

⁵ The letters *тѣ* have been retouched on the papyrus.

- αἱ πετ ριτοριων· παῖ εντ αὐτ[α]ρ[ο]
 οὐ ε ρατοῦ ἡσι πετ ρα τεκρη ρ[]¹
 κληρονομια ταῖ ενταῦταδε ἡαν]
 ρῆ πκαρ ετ ερε πχοεic πεκν[οῦ]
 τε πατααϛ πακ' ρῆ οὐκκληρος· ἡ
 15 **ε** πε οὐαῖντρε ἡ οὐωτ' ρωψε ε τρε [ε]
 ρ αῖντρε εῤρωμε εῤβε αἰκια μεε
 αὐω ε τῃε ποβε μεε ετ ῥηαατ· αἰ
 λα ἡαξε μεε εῤερεε² ριτῆ ττα
 προ αἱ αῖντρε εῤατ αὐω ριτῆ
 16 τταπρο ἡ ἡοαῖντ αῖντρε· ερε ἡαν
 οὐαῖντρε αε ἡ αἰκος αρε ρατῆ
 εῤρωμε εῤεοορε³ ε ροϛ· ε τῃε οὐ
 17 αῖντῡαϛτε· ερε προμε εῤατ α
 ρε ρατοῦ πετ' † ἡαἱ πεεερηνοῦ·
 αἱπε αῖτο ε βοἰ αἱ πχοεic αὐω
 αἱπε αῖτο ε βοἰ ἡ ἡογνινῆ· αὐω
 αἱπε αῖτο ε βοἰ ἡρ ρεϛ† ραν' πετ
 παῡωπε ἡ περοοῦ ετ αἱαατ·
 18 αὐω εῤεῡῡῡε ρῆ οὐωρ⁴ [ἡσι] πε
 κριτῃε αὐω εic ρηιτε οὐ[ἡ αἱ]ντρε
 ἡ αἰκος πε ἡταϛῤ αῖντρε] ἡ
 ρεηχινσοῖε· ε αϛαρε ρατῆ ε πεϛ!
 19 σοη· αὐω εκεϛ αἱ ἡποηιρος ε βοἰ]
 20 ρῆ τετῆαε⁴· αὐω ἡ κ[ε] εῤπε εῤ]
 ἡανεωτῆε εῤαρροτε ρητοῦ []⁵
 οὐωρ σε ε τοοτοῦ ε εῤρ[ε] []⁶
 []⁷ αο ρῆ τετῆαε· ἡπε πεκβαἰ]

¹ Two or three letters wanting.² 'Made true'; Gr. στήσεται.³ καταλέγων.⁴ The Coptic has no equivalent for the first section of the verse: καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.⁵ One or two letters wanting.⁶ Four or five letters wanting. ⁷ Two or three letters wanting.

- [μoοoт ε] ππολεμoс η̄τε κε ρωμe
 6 [δεi]κ eβολ • ατω μiι πε πρωμe
 [ε πε ηт]αϑτωσε η̄ oтeα η̄ ελο[ο]λε]

[Three leaves wanting]

Chap.

Fol. 29^a XXII. 3

ϣ̄ϣ̄

- [α]ϣωρ̄μ̄ τηρ̄ϣ̄ η̄ τοοτ̄ϣ̄ • ᾱπек
 [с]он η̄ нет насωρ̄μ̄ η̄ τοοτ̄ϣ̄ ατω
 [η̄]ϣ̄ ρε ε ροοτ̄ η̄не κμoοωше eκaαт •
 4 [η̄]не κ ηaт ε πετω ᾱ πεκсон η̄ πεϣ
 [ᾱ]αce ε αϑρε • ρ̄η̄ те ρиη η̄ϣ̄ oβυηκ ε ρ[ο]
 [ο]т • αλλα eκε† τοοτ̄η̄ η̄μ̄eαϣ̄ η̄ϣ̄
 5 [т]οτпоотce • η̄не cкeтн ε πα πρo
 [ο]т' πε шωπε ρиx̄η̄ cρиe • oтaε
 [η̄]не ρoοт' † ρиωωϣ̄ ᾱ πρ̄бcω η̄cρи
 [ᾱ]e¹ • xε oтbote πε ᾱ пxoeic πε
 [κ]пoтte πε oтon μiι eϑeipe
 6 ε ηaї • eκшaпeї aε eκη̄ oтeαρ'
 η̄ ρaλнт eϣρи ρи ᾱμoк' ρи тeρиη
 η̄ ρиx̄η̄ шиη μiι η̄ ρиx̄η̄ пкaρ
 η̄ ρeμeαρ η̄ ρeпcoοтpe • ατω epe
 [т]eαaт oαλпeї² ρиx̄η̄ пeсeαρ η̄
 [ρ]иx̄η̄ η̄coοтpe • η̄не κxи η̄ тeα
 7 [α]т ᾱη̄ η̄шнpe • αλλα ρ̄η̄ oткω
 [ε бoλ] eкeкω ε бoλ η̄ тeαaт пeс
 [ш]ннpe aε eкeкитoт пaк xε κa[с]
 epe пeт пaнoтϣ̄ шωπε ᾱμoк •
 [eкeεїpe] η̄ ρeпρoοт eпaшωoт •
 8 [ε]κшaпкoт aε η̄ oтнeи η̄ б̄ppe
 [ε]кeкto пλoбш η̄ тeϣxенeпoρ³
 [x]ε η̄не oтeαт шωπε ρ̄ᾱ пeк
 [η̄]eи epe шaп пeт ηaρε ρε ε бoλ


¹ 'Apparel of a woman' = στολήν.

² ἡ μήτηρ θάλπη.

³ 'Thou shalt surround with a protecting wall thy roof' = καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου.

- 9 $\bar{\pi}\bar{\rho}\eta\tau\bar{\epsilon}$: $\bar{\pi}\bar{\eta}\epsilon$ $\kappa\chi\omicron$ $\bar{\pi}$ $\bar{\pi}\epsilon\kappa\alpha\alpha$ $\bar{\pi}$ ϵ
 [Λ]οολε $\rho\bar{\eta}$ ¹ $\sigma\rho\omicron\sigma$ $\chi\epsilon$ ² $\bar{\pi}\bar{\eta}\epsilon$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\bar{\eta}$
 [πн]αα $\chi\omega\rho\bar{\alpha}$ · $\alpha\tau\omega$ $\bar{\pi}\epsilon$ $\sigma\rho\omicron\sigma$ $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}$
 [παχο]ϣ $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\epsilon\kappa$ $\alpha\alpha$
- 10 $\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\epsilon\kappa$ $\alpha\alpha$ (*sic*) $\bar{\pi}$ $\epsilon\lambda\omicron\omicron\lambda\epsilon$ · $\bar{\pi}\bar{\eta}\epsilon$ $\kappa\sigma\kappa\alpha$ [ι] Fol. 29 b
 $\bar{\pi}$ $\sigma\tau\alpha\alpha\sigma\epsilon$ η $\epsilon\tau\epsilon\iota\omega$ $\rho\iota$ $\sigma\tau\eta\alpha\rho\bar{\eta}$ $\rho\iota$ [οτ]
 $\bar{\epsilon}\bar{\chi}$
- 11 $\sigma\omicron\bar{\pi}$ · $\bar{\pi}\bar{\eta}\epsilon$ $\kappa\bar{\epsilon}$ $\rho\bar{\eta}\sigma\omega$ $\epsilon\epsilon\chi\sigma\eta\psi$ ³ $\rho\iota$ [ωωκ]
 $\sigma\tau\sigma\omicron\rho\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\pi}$ $\sigma\tau\bar{\eta}$ $\epsilon\iota\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\tau\tau\alpha$ [λ]■⁴
- 12 $\rho\iota$ $\sigma\tau\sigma\omicron\bar{\pi}$ · $\epsilon\kappa\epsilon\eta\omega$ $\bar{\pi}$ $\rho\epsilon\eta\lambda\omicron\omicron\sigma\tau$ [ε $\rho\iota$]
 $\bar{\pi}\epsilon\epsilon\tau\omicron\sigma\tau$ $\bar{\eta}\sigma\alpha$ $\bar{\pi}$ $\bar{\eta}\tau\omega\tau\epsilon$ $\bar{\pi}$ $\bar{\pi}\epsilon$ [κ]
 $\rho\omicron\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\epsilon\tau$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\tau\alpha\alpha\tau$ $\rho\iota\omega\omega\kappa$ ·
- 13 $\bar{\epsilon}\rho\epsilon$ $\psi\alpha\bar{\eta}$ $\sigma\tau\alpha$ $\chi\epsilon$ $\chi\iota$ $\bar{\pi}$ $\sigma\tau\epsilon\rho\iota\mu\epsilon$ η [ϣ]
 $\psi\omega\bar{\pi}\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\alpha\alpha\sigma$ $\alpha\tau\omega$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\mu\epsilon\sigma\tau\omega\sigma$ · [ηϣ]
- 14 $\tau\eta\sigma$ $\rho\epsilon\eta\psi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\pi}$ $\lambda\omicron\epsilon\iota\sigma\epsilon$ ϵ $\rho\omicron\sigma\eta$ [ε $\rho\omicron\sigma$]
 $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ ϵ $\bar{\rho}$ $\sigma\tau\eta\bar{\eta}$ $\epsilon\tau\epsilon\omicron\sigma\tau$ $\bar{\eta}\sigma\omega\sigma$ $\epsilon\epsilon$ [$\chi\omega$]
 $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ $\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\bar{\iota}$ $\sigma\tau\iota\mu\epsilon$ $\alpha\iota\chi\iota\tau\bar{\epsilon}$ ϵ ρ [ε ϵ ρ]
 $\omicron\sigma$ $\bar{\pi}\epsilon\alpha\alpha\sigma$ $\bar{\pi}$ $\tau\epsilon\rho$ $\iota\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\alpha$ [ο]τοει $\sigma\epsilon$
 ϵ $\rho\omicron\sigma$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\pi}$ $\iota\rho\epsilon$ ϵ $\tau\epsilon\sigma\bar{\eta}\bar{\eta}\tau\bar{\rho}\omicron\sigma\tau$ [$\bar{\eta}\epsilon$]
- 15 $\rho\iota\omega\omega\sigma$ · $\alpha\tau\omega$ $\bar{\pi}\epsilon\iota\omega\tau$ ' $\bar{\pi}$ $\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$
 $\psi\eta\bar{\eta}\bar{\iota}$ ' $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\pi}$ $\tau\epsilon\sigma\bar{\eta}\bar{\alpha}\alpha\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\chi\iota$ $\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}$ [εε]
 $\bar{\mu}\omicron\tau$ ' $\bar{\pi}$ $\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\omicron\sigma\tau\eta\epsilon$ $\bar{\pi}$ $\tau\psi\epsilon\epsilon$ [ρε]
 $\psi\eta\bar{\eta}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\sigma\epsilon$ $\sigma\tau\omicron\eta\alpha\rho\bar{\epsilon}$ ϵ $\bar{\eta}\omicron\lambda$ $\bar{\pi}$ $\bar{\eta}\alpha$ [ρ]
- 16 $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ $\rho\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}$ $\alpha\alpha$ $\bar{\pi}$ $\sigma\omega\sigma\tau\rho$ ⁵ · $\alpha\tau\omega$
 $\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\iota\omega\tau$ ' $\bar{\pi}$ $\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\psi\eta\bar{\eta}\bar{\iota}$ ' χ [ω $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}$]
 $\omicron\sigma$ $\bar{\pi}$ $\bar{\eta}\alpha\rho\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\pi}$ $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ · $\chi\epsilon$ $\tau\alpha$ $\psi\epsilon\epsilon\rho$ [ε $\psi\eta\bar{\eta}\bar{\iota}$]
 $\tau\alpha\bar{\iota}$ $\alpha\bar{\iota}\tau\alpha\alpha\sigma$ $\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\rho}\omega\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\pi}$ $\sigma\tau\iota\mu\epsilon$
- 17 $\alpha\tau\omega$ $\bar{\pi}$ $\tau\epsilon\rho\epsilon$ $\epsilon\mu\epsilon\sigma\tau\omega\sigma$ · $\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\omicron}$ [τ $\chi\epsilon$]
 $\epsilon\tau\omega\sigma\epsilon$ ϵ $\rho\omicron\sigma$ $\bar{\pi}$ $\rho\epsilon\eta\psi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\pi}$ $\lambda\omicron\epsilon$ [ι $\sigma\epsilon$]
 $\epsilon\epsilon$ [$\chi\omega$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\pi}$ $\iota\rho\epsilon$ ϵ $\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}$ [ρο]

¹ After $\rho\bar{\eta}$ $\sigma\epsilon$ is written and erased.² Above $\chi\epsilon$ is added in blacker ink $\alpha\iota\alpha\bar{\eta}$ for $\alpha\iota\omicron\sigma\tau\eta\bar{\eta}$ ($\delta\acute{\iota}\phi\omicron\rho\omicron\nu$).³ $\kappa\acute{\iota}\beta\delta\eta\lambda\omicron\nu$.⁴ Space for two letters at least.⁵ Place of gathering together; Gr. $\epsilon\pi\acute{\iota}$ $\tau\eta\eta$ $\pi\acute{\upsilon}\lambda\lambda\eta\nu$.

- отне ꙗ текшеере **аа**мос • еис
 наї се не несмот' ¹ ꙗ та шеере ꙗ
 таѣтроотне • аτω етеѣлꙗ п'р  ²
 е вола рꙗ он ꙗ ꙗнос ꙗте пец[полис] •
 18 аτω ере ꙗнос **аа** тполис ет [**аааа** ет]
аа **аа** прѡме ет **аааа** ꙗсе †[сѣѡ] ³
 19 наѣ ꙗсеноѡѣ е вола ꙗ отосе [н шот]
 ꙗсѣлос ⁴ ꙗсетаѡѣ **аа** пѣѡт' ꙗ тше
 ере шнѡ • же отран еѣроот аѣсо
 рѣ ꙗса отпарѡенос ꙗте ꙗсранл
 аτω есерсѣѡме наѣ нѣ **таа** е шно
 20 тѣ е вола **аа** пѣѣотоеѡш тирѣ • ешѡ
 пе ѡе пѣѣ шѡже еѣшѡн **р** **аа** ꙗсе
таа рѣ е таѣтроотне ꙗ тшеере
 21 шнѡ • етеѣ тшеере шнѡ' е вола
 ер ꙗ про **аа** пнеѣ **аа** псеѣѡт' аτω
 етеѣ ѡне е рос рꙗ рѣѡне ꙗси
 ꙗрѡме ꙗ тесполис ꙗсеѡоттѣ
 же асѣре ꙗ отѡѣтаѡнт' рꙗ ꙗ
 шнре **аа** ꙗсранл • е тре сѣре ꙗ от
 порѡѡ рꙗ пнеѣ **аа** псеѣѡт' аτω
 енеѣ **аа** ꙗпоѡнрос е вола рꙗ те
 22 тѣѡнте : еѣшѡнтаѣе отрѡ
аа ѡе еѣѣѡтѣ **аа** отсѣѡме ет ѣ
 отнѣ **аа** псеѣѡѣ ететѣ е ѡототот
 рꙗ отсѡп' прѡме ет ꙗѡтѣ
аа тесѣѡме • аτω он тне сѣѡме
 нѣ еѣ **аа** ꙗпоѡнрос е вола рꙗ те

Fol. 30 a

[ѣе]

¹ несмот' ꙗ та шеере ꙗ таѣтроотне = τὰ παρθένια.² Two or three letters wanting ; Gr. τὸ ἰμάτιον.³ παιδεύουσιν αὐτόν.⁴ ἑκατὸν σίκλους, 𐤁𐤒𐤕 𐤓𐤕𐤕 'a hundred [pieces of] silver'.
 сѣлос = 𐤁𐤒𐤕.

- 23 тїи́нте : есѣаѣѡпе ѡе ꙗ̄
отѣере ѡни' ѡ̄ парѡенос ес
аѡѡ тоотѣ ꙗ̄ ѡаї¹ аѡѡ ꙗ̄те от
р[ѡ]и́е ѡе е рос ѡ̄ тѡліс ꙗ̄ꙗ̄
- 24 к[от]ѣ ꙗ̄и́ас . ететїейтот
е р[оот] ѡ̄ песнат ер ꙗ̄ тѡлї ꙗ̄
п[олї]с . аѡѡ етеѡ ѡне е роот ѡ̄
ѡепѡне ꙗ̄сеѡооттот тѣе
ере ѡен ѡни́ же ѡ̄п сѡи́ѡан'
е ѡол ѡ̄ тѡліс . прѡи́е ѡе же
же *(sic)* аѡѡѡѡ е ѡи́е ѡ̄ петѡітотѡѡ
аѡѡ енеѡѡ ѡ̄ поѡѡрос е ѡол
- 25 ѡ̄ тетїи́нте . ере ѡан отѡи́е
ѡе ѡ̄ тѣере ѡни́ ѡ̄ тѡѣ те ꙗ̄
т аѡѡ тоотѣ аѡѡ ꙗ̄ѡітѣ ꙗ̄
ѡаѡ ꙗ̄їкотї ꙗ̄и́ас ететї е
ѡототт' ѡ̄ прѡи́е ѡаѡ'аѡ еꙗ̄
таѡїкотї ꙗ̄и́ас . аѡѡ тѣе
ере ѡни́ ꙗ̄не тїѡ ѡаѡ ꙗ̄с ѡ̄
ѡѡе ѡ̄ѡѡ ѡи́ е ѡотї е рос же
ѡ̄ песѡт' ꙗ̄ отѡи́е еѡнатѡ
отї еѡї ꙗ̄ет ѡітотѡѡ . ꙗ̄ѡѡ
тї ꙗ̄теѡѡѡ . таї те ѡе еїта
- 27 ѡѡѡ ѡѡпе . же ꙗ̄таѡѡ е рос
ѡ̄ тѡѣ . аѡѡ тѣере ѡни́
аѡѡ е ѡол те ꙗ̄аѡѡ тоотѣ
ѡ̄п ѡѡе ѡе е ꙗ̄ет ꙗ̄ѡѡѡ е рос .
- 28 ере ѡан ота ѡе ѡ̄ отѣере ѡни́
ѡ̄ парѡенос еѡп отѡї тоотѣ
аѡѡ ꙗ̄ѡітѣ ꙗ̄ѡаѡ ꙗ̄їкотї
ѡи́ас ꙗ̄сетаѡѡ *(sic)* . прѡи́е еꙗ̄
- 29 т аѡїкотї ꙗ̄и́ас . еѡѡѡ ѡ̄ ꙗ̄ѡѡ

Fol. 30 b

[ѡѡ]

¹ μεμνηστευμένη ἀνδρί.

- не¹ nerooт aтw eчo п̄ noчpe
 нaт̄ п̄ nerooт тнpoт шa eнeр̄ .
 7 oт̄iдoтaмaḡoc п̄не н̄boтѣ̄ же ne
 кcoп ne oтp̄aē п̄ н̄нeē п̄не н̄[б̄]
 oтѣ̄ же aнp̄ p̄aē п̄ coeḡle р̄aē пeч̄
 8 кaр̄ . рeншнpe eтшaнxпooт нaт̄
 р̄п̄ т̄мeр̄ шoмte п̄ тeнeа eтeбw[н̄]
 e рoтн e тeкκλncia aē п̄xoec̄ .
 9 eкшaнbωн' aē e бoл̄ ep̄ п̄ пeкxи
 жеoт e м̄шe пeмaт̄ . eнeрape[р̄]
 e poк e шaже н̄нe aē пoннpoн̄ .
 10 eшoпe oтн oтpωmē п̄aēaн
 eп̄ t̄b̄h̄n̄t̄ aп̄ e пeч̄xωp̄aē п̄ тxωp̄p̄
 eчe шo п̄ca бoл̄ н̄ т̄пapeмбoл̄н̄ . н̄ѣ̄
 11 т̄aē p̄ ne e рoтн̄ . aтw р̄aē п̄нaт̄ п̄
 poтpe eчeжeк̄aē пeчcωm̄a п̄ oт̄
 мooт aтw пpн eчнp̄oтп̄ eч[e]
 12 бoк̄ e рoтн̄ e т̄пapeмбoл̄н̄ . [aтw
 ep̄e oтaē [н̄] шoпe нaн' п̄бoл' п̄
 т̄пapeмбoл̄н̄ . aтw eнeбωн' e
 13 бoл' e пeа eт̄ aēaт̄]² п̄тe oтшmoт̄
 шoпe р̄iж̄п̄ тeк̄п̄cωнн̄³ eт̄ м̄op̄
 aēmoн̄ aтw eк'шaнp̄mooc̄ р̄i
 бoл' eнeш̄п̄ke п̄ р̄нт̄c̄ н̄т̄ п̄п̄c̄
 кaр̄ e р̄paḡ̄ н̄т̄ р̄ωb̄c̄ п̄тeкacшн̄
 14 мoстнн̄⁴ р̄paḡ̄ п̄ р̄нт̄c̄ . e бoл̄ же
 п̄xoec̄ пeкнoт̄тe eч̄нacemē
 р̄п̄ тeк'пapeмбoл̄н̄ e тpe ч̄
 p̄apeр̄ e poк aтw e тpe ч̄† aē пeк̄

Fol. 31 b

[ЧН]

¹ οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικά.

² The words within brackets (aтw ... aēaт̄) represent *καὶ τοπος εἶσται σοι ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξέλευση ἐκεῖ ἐξω Β Α Γ*.

³ ἐπὶ τῆς ζώνης σου.

⁴ τὴν ἀσχημοσύνην σου.

хахе е граї е тоотї· аτω тек
 паревболн снашопе есот
 аав псе тїе шї рѡѡ' енесѡѹ¹ граї
 п рнтї' нїїнѡѹ' е бол̄ мїон':

15 пне нѣ п отгїегад е граї то
 отї м̄ пецѡеис ед̄ пецѡеис

16 садѡѡн' ерон'· еѡеотѡг̄ нїе
 маѡ еѡшопе гд̄ тетнотї рї
 ма нїе ет паранаѹ· пне нїонг̄ѹ:

17 пне порин шопе е бол' рї пше
 ере м̄ писранл̄ аτω пне порнос
 шопе рї пшнре м̄ писранл̄·

18 пне сгїе шопе е бол' п пше
 ере м̄ писранл̄ есѣ телос н есїї²
 аτω пне рѡе шопе³ е бол' рї
 пшнре м̄ писранл̄· есѣ телос н
 трно м̄ порин отѡе асот п от
 гор пне нїитот е готн е пнеї
 м̄ пѡеис пеннотте пїлаат
 п нернт' ѡе гекѡте м̄ пѡеис

19 пеннотте не· пне нкте пен[сон]?

отмнсе п̄ гомїт' отѡе пїра⁴· аτω
 отмнсе п̄ гнаат нїе' ет пїната

20 аѹ е мнсе м̄ пенсон· пшїеио екет'
 теѡмнсе· пенсон ѡе пне ктѡѹ
 ѡе⁵ еѡесїот е рок̄ п̄сї пѡеис пе
 ннотте рї пенгѡнотте тнрот
 гїхї пкаг̄ паї ет пїнаѡн е г[отн]

Fol. 32a

[ѹѹ]

¹ ἀσχημοσύνη πράγματος.

² 'She shall give [her] price [which] she shall take'; Gr. οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραήλ.

³ 'Be outside'; Gr. τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ.

⁴ τόκον βρωμάτων.

⁵ κας seems to have dropped out.

- 21 е роч е κληρονομι αμου • е[κ^ншан]¹
 е рнт' де ꙗ отернт' α пхоеис пе
 кнотте ꙗне кωсѣ е тааѣ • же рꙗ
 отротрт' пхоеис пенкотте на
- 22 ретрт' пенрѣнотте тнрот² • αα
αон отн отнѡѡ нащѡпе рѣ[α]
- 23 пет ннот е ѡл рꙗ пенспотот³ •
 рарер е роот е тре наат α песмѡт'
 ент акернт α пхоеис пенкѡт
 те • пѡаже ентактатоѣ рꙗ тек
- 24 тапро • екшанѡн' де еротн
 е пейѡре α пет' рѣтѡн' ене
 снѡ рѣс ꙗнексѣх нѡ отѡα нѡ
 тѡ αи орѣ де е пейѡре α пет рѣѡ
- 25 ѡн' ек шанѡн де еротн е пѡα
 ꙗ елооле α пет рѣтѡн ене
 отѡα елооле пет ере тенѡѡхн
 наешѡтѡαѣ есеи нѡ тѡ αѡѡле
- XXIV. 1 де ер^ннаат ꙗтан • ере шан ѡта де
αи ꙗ отсрѣαе нѡѡѡѡр неααс • аѡ
 ес шан тѡ α ꙗн харѣ αне ѡѡто е ѡл
 же аѡѡ ꙗн отрѡѡ енеѡѡ' рѣѡс еѣ
 сраї нас ꙗн отѡѡαе ꙗн тотейѡ нѡ
 тааѣ е рраї е тоотѣ нѡѡѡѡѡс е ѡл
- 2 рѡ α пѡѡнеи • аѡ есшанѡн' нѡѡѡѡ
 3 ѡс αи не рраї • ꙗте пне αер снаѡ
αестѡс • аѡ нѡѡсраї нас ꙗн отѡѡ
ααе ꙗн тотейѡ нѡѡѡѡѡ' е рраї етоотѣ

Fol. 32b

[P]

¹ Ἐὰν δὲ εἴξῃ.² 'The Lord thy God shall certainly inquire into all thy works.' There is no equivalent here for ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εἴξασθαι.³ 'Let there be therefore no sin on that which cometh forth from thy lips.'

- пекнотте **а** **марирам**¹ • **зп** терин
 10 ететпннот е **во**л **зп** кнне • етш
 пе **а** еотптк отроми^т е пет
 зитоток' **н** пете отптак' е **ро**ч
 пне к'б^ок' е **ро**ти е **печ**неи **е**[**т**]
 11 птечет^о • **а**лла **е**неа^де **рат**н
зи **во**л **а**т^о **пр**о^ме **е**те отптак'
 е **ро**ч **е**с'е^п **те**чет^о **на**к' е **во**л •
 12 еш^опе **а** **пр**о^ме **мо**к' **з** пне **к**
 13 **ка** **те**чет^о **а** **пек**ротп • **зп**
 от^т **е**не^т **на**с' **а** **печ**ро^еите
за **пр**и **е**сна^ротп • **а** **е**ре **печ**
роеите ш^опе **з**и **ж**о^ч **п**с^мо^т
ерок' **п**те от^мп^тна **о**п' е **ро**к'
апне **а**то е **во**л **а** **п**ж^ое^с **п**е
 14 **к**нотте • **п**не **к**ж^и **п**с^он^с **з**а
пк^ее **а** **пр**нке **ет** **р** **с**р^оз е **во**л
зп **пек**спнот **н** е **во**л **з**а **пеп**рос
 15 **н**л^тотс **ет** **зп** **пек**' **по**л^с • **е**не
тна^ч **а** **печ**в^ене **п**те^тнот² **е**
пате **пр**и **з**отп **а** **ч**мо^к **а**т^о
ере **печ**о^н **п** **з**нт^т **м**п^оте
пс^ош е **во**л е **з**ра^и е **п**ж^ое^с е **ж**о^к'
 16 **п**с^оп' е **ро**к³ [**ет**п **н**'о^ве • **п**не **п**е^о
те **мо**т **з**а **п**ш^н[**ре**] **а**т^о **п**ш^нре
пне **т**мо^т **з**а **п**е^те^оте • **по**та
пота **е**сна^{мо}т **з**а **печ**по^ве **а**
 17 **м**п **а**мо^ч • **п**не **к** **та**ко **а** **ф**ап
а **пеп**рос^нл^тотс **н**а **пор**
фанос **на** **тех**н^{ра} **а**т^о **п**не **к**'
жи **пр**о^еите **п** от^хн^{ра} **п** **ет**о⁴ •

¹ *Μαριάμ.*² 'Immediately'; Gr. *αὐθημερόν.*³ *καὶ ἔσται ἐν σοί.*⁴ As in A F *καὶ οὐκ ἐνεχυρας ἱματίων χήρας.*

Fol. 84 b

[P2]

- мотте е роч ꙗзи ꙗнос ꙗ поѡис
 ет ꙗмаꙗ ꙗсехоос наꙗ. ꙗтоꙗ ꙗе
 ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗхоос ꙗе ꙗ ꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗ
 9 ехитѣ. ере ѡѡме ꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗ
 ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗ
 то е ѡꙗ ꙗ ꙗнос ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ
 ѡꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗꙗ. ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ
 ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ
 ѡе ет ѡꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ¹.
 10 ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ
 11 ѡꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗꙗ². ере ꙗꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 12 ꙗꙗꙗꙗꙗ³. еꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ
 ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ.
 13 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ
 14 ꙗ ꙗ ꙗ ꙗꙗꙗꙗ. ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ
 ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ
 15 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ. ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗ
 ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ. ꙗꙗꙗ
 ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗ
 ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ

¹ 'In Israel' omitted, as in A F.² A loose rendering of οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.³ 'The fore-part of his body', an inadequate rendering of τῶν διδύμων αὐτοῦ.

[illegible]

- оше е граї е пиа ет ере пхо
 еис пекнотте насотп̄ч̄ нас̄ •
 е тре тепикалеї¹ а̄ пецрап
 3 р̄а̄ пиа ет а̄аат • аѡ екеѣ
 а̄ пекотоеї е потниѣ ет
 шооп р̄п̄ незоот ет а̄аат
 н̄ѡ жоос нас̄ же ѣнаотѡн̄ѡ е ѡл̄ а̄
 пхоеис па нотте же а̄еї е зотн
 е пкад епта пхоеис ѡрн е тѣн
 4 н̄ѡ п̄ пенеїоте е таас̄ нан • аѡ
 ѡ ере потниѣ х̄и а̄ пкот п̄ тоот̄н̄
 н̄ѡкаас̄ е граї а̄пе а̄то е ѡл̄ а̄
 пеотсиастирїон а̄ пхоеис
 5 пекнотте • аѡ екеотѡщ̄ н̄ѡ
 жоос а̄пе а̄то е ѡл̄ а̄ пхоеис
 пекнотте же а па їѡт' ка тет
 р̄а п̄сѡѣ' аѡ аѣеї е граї е кние
 аѣсоеїде е пиа ет а̄аат р̄п̄ от
 стоп екотеї п̄ р̄ѡе аѡ аѣ
 щ̄опе р̄п̄ пиа ет а̄аат етнос
 п̄зеѡнос н̄а̄ отѡннше еѣѡш
 6 аѡ енащ̄ѡѣ • аѡ ѡа̄кон
 п̄си п̄р̄а̄ п̄ кние аѡѡ̄ѡно пат
 нотже е граї е жѡн п̄ р̄енр̄ѣн
 7 оте етнащ̄т' • аѡ аѡѡш е ѡл̄
 е граї е пхоеис пнотте п̄ пен
 еїоте • аѡ пхоеис аѣсѡт̄а̄ е
 пендроот аѣн̄а̄т е пенѡ̄ѡно
 н̄а̄ пенз̄исе н̄а̄ тенѡлиѣеис² •
 8 а пхоеис п̄т̄п̄ е ѡл̄ р̄п̄ кние
 р̄п̄ относ п̄сѡе аѡ р̄п̄ отсиѡ

Fol. 35 b

[p̄c]

¹ ἐπικληθῆναι.² пенз̄исе н̄а̄ тенѡлиѣеис = καὶ τὸν θλιμὸν ἡμῶν.

есхоор' ип отстоет ехосе.
 аѡ гп гениос п горома¹ ип
 9 гениаи. нѣ гениупире. аѡ
 птп е готп е пеї ма аѡф нан
 ѣ пеї кар' откаг ехшотсе рѡ
 10 те е бол гп еѡѡ. аѡ фпот ег
 гинте аїеме птапархп н
 пгенинма ѣ пкар. паї пток

[Two leaves wanting, pp. $\overline{\text{p}}\overline{3}$ – $\overline{\text{p}}\overline{1}$]

Chap.

XXVIII.1

[illegible]

Fol. 36 a

ria

[About 14 lines wanting]

¹ = καὶ ἐν ὁράμασιν.

- [illegible]

Fol. 37 b

[p12]

¹ ἀποθῆκαί σου.

² ἔκγονα τῆς κοιλίας.

^s τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν.

⁴ διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου.

⁵ = και φονω of A F.

⁶ χαλκοῦς.

- шото е жон е боѡ рѣ тпе шан
 тѣтакоу' аѡ шант ѣѣотѣ
 25 е боѡ¹ ере пхоеис † ѣ некѣже
 от ꙗѡн екеѣ е боѡ ша роот²
 рѣ отрин ѣ отѡт аѡ енеѡ
 тѣ га тетрин екпит ѣ сашеѣ³
 ꙗрин • аѡ енеѡпе екхо
 ор е боѡ рѣ ѣ мѣторѡот тн
 26 рот ѡ пкаг • аѡ нетѣ рѣ
 моот' етеѡпе ꙗре ѣ ѣ
 галате ѣ тпе аѡ ѣ неѡрион
 ѣ пкаг ꙗте тѡ ѡаѡт ношпот
 27 е боѡ рѣѡот • ере пхоеис ѡѡ
 сон рѣ псаѡ ѣ нѣе⁴ аѡ рѣ
 отѡѡра еснаѡт' ⁵ ѡѡ отгѡг
 рѡсте ѡѡ тѡ еѡѡѡѡѡ ѡѡѡ⁷
 28 ꙗринѡт • пхоеис еѣеѣе е г
 раѣ е жон ѣ отиѡт ѡ ѡиѡѡ ѡѡ
 откромѣѡ рѣ отѡѡѡ ѣ рѣт'
 29 [redacted] пе екѡѡѡѡ
 [redacted] ере ꙗѡе ѡ п
 [redacted] пкаѣ [redacted]
 [redacted]
 [redacted] ѡѡпе рѡ пѡѡеѡѡ етѡѡѡт ек
 [redacted] ѡѡт аѡ етѡѡѡ ѡѡѡ ѣ пѡѡ
 от тиѡт ѡѡ тѡ ѡѡпе ꙗѡ пѡт па
 30 ѡѡѡѡ еѡѡ • ѡѡѡѡ ѣ отгѡѡѡ
 ѡѡ ꙗте кѡт ѡѡѡѡ ѣ тоѡтѡ • ѡѡѡ

Fol. 38 a

[p̄te]

¹ A F omit ἐν τάχει, and the Coptic has no equivalent for these words.

² δὲ σε Κύριος ἐπισκοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν.

³ For the more usual сашѣ.

⁴ ἔλκει Αἰγυπτίῳ.

⁵ ὡς ἀγγίγει. The Coptic has no equivalent for εἰς τὴν ἔδραν.

⁶ κνήφῃ.

⁷ 'Unable to sit still'; Gr. ἰαθῆναι.

- нѡт' ꙗ отнѣ аѡ ꙗтѡн' ꙗ ꙗ
 отѡꝝ аꙗ ꙗ рѣтѣ · ꙗꙗтѡꝝ ꙗ
 отѡ ꙗ елооле аѡ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ·
 31 ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗ ꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꝝ ꙗꙗꝝ ·
 ꙗꙗꝝ ꙗ ꙗꙗꝝ ꙗ ꙗꙗꝝ
 аѡ ꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ · ꙗꙗꝝ
 ꙗ ꙗꙗꝝ ꙗ ꙗꙗꝝ ꙗ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗꝝ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 32 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 33 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 34 ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗ
 ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 35 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ
 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ
 36 ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ
 ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ
 ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ
 ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꝝ

¹ As in A F και ουκ εστιαι σοι ο βοηθων ου και σοι και η ελπις σου δεδομεναι εθνη ετερω.

² There is no equivalent in the Greek for ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꝝ.


- шант оттанок · же аѣп ѣсѡтѣ
ѣса перроот аѣ пхоѣс перноу
 те е рареу е перентолн аѣп пер
 акаѡма · наї ент аѣрѡн аѣ
 46 от е тоотѣ · аѡ сѣнашѡпе
 е рѣмаѣен рраї п рнтѣ нѣ рѣн
 шнре · аѡ рѣп персперма
 47 ша епер · е ѡл же аѣп ѣшѣ аѣ
 пхоѣс перноуте · рѣп ототнѡу
 аѡ рѣп отрнт' енапѡу е тѣ
 пащаї п не птакаат тнрот · аѡ
 48 кнашѣше аѣ пма ет аѣат п
 перхѣеот наї ет ере пхоѣс
 наїтот е рраї е ѡн п отре
 ѡѡн аѡ рѣп отѣѣ аѡ рѣп
 откѡ ка рнот¹ аѡ рѣп от ѡрѡр
п пка нѣ² · аѡ чнапѡт же п
 откла³ аѣ перпе е пермаанр
 49 шант ѣѡтѣ е ѡл · пхоѣс на
 еїне е рраї е ѡн п отреѡнос
 еѡтнѡт ѡн арнѣ аѣ пкар
 ере перѡтѡѣѡ пѡ аѣ пѡтѡѣ
п отѡѡт⁴ · отреѡнос ен пнаш
 50 сѡтѣ аѣ ап е перроот · отреѡнос
 еѡ п нашт' рраѣ ен ѣнашпе
 ап рнтѣ п отрѣлѡ · аѡ епѣ на
 51 на ап п отшнре шнѣ · аѡ чна
 отѡѣ п перпо п пертѣпѡѡте
 аѡ перѡѡѡ аѣ перкар ет аѣп еѣ
 шѣп лаат пѡтѡ пак' епарѡт

¹ рѣп отѣѣ аѡ рѣп откѡ ка рнот = και εν διψει και εν
 γυμνοτητι (F).

² εν ἐκλείψει πάντων.

³ κλοῖόν.

⁴ 'His swoop like the swoop of an eagle.'

- 57 шнре п̄е тесшеере • аѡ еі (?)
 маат ент[аѡ]еі е ѡл р̄н нес
 [енр]ос • ¹ пкее • ет̄
 жпоз' снаотом̄ѣ' ѡтетнот ѡроп'
 е тѣе пестроѡ' ѡ п̄ка ѡ п̄ме' р̄е
 пекроѡ' аѡ р̄н теѡ[ли]ѡеис
 ет ере пек'жахе наѡ[ли]ѡе е
 58 мок' ѡ р̄нт̄ • р̄н нек'по[ли]с • ете
 т̄н шансѡт̄² е еіре ѡ неі жахе
 тнрот е пеі номос ет'
 снз р̄е пеі жѡѡе е тре кр̄
 роте р̄нт̄ е пеі нос ѡ ран •
 ет' таіноѡ ѡ шнре ете пхо
 59 еіс пекнотте пе • [аѡ] пхо
 еіс натаѡ ѡ некнше п̄е
 п̄снше е пексперма • р̄ен
 нос ѡ снше етнашт' аѡ р̄ен
 60 шѡне етнашт' еѡ ѡрот' • аѡ
 ѡ ѡнак'то е р̄раі е жѡк е пем
 каз ѡ р̄нт' тнр̄ѣ ѡ кнме ет
 нашт' паі ен еко ѡ роте р̄н
 61 т̄ѣ п̄сеі е жѡк • аѡ лѡхлех
 п̄ме' р̄і п̄лнчн п̄ме ете п̄се снз
 ан р̄е п̄жѡѡе е пеі номос
 пхоіс нап̄тот е р̄раі е жѡк
 62 шант ѣѡт̄н е ѡл • аѡ сена
 ка тнот̄н р̄н откоте ѡ
 нп ежен етет̄ѡѡе п̄ѡе п
 п̄сіот ѡ тне р̄н теташн • е
 тѣе же е п̄е т̄сѡт̄н п̄са петро
 от е пхоіс пет̄н нотте •
 63 аѡ е песеот' ента пхо

Fol. 40 "

[p̄e]

¹ Three or four letters wanting.² Written with a space between аиc and ѡт̄.

εις οὐνοῦ ἐκτὴν τῆς τῆς εἰ
 ρε πῆτῃ αἰ πετ παποῦ πῆ
 αὐω ε ταυε τ[ηοῦτ]ῃ
 οη τε θε ετ
 η

Fol. 40b

[PK]

- εἰς ὅλ· αὐω σεπαῦετ' τῆς τῆς εἰ
 ριχῇ πκαρ παῖ ετε τῆπαῦωκ ε
 ρο[τ]η ε ροῦ ε κληρονομί αἰμοῦ·
 64 αὐ[ω] π[χ]οεῖς πεκποῦτε παχοο
 ρε[κ] εἰ ὅλ' ε ρενρεῖνος τῆροτ
 χη [χ]ωῦ αἰ πκαρ ψα χωῦ αἰ πκαρ
 αὐω κπαρ ραῖαλ' αἰ πῆα ετῆ
 αατ ἢ ρεν κερ ποῦτε ἢ ρενψε
 αἰ ρενωπε παῖ πῆ σοοτη αἰμο
 65 οὐ ἀν οὐαε πεκεῖοτε· πῆπατ αἰ
 τοη [η]ακ ἀη ρῇ ἢ κε ρεῖνος ετ αἰ
 αατ· οὐαε ἢ ρατῇ πασῆπε ἀη
 ρῇ πῆα ετ αἰαατ¹· αὐω πχοεῖς
 πατ πακ' αἰ πῆα ετ αἰαατ ἢ οὐ
 οτωλῆ ἢ ρητ'· αὐω ρενβαλ ετ
 66 χοτῶ πῆ οὐψυχῇ εσοψῆ· αὐ
 ω πεκωηῶ επαψωπε εψαψε αἰ
 πε ατο ε ὅλ ἢ πεκ'βαλ· πῆ ρ ροτε
 αἰ περοοτ αἰ τερψη πῆ τῆ
 67 πιστετε ε πεκωηῶ· κπαχοο
 ἢ(?)² ρτοοτε χε ερε ροτρε παψωπε
 τῆατ· αὐω κπαχοο αἰ πῆοτ η
 ροτρε χε ερε ρτοοτε πῆοτ τῆατ
 ε ὅλ ρῇ οοτε αἰ πεκρητ' ρα πετ ἢ
 παρροτε ρητοτ· αὐω ε ὅλ ρῇ

¹ 'Neither shall he establish thy foot in that place'; Gr. οὐ
 μὴ γένηται στάσις τῇ ἔχει τοῦ ποδός σου.

² τὸ πρὶν εἶρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἐσπέρα.

- 6 рат тноттї · отоеик ѿпе тї
отомѣ · аѡ отирп нѣ оте
кера¹ ѿпе тїсооѣ · же нас ете
тї е еме же пхоис птоѣ пе
- 7 петїнотте² · аѡ атетїпѡѡ
ѡа граї е пеї ма · аѡ аѡеї е ѡа
пї снѡн п'рро п есеѡн аѡ
ѡт' п'рро п тѡа[са]н · е м[ш]е
нѣман · аѡ[ѡ] []
- 8 от []
- 9 рономіа п ѡротѡнн мп гаѡ³ нѣ
паѡе ѿ фѡлн ѿ манасн · аѡ
ѡ [ет]етї е ѡареѡ е еїре п пѡа
же тн'рот п теї ѡаѡнн же к[ас]
ет[ет]п е еме е неѡнте тнр[от]
- 10 е[тет]пнааѡ · птѡтї тнртї
ѡар] аѡе рат тноттї ѿ поот
ѿп[е] ѿто е ѡа ѿ пхоис петї
нотте · пархѡн п петїфѡлн
мп петїѡлѡе⁴ · мп петїкрї
т[еис] · аѡѡ петїѡрамматетс
п речѡѡѡ⁵ п'роме нѣ пте пс
- 11 ранл · петїѡіоме аѡѡ петї
ѡнре аѡѡ пепрослѡтос
ет ѡї тннте птетїпарем
ѡлн · жн петїречѡлѡѡ
- 12 ѡа петїречѡѡѡѡѡѡ · е тре к
ѡѡѡѡѡ ѡї тѡаѡнн'н ѿ пхо
еис пеннотте аѡѡ ѡї печ
анѡѡѡѡ пѡї ет ере пхоис

Fol. 41 b

[рнѡ]

¹ σίκερα = 𐤒𐤔𐤕.² τῷ Γαδδελ.³ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς.⁴ No equivalent for ἐγώ.⁵ An unusual form of the plural.

ΠΕΚΝΟΥΤΕ ΜΑΣ ΕΝΤΟΣ ΝΑ

- 13 **α**κ **α**ποοτ • **ϡ**ε κας **ε**ςεταρον
ε ρατῆ **ἡ** οτ'λαος **να**ϣ **α**τω **ἡ**τεϣ
ἡϣωπε **να**κ' **ἡ** **νο**ττε **ε**ε **πε**
εοτ **ε**ντ **α**ϣωοος **να**κ • **α**τω **ἡ**
οε **ε**ντ **α**ϣωρῆ **ἡ** **νε**νειοτε **α**δ
14 ρα~~ρα~~ **ε**ε **ἡ**ἡ **ἱ**σακ **ε**ε **ἱ**ακωδ • **α**τ
ω **α**ποκ' **ἡ**ἡ **ἡ**α~~α~~ε~~ε~~ε **α**η **ἡ**ητῆ
εα~~α~~ατ' **τ**ηοτῆ **ἡ** **τ**εἶ **α**ιαθῆ
15 **ἡ**η **ἡ**ε **ἡ**εἶ **α**ηαοτϣ • **α**λλα **ἡ**ε
ἡ **ο**τσε **ε** **ἡ** **ἡ**εἶ **ε**α **ἡ**ε~~ε~~ε~~ε~~ητῆ
ἡε~~ε~~οοτ **ἡ**ε **ε**το **ε** **ἡ**ολ **ε** **ἡ** **ἡ**ε
εις **ἡ**ετῆ~~η~~οττε **α**τω **ρ**ε~~η~~κε~~ε~~οοτε
ετε **ἡ**σε **ἡ** **ἡ**εἶ **ε**α **α**η **ἡ**ε~~ε~~ε~~ε~~ητῆ **ε**
16 **ο**οτ • **ϡ**ε **ἡ**τωτῆ **τ**ετῆ~~ε~~οοτῆ
ἡε **ε**ητα~~η~~οτωρ **ρ**ῆ **ἡ** **ἡ**α~~ρ~~ **ἡ** **ἡ**η
εε • **α**τω **ἡ**ε **ε**ντ **ἡ**η~~η~~α~~α~~ρα **ε**
εη~~η~~τε **ἡ** **ἡ**ρε~~ε~~ο~~ε~~ο~~ε~~ς **ε** **ε**τε
17 **ἡ**ἡ~~η~~α~~α~~ρα • **ε**α **τ**ετῆ~~η~~α~~α~~τ **ἡ** **ἡ**ε~~η~~ο~~ε~~τε
ἡε **ἡ**ε~~η~~ε~~η~~α~~α~~ω~~α~~οη **ο**τ **ἡ**ε **ἡ**ε **ο**τ
ωηε • **α**τω **ο**τ~~α~~τ' **ε**ε **ο**τ~~η~~οτ~~η~~ῆ
18 **ἡ**αἶ **ε**τ **ἡ**οο~~η~~ **ἡ**ατ • **ε**η~~η~~τ~~η~~ **ο**τῆ **ἡ**ω
εε **ἡ**ρῆ~~η~~τ' **τ**ηοτῆ • **ἡ** **ε**ρῆε **ἡ** **ο**τ
ἡατ~~η~~α • **ἡ** **ο**τ~~η~~α~~α~~η **ε**α **ἡ**ρῆ~~η~~τ' **ἡ**
ατ **ἡ**α~~α~~τ' **ε** **ἡ**ολ' **ε** **ἡ** **ἡ**ε~~ε~~ε~~ε~~ς **ἡ**ετῆ
ἡοττε **ε** **ἡ**ωκ' **ε** **ἡ**ε~~ε~~ε~~ε~~ **ἡ**' **ἡ**ηοττε
ἡ **ἡ**ρε~~ε~~ο~~ε~~ο~~ε~~ς **ε**η **ο**τῆ **ἡ**α~~α~~τ **ἡ** **ρ**ητ'
τηοτῆ **ε**τῆ~~η~~ο~~ε~~ηε **ἡ**ε **ε**ς~~ε~~ο~~ε~~ω
19 **ἡ**εα **τ**'**ἡ**ε~~η~~ **ἡ** **ο**τ~~η~~α~~α~~η **ε**ε **ο**τ~~η~~ε~~η~~ε •
ατω **ε**ς~~ε~~ἡ~~η~~α~~α~~ε~~ε~~ω~~ε~~τῆ **ε**η~~η~~α~~α~~ε **ε**η
ταἶ **ε**α~~α~~οτ **α**τω **ἡ**ε~~ε~~ **ἡ** **ο**τ~~η~~ε~~η~~ετ'

Fol. 42 :

ркѢ

¹ A somewhat inexact rendering of μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ.

εϋχω αλλος ρ^αε πεϋρηт' же ере
оттѣво шωπε наї же єїнамо
оше ρ^αε потωш αε па ρнт' же
не пречр^рнобе тако п^ααααϋ'

- 20 αα пат ноѣе пте т^αε ппотте
р ρнаϋ е нω наϋ' е воλ · алла αε пе
ροот ет αααα тортн αε пхоєис
паααотρ αα печнωρ ρ^αε прωαе
ет αααα · аτω псе еї е ρраї е жωϋ
п^ασι псаρот тнрот п теαα
онкн нет снρ ρ^αε пхωωαе
αε пει ποααα ατω пхоєис[с на]
[ϋ]ωте е воλ αε печран ρα[тн пе] ·
21 ατω пхоєис ϋпапωρж е воλ п ρен
пewбoт oтe пшнре тнрот¹ αε
п[исра]нλ · ката псаρот тнрот п
т[εαααθн]кн п нет снρ ρ^αε пхω
22 [ωαе αε пει п]οααα · ατω есехο
[οс п теεene]α п нетпшнре пe
XXXXXXXXXX αειп^αωтн ατω пш^αε
[αο пет] паєї е воλ ρп откаρ εϋ
[отнот] · ατω етенаα е пепλнтн
αε пкаρ · ет αααα ατω печшωне²
ен[та] пхоєис тппоотсе е ρраї
23 [е жωϋ ο]тoнн αп отρ^ααoт ет ρок'ρ
п[каρ] тнрϋ ет αααα пнетхoϋ'от
же ппе лаαт п отототет' фотω
ρраї п ρнтϋ пoе ептаαтako п co
αοαα αп τοααορpa · ατω ααααα
αп ceβωειн³ · паї епта пхоєис
24 такоот ρп отσωнт' αп отορтн ·
ατω ceπαxοαα п^ασι пρεθнос тн

Fol. 42 b
[p^ακ^α]

¹ ἐκ πάντων νύων.

² τὰς νόσους αὐτῆς.

³ Σεβωείμ.

- [сепн]маа аа пеквад · аѡ рп
 аа мисе п нектѣнооте · же чна
 нѡу' пѣи пѡеис пекнооте
 е трететфране е граї е жѡн ·
 е ренаѣѡон ната ѡе пт аѣет
 10 фране ехп некеюте · екшан
 сѡтѣ пса перроот аа пѡеис
 пекнооте е гареѣ аѡ е еїре
 п неѣентолн мп неѣаинаѡ
 ма¹ наї ет снѣ рѣ пѡѡме аа
 пеї номос · ек'шан нотн' е
 пѡеис пекнооте е ѡѡл рѣ
 пекнт тнрѣ мп текѣтхн
 11 тнрѣ · же теї ентолн таї апон
 е ѣѣѡн аамос е тоотн аапоот ·
 нѣѣорш' ѡн е жѡн' ѡѣе пѣотнот
 12 ан аамок'² е тре нѡѡс же нма п
 рнтп пе ет наѡѡн' е граї е тпе ·
 [чнан]тѣ нан птѣсѡтѣ е роѣ п
 13 [тпа]ѡѣ³ · ѡѣе пне ѣ рп арнтѣ ан
 [п] ѡѡласса е тре нѡѡс же нма
 [п рнт]п пе ет наѡѡор аа пѣро
 [п ѡѡ]ласса · нѣжнтѣ нан неѣ тре
 14 [псѡт]аа е роѣ пт[неїре] · аѡѡа пѡѡе
 рнт е рѡтн е роѣ емаѣе рп тек
 [тапр]ѡ аѡ рѣ пек'рнт [аѡ рп
 15 [пе]нѡїѡ е тре наѡт' [еис апон]
 [ѡї]ѣ аапоот аа[пе] мѡе е ѡѡл аамок
 аапѡнѡ мп пма[ѡт аѡ пет на]

Fol. 44 a

РКЕ

¹ The Coptic has no equivalent for καὶ τὰς κρίσεις.

² The Coptic has no equivalent for οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστίν, and reads, 'It is not [so] heavy as thee, neither is it [so] far from thee, to make thee say, Who of us shall go into heaven?' &c. ³ ποιήσομεν.

³ ποιήσομεν.

Chap.

XXXI. 1

[ῥααи ип̄ їсаак] ип̄ їаκωβ̄ • е т[аас̄]
[п̄ некеіоте • иωѣс̄]нс̄ де ас̄ѣωн' е [βол̄]

2 [п̄ неї ш̄аѣ] тнрот̄ ес̄таѣт̄ а̄ио
[от̄ п̄ неш̄]нре тнрот̄ а̄и п̄сранл̄ •

3 [аѣω п̄еѣас̄] наѣ ѣе † р̄п̄ ш̄е ѣω
[от̄т̄] п̄ роиіе аиок̄ а̄и поот̄ •
[аѣω а̄и а̄и]ш̄ѣа̄ѣои аи ѣе е βωн̄ е ρот̄п̄
[от̄ѣе е] еї е βол̄ • п̄ѣоіс̄ де ас̄ѣω
ос̄ наї ѣе п̄ѣ наѣіоор' аи а̄и поор̄

4 [а̄и]нс̄ • п̄ѣоіс̄ п̄екноѣте п̄еѣио
ош̄е ρ̄и ρ̄и а̄иоκ̄ • п̄тоѣ п̄е ет̄ на
ѣѣте е βол̄ п̄ неї ρ̄еѣнос̄ ρ̄и ρ̄и а̄иоκ̄
н̄ѣ тре κ'κ̄лнроп̄оиі а̄иоот̄ •
аѣω їнс̄от̄с̄ п̄ет̄ иоош̄е ρ̄и ρ̄и а̄и
иоот̄ к̄ата ѣе епт̄а п̄ѣоіс̄ ш̄а

5 [ѣе] • аѣω п̄ѣоіс̄ ес̄наѣїре наѣ к̄а
та ѣе епт̄ ас̄ѣас̄ п̄сн̄ωп̄ ип̄ ωт̄
п̄р̄ро с̄наѣ п̄ аиорраіос̄ нет̄ ш̄о
оп' ρ̄и п̄екро а̄и поор̄аиіс̄ н̄а̄и
неѣкаѣ к̄ата ѣе п̄т̄ ас̄ѣѣот̄от̄

6 [тн]от̄т̄п̄ • ѣ̄а̄ѣои' н̄ѣ таѣро •
[а̄и]п̄ ρ̄оѣе от̄те а̄ип̄ ш̄лаѣ' . . .
[а̄и]п̄ ш̄тор̄т̄р̄ ρ̄а теѣρ̄н̄ ѣе п̄ѣо
[еіс̄ п̄е]κ̄ноѣте п̄е п̄т̄ неиіт̄п̄
[п̄тоѣ] п̄е ет̄ наиоош̄е ρ̄и ρ̄и а̄и[оκ̄]
[п̄не ѣ]насаѣѣω[ѣ е β]ол̄ а̄иоκ̄

7 [н̄ѣ]наѣааκ̄ [аи] [с̄ω] аѣω (?)
[] [їн]с̄от̄с̄ п̄[е]
[ѣас̄] наѣ¹ а̄иіе а̄ио е [βол̄ а̄и] п̄с̄

Fol. 45 a

[р̄н̄и]

¹ οὔτε μή σε ἀνῆ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπη· καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν.

- ранл] тирѣ же ѿѿсо[а аѿω] пѣ т[аѿро]
 [ит]ок' пѣ цар пет п[аа]ооше
 [зи зи] аа пѣї лаос е[] е пк[аг]
 епта пѿоеіс ѿр[п е т]внн[тѣ]
 пѣ ненепеготе е тааѿ паѿ
 пѣток пе ет напошѣ е з[отн]
 8 нлнрономіа • аѿω п[ѿоеіс]
 пекнотте пет мѿо[ше пеман]
 пѣнасагѿѿ аи е ѿ[л] от
 ае пѣпакаак' аи пѣ[не ене]
 9 рѿоте отае мѣпр ѿлаг • мѿω
 ѿснс ае аѿсгѿї пѣ пѣѿаѿе пѣ пѣї
 помос еѿѿωм[е аѿѿ п]
 аѿ пѣ потннѣ пѣш[нре пѣ летеі]
 петѣ пѣ тѣіѿѿѿѿ [пѣ тагаѿнн]
 аа пѿоеіс аѿω пе[ѿгѣлѿо?]
 10 пѣ пѣшнре аа пѣсра[нл • аѿω мѿω]
 ѿснс аѿгѿѿн е т[оотѿ аѿ]
 [ѿ]оот[]
 []

[Several lines wanting]

Fol. 45^b
[ркѿ]

- 12 петшн[ре мѣ пѣпроснлѿѿѿѿ]
 ет зпѣ п[етпѣ поліс]
 сѿѿѿѿ п(?) [сѿ]ѿ ер гѿѿѿ зп[тѣ] аа
 пѿоеіс [пет]пѣнотте • аѿω[]
 сѿѿѿѿ е [еїре] пѣ пѣѿаѿе тнѣрот аа
 13 [п]аї по[мѿс] • аѿω петшнре[]
 [] еп соотн аи сепасѿѿѿѿ
 [сѿѿѿѿ е р гѿѿѿ зп[тѣ] аа пѿоеіс
 [петпѣ]нотте пѣ пѣгѿѿѿѿ тнѣрот
 [] ааѿ еѿѿпаг зп[пѣ] пкаг
 [] тпѣ ететпѣнаѿѿѿѿѿ аа пѣ
 [ѿгѿѿѿѿѿ] е ѿѿѿн е гѿѿѿн е рѿѿѿ е

- 14 [κληρον]ομι αἰμοῦ • αὐω πε
 [χαῖ] πχοει]с αἰ αἰωῖснс же eis ρн
 [ппе] п е ρотн πσι перо
 [от] κειῶт αἰотте е ἱнсос
 [αρ]е рат' тноттἱ ρатἱ
 скннн αἰ пмἱтре αὐω
 тоотῑ αὐω αῑβωκ
 [αἰωῖ]с]нс αἱп ἱнсос eis е с
 е ратот
- 15 αὐω(?)

[Several lines wanting]

- екληρονομι αἰμοῦ • αὐω сена
 каат' πσωт πсехωре е βολ
π та αἰαθнн таἱ епт αἱсἱпἱтс
- 17 пἱαἱт' • αὐω φнапотсс е роот
 ρἱ отсωνт ρἱ пероот ет αἱ
αἱт πтакаат псwei¹ αὐω πтакте
 паго е βολ αἱоот πсехωпе π
 етотωα' πсωт αὐω пше π
αогс ет птагоот αἱп пεῶλι
ψеис • αὐω сенахоос ρἱ пероот
 ет αἱт е тἱе же αἱ пхоеис па нот
 те пἱαп αп α пеἱ ρисе тагоеἱ²
- 18 αпок' αе ρἱ отктο φнакте п
 ρо е βολ' αἱоот ρἱ пероот ет αἱ
αἱт е тἱе πкаста³ тнрот ептаг
 аат же αтктῶот е ратот п ρеп
- 19 [п]отте π шἱαἱ • тенот се π[те]
 тἱсгаἱ π пшаже π теἱ ωαп πте
 тἱтсавε π шнре αἱ псра[нλ]
 αὐω πтетἱтаас ете[тἱтапро]
 же κас ере теἱ ωαп ш[ωпе]

Fol. 46 a

[рλ]

¹ For πσωἱ.

² For тагоἱ.

³ τὰς κακίας.

- етѣиѣиѣтре зѣи ѣшнре [и]
 20 псранл • ꙗзхитот тар е [зотн]
 [е]пкар ет напотч' паї ент аї
 [ωр]ѣ е тѣннтѣи ѣ петею[те]
 [ка]з ечшоте е роте еѣ[еїω]
 аѣω сенаотωи' ѣсе со (?)
 []ото ѣсектоот []
 потте ѣшѣио ѣсешѣи[ше]
 [псе] ꙗ отѣс паї ѣсе[ѣωωре е бол]
 21 та аїаѣни • []
 []арате (!) []
 е роот ѣсепар псѣѣш тар аи зѣи
 тапро ѣи псѣсперма апок' тар ꙗ
 соотн ѣи псѣпонириа псѣ отѣ[ї]
 ре ѣиоот ѣиоот еѣпаꙗхито[ѣ]
 е зотн е пкар' ет напотч' паї ент
 аїωрѣ е тѣннтѣи ѣ петеюте •
 22 аѣсѣаї ае ѣси ѣѣѣснѣ ѣ теї ѣан
 ѣи псѣоот ет ѣиѣаѣ аѣω аѣѣса
 23 ѣе ѣшнре ѣи псранл' е рос • еа[ѣ]
 зѣи е тоотѣи ѣи ѣнсѣѣс пшн[ре]
 ѣи паѣи еѣѣѣ ѣиѣс • ѣе тѣн' ѣи
 знт' пѣ таѣро • ѣѣѣѣ ѣи тар п[ет]
 паѣи ѣи ѣшнре ѣи псранл е [зотн]
 е пкар паї ента пѣѣѣс ѣ[рѣ]
 паѣ е тѣннтѣи аѣѣ пѣѣѣ пѣи
 24 [т аѣ]шѣпѣ неѣан. ѣи тѣре ѣи
 [ѣѣѣсн]с ае ѣѣѣ (sic) еѣсѣаї ѣи ѣш[аѣе]
 [тн]рот ѣи пѣї ѣѣѣс ѣѣ псѣ[ѣѣн]
 25 [ѣи] п[аї] еѣѣѣѣѣ • аѣзѣи е[ѣѣ]
 [ѣѣѣ] ѣи ѣѣѣѣѣѣѣ псѣ ѣи ѣѣ[ѣ]
 [ѣѣѣѣѣѣѣ ѣи таї аїаѣни ѣи пѣ[ѣ]
 26 [ѣѣс] еѣѣѣ ѣиѣс • ѣе ѣи ѣи пѣ[ѣѣ]

Fol. 46 b

[рѣа]

- [ω] **ае** **а** пѣі поаос птетп []
 [] пса спр' п тѣѣωтос п т[а]
 [а]ѣнн **а** пхоіс петпнот[те]
 [е т]ре сшωпе **а** пѣа ет **а**[ааѣ]
 27 [а] **а**птетптре е рок' · же ап[ок]
 [ѣ]оотп п тек **а**птнашт **а**[а]
 [р] **а**п пеншот **а** пек' **а**аа[р]
 [ет] гар анок' еіонар' **а**а[а]
 [тп **а** поот] [] тетп ѣ по[ѣ]
 [пхоіс] [] аѣ пашѣ []
 [] **а**от ент []
 28 паѣнот[ѣ] [] п с[ω]тѣ се е ротп
 е ратп п [пѣлло] п п [не]тпѣтлн¹
ап петппресѣтерос² **а**п не
 тпкртис **а**п петпграаа
 тетс п рѣѣѣ³ же нас еіпатаѣ
 е петааае п неі шаае тпрот
 аѣ птар **а**птре наѣ птпе
 29 **а**п пкаѣ · ѣсоотп гар же **а**п
 са па **а**ѣт рп оѣаоаа тетп
 наапѣ⁴ аѣ тетпнаа п
 сѣтп п тѣрп ент аіѣωп **а**аос
 ететнотп аѣ пеі **а**окѣ па
 тарѣтп рп ѣаѣ п неѣоѣ · е тѣе
 же тетпнаѣре **а** ппннрон
апе **а**ѣ е ѣол **а** пхоіс е ѣнот
 ѣѣ наѣ' рп неѣнѣ п петпсіѣ ·
 30 аѣ **а**ѣснс аѣѣѣ епѣаае
 птек[к]лнсіа тпѣ п пшаае п
 [та]і ѣаѣ ша пѣсѣωк ·

Fol. 47^a

[p'ab]

¹ φυλάρχους ὑμῶν.² Reading, with A F, και τους πρεσβυτερος υμων.³ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς.⁴ ἀνομία ἀνομήσετε.

תּוֹרַח

Char. עֹטֵאֵי תֵּנֶה אֲנִי וְנִשְׁפָּאֵה. מֵאֵרֶ
 XXXII. 1 פִּנְאֵר' עֹטֵאֵי עִנְשָׁהּ יְיָ תֵּאֵפֶר.
 2 מֵאֵרֶשׁוֹשִׁיט עֵבֶל' רִנְתִּי אֵי פִּנְרֹ
 וּן יְהֵה יְיָ וְרֹגֹוּ מִנֶּה. אֲנִי מֵאֵרֶ
 נִשְׁפָּאֵה עֵי עֵרָאֵי יְהֵה יְיָ וְרֵעִי־עֵי¹
 יְהֵה יְיָ וְרֵעִי־וֹר עֲחִי וְרֵי־תִנְיָ(ס אֲנִי)
 וּן יְהֵה יְיָ וְרֵי־נִי² עֲחִי וְרֵי־חֹרֶס.
 3 חֵה פִּרְאֵי אֵי פִּחֹעֵי אִתְּאֵרֶינִי.
 4 וְיְיָ וְרֵי־תִנְיָ אֵי פִּנְרֹוֹתֵה. פִּנְרֹ
 תֵּה פִּנְרֹוֹתֵה רֵעִי־עֵה נֶה. אֲנִי
 פִּנְרֹוֹתֵה תִּנְרֹוֹ רֵעִי־נִי.
 וְרֵי־וֹתֵה אֵי פִּסְתֹּס נֶה עֵי יְיָ י
 וְרֵי־עֵי יְיָ רִנְתִּי. וְרֵי־נִי־נִי־עֵי נֶה פִּחֹעֵי
 אֲנִי וְרֵי־נִי־עֵי. אֲרֵי־נִי־עֵי עֵי יְיָ
 5 עִנְי אֲרֵי־נִי־עֵי. יְיָ וְרֵי־נִי־עֵי
 תֵּנֶה־עֵי עֵי וְרֵי־נִי־עֵי אֲנִי עֵי וְרֵי־נִי־עֵי.
 6 נִי־עֵי עֵי תֵּי־נִי־נִי־נִי־עֵי אֵי
 פִּחֹעֵי. תֵּי־עֵי עֵי יְיָ וְרֵי־נִי־עֵי
 עֵי. עֵי יְיָ־נִי־עֵי אֲנִי נֶה. אֵי נִי־
 אֲנִי נֶה פִּנְרֹוֹת' עֵי־נִי־נִי־עֵי נִי־
 אֲנִי אֲרֵי־נִי־עֵי־נִי־עֵי אֲרֵי
 7 פִּנְרֹוֹתֵה יְיָ נֶה־וֹר אֵי נֶה־נִי־
 וְרֵי־נִי־עֵי עֵי־נִי־נִי־עֵי יְיָ יְיָ־נִי־
 יְיָ עֵי־נִי־עֵי אֲנִי וְרֵי־נִי־
 עֵי עֵי־נִי־עֵי. מֵאֵי עֵי נֶה־רֵי־נִי־
 8 תֵּי־נִי־עֵי־נִי־עֵי. יְיָ תֵּי־עֵי נֶה
 עֵי־נִי־עֵי יְיָ רֵעִי־נִי־עֵי. יְהֵה עֵי
 וְרֵי־נִי־עֵי עֵי עֵי־נִי־עֵי

Fol 47r

[רלע]

¹ = עֵי־נִי־עֵי.

² 'Like a wind': Gr. ἀνέμῳ ὡς ἐπὶ χυμῶν.

³ οὐκ αὐτῷ γέγρα, μεμαρτά.

⁴ As in A F ὁτι καὶ σὺ.

⁵ = αἰῶνες

- π α α α ι' . α ϣ τ α ρ ο ε ρ α τ ο ς π π
 τ ο υ π π ρ ε ο η ο ς . κ α τ α τ η π ε
 9 π π α τ' α ε λ ο ς α π ν ο τ τ ε . α [π α ε]
 ρ ι ς α π ρ ο ε ι ς ψ ω π ε α π ε ϣ λ α
 ο ς ι α κ ω β . π τ ο υ π π τ ε ϣ κ λ η ρ ο
 10 π ο μ ι α π ε π ι ρ α ν λ . α ϣ ρ ω ψ ε
 ε ρ ο ϣ' ρ π τ ε ρ η ι ο ς . ρ π ο τ ε ι β ε π
 κ α τ α α . α ϣ κ ω τ ε π α α ϣ¹ ρ π ο τ α α
 ε α π μ ο ο ς π ρ η τ ε . α τ ω α ϣ ϣ ε β ω
 [π] α ϣ' α ϣ ρ α ρ ε ρ' ε ρ ο ϣ' π ο ε π ο τ κ ε ρ ε²
 11 π β α λ . π ο ε π ο τ α ε τ ο ς ε ϣ η α π ο ρ
 ψ ε ε β ο λ' ε ϣ π π ε ϣ η ρ ε . α τ ω α ϣ
 σ ω ρ ι ϣ π π ε ϣ α α ς . α ϣ π ω ρ ψ ε β ο λ
 π π ε ϣ τ η ρ α ϣ ψ ο π ο ς ε ρ ο ϣ' α ϣ τ α
 12 λ ο ο ς ε ϣ π π ε ϣ η α ρ β . π ρ ο ε ι ς
 α α τ α α ϣ' π ε π τ α ϣ μ ο ο η ε α μ ο ϣ .
 α τ ω π ε α α [ο η π ο] τ τ [ε π] ψ α μ ο π α F o l . 48 a
 13 α α τ . α ϣ ϣ³ [ε] ρ ρ α [ι] π τ σ ο μ' α [ρ λ α]
 π κ α ρ . α ϣ τ [ρ ε τ] ο τ α (?) ρ ε π η η α
 π π ρ ω ψ ε . α ϣ τ ρ ε τ ο τ ω α' π ο τ ε β i ω
 ε β ο λ ρ π ο τ π ε τ ρ α . α τ ω ο τ η ρ
 14 ε β ο λ ρ π ο τ π ε τ ρ α π ς ι β τ' . ο τ α ε ι
 ρ ε π ε ρ ε α π ο τ ε ρ ω τ ε π ε ς ο ο ς .
 α π π ω τ' π η ρ ε ε i ε i β' α π π ο β ε ι λ ε .
 π η ρ ε π α α α ς ε α π π ο i e α π
 π ω τ' α π κ η η ε α π π ε ς ο τ ο . α τ ω
 π η ρ π' π ε ς π ο ϣ' α π π ε λ ο ο λ ε α ϣ
 15 ς ο ο ϣ . α ϣ ο τ ω α' π σ ι ι α κ ω β' α ϣ ς ε i .
 α ϣ ρ τ α ε ι α ϣ η ε ϣ τ' β η ρ' ε β ο λ' π σ ι
 π η ρ ι τ . α ϣ κ η η ε α ϣ ρ τ α ε ι α ϣ ο τ

¹ α ϣ κ ω τ ε π α α ϣ (ἐκύκλωσεν αὐτὸν) should come before α τ ω α ϣ ϣ ε β ω.

² 'The black of the eye', i.e. pupil.

³ ἀνέβιβασεν.

- ωψ̄с е ѡλ • аψκω π̄ сωψ' ᾱ πно̄т
 те ент аψ'та̄иоу' • аψса̄ρωψ' е ѡλ
 16 ᾱ πно̄тте пец̄сωтнр' • аτ̄φно̄ж̄¹
 на̄ї ех̄π̄ ρен̄ψ̄ᾱио • аτω аτ̄φ
 17 [ж]ωнт' на̄ї ρен̄ пет̄һоте • аτ̄та
 ле θ̄тс̄ӣа е ρ̄ра̄ї π̄ π̄ᾱᾱио̄нион
 ᾱ πно̄тте ᾱн • π̄ ρен̄πно̄тте ен̄
 сесо̄отн̄ ᾱио̄от̄ ᾱн • ρен̄ Һ̄р̄ре
 еа̄тне̄ρсе а̄т̄е̄ї • ен̄ п̄т̄е̄ӣот̄е [с̄о]
 18 от̄н̄ ᾱио̄от̄ ᾱн • πно̄тте а̄е
 ент̄ а̄ψ̄сонт̄н̄' а̄н̄ка̄а̄ψ' π̄с̄ωψ' •
 аτω а̄н̄'р̄п̄ω̄һ̄ψ' ᾱ πно̄тте ет̄ [са̄а]
 19 π̄ψ̄ ᾱио̄н' • а̄ψ̄на̄т̄ π̄с̄ӣ п̄хо̄е̄ӣс
 а̄ψ̄κω̄ρ • а̄ψ̄σ̄ωнт' е т̄һ̄е тор̄г̄н̄ π̄
 20 п̄ец̄ш̄н̄ре ӣπ̄ п̄ец̄ш̄е̄ере • а̄ψ̄хо̄
 ос̄ же̄ φ̄на̄к'те̄ па̄ρо е ѡλ' ᾱ[ио̄]
 от̄ • та̄ӣᾱӣό̄б̄т̄ же̄ ό̄т̄ п̄ет̄ на̄[ψ̄ω]
 п̄е̄ ᾱио̄от̄ ρ̄н̄ θ̄ᾱн̄ • же̄ от̄т̄е̄п̄е̄а̄
 те̄ е̄с̄со̄[о̄ӣ]е̄ • ρ̄е̄[п̄ш̄н̄]ре̄ п̄е̄ е̄ӣπ̄
 21 на̄ρ̄те̄ π̄[ρ̄н̄]то̄т̄ • [ᾱио̄]от̄ а̄τ̄φ̄κ̄ω̄ρ'
 на̄ї ех̄π̄ п̄ете̄ π̄ ρен̄πно̄тте̄ а̄н̄
 п̄е̄ • аτω а̄τ̄φ̄σ̄ωнт̄ на̄ї ρ̄н̄ п̄ет̄
 е̄г̄ᾱω̄λон̄ • а̄но̄н' ρ̄ω̄ φ̄на̄φ̄ κ̄ω̄ρ
 на̄т̄ ех̄π̄ от̄ρ̄е̄θ̄нос̄ ᾱн̄ • φ̄на̄φ̄
 по̄т̄σ̄с̄ на̄т̄ ех̄π̄ от̄ρ̄е̄θ̄нос̄ π̄
 22 а̄он̄т' • же̄ а̄т̄κ̄ω̄ρ̄т' ж̄еро е ѡλ
 ρ̄ᾱ па̄ σ̄ωнт̄' • φ̄на̄ρ̄ω̄κ̄ρ̄ ш̄а̄ п̄е̄
 с̄нт' е̄ а̄ӣп̄те̄² • φ̄на̄от̄ω̄ӣ' π̄са̄
 п̄ка̄ρ' ӣπ̄ п̄ец̄т̄е̄п̄ӣӣᾱ • φ̄на̄
 жо̄ е ѡλ π̄ π̄с̄п̄те̄ π̄ π̄то̄т̄е̄ӣн̄ •
 23 φ̄на̄с̄ω̄от̄ρ̄ е̄ ρ̄от̄н̄ е̄ ρ̄о̄от̄ π̄
 ρ̄ен̄п̄е̄θ̄о̄от̄ • π̄та̄о̄ж̄но̄т̄ ρ̄ӣ

Fol. 48 b
[ρ̄λε]

¹ Two letters doubtful.

² ἕως ἄδου.

- таωрк' ꙗ та отпаѡ · аѡ ꙗта
 хоос же ꙗонѡ анок' ѡа ене[р] ·
 41 же ꙗнажор' ꙗ та снѣ ꙗѡе ꙗ[от]
 ѡрнѡе · ꙗте та ѡѡа амарте ꙗ от
 рап' · ꙗтатωѡе ꙗ отрап' ꙗ на
 ѡѡеот · аѡ ꙗет ѡосте ѡѡо
 42 еѡ ꙗнатωѡе ꙗѡ · ꙗна тре
 на соте ꙗре е ѡол рѡ ꙗесноѡ ·
 аѡ та снѣ ꙗаотѡѡ' ꙗ рѡаѡ'
 е ѡол' рѡ ꙗесноѡ¹ · ꙗ не ꙗт аѡраѡ
 тот ꙗѡ ѡтаѡѡаѡѡѡѡ ѡꙗ
 43 таѡе ꙗ ꙗарѡѡ ꙗ ѡаѡе · ѡ ꙗꙗ
 ѡте еѡѡраѡе ꙗѡаѡ · аѡ ѡа
 рѡт ѡѡѡт' ꙗаѡ ꙗѡ ꙗ ѡꙗре тꙗ
 рѡт ѡ ꙗꙗѡте · ꙗреѡѡѡ еѡ
 ѡраѡе ꙗѡ ꙗѡѡѡѡ · аѡ ѡа
 рѡт таѡр[ѡ] [ѡѡѡѡ ꙗ] ꙗ[аѡѡ]ѡѡѡ тꙗрѡт Fol. 50 a
 ѡꙗꙗѡѡ[те] · же ꙗе[сꙗ]ѡѡ' ꙗ ꙗѡ
 [рѡꙗ]
 ѡꙗре сѡѡѡ ꙗѡѡѡѡ² · аѡ ѡꙗ
 тѡѡѡе ꙗ отрап' ꙗ ꙗѡѡѡѡ · аѡ
 ꙗет ѡосте ѡѡѡѡѡ' ѡꙗнатѡѡѡ ꙗѡ ·
 ꙗѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡѡѡ:
 44 / аѡсѡѡѡ ѡе ꙗѡѡ ѡѡѡѡѡ ꙗ теѡ
 ѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡѡ еѡ ѡѡѡѡѡ аѡѡѡѡ
 ѡе ꙗꙗꙗре ѡ ꙗѡѡѡѡ' е рѡс · аѡ
 ѡ ѡѡѡѡѡѡ аѡѡѡѡ' е рѡтꙗ аѡ'
 таѡ ꙗ ꙗѡѡѡ тꙗрѡт ѡ ꙗѡ
 ꙗѡѡѡ еꙗ ѡѡѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡѡѡ
 ꙗѡѡѡ ѡꙗ ꙗꙗѡѡѡ ꙗꙗꙗре ꙗ
 45 ꙗѡѡѡ · аѡ ꙗ тѡре ѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ еѡѡѡѡѡ ꙗѡ ꙗѡѡѡѡѡ тꙗ

¹ As in A F και η μαχαира μου καταφαγεται κρεα αφ αιματος.

² An inadequate rendering of ἐκδικᾷται, καὶ ἐκδικήσεται.

- 46 рѣ̄. пѣжаѣ паѣ же ѣрѣтѣтѣ рѣ̄
 петѣ рѣт' е неї ѡаже тѣрот
 паї апон' е ѣ р̄ мѣтре нѣтѣ
 мѣоот мѣ поот е тре тѣрѣон
 мѣоот е тоотѣ п̄ петѣ
 ѡнре. е тре ѣрѣрѣ аѣѣ п̄се
 еїре п̄ пѡаже тѣрот мѣ неї
- 47 номос. же п̄ ѣѡаже еѣѡт
 ет' а̄н пе паї нѣтѣ же паї пе
 петѣѣѣ. аѣѣ е тѣе неї ѡа
 же ететѣ наеїре п̄ ѣѡѣн п̄
 рѣот рѣѣ п̄каѣ. паї ететѣ
 наѣѣѣ мѣ п̄ѣѣѣѣ е ѣѣѣ
 е рѣтѣ е рѣѣ е кѣѣѣѣѣ мѣ
- 48 мѣѣ: аѣѡаже же п̄ѣ п̄ѣѣ[ѣ]
 мѣ мѣѣѣѣ мѣ п̄ѣѣѣ ет мѣ
- 49 мѣѣ еѣѣѣ мѣѣѣ. же ѣѣѣ' е р̄
 раї еѣѣ п̄ѣѣ п̄ аѣѣѣ¹ паї
 пе п̄ѣѣ [п̄]аѣѣ[ѣ ет мѣ]п̄каѣ мѣ мѣѣ
 аѣ² мѣѣ мѣ[ѣ]ѣ е ѣѣ[ѣ мѣ п̄ѣѣѣѣѣ³
 п̄ѣ паѣ е п̄каѣ п̄ ѣѣѣѣѣ паї
 етѣѣѣѣѣ' апон п̄ п̄ѣѣѣ мѣ
 п̄ѣѣѣѣ' е тре ѣѣѣѣѣѣѣ мѣ
- 50 мѣѣ. п̄ѣ мѣѣѣ рѣѣ п̄ѣѣѣ паї ет п̄
 наѣѣѣ' е р̄ѣѣ е рѣѣ. п̄ѣѣѣѣѣ
 рѣѣѣ п̄ѣѣѣѣ мѣ п̄ѣѣѣѣ' ет
 т аѣѣѣѣ п̄ѣѣ аѣѣѣѣ п̄ѣѣѣ
 рѣѣ п̄ѣѣѣ п̄ ѣѣ. аѣѣ аѣѣѣѣ
- 51 рѣѣ рѣѣѣ п̄ѣѣѣѣ. е тѣе же мѣѣѣ
 тѣѣѣѣѣ е п̄ѣѣѣ п̄ п̄ѣѣѣ
 мѣ п̄ѣѣѣѣ' рѣѣѣ п̄ѣѣѣѣ п̄ѣѣѣ

Fol. 50 b

[р̄лѣ]

¹ Ἀβαρίν.² As in A F.³ Ἰερεῖχά.

τιλοτια ἢ καὶ не¹ ῥῆ тернийос
 ἡσина²· ε τῆε же αἶπε τῆτῆβοῖ
 52 ῥῆ ἡσнре αἶ псранл'. кпа
 Chap. наѡ ε пкаѡ ρι ρн αἶεок' нѣ тᾱ
 XXXIII.¹ ἡωκ' δε ε ρотн е роу'. аτω па
 пе песмоот ент аѣтаѡу еп
 шнре αἶ псранл' еѣсмоот е ро
 от ἡσι αωѣене прωие αἶ
 2 ппоште еепат ѣмоѡ· аτω пе
 жаѣ же пхоеис аѣѣ е вола ῥῆ сг
 на³· аτω аѣотонаѡѣ е рон е вола
 ῥῆ снѣйр· аτω аѣѣ αἶ пѣѣотоеи
 е вола ῥῆ птоот αἶ ѣарран⁴ αἶ
 петῆа ἢ каѡне· ере пѣѣатте
 лос пѣмаѣ· ἡса отнаα' αἶмоу·
 3 аτω а пхоеис ѣсо е пѣѣ'лаос·
 аτω пѣтаѡтῆбоот тнроѡ
 се ρа пѣк'ѡи· ἡтоот ρωоѡ
 сешооп' ρа ратῆ· аτω аѣѣ е(?)
 4 вола' ῥῆ н[екша]же· ἡ отпоеис
 паῖ еп[т аѣѡ]нн αἶмоу е тоотἡ
 ἡси αωѣене· ἡ κληропоеиа·
 5 αἶ ἡ еѡнаѡѡтῆ ἡ ἱακωῆ· аѡ
 ѡ ѣнашѡпе еѣо ἡ аѣѡн
 ραἶ пѣерῆт аѡѡѡѡ ἡси ἡаѣ
 ѡнн ἡ ἡлаос· пᾱ пе ѣῡлн αἶ
 6 псранл· маѣ ρротῆнн⁵ ѡ
 пѣѣ' аѡ αἶпΰ тре ѣмоѡ пѣѡѡ
 7 пе еѣош' ῥῆ тѣѣнпе· аѡ ἡ
 тѡс' те ѣῡлн ἡῡѡѡа· пхоеис
 сѡтᾱ' е пѣроот ἡ ἱѡѡа· аѡ

Fol. 51a
 [pᾱ]

¹ ἐπὶ τοῦ ὕδατος Ἀντιλογίας Καδής.

² Σείν.

³ Σεινά.

⁴ Φαράν.

⁵ Ρουβήν.

- 13 аѡ пѣхѣ ꙗ ѿснѣ' же ере пѣч
нар шооп' е бол' рѣ псѣмѣ ѡ ѡ
пхоѣс. е бол' рѣ ꙗ тѡш' ꙗ тпѣ
ѡ ꙗ ѡте. аѡ е бол' рѣ ꙗ пнѣн
14 ѡ пнѣн¹ ет пашѡѣ' аѡ пѣч
сѣннѣа етшооп' рѣ пнѣн²
е бол' рѣ ꙗ кѣтѣ ѡ прн. аѡ е
15 бол' рѣ пхѡк' ꙗ пѣхѣ³. е бол' рѣ
пхѣс ꙗ ꙗхѡт ꙗ ꙗтѣн. аѡ
е бол' рѣ пхѣс ꙗ ꙗхѣн⁴ ꙗ
16 шѣ енеѣ. аѡ ꙗ тпѣ⁵ ѡ ꙗхѣ' ѡ
пхѣ. аѡ пѣт' шнп' ꙗ тѣтѣ ѡ
пѣ нт аѣтѡнѣ е бол' рѣ ꙗхѣ⁶.
еѣѣ еѣ тѣпѣ ꙗ ѿснѣ. аѡ
еѣ тѣнѣ ꙗ хѣ еѣѣ ѣѣ рѣ
17 пѣснѣнѣ. ере пѣч' ѡ ѡ ꙗ ꙗ ѡшрѣ
ѡ ѡсѣ ѡ ѡсѣ. аѡ пѣчѣп' ѣѣ ꙗ
ѣ ꙗ ѡтѣп' ꙗ ѡнѣнѣѣѣѣ.
ѣнѣнѣ ꙗ рѣнѣ ꙗ ꙗѣнѣ
тнѣѣ рѣ ѡсѣп' шѣ ѣнѣѣ ѡ
пхѣ. ꙗ ꙗ пѣтѣ ꙗѣѣѣ
аѡ ꙗ ꙗ ꙗѣ ꙗ ѡнѣнѣ.
18 аѡ пѣхѣ ꙗ сѣхѣнѣ⁷ же ет
ѣнѣ ꙗ [сѣхѣнѣ] рѣ пѣч' ѣ е бол'. аѡ
19 ѣсѣ[хѣ⁸ рѣ] пѣѣ ꙗ шѣпѣ. рѣ
ѣѣнѣ сѣнѣѣѣ е бол'. аѡ тѣнѣ
нѣпѣнѣѣ рѣ пѣа ет ѡѣѣѣ. ꙗ
тѣшѣѣ ꙗ ѡѣѣѣ ꙗ ѣнѣѣ

Fol. 52a

[pæb]

¹ ἀβύσσων πηγῶν.

² There is no equivalent for πισυτε in the Greek—καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν.

³ 'Fulfilment of the months'; Gr. συνόδων μηνῶν.

⁴ βουνῶν ἀενάων.

⁵ Without equivalent in the Greek.

⁶ ἐν τῷ βάτῳ.

⁷ Ζαβουλών.

⁸ Ἰσσαχάρ.

- εστιν· же а тѣп̄трѣмао ѡ θαλλας
 са и ат сѣнок'· аτω † е пшѡт' ѡ
 20 нет отнѡ ρѡ тпарзалиа¹· аτω
 таа' пѣхасъ насъ· же ѡсмааат' ѡ
 си таа' еѡтѡшс̄ е ѡл'· аѡѣтон
 ѡмоу ѡѡе ѡ отмоѡеи· еасѡрѡрѣ
 21 ѡ отсѡѡеи ѡп̄ ρенархων· аτω
 аѡнат е тархн²· же ѡтаѡпеш
 пкаρ' ρѡ пѡа ет ѡмаѡт ѡ архων·
 насѡтѡ е ρотн ѡп̄ ѡархн
 тос ѡп̄ ѡлаос³· аѡѣре ѡ такаи
 остнн ѡ пѡоеи аτω пѡѡрап'
 22 ѡп̄ писранл'· аτω ѡѡн' пѣхасъ
 насъ· же отмас ѡмоѡеи пе ѡѡн·
 еѡнаѡсѡѣ е ѡл' ρѡ тѡасѡн·
 23 аτω непѡалеѣи⁴ пѣхасъ насъ·
 же непѡалеѣи' пе еѣне ѡ нет'
 шнп'· аτω маρεѡѣи ρѡ пѡс
 моѡт ѡтѡ пѡѡ пѡѡеи· теѡаллас
 са ѡп̄ пѡп̄т'⁵ ѡпак'λнропо
 24 мѡи ѡмоѡот· аτω асѡр пѣхасъ
 насъ· же асѡр· сѡаааат' ѡ тоотот
 ѡ пѡѡшѡре· аτω ѡпашѡпе еѡ
 сѡаааат' ρѡ пѡѡснѡот⁶· ѡпа
 ρѡрп' ѡ теѡотерѡте ρѡ от
 25 пѡρ· пѡѡтѡот пашѡпе ет пе
 нпѣ пе ѡп̄ отѡомп̄т' ере
 текѡи' ѡ ѡѡе ѡ пѡеѡотѡт:

¹ παράλιον κατοικούντων.² ἴδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ.³ ἀρχηγοῖς λαῶν.⁴ Νεφθαλεὶμ.⁵ καὶ λίβα. The Coptic translator considered λίβα to mean 'west', αμεντ, or εμεντ, or Libya. The Heb. has דִּירְךָ דִּי.⁶ For снпт.

26 **ⲙⲡ** ⲟⲩⲟⲛ **ⲡⲉ** **ⲙⲙ** **ⲡⲏ**ⲟⲩⲧⲉ **ⲡⲓ**ⲙⲉⲣⲓⲧ'. Fol. 52 b

ⲡⲉⲧ ⲃⲏⲕ' **ⲉ**ⲭⲏ **ⲧⲡⲉⲉ** **ⲡⲉ** **ⲡⲉ**ⲕⲃⲟⲛ

[**ⲣⲓⲡⲧ**]

ⲑⲟⲥ **ⲁ**ⲩⲱ **ⲡⲉ**ⲟⲟⲩ **ⲙⲙ** **ⲡⲉ**ⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

27 **ⲁ**ⲩⲱ **ⲧⲉ**ⲥⲕⲏⲡⲏ¹ **ⲡ** **ⲧⲁ**ⲣⲭⲏ **ⲙⲙ** **ⲡⲏ**ⲟⲩ

ⲧⲉ · **ϣⲏ**ⲁⲩⲱⲡⲉ **ⲟ**ⲩ **ⲧ'**ⲥⲟⲙ' **ⲙⲙ** **ⲡⲉ**ⲕ'

ⲥⲃⲟⲉⲓ **ⲱ**ⲁ **ⲉ**ⲡⲉⲣ · **ⲁ**ⲩⲱ **ϣⲏ**ⲁⲡⲟⲩ

ⲟⲩ **ⲉ** ⲃⲟⲗ **ⲟ**ⲩ **ⲟ**ⲩ **ⲙⲙ**ⲟⲕ' **ⲙⲙ** **ⲡ**ⲱⲁⲟⲩ · **ⲉ**ⲉⲣ

28 **ⲟ**ⲩ **ⲙⲙ**ⲟⲥ **ⲟ**ⲩ **ⲉ**ⲕⲉⲧⲁⲛⲟ · **ⲁ**ⲩⲱ **ⲡⲉ**

ⲣⲁⲛⲗ' **ⲡⲁ**ⲟⲩⲱⲟ' **ⲙⲙ**ⲧⲁⲁⲩ' **ⲉ**ϣⲧⲁⲭⲣⲏⲧ

ⲟⲩ **ⲡ**ⲕⲁⲟ **ⲡ** ⲓⲁⲕⲱⲃ' · **ⲟ**ⲩⲭⲏ **ⲟ**ⲩⲕⲁⲟ **ⲡ**

ⲥⲟⲩⲟ **ⲟ**ⲩ **ⲏ**ⲣⲡ' **ⲁ**ⲩⲱ **ⲧⲡⲉ** **ⲥⲏ**ⲁⲡⲱⲣⲱ

ⲉ ⲃⲟⲗ' **ⲡ** ⲏⲗⲟⲟⲗⲉ · **ⲡⲉ**ⲣⲱⲟⲩ **ⲡⲁ**ⲕ' **ⲡ**

29 **ⲟ**ⲩⲉⲱⲧⲉ · **ⲡⲁ**ⲓⲁⲧⲏ **ⲡ**ⲧⲟⲕ' **ⲡⲉ**ⲣⲁⲛⲗ ·

ⲡⲓⲙ **ⲡⲉ** **ⲡⲕⲉ** **ⲗⲁ**ⲟⲥ **ⲉ**ⲧⲏⲧⲱⲛ **ⲉ** **ⲣ**ⲟⲕ'

ⲉⲣⲉ **ⲡ**ⲱⲟⲉⲓ **ⲡ**ⲟⲩⲟⲩ **ⲙⲙ**ⲟⲩ' · **ϣⲏ**

ⲙⲓⲱⲩⲉ **ⲉ** **ⲟ**ⲩⲱⲕ' **ⲡ**ⲥⲓ **ⲡⲉ**ⲕⲃⲟⲛⲑⲟⲥ ·

ⲁⲩⲱ **ⲧⲥⲏ**ϣⲉ **ⲙⲙ** **ⲡⲉ**ⲕⲱⲩⲟⲩⲱⲩⲟⲩ² · **ⲡⲉ**ⲕ

ⲟⲩⲱⲟⲩ **ⲡⲁ**ⲱⲓⲟⲗ' **ⲉ** **ⲣ**ⲟⲕ · **ⲁ**ⲩⲱ **ⲡ**ⲧⲟⲕ

Chap

XXXIV. 1

ⲕ'ⲡⲁⲟⲩⲱⲙ'ⲟ **ⲙⲙ** **ⲡⲉ**ⲧⲕⲁⲟ · **ⲙⲱ**ⲧⲥⲏⲥ

ⲁⲉ **ⲁ**ϣⲡⲱⲧ' **ⲉ** **ⲟ**ⲩⲁⲓ **ⲉ**ⲭⲏ **ⲁ**ⲣⲁⲙⲱⲑ³

ⲡⲧⲉ **ⲙⲱ**ⲁⲃ' **ⲉ**ⲭⲏ **ⲡ**ⲧⲟⲟⲩ **ⲡⲁ**ⲃⲁⲧ' ·

ⲉⲭⲏ **ⲡ**ⲕⲟⲟⲟ **ⲡ** **ϣⲁ**ⲥⲕⲁ⁴ **ⲉ**ⲧ **ⲡ**ⲡⲉ **ⲙ**ⲧⲟ

ⲉ ⲃⲟⲗ **ⲡ** **ⲟ**ⲩⲉⲣⲓϭⲱ · **ⲁ**ⲩⲱ **ⲡ**ⲱⲟⲉⲓ **ⲁ**ϣ

ⲧⲟⲩⲟϣ **ⲉ** **ⲡ**ⲕⲁⲟ **ⲧⲏ**ⲣⲥ̅ **ⲡ** **ⲧⲁ**ⲗⲁⲁ

2 **ⲱ**ⲁ **ⲟ**ⲩⲁⲓ **ⲉ** **ⲁ**ⲁⲛ · **ⲁ**ⲩⲱ **ⲡ**ⲕⲁⲟ' **ⲧⲏ**ⲣⲥ̅

ⲏ' **ⲡⲉ**ⲧⲁⲗⲉⲓⲙ'⁵ **ⲙⲡ** **ⲡ**ⲕⲁⲟ **ⲡ** **ⲉ**ϣⲣⲁⲓ (= **ⲓⲙ**)

ⲙⲡ **ⲙⲁ**ⲡⲁⲥⲥⲏ · **ⲁ**ⲩⲱ **ⲡ**ⲕⲁⲟ **ⲧⲏ**ⲣⲥ̅

3 **ⲡ** ⲓⲟⲩⲁⲁ **ⲱ**ⲁ **ⲧⲉ**ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲁ **ⲡ** **ⲟ**ⲩⲁⲓ · **ⲡⲓ**

ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ **ⲙⲡ**' **ⲡ**ⲕⲱⲧⲉ **ⲡ** **ⲟ**ⲩⲉⲣⲓϭⲱ

ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ **ⲡ** **ⲣⲣⲙ** **ⲡ** **ⲧⲉ**ϣⲟⲓⲡⲓⲕⲏ⁶

¹ καὶ σκεπάσει.

³ Ἀραβὼθ Μωὰβ.

⁵ As in A F Νεφθαλειμ.

² μάχαιρα καύχημά σου.

⁴ Φασγά.

⁶ πόλιν φοινίκων.

Fol. 53 a

[p¹¹²]

- 4 ѡа ѡраї е снѣѡр • пѣже пѡоеіс
 ѡе аа мѡѣснс же паї пе каѡ ен
 т аїѡрн е тѣннтѣ ꙗ аѡраѡа¹
аа ꙗсак' аа ꙗнѡѡ' еїѡ аас
 наѡ же ꙗ[наѡ наѡ аа] петїсперѡа
 аїтре п[енѡа]л' наѡ е роѡ ꙗ ꙗ
 5 ѡн' ѡ[е] е ѡотн е роѡ' аа • аѡ аѡ
 мѡѡ ѡ ꙗ пѡа ет аааа ꙗсї мѡ
 ѣснс пѡѡѡа' ꙗ пѡоеіс ѡ ꙗкаѡ
аа мѡаѡ' ѡтї ꙗѡаже ꙗ пѡоеіс •
 6 аѡ аѡтомеѡ ѡ ꙗ, ѡтотн,
 пнеї аа ѡѡѡр' аѡ аа лааѡ со
 отн ꙗ теѡнаїсе ѡа ѡраї е поот •
 7 мѡѣснс ѡ неѡ ѡ ꙗ ѡе ѡѡѡте
 ꙗ роѡпе ꙗ тере ѡѡѡ аѡ неѡ
 ѡа' аа отѡѡѡстї • отте аа
 8 п отано • аѡ ꙗ ѡнре аа пс
 рана' аѡрїе аа мѡѣснс ѡ ара
 ѡѡ' ꙗте мѡаѡ' ѡѡ ꙗѡѡѡ
 пнс аапе аато е ѡл ꙗ ѡерїѡѡ
 мѡаѡ ꙗѡѡѡ • ꙗ тер отѡн' ѡе
 е ѡл' ꙗсї неѡѡѡ ааѡѡѡе аа
 9 прїе аа мѡѣснс, аѡ ꙗсѡс
 ꙗнре ꙗ наѡн аѡѡѡѡ' ꙗ пна
аа мнѡ рѡ ꙗ ѡнѡ' а мѡѣснс
 ѡар на тоотѣ ѡ ѡѡ' аѡ аѡ
 сѡтѡ ꙗсѡ ꙗсї ꙗ ѡнре аа пс
 рана' еаѡїре наѡ ѡе епта
 пѡоеіс ѡн е тоотѣ аа мѡѣснс
 10 аѡ аапе не профнтнс тѡ
 отн ѡ ꙗ псрана' ꙗѡ аа мѡ
 ѣснс еа пѡоеіс сѡѡнѣ ꙗ

¹ 'Αβραάμ.

- 11 զծ զի զծ• զի զեռաւսն տիրօտ
 ևի զեշքնրե քա՛յ ետա քօ
 եւ յօօտչ՝ ե տրե շաատ զի քեզ
 և քնե զի փարաւ ևի քեզ
 12 զաւրալ՝¹ տիր[օ]տ [աօւ ևի ք]եշքազ՝• և Fol. 53^b
 քօս ևիքնրե ա[օւ] [քեշ]քիչ՝ ետ [քե]
 յօօր՝ ետա աւօճեւս աատ ա
 քե աօտ ե քօլ ա քերանլ՝
 տիրչ• ✠✠✠✠✠✠✠✠

: ΠΤΕΥΤΕ:

: ΡΟΝΟΠΙΟΝ²:

: ΕΙΡΗΝΗ ΤΩ ΤΡΑΨΑΝΤΙ

: ΚΑΙ ΤΩ:

: ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΙ:

¹ τοῖς θεράπονσιν αὐτοῦ.

² The name of the book is written below the text as in B A F.

ЇШНАС

- Схар. I. 1 пшадже **ѿ** пхоєис асцшопе ша
 їѡнас пшнре **п** амаѡеи есцшѡ
 2 **ѿ**ѿѡс же• тѡотн [н]ѣ ѡн е граї
 е тннєтн тнос **ѿ** полеис• нѣ
 кнрѣсе [е] граї **п** рнтѣ же а петѡ
 еш **п** тескаѡ¹ еї е граї **ѿ**па **ѿ**
 3 то е ѡл• аѡ асцѡотн **п**си
 їѡнас е пѡт е ѡрсеис² **п** наг
 рп про **ѿ** пхоєис• аѡ асѡн
 е граї е їопн³• асѡ отхоєи есна
 сѡнр е ѡрсеис• асѣ тетрнне ес
 тале е роц• есѡнр **пѿѿ** е ѡрсеис
 4 **п** нагрп про **ѿ** пхоєис• аѡ пхо
 єис асцѡтнос относ **п** тнос
 е граї еи е ѡалласа атнос **п**
 роєи [шопе] е граї **п** рнтѣ аѡ
 5 пхоєи асѡнаѡнєѣ⁴ е тако• ан
 нєсѣ **р** рѡте рп относ **п** рѡте
 аѡ аѡш е ѡл **п**си пота пота
 е граї е пєнѡтте• аѡ атноѡ
 же е ѡл рп пєскєтн єт рп пхоєи
 е тѡалласа• е тре пхої асѡ
 е роѡт• їѡнас же асѡн е граї е
 потпѣт **ѿ** пхоєи асѡнѡтн ас
 6 **ррр**• аѡ асѣ пєѡѡѡєи е роц

Fol. 54 a

ѿ

¹ τῆς κακίας.

³ εἰς Ἰόππην.

² Ὀαρσίς.

⁴ ἐκινδύνει.

ΖΗΤΑΔΤΗΡ Υ ΨΥΧΑΖΩ
 ΝΟΘΗΩΠΗΡΕΑ ΔΙΧΕΤ
 ΧΟΟΡΕΝΤΑΝΙΩΥΣΗΣΑΔΥΜ
 ΠΕΜΤΟΕΒΟΛΜΠΙΕΡΑΝΑ
 ΤΗΡΥ ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ
 ΔΔΔΔΔΔ ΔΔΔΔΔΔ

ΠΤΕΥΤΕ
 ΡΟΝΟΜΙΟΝ

ΕΙΡΗΝΗΤΩΓΡΑΥΑΝΤΙ
 ΚΑΙΤΩ
 ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΝΤΙ

ΙΩΝΑΣ

ΠΥΧΑΧΕΩΠΧΟΕΙΣΔΥΨΩΠΕΨΑ
 ΙΩΝΑΣΠΨΗΡΕΝΔΑΔΕΣΙΕΤΧΟ
 ΔΩΟΧΕΤΩΟΥΓΒΩΚΕΣΡΑΙ
 ΕΤΝΙΝΕΥΗΤΗΝΟΔΑΠΟΔΕΙ
 ΚΗΡΧΕΣΕΓΡΑΙΝΕΝΤΕΧΕΑΠΕΥΟ
 ΕΙΩΗΤΕΣΚΑΔΙΔΕΙΕΓΡΑΙΩΠΑΜ
 ΤΟΕΒΟΛ ΔΥΩΔΥΤΩΟΥΝΩΔΙ
 ΙΩΝΑΣΕΠΩΤΕΘΑΡΣΕΙΟΝΗΔΔ
 ΡΗΙΤΩΟΥΠΧΟΒΙΣ ΔΥΩΔΥΒΩΚ
 ΕΣΡΑΔΙΕΙΟΠΗ ΔΥΔΗΟΥΧΟΒΙΕΙΝΑ
 ΣΟΗΡΕΘΑΡΣΕΙΣΔΥΨΤΕΤΕΓΗΔΕΣ
 ΤΑΔΕΣΡΟΥΕΣΟΗΡΝΩΔΔΥΕΒΑΡΣΕ
 ΗΝΔΔΡΗΠΩΟΥΠΧΟΒΙΣ ΔΥΩΔΥ
 ΕΠΔΥΔΥΔΥΕΟΥΝΟΔΥΤΗΟΥ
 ΕΣΡΑΤΕΙΕΒΑΔΔΔΕΣΔ ΔΥΝΕΣ

- ἴσι πνεεϋ ет ρι ρη¹ еϋϋω αἰεос
 наϋ же е тѣе от̃ πток κρρρρ̃. τω
 от̃[π] нт̃ епекаλει αἰ πεκнотте
 мещак² еϋεпаραιῖ ἴσι πεκнот
 7 те нтῖ тῃ мот̃. পেখে পোৱা পোৱা
 αἰ পেτ ριτοτωϋ же αἰνεитῖ ἡ
 тῖпех κληρος тарῖ εμε же е
 тѣе от̃ ἡ ρωῆ τεкаσια³ [ρι ϋων].
 атпех κληρος атω α πεκλ[ηρος]
 8 εἰ ехῖ ἰωνас̃. পেখাৱ না৷ же [та]
 мон же е тѣе от̃ ἡ ρωῆ тек[α]
 σια ρι ϋων. от̃ те тенеиопе̃. α[τω]
 ἡтакеῖ των̃. атω екнаβ[ων]
 е των⁴. ἡтῖ от̃ е βολ̃ πток̃. ἡ
 аш ἡ χωρα̃. атω е βολ̃ ρῖ ἡ аш π
 9 λαос̃. атω পেখা৷ না৷ же ант̃
 пр̃εραλ̃ анок̃ αἰ пхоеис̃ атω
 пхоеис̃ пнотте ἡ тп̃. εἰϋαἰ
 ш̃е наϋ анок̃ паῖ ент̃ аϋтаио
 10 θαλλασσα̃. нῃ পেτ шотωот̃. атω
 атρ̃ ρоте ἴσι ἡρωме̃ ρ[ἡ от̃]нос̃ ἡ ρо Fol. 54b
 те̃. পেখা৷ না৷ же е тѣе от̃ акр̃ паῖ ἡ
 еп̃εῖ⁵ атеме̃ ἴσι ἡρωме̃ же ἡтаϋ
 пот̃ ἡ наρρῖ φο⁶ αἰ пхоеис̃ е βολ̃
 11 же аϋтаиоот̃. পেখা৷ না৷ же от̃
 пе ет̃ ἡнааϋ наκ̃ же ере θαλ
 ласса̃ λοесо̃ ἡροειм̃ е ρон̃. е βολ̃
 же теθαλλас[са] нестωотῖ ἡροτο
 12 еснеρсе̃ ἡ от̃нос̃ ἡροειм̃. пе

πρωρεὺς.

κακία.

‘Whither goest thou’; an addition to the usual text.

διότι.

¹ ‘Perhaps’; Gr. ὅπως.

⁶ = φορ; compare φηт = φρηт (ii. 4).

- же ѿωνας наѡ же сѣт ѿтетѣ
 похт е ѡαλλασσα • аѡ сналѡ
 есо ѿроеѣ е рѡтѣ • е ѡλ же аї
 еѣе апок' же е тѣннт' ере пеї
 13 нос ѿроеѣ рї жѡтѣ • аѡ пет
 еїре ѿ апа тоотѡ¹ ѿ ѿ ѿрѡѣе
 екѡѡт е пенро • аѡ ѡп ѡѣ
 кѡѡт е ѡλ же теѡαλλασσα нес
 14 [р]роеѣ еѣате е жѡѡт • аѡ аѡ
 [ѡ]ѣ е ѡλ е рѣаї е пѡѡеѣ еѡжѡ
 ѡѡѡс же ѡпѣ ѡѡѣт е рѡѣ
 [п]ѡѡеѣ² • ѡпѣ тре кѡѡт е тѣе те
 [ѣ]ѡѡѣ ѡ пеї рѡѣѣ • ѡпѣ еѣ е
 рѣаї е жѡѣ ѿ ѡѡѡѣ ѿ ѡѡѡѣ
 ѡѡ • е ѡλ же ѿѡѣ ѿѡѡ пѡѡеѣ еѣ
 15 таѡѡѡѡѣ ѡѡѡѣ • аѡ аѡѣ
 ѿ ѿωνας аѡѡѡѣ е рѣаї е ѡαλ
 ласса • а те ѡαλλασσα ѡѡѡѣ ѿ
 16 роеѣ • аѡ ѿрѡѣѣ аѡѣ рѡѡе рѣ
 тѣ ѡ пѡѡеѣ рѣ ѡѡѡѣ ѿ рѡѡе аѡ
 ѡ аѡѡѡѡѣ ѿ ѡѡѡѣѣ ѡ пѡѡеѣ
 17 аѡѡѡѣ ѿ ѡѡѡѣѣ • аѡ пѡѡеѣ
 ѡ ѡѡѡѣѣ ѡѡѡѣѣ ѿ ѡѡѡѣ ѿ кѣ
 ѡѡ ѡѡѡѣѣ ѿ ѿωνας • аѡ ѡѡ
 ре ѿѡѡ ѿ рѡѡѣ ѿ кѡѡѡ ѿ ѡѡ
 ѡѡѣ ѿѡѡѣ ѡѡѡѣѣ ѡѡѡѣѣ
 2 аѡ аѡѡѡѣѣ ѿ ѿѡѡѣ е пѡѡ
 еѣ пѡѡѡѣѣ еѣѣ рѡѡѣѣ ѡѡ
 3 пѡѡѡѣѣ • еѡѡѡ ѡѡѡѣс же аїѡѡѡ
 кѡѣ е ѡλ рѣ та ѡѡѡѣѣ е рѣаї
 е пѡѡеѣ ѡѡ ѡѡѣѣ • аѡѡѡѣѣ

Fol. 55 a

ⲓ

Chap. II. 1

¹ παρεβιάζοντο.² 'Be not wroth with us, O Lord'; Gr. μηδαμῶς Κύριε.

- е роєи· аїѡш е ѱол еї п рнтѣ ꙗ
 аеїпте· аѡ аксѡтѣ е па рро·
 4 от акпохт е рраї еншик ае
 фнт¹ ꙗ ѳалласса· аѡ ренеге
 рѡот аткѡте ероєи некро
 те тнрот аеї некроєи атеї е
 5 рраї е жѡєи· апок рѡ аїжѡ [аеиос]
 же атпохт е ѱол ꙗ нагрꙗ п[екро]
 ара фнаотѡр е тоот' е ѳѡ[шт]
 6 е пекрꙗ ет отааб· а ренегѡот
 еї е ротн паї ѡа та ѡтхн· а пнотн
 ꙗ рѡе кѡте ероєи· [отрѡлос² аѡ]
 7 кѡте е та апе: аїѳ[ѡк е песнт]
 епѡѡш[ꙗ] ꙗтѡєи· е пе сн[т]·
 еткар ере неѡмохлос амарте
 ѡа енег· аѡ кпаєне ааа п
 ѡпѡ е рраї рꙗ птако е рраї ѡа
 8 рок пхоеи па нѡте· рꙗ п
 тре та ѡтхн ѡѡ[не (?) ꙗ] тоот аїр Fol. 55^b
 пееет[е] ае пхоеи аѡ ааре па
 ѡлнл еї е рраї ѡа рок ꙗ нагрꙗ
 9 пекрꙗ ет отааб· пет рарег
 аа пет ѡтѡєт аеї ꙗѡл ат
 10 кѡ ꙗѡот ае петна· апок
 ае рꙗ отрѡот ꙗ тѡѳѡ рї еѡмо
 лѡтнсеи³ фнаѡѡт нак ꙗ
 отѡтсиа ꙗ отжаї не пт аїєрнт
 аеиот фпатаат нак е па от
 11 жаї пхоеи· аѡ аѡтѡег
 сарне ае пкнтос аѡнѡтже
 ꙗ ѡнас ежꙗ пет ѡтѡѡт·

¹ = фнт.

² See Ciasca, *Fragmenta*, ii, p. 344. Swete's Greek text has
 ἔδν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

³ ἐξομολογήσεως.

ме ип̄ н̄ тѣпооте аѡ неѡот
 нѣ неѡот ип̄ неѡот ѣп̄р
 тре тѡѡе лаат ѡѡе ѣп̄р
 тре тѡооне ѣѡоот аѡ ѣ
 8 п̄р тре тсе ѡот. аѡ аѡ[ѡ]¹
 ѡѡт н̄ ѡепѡотне н̄ѡи п̄рѡ
 ме ип̄ н̄ тѣпооте аѡ аѡнне
 тете аѡѡ е ѡѡ е ѡате е ѡраї
 е пѡеис. аѡ аѡнѡѡ н̄ѡи пѡѡ
 пѡѡ е ѡѡ ѡп̄ тѡѡн̄ ѡѡот
 нѣ пѡи нѡон̄ ет ѡ н̄ неѡѡѡ.

9 аѡ пѡѡѡ ѡе нѡе пѡт нѡѡѡ
 ѡе ѡнар ѡтнѡ н̄ѡи пѡѡте н̄ѡ
 нѡѡ е ѡѡ н̄ тѡрѡн̄ ѣ неѡѡн̄

Fol. 56b


10 н̄тн̄ тѣ ѡѡ. аѡ пѡѡте аѡ
 нѡѡ е неѡѡнѡте ѡе аѡнѡ
 ѡт е ѡѡ ѡи неѡѡѡте ѡѡот
 аѡ аѡр̄ ѡтнѡ н̄ѡи пѡѡте
 ѡн̄ ѣ неѡѡт ѡн̄ аѡѡѡ
 ѡе е аѡт нѡѡ. аѡ ѣп̄ ѡѡѡ.
 аѡ аѡлѡпѡи н̄ѡи ѡѡѡѡ

[C]

Сѡар.

IV. 1 ѡп̄ ѡтнѡѡ н̄ лѡпѡи аѡ аѡ
 2 ѣ нѡѡ н̄ ѡн̄т. аѡѡлн̄ е ѡраї
 е пѡеис ѡѡѡ ѣѡѡ ѡе ѡ
 пѡеис ѡн̄ н̄ нѡї ан̄ не н̄
 ѡѡѡ етѡ ѡѡѡѡ ѡѡ пѡѡ
 е тѡѡ пѡї аїр̄ ѡѡр̄п̄ е пѡт е
 ѡраї е ѡѡѡѡѡ. е ѡѡ ѡе аїѡ
 ѡе ѡе н̄тн̄ ѡтнѡн̄т н̄тѡн̄ аѡ
 ѡ н̄тн̄ ѡтѡѡн̄ѡтнѡ. н̄тн̄ ѡт
 ѡѡѡ ѡн̄т е нѡѡѡ пѡнѡ. ѡѡѡ
 3 рѡ н̄ѡтн̄ ѡн̄т н̄ѡѡѡѡ. те

¹ καὶ περιέβαλοντο σάκκους.

- нот се пхоѣис ѿ та ѱѣхн ꙗ
 тоот е хол же нанотс наї
 4 е мот ероте ѡнѣ. аѡ пехе
 пхоѣис ꙗ ѿна же ене акѣ
 5 каѣ ꙗ рнт ꙗтон еѣате. аѡ
 ѿнас аѣр ꙗол ꙗ тѡлеис
 аѣреѡс ѣпе ѣто е хол ꙗ тѡ
 леис аѡ аѣтаѣѡ наѣ ѣ пѣа
 ет ѣѣаѡ ꙗ ѡскннн. аѣреѡс
 6 ѣа рѡс еѣѿ ѣаїѣес ѣа рѡс ѡан
 т ѣѣнат же ѡт пет наѡѡпе ѣꙗ
 тѡлеис. аѡ пхоѣис аѣотер
 саѣне ꙗ ѡѣнѣ ꙗ ѣѣлѡс аѡ
 аѣѣѡѡ ѣꙗ ѿна. е тре ѣ ꙗ ѣаї
 ѣес е ѡѡ ѣ хол ѣ ꙗеѣѣсе. аѡ
 аѣѣѡ ꙗѣ ѿнас ѣꙗ ѡт
 нѡс ꙗ раѣе ѣꙗ ꙗѣнѣ ꙗ ѣс
 7 лѡс. аѡ пнѡте аѣотер
 саѣне ꙗ ѡѣнѣ ѣ ꙗнат ꙗ
 ѣѡѡте ѣ ꙗеѣѣѡте аѣѡт
 ѣѣ ꙗѣнѣ ꙗ ѣѣлѡс аѣѡ
 8 ѡте. аѡ аѣѡѡпе ере прн
 наѡѡ пнѡте аѣотерса[ѣне]
 ꙗ ѡт тнѡ еѣрѡкѣ аѡ ¹
 рѡѡ. аѡ а прн ѣѡте е[ѣа]
 ꙗ ꙗ ѿна аѣѡѡсѣ ꙗ[ѣнт]
 аѡ аѣна тоѡѣ ѣ хол ꙗѣ[аѣ]
 же нанотс наї е мот е ѣѡ[ѣе]
 9 ѡнѣ. аѡ пехе пхоѣис [пнѡт]
 те ꙗ ѿна же ене акѣѣна[ѣ]
 ꙗ рнт ꙗтон еѣате ѣꙗ ꙗѣнѣ
 ꙗ ѣѣлѡс. аѡ ꙗѣаѣ же аїѣ

Fol. 57 a

[7]

¹ Two or three letters wanting. Gr. συνκαίοντι.

[illegible]

Fol. 57b

[H]

ⲓⲱⲛⲁⲥ:

¹ δώδεκα μυριάδες.

> НЕПРАЗЕИС Н[НАПОСТОЛОС<]

- Fol. 58 *a* Chap. I. 1 пшорп̄ мен п̄ лотос аїтамоу
 а̄ ω θεοφιλε ε της ζωης mee пта ις
 αρχι¹ п̄ паат аτω п̄ фсѡ п̄ ρнтоу.
 2 ша ρраї е пероот п̄тапаλαбѡа²
 не а̄моу асρων е тоот̄ п̄ неѡа
 постолос ρит̄ пепн̄а ет от
 ааб еташеоеиш а̄ пераггελιον
 3 паї п̄т асρотпот̄. паї п̄т асѡа
 ρоу е рат̄ паѡ еѡнѡ̄ м̄п̄(п̄)са треч
 моу ρп̄ ρаѡ а̄ маем̄ п̄ре п̄ ρоот̄
 еѡтωνѡ̄ е ѡл̄ паѡ аѡ еѡшаѡе
 4 е της т̄м̄п̄теро а̄ п̄нотте. аѡ
 еѡтѡм̄ п̄маѡ неѡпараггеле³
 паѡ е т̄а̄ еи е ѡл̄ ρп̄ ѡперотсалн̄м̄
 аλλα εѡ е пернт̄ а̄ п̄ѡт̄ паї
 п̄та тет̄п̄сот̄м̄еу: п̄ѡаѡ ѡе
 5 Ἰωρδανης мен асѡапт̄зе ρп̄ от̄
 моот̄ п̄тѡт̄п̄ сенаѡапт̄зе
 а̄м̄ѡт̄п̄ ρп̄ от̄п̄н̄а еѡтааб̄
 м̄п̄н̄са ρаѡ п̄ρоот̄ аη̄ ала (*sic*) ша т̄п̄п̄
 6 т̄п̄кост̄н̄⁴: п̄тоот̄ се аѡѡот̄ѡ
 аѡѡп̄от̄ѡ еѡѡм̄ а̄моу ѡе п̄ѡѡеи

¹ Н архей, ἡρξато. ² Н п̄тапалаабѡап̄е, ἀνελήμφθη.

³ Н неѡпараггелеи, παρήγγειλεν.

⁴ ша т̄п̄п̄т̄п̄кост̄и has no equivalent in the Greek.

ΠΟΥ Ο ΡΗΤΗΡΗΣ ΑΓΓΕΛΙΑ ΤΑΜΙΟΥ
 ΦΕΒΟΦΛΑΕΕΤΚΕΩΒΕΜΗΜΥΤΑΙΟ
 ΑΡΧΙΜΝΑΛΥΛΩΚΙΤΕΚΟΝΙΣΗΤΟΥ
 ΕΥΑΡΑΙΕΠΕΓΟΥΥΝΤΑΥΑΝΑΚΑΚΑ
 ΝΟΜΜΟΥΑΥΖΩΝΕΤΟΥΟΥΝΙΜΕΝΑ
 ΠΟΣΤΟΛΟΣΣΙΤΗΕΠΠΝΑΣΤΟΥ
 ΑΚΕΤΑΨΕΥΕΙΩΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟ
 ΝΑΚΙΝΤΑΥΣΟΤΗΙΟΥΝΑΝΤΑΥΤΕ
 ΣΟΥΕΡΑΤΗΝΑΥΕΥΟΝΕΖΜΑΙΣΑΤΡΕ
 ΜΟΥΣΙΖΑΖΜΜΑΕΙΝΑΙΣΜΕΝΟΥΟΥ
 ΟΥΟΥΩΝΕΣΒΟΛΑΝΑΥΑΥΔΕΦΩΚ
 ΕΙΚΕΤΜΝΤΕΡΟΜΠΝΟΥΤΕΛΥΩ
 ΟΥΟΥΩΜΝΝΜΑΥΝΕΦΠΑΡΑΓΓΕΙΜ
 ΝΑΥΕΤΜΕΙΕΚΟΛΑΚΙΟΙΣΡΟΥΟΛΗΜ
 ΑΛΛΑΕΒΩΕΠΕΡΗΤΜΠΠΩΤΠΙΑ
 ΝΤΑΙΕΤΝΟΟΥΤΜΕΦ: ΠΕΧΑΙΕ
 ΟΥΑΛΗΝΗΟΜΕΜΑΥΚΑΠΤΕΙΖΕΚΙΟΥ
 ΜΟΥΝΤΩΤΚΙΣΕΝΑΒΑΠΤΕΙΖΕ
 ΜΜΩΤΑΙΣΚΙΟΥΠΙΔΕΦΟΥΑΚ
 ΜΝΝΕΧΑΖΚΙΣΟΥΑΝΑΛΑΟΡΕ
 ΤΗΚΟΟΤΗ: ΝΤΟΥΟΥΒΕΛΥΣΟΥ
 ΑΥΧΝΟΥΦΕΥΧΩΜΜΟΟΧΕΤΙΧΟΥ
 ΕΒΕΡΑΙΒΕΖΜΠΤΕΙΟΥΣΚΥΚΝΑ
 ΝΤΜΑΡΤΕΡΟΜΠΠΟΡΑΝΑΤΙΟΚΑ
 ΝΑΥΧΕΜΠΠΩΤΝΑΠΤΕΣΟΥΚΙΟΥ
 ΟΕΙΩΜΜΙΕΧΡΟΝΟΣΝΑΙΝΤΑ
 ΠΠΩΤΚΑΥΖΑΤΕΦΕΖΟΥΣΙΑΜΑΥ
 ΑΔΥΧΑΑΤΕΤΝΜΑΧΙΝΟΥΒΟΜ
 ΟΡΩΑΝΠΤΕΙΝΑΕΤΟΥΑΚΕΙΟ
 ΟΧΩΤΚΑΠΤΕΤΝΩΩΠΤΕΜΜΑ
 ΤΕΝΑΙΣΜΟΙΕΡΟΥΟΛΗΜΝΜ
 ΟΥΑΝΑΤΗΡΟΝΜΤΕΑΜΑΡΙΑ
 ΝΥΩΑΑΡΗΔΕΚΑΙΚΑΝΑΙΝΤΕ
 ΡΕΦΧΟΥΟΥΚΛΟΟΔΕΦΙΤΕΥΩ
 ΑΥΦΙΜΜΟΦΕΚΟΛΑΚΙΟΥΟΥΟΥ
 ΜΑΙΣΟΦΕΦΚΗΚΕΤΡΑΙΕΤΠΕ
 ΕΟΡΩΜΕΟΝΑΥΝΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ
 ΕΧΩΟΥΣΜΕΝΕΚΩΕΥΟΥΟΚΑ
 ΑΥΩΤΙΟΧΑΥΝΑΥΣΟΑΡΟΜΕΝΙΑ

- [illegible]

Fol. 58b

五

¹ χρόνους ἢ καιροὺς.

- λογιστος η̅η̅ μαθαιος ιανκω
 hoc пшнре η̅ η̅ αλφαιος ατω ci
 μων пзнλωтнc η̅η̅ ιотъас
 14 пшнре η̅ η̅ ιανκωhoc • παї тнрот
 отпроскартерг¹ е пешлнл η̅η̅
 ρенериме ατω μαριζαι τιμαατ
 15 η̅ ιc η̅η̅ нецсннѣ тнрот • ρраї
 де η̅ неї ρоот ацтωотн η̅σι пе
 трос η̅ тєнтє η̅ несннѣ еот^(sic)
 отμннше μμαατ єтнаρ̅ аще жот
 16 ωт η̅ран • ατω пєхач̅ • же η̅ρωиме
 несннѣ не ρап̅с е тре тетраφн
 жон е бол̅ таї η̅т ацжоос жн
 η̅ шорп̅ ρ̅η̅ пе пн̅а ет отааб̅
 е бол̅ ρит̅η̅ ттапро η̅αατεи̅а е
 тbe ιотъас пе нт ацшωпе η̅
 рєц̅ж̅ι μоеит η̅ не нташωпе
 17 η̅ ιc • же не атоп̅ѣ ρраї η̅ ρнт̅ѣ •
 ατω ац̅ж̅ι μ̅η̅ пенλнрос η̅ таєт²
 18 алакоша • παї σє ацшωп нац̅
 η̅ отσωμ̅ е бол̅ ρ̅η̅ п̅βεке μ̅η̅ пєц̅
 ж̅ι η̅ σон̅с • ац̅ρє єх̅η̅ пєц̅ρо • ац̅пωш³
 нет η̅ пєц̅ρотн⁴ тнрот атпωп
 19 е бол̅ • ατω а неї ρω̅η̅ σωλ̅η̅ е бол̅ μ̅η̅
 пе μ̅η̅то е бол̅ η̅ отон̅η̅η̅⁵ ет от
 н̅ρ̅ η̅ θєротсаλн̅η̅ • ρωстє η̅сє
 μ̅η̅оттє е п̅σωμ̅ ет μ̅η̅μαατ ρ̅η̅ тєт

Fol. 59 a

[τ]

¹ Η πετпроскарτερεи, ἦσαν προσκαρτεροῦντες.² For τεї, Η η̅тєт.³ 'He split.' Some words like ρ̅η̅ тєμннтє have been omitted.
Gr. ἐλάκησε μέρος. Η ац̅пωш ρ̅η̅ тєμннтє • а пєт̅μ̅пєц̅ρотн
тнрот пωωпе ебол̅.⁴ 'What was in his inside', τὰ σπλάγχνα.⁵ 'Revealed before everybody', γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι.

[illegible]

¹ τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ.

² Η ἀκελζαμαχ.

³ Psalm lxix. 25 ; cix. 8.

⁴ τὴν ἐπισκοπὴν.

■ 'All this time', ἐν παντὶ χρόνῳ.

⁶ ἀρξάμενος.

7 Ἰωσήφ.

⁸ Βαρσαβᾶν, or Βαρσαββᾶν.

Ἰοῦστος.

¹⁰ Ματθίαν, Μαθθίαν.

¹¹ 'To take the place of this service'; Gr. λαβεῖν τὸν κλῆρον

τῆς διακονίας ταύτης.

¹² ἀποστολῆς.

7 $\tau\rho^1$ же пере поѣа поѣа сѡтѣ
 е роот еѡѡа же $\rho\eta$ теѡаспе².
 7 аѡѡѡ $\bar{\varsigma}^3$ ае тиѡот аѡѡ аѡ $\bar{\rho}$
 ѡпнре еѡѡ $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ же ии $\rho\epsilon\eta$
 $\tau\alpha\lambda\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma^4$ аи не наї тиѡот еѡѡ
 8 же η $\eta\alpha\psi$ η $\rho\epsilon$ аион $\tau\eta\varsigma\omega\tau\epsilon$
 $\rho\alpha\iota$ $\rho\eta^5$ теѡаспе $\eta\tau\alpha\tau\chi\mu\omicron\chi$ η
 9 $\rho\eta\tau\bar{\iota}$ • $\bar{\alpha}\epsilon$ $\mu\alpha\rho\theta\omicron\varsigma$ $\eta\bar{\alpha}\epsilon$ $\eta\epsilon\eta\tau\omicron\varsigma$
 $\eta\epsilon\lambda\alpha\epsilon\iota\tau\eta\varsigma$ аѡѡ $\mu\epsilon\tau$ $\omicron\tau\eta\zeta$ $\rho\eta$
 $\tau\epsilon\epsilon\varsigma\omicron\mu\omicron\tau\alpha\epsilon\iota\alpha^6$ $\phi\omicron\tau\alpha\alpha\iota^7$ $\eta\bar{\alpha}\epsilon$
 $\tau\kappa\alpha\mu\mu\alpha\delta\omicron\kappa\iota\alpha$ $\eta\mu\omicron\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\epsilon\eta$
 10 $\tau\alpha\varsigma\iota\alpha$ • $\tau\epsilon\phi\rho\tau\tau\iota\alpha$ $\eta\bar{\alpha}\epsilon$ $\tau\mu\alpha\epsilon\phi\tau\lambda\iota\alpha$
 $\kappa\eta\eta\epsilon$ $\alpha\eta\eta\kappa\alpha$ η $\tau\lambda\omicron\tau\eta\eta^8$ еѡѡ η
 $\tau\kappa\tau\eta\rho\eta\eta\eta$ аѡѡ $\mu\epsilon\rho\omega\mu\epsilon\iota\omicron\varsigma^9$ еѡѡ
 $\tau\alpha\iota$ $\eta\mu\omicron\tau\alpha\alpha\iota$ $\eta\bar{\alpha}\epsilon$ $\mu\epsilon\mu\mu\omicron\varsigma\eta\lambda\tau$
 11 $\tau\omicron\varsigma$ • $\mu\epsilon\kappa\rho\eta\tau\eta\varsigma$ $\alpha\epsilon\eta$ $\alpha\rho\alpha\beta\omicron\varsigma$ $\tau\eta$
 $\varsigma\omega\tau\epsilon$ еѡѡ еѡѡа же $\rho\eta$ $\eta\alpha\varsigma\mu\epsilon$
 $\epsilon\tau\tau\alpha\tau\omicron$ η $\alpha\epsilon\eta\tau\mu\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\epsilon$ $\mu\mu\omicron\tau\tau\epsilon$ •
 12 аѡѡѡ $\bar{\varsigma}$ [ѡ т]ѡот аѡѡ аѡаѡ $\rho\iota$ ¹⁰
 $\omicron\tau\alpha$ η η $\mu\alpha\rho\eta\eta$ $\omicron\tau\alpha$ еѡѡ $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$
 13 же $\omicron\tau$ не $\mu\epsilon\iota$ $\rho\omega\eta^{11}$ $\rho\epsilon\eta\kappa\omicron\omicron\tau\tau\epsilon$ ае
 $\epsilon\tau\mu\omicron\varsigma\mu\epsilon\tau$ еѡѡ $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ же еѡѡ
 14 $\rho\eta\tau\omicron\tau$ $\mu\epsilon\rho$ $\eta\bar{\alpha}\epsilon\rho\iota\varsigma$ • аѡаѡ ае $\mu\alpha\tau\epsilon\bar{\iota}$
 $\eta\bar{\sigma}\iota$ $\mu\epsilon\tau\omicron\varsigma$ $\eta\bar{\alpha}\epsilon$ $\mu\eta\eta\tau\omicron\tau\epsilon$ на
 $\mu\omicron\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ аѡаѡ теѡсеи еѡѡ $\rho\alpha\iota$
 $\epsilon\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ $\mu\alpha\tau$ же $\eta\mu\omega\mu\epsilon^{12}$

¹ И теисин же цѣне а пинише сѡотѣ аѡ аѡшторѣ. The word цѣне has dropped out of the MS.

² И ТЕРАСПЕ.

3 ἐξίσταντο.

⁴ Γαλιλαῖοι.

⁵ И поѣа поѣа ѡраѣ ѡн.

⁶ Μεσοποταμίαν.

⁷ Ἰουδαίαν.

⁸ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην.

⁹ ῥωμαῖοι. ϱ = the rough breathing.

¹⁰ διηπόρουν.

¹¹ 'What is this matter?' Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι ;

¹² Η ερρα αφοτωψῃ̄ πατ̄ γε π̄ρωμε.

Fol. 60a

ē

- нїотѡдї нѡ отон нїе ет отнѡ
 рї ѡеротсалнїе • маре пай шѡ
 пе еѡотонѡ нїтї е ѡл аѡ
 15 нїтетїхї сїн е на шѡже • н ере
 наї тар тарѡ¹ ап нѡе нїтѡтї
 ететнїеете • [е] рѡ шї шѡеете²
 16 тар нї перѡот пе • алла пай пе
 шѡтѡоѡ³ рїтї їѡнл а перѡфн
 17 тнс • же спѡшѡпе нїпїса
 перѡот ет нїеат пѡе пѡеїс
 нїапѡѡт е ѡл нї па пнѡ ехї
 сарѡ нї псепрѡфнтете⁴ н
 ѡ нѡтїшїре нїе нѡтї ше
 ере • аѡ нѡтї рїшїре напѡт
 е ренѡрасїс⁵ нте нѡтїрѡло
 18 пѡѡре н ренрасѡт⁶ • аѡ фпа
 пѡѡт е ѡл нї па пнѡ ехї на
 рѡѡл н ѡѡт⁷ нї наѡѡл н
 сїе⁸ н перѡот ет нїеат псепрѡ
 19 фнтете • нїаф н ренїеїн н
 тпе аѡ реншїре нї пе снт⁹
 рїхї пѡѡ отсѡѡ нї отѡѡт
 20 нї отлѡѡ н нѡпѡс¹⁰ • прн на
 нѡтї еѡѡе аѡ пѡѡ етсѡѡ
 нїпѡт еѡї нї перѡот нї пѡеїс
 21 пнѡс ет отонѡ е ѡл¹¹ • аѡ сѡ

¹ μεθύουσιν.² шї шѡеете = нї шѡеете = ὅρα τρίτη.³ 'This is what they are wont to say on the authority of Joel' (chap. ii. 28-32).⁴ προφητεύουσιν.⁵ ὁράσεις.⁶ ἐνύπνια. The Coptic does not translate ἐνυπνιασθήσονται.⁷ δούλους.⁸ δούλας.⁹ 'Down on the earth' = ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.¹⁰ ἀτμίδα καπνοῦ.¹¹ A very literal rendering of ἐπιφανῆ.

- 26 **μοῖ** **χε**¹ **ἢ** **πακίμ**· **ε** **τ'βε** **παῖ** **α** **πα**
ρηт **ετφране**² **α** **πα** **лас** **τελнλ**
ети **δε** **δε** (*sic*) **та** **не** **сарз** **паотωρ** **ρη**
27 **отрелпс**· **хе** **нѣ** **пакω** **псѡ** **ан**
н **та** **ψтχн** **ρη** **паψтχн** **ἢ** **αἰ** **αἰп**
те³ **отде** **нѣ** **паѣ** **ан** **αἰ** **пен** **пет** **от**
28 **ααb** **ε** **нат** **ε** **птако**· **ακотωпῳ** **паῖ**
ε **βολ** **ἢ** **періооте** **αἰ** **пωпῳ** **кпа**
жокт **ε** **βολ** **αἰ** **потноу** **αἰ** **перо**⁴·
29 **прωμε** **песпнт**· **ψше** **ε** **тре** **н**
жос **пнтῖ** **ρη** **отпаррнсга**⁵ **ε** **тbe**
ппатріарχнс **αατεга** **ατω** **αψиот**
ατω **ατтоиесῷ** **ατω** **пес** **αἰραат**⁶ **ψо**
оп **граῖ** **ἢ** **ρηтῖ** **ша** **граῖ** **ε** **поот** **ἢ**
30 **роот**· **εтпрофнтнс**⁷ **se** **ατω** **ес**
соотн **хе** **ρη** **отанау** **α** **пнотте**
ωрῖ **нау** **ε** **αἰсо** **ε** **βολ** **αἰ** **пкарпос**
н **теуппе** (*sic*)⁸ **εжῖ** **песѳорнос**·
31 **αψшрῖ** **ение**⁹ **есшaxe** **ε** **тbe** **та**
настасис **αἰ** **пexē** **хе** **отте** **αἰп** **ес**
каас **ρη** **н** **αἰпте** **отте** **αἰпе** **теу**
32 **сарз** **нат**¹⁰ **ε** **птако**· **паῖ** **пе** **ic** **пе** **пта**
пнотте **тотносῷ** **паῖ** **ениешо**
33 **оп** **нау** **тнрῖ** **αἰ** **αἰптре**· **ε** **αψхисе**
ε **граῖ** **ρη** **тотнаи** **αἰ** **пнотте** **αψж**

¹ For **χε** **кас** (?).² εὐφράνθη.³ 'My soul among the souls of Amente', τὴν ψυχὴν μου εἰς αἴδον. H has 'my soul in Amente', ἡταψтχн ρῖ αἰпте.⁴ 'The joy of thy face', μετὰ τοῦ προσώπου σου. See Psalm xvi. 8-11. ⁵ μετὰ παρρησίας. ⁶ τὸ μνῆμα.⁷ προφήτης οὖν ὑπάρχων.⁸ More commonly **ἢ** **теуѣпе**.⁹ 'He knew beforehand', προῖδὼν. The Coptic has no equivalent for τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστὸν.¹⁰ **нат** is written above the line.

- πρὸς τοὺς πενήκοντες πατάρατος·
 40 ὅραϊ δὲ ὅτι περὶ οὗτοῦ ἔειπεν ὁ
 ἄνθρωπος ἡμῶν ὅτι περὶ
 σοφῆς ἡμῶν ἐφῆκεν ὁ ἄνθρωπος¹ καὶ
 οὐκ αἶψά² ἐβόλη ὅτι τοῦτο ἐστὶν
 41 ἔργον· περὶ τῶν ἡμετέρων ἐστὶν
 ἡμετέρων περὶ τῶν ἡμετέρων
 ἡμετέρων ἐστὶν ἡμετέρων ἐστὶν
 42 ἡμετέρων ἐστὶν ἡμετέρων ἐστὶν
 43 ἡμετέρων ἐστὶν ἡμετέρων ἐστὶν
 44 ἡμετέρων ἐστὶν ἡμετέρων ἐστὶν
 45 ἡμετέρων ἐστὶν ἡμετέρων ἐστὶν
 46 ποτα ποτα ῥ χριστῷ ἡμῶν· ἡμῶν

Fol. 61 b

H

¹ 'In the days he spake to them a hundred words (or things), and entreated them saying.' Horner's text ὅραϊ ὅτι ἡμετέρων ἐστὶν ἡμῶν represents the Greek ἐτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων.

² 'Safety' or 'salvation', Σώθητε.

³ H ἡμῶν ἡμετέρων ἐστὶν.

⁴ καὶ τῇ κοινωνίᾳ.

⁵ οἱ πιστεύοντες.

⁶ H περὶ τῶν κτήματων.

⁷ τὰς ὑπάρξεις.

⁸ H ἀπὸ τῶν ἡμετέρων; καὶ διεμέριζον.

⁹ χρεῖαν εἶχε.

не де петпроскартери пе
 зи отсон¹ зи перпе аτω зи пни
 етпощи ае поеин аτω етхи п от
 трофи мп оттеληλ ае мптра
 47 плотс² пте петзнт· етсмот
 е ппотте атепйот³ Харис ае
 маτ п назрп̄ плаос тирѣ пхо
 еис де неѣотωз е роот ае пе
 т паотхаї аминне зи отсон⁴.

Char.

> петрос де п̄а̄ йωρanniнс пет

III. 1 паѣωк е зраї е перпе ае ппнат

2 п̄ хп̄ сите⁵ ае ппнат ае п̄елηλ· аτω
 петп отρωме п̄ ѡале хп̄⁶ еѣ п
 знтс п̄ теѣмааτ⁷ ешаѣитѣ паї
 петпω амоѣ⁸ зирп̄ про ет от
 мотте е роѣ же пет несωѣ⁹ п̄
 те перпе е тре ѣшет' мп̄тна
 е ѡλ зитп̄ пет ѡнк е зотп е
 3 перпе· паї п̄ тере ѣнат е пе
 4 трос мп̄ йωρanniнс¹⁰ п̄εхаτ

¹ 'Together', ὁμοθυμαδόν.

² Н мп̄ тμ̄п̄трапλотс; Gr. ἀφελότητι καρδίας. The Coptic reading suggests that the Greek MS. from which it was rendered had here ἀπλός.

³ Н аτω етпйот.

⁴ 'Now God added to them those who were to be saved daily.' зи отсон, 'together' = ἐπὶ τὸ αὐτό.

⁵ τὴν ὥραν τὴν ἐννάτην, Н̄ п̄хп̄ψите.

⁶ Н хп̄.

⁷ 'Since he was in his mother's womb.'

⁸ Н̄ амоѣ аминне, as the Greek καθ' ἡμέραν.

⁹ 'That which is beautiful' = Ὠραίαν.

¹⁰ The Coptic has no equivalent for μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν ἢ ρῶτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν συν τῷ Ἰωάννῃ. Horner's text gives the missing words thus: етпаѣωк е зотп е перпе аѣс̄п̄с̄ωп̄от еѣ паѣ п̄отμ̄п̄тна петрос аѣс̄п̄с̄ωп̄ е зотп езраѣ м̄еп̄ йωρanniнс.

- 13 **ⲙⲡⲧⲉⲧⲥⲉⲃⲏⲥ**¹ • **ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** **ⲛ** **ⲁⲃⲣⲁ**
ⲉⲗⲁⲓ **ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** **ⲛ** **ⲓⲥⲁⲕ** **ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** **ⲛ** **ⲓⲁ**
ⲛⲱⲃ² **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ** **ⲛ** **ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲉ**
ⲁⲥⲓⲧ **ⲉⲟⲟⲩ** **ⲙⲉ** **ⲡⲉⲥⲱⲩⲛⲣⲉ** **ⲓⲥ** **ⲡⲁⲓ** **ⲛ**
ⲛⲧⲱⲧⲓ **ⲉⲛⲧⲁ** **ⲧⲓⲡⲧⲁⲁⲥ** **ⲉ** **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲛ**
ⲁⲣⲏⲁ **ⲙⲙⲟⲥ**³ **ⲁⲩⲱ** **ⲁⲧⲉⲧⲓ** **ⲥⲟⲩⲱⲥ**⁴
ⲙⲡⲉ **ⲙⲧⲟ** **ⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲙⲉ** **ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ** **ⲉⲁ** **ⲡⲉ**
14 **ⲧ** **ⲙⲙⲁⲩ** **ⲕⲣⲓⲛⲉ** **ⲉ** **ⲛⲁⲁⲥ** **ⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** • **ⲛⲧⲱ**
ⲧⲓ **ⲁⲉ** **ⲡⲉⲧ** **ⲟⲩⲁⲁⲃ** **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ**
ⲁⲧⲉⲧⲓⲁⲣⲏⲁ⁵ **ⲙⲙⲟⲥ** **ⲙⲡⲉ** **ⲙⲧⲟ** **ⲉ**
ⲉⲃⲟⲗ **ⲙⲉ** **ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ**⁶ **ⲉⲁ** **ⲧⲉⲧⲓⲁⲓⲧⲓ**⁷ **ⲉ**
ⲛⲱ **ⲛⲧⲓ** **ⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛ** **ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ** **ⲛ** **ⲣⲉⲥ**
15 **ⲉⲱⲧⲃ** • **ⲡⲁⲣⲭⲏⲧⲟⲥ** **ⲁⲉ** **ⲙⲉ** **ⲡⲱⲛⲉ**⁸ **ⲁⲧⲉ**
ⲧⲓⲙⲉⲟⲩⲟⲩⲧ **ⲙⲙⲟⲥ** • **ⲡⲁⲓ** **ⲛⲧⲁ** **ⲡⲏⲟⲩ**
ⲧⲉ **ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ** **ⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲉⲓ** **ⲛⲉⲧ** **ⲙⲟⲟⲩⲧ**
ⲡⲁⲓ **ⲁⲛⲟⲛ** **ⲉⲛⲱⲟⲟⲛ** **ⲛⲁⲥ** **ⲙⲉ** **ⲙⲡⲧⲣⲉ** •
16 **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲣⲁⲓ** **ⲉⲓ** **ⲧⲓⲛⲉⲧⲓⲥ** **ⲙⲉ** **ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ**
ⲡⲁⲓ **ⲉⲧⲉⲧⲓⲥⲟⲟⲩⲏ** **ⲙⲙⲟⲥ**⁹ • **ⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟⲥ** (?)
ⲛⲟⲓ **ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ** **ⲁⲩⲱ** **ⲧⲓⲛⲉⲧⲓⲥ** **ⲧ** (*sic*) **ⲉ**
ⲉⲃⲟⲗ **ⲉⲓ** **ⲧⲟⲟⲩⲥ** **ⲁⲥⲓⲧ** **ⲡⲁⲥ**¹⁰ **ⲙⲉ** **ⲡⲉⲓ** **ⲟⲩⲭⲁⲓ**

Fol. 62 b

i

¹ 'As if we had done this through our own power and piety', with no equivalent for τοῦ περιπατεῖν αὐτόν.

² ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

³ Η πῑⲧⲁⲧⲉⲧⲓⲁⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲓⲁⲣⲏⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, which agrees with the Greek παρεδώκατε καὶ ἡγήσασθε.

⁴ 'And ye treated Him hardly' = ἐβαρύνετε.

⁵ Η ⲁⲧⲉⲧⲓⲁⲣⲏⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲓⲁⲓⲧⲓ ⲉⲕⲱ ⲡⲛⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲣⲉⲥⲱⲧⲃ, which agrees with the Greek.

⁶ The words ⲙⲡⲉ ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ are apparently repeated inadvertently.

⁷ ἡγήσασθε.

⁸ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς.

⁹ The Coptic text has no equivalent for the Greek τοῦτον ὃν θεωρεῖτε. Horner's text agrees with the Greek, and reads ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲓⲁⲣⲏⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲓⲥⲟⲟⲩⲏ ⲙⲙⲟⲥ.

¹⁰ Η ⲁⲩⲱ ⲧⲓⲛⲉⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲩⲥ ⲁⲥⲓⲧ ⲡⲁⲥ.

25 аѡтаѡеоеиу¹ рѣ нероот². ꙗко
тѣ ꙗе не ꙗише ꙗ непрофитис
нѣ тѣлоуни тѣ епта пноу
те сѣѣтс нѣ неменоте³ еѡѡ
>ѡеос ꙗ пабраѡи же рѣѣ рѣ
пексперѣа сѣпаѡи сѣот ꙗѡ

26 **ѿ** патріа⁴ тирѡѡ **ѿ** пкар⁵· ꙗѡтѣ
ꙗѡрп ꙗѡтте тотнос ꙗѡ
ѡнре ꙗѡтѣ аѡтѣ ꙗѡтѣ еѡсѡт
е рѡтѣ⁶ рѡѣ ꙗѡ тре ꙗѡта ꙗѡта ꙗѡ
тѣ⁷ е ѡѡл рѡ ꙗѡ ꙗѡꙗѡнрѡ⁸· еѡѡ
ѡе ѡе ꙗѡ ꙗѡꙗѡѡе аѡѡ⁹ е ѡѡѡ е

Fol. 63a

15

Chap.

[illegible]

¹ κατήγγειλαν.

² For $\pi\epsilon\iota\ \chi\omicron\omicron\omicron\tau = \eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma\ \tau\alpha\upsilon\tau\alpha\varsigma$.

^s 'Our fathers', πατέρας ὑμῶν.

⁴ = αἱ πατρίαι.

⁵ Gen. xxii. 18.

⁶ εὐλογοῦντα ὑμᾶς.

⁷ Η κτοϋ εβολ ρπ̄.

⁸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

⁹ ἐπέστησαν.

¹⁰ 'Priests', ἱερεῖς.

¹¹ И нестратиѹс.

12 ἐκ νεκρῶν.

¹³ ἀπιστετε, ἐπίστευσαν.

¹⁴ Ἡ ἐπερωσις, συναχθῆναι.

- 6 нѣе аннас пархьеретс аѡ наї
 фас¹ ип ѿωρανннс ип алезан
 арос аѡ пет шооп е бол рѣ пге
 7 нос п пархьеретс². аѡтаго е ратот
 рп тетинте аѡхноот же рп аш
 пѡе пт атетп̄р паї н рп аш
 8 п ран: атетп̄р аас³. тоге петрос
 аѡиотр е бол рѣ пе ппа ет ота
 аб пѡасу пат же пархѡн ѣ пла
 9 ос аѡ непресѡтерос. ешже
 анон ѣпоот сеанакрине⁴ ѣион
 е тѣе потѡаї⁵ п отрѡе п ѡѡ
 10 же птаѡотѡаї рп ние⁶. мареѡ
 отѡнѡ нитп̄ е бол плаос⁷ тирѡ
 ѣ писранл же рѣ пран п іс⁸ ппа
 зѡраіос паї иен пт атетп̄
 сѡот⁹ ѣиоѡ а пноотге же тоѡ
 носѡ е бол рп пет' моотт' рѡаї
 п рнтѡ ере паї аге ратѡ ѣ петп̄
 11 ѣто е бол еѡотѡ¹⁰. паї пе пѡ
 пе пт аѡстоѡ е бол ритп̄ пет
 нѡт'¹¹ паї аѡшѡпе п отапе

Fol. 63^b

16

¹ Καϊάφας.² γένους ἀρχιερατικοῦ.³ 'By what power do ye do this, or by what name do ye do it?' H omits атетп̄раас, as does the Greek.⁴ Η σεпаанакрине, ἀνακρινόμεθα.⁵ εὐεργεσία.⁶ ἐν τίνι.⁷ Η εβολ тиртп̄ аѡ ѣплаос тирѡ, which agrees with the Greek.⁸ χс = Χριστοῦ omitted.⁹ ἐσταυρώσατε.¹⁰ 'He being healed', ὑγιής.¹¹ 'The stone which was rejected by the builders', ὁ ἐξουθενη-
 θεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων. Η ритп̄ титп̄ петнѡт, which
 agrees with the ordinary Greek text.

- 12 $\bar{\pi}$ κοορ¹. ατω $\epsilon\bar{\pi}$ οτχαϊ² ψ οοп
 $\bar{\pi}$ ке та отте³ τ ар $\epsilon\bar{\pi}$ ке рап ρ а
 песнт $\bar{\pi}$ тпе є аττααϛ⁴ $\rho\bar{\pi}$ $\bar{\pi}$ ρω
 $\epsilon\epsilon$ еннащотхаї ρ раї $\bar{\pi}$ ρηтϛ̄.
 13 етнаτ $\alpha\epsilon$ є тпар ρ ηcia $\bar{\alpha}\epsilon$ пе
 трос $\bar{\pi}\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{\iota}$ ωραηηηc⁵ $\alpha\tau\epsilon\mu\epsilon$ $\alpha\epsilon$
 ρ εηρω $\epsilon\epsilon$ $\bar{\pi}$ ρη τ ιωηηc⁶ пе псесо
 отη аη $\bar{\pi}$ с ρ аї⁷ аτ̄ ψ пн ρ е аτсот
 ωпот $\alpha\epsilon$ $\alpha\epsilon$ пετ ψ οοп $\bar{\pi}\bar{\alpha}\epsilon$ $\bar{\iota}\varsigma$.
 14 аτω оη етнаτ є прω $\epsilon\epsilon$ $\bar{\pi}$ т аϛ
 таλσεϛ⁸ еϛαρε ратϛ̄ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\alpha}\epsilon$
 15 п отσ̄ $\bar{\pi}$ ψ α $\alpha\epsilon$ є σω⁹. атоτeρса
 ρ ηе паτ є т'ре τρ п $\bar{\nu}$ ολ $\bar{\alpha}\epsilon$ пстн
 ρ εα ρ ιон¹⁰ аτω аτ ψ α $\alpha\epsilon$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\epsilon$ пετ
 16 еρητ еτ α ω $\bar{\alpha}\epsilon\mu\epsilon\varsigma$. $\alpha\epsilon$ от пе
 т̄ηηααϛ̄ $\bar{\pi}$ ρω $\epsilon\epsilon$ псспнт¹¹ ρ ο
 т̄ $\epsilon\epsilon$ ηп τ ар аτ μ αεηη еϛотон̄
 є $\bar{\nu}$ ολ ψ ωпe є $\bar{\nu}$ ολ $\rho\bar{\iota}$ тоотот¹²
 п отон $\bar{\pi}\bar{\alpha}\epsilon$ ет отη ρ $\rho\bar{\pi}$ $\theta\bar{\iota}\epsilon$
 ρ отсаληη еϛотон̄ є $\bar{\nu}$ ολ аτω
 17 $\epsilon\bar{\pi}\psi$ ο¹³ $\bar{\alpha}\epsilon\mu\epsilon\varsigma$ є а ρ ηа¹³. аλλα $\alpha\epsilon$
 нас ере¹⁴ ψ α $\alpha\epsilon$ μ οο ψ е є пе

¹ κεφαλὴν γωνίας.² 'Health', σωτηρία.³ οὐδὲ.⁴ δεδομένον.⁵ 'Seeing the freedom of speech of Peter and John.'⁶ ἰδιῶται.⁷ 'They knew not letters', ἀγράμματοί.⁸ For αἵταλσοϛ = τεθεραπευμένον.⁹ 'They could not find a word to say', οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.The form σω = $\alpha\omega$.¹⁰ ζῶ τοῦ συνεδρίου.¹¹ 'What shall we do, men brothers?' Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ;¹² 'A miracle hath appeared [which] hath taken place through them.'¹³ ἀρνείσθαι.¹⁴ We should expect $\bar{\pi}\eta\epsilon$, for the Greek has $\mu\eta$.

- 18 ροτο¹ ρᾶ πλaoс μαρῆ παρὰ
 τειλε² πατ ε τᾶ ψαχε σε χιν
 τεποτ³ ε ρραῖ εχῆ πεῖ ραν πᾶ
 19 ρᾶ πρὰν η ἰc: πετροс δε πᾶ
 ἰωρᾶννης ατοσωψῆ πεχατ
 πατ же κρινε⁶ же οτακαιον πε
 ᾶπε ᾶτο ε βολ ᾶ πνοτε
 ε σωτᾶ πса τηтτῆ εροτε πῆ^ο
 20 τε· αποη ταρ ηε ηт ἀππατ ε ρο
 οτ ατω ανсотеот η ηῖσοη
 21 ᾶηοη ε τᾶ χοот· ηтоот σε ατ
 απιλε⁶ πατ ατκαат ε βολ εηп οт
 σῆ θε πκοлазе⁷ ᾶηоот ε тне⁸
 πλaoс же ηετῥ εоот τηροτ
 ᾶ πноте εχῆ ηε ηт αсψω
 22 ηε· η ροτο⁹ ταρ ηεсρῆ ρηε η ροη
 ηε ηε ἦσι πρωηε епта πεῖ ма
 еп ηте птако¹⁰· ψωηε ε ρραῖ
 23 ε χωс· η тер οτκαат δε ε βολ ατ
 ει ψа ηετεпотоτ ηε¹¹ ατω ατ
 таηоот ε ηε ηта ηαρχιερεс
 ηᾶ ηεπρεсῃтерос χοот πατ·
 24 ἦтоот τηροτ¹² αсωтᾶ αсψι

¹ ἐπὶ πλείον.² ἀπειλησώμεθα.³ τᾶ χιηтепот = μηκέτι.⁴ παρήγγειλαν.⁵ κρίνατε.⁶ προσαπειλησάμενοι.⁷ πῶς κολάσονται.⁸ διὰ.⁹ πλειόνων.¹⁰ We should expect птако, as in Horner's text, in accordance with σημείον τοῦτο τῆς ἰάσεως.¹¹ πρὸς τοὺς ἰδίους.¹² 'They all', Η ἡτεροсωтᾶ. The word τηροτ is perhaps intended to represent ὁμοθυμαδόν.

- τετсαιη ε ρραϊ ε πποττε ρι οτсоп¹
 εττω αμιοс же πχοεις πτοκ
 пе πποτте πтактаμие² тпе
 ηαε πκαρ ατω θαλαсса ηαε пе
 т η ρητοτ тηροτ пе ηт αψχοос
 25 ε βολ ριτ'η пе πηα ет οτααβ ρη
 ттапро³ αε πεπειωт αατεиα
 πεκραεραλ екτω αμιοс⁴ же ε тће
 οτ απρεθнос жисε αμιοот ап
 лаос μεταλета⁵ η ρεппет
 26 шотейт' αταρε ρατοτ ησι πεр
 ρωот αε πκαρ ατω παρχωη ατ
 сωотг ε ηετερηт ε † οтће
 27 πχοεις⁶ πεψχс: αтсωотг τар
 ηаме ρη теї πολис ε ρотη е
 πεψhire ет οτααβ ιс πεχс⁷
 пе ηтактагсѣ ησι ρηρηанс (sic)
 ηαε πонт'иос⁸ ηαε ηρεθнос
 28 ατω ηλαос⁹ αε πηηλ· ε ειρε η пе η
 та πεкσιж ατω πεкшожне то
 шот жин ηшорη¹⁰ ε т'ре тшωпе·
 29 тенот се πχοεις σωшт¹¹ ε ρραϊ
 екηη ηεтσωηт ατω ηт †θε

¹ There is no Greek for ρι οтсоп.

² 'Lord, Thou art God Who hast made', Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας.

³ 'He Who spake by the Holy Spirit in the mouth of our father David, Thy servant, saying.'

⁴ Psalm ii. 1, 2.

⁵ ἐμελέτησαν, Η μελεταν.

⁶ κατὰ τοῦ Κυρίου, and the following καὶ suggests that ατω has been omitted by the scribe. Η εφотће πχοεις ατω οтθε πεψχρισтос.

⁷ There is no Greek for πεψчс.

⁸ 'Ηρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος.

⁹ Exact rendering of λαοίς.

¹⁰ тошот жин ηшорη = προώρισε.

¹¹ ἐπιδε.

- 30 ꙗ̑ некѡѡѡѡ ꙗ̑ парѡнѡ ꙗ̑
 ꙗ̑ таѡѡѡѡ¹ ꙗ̑ некѡѡѡ ꙗ̑
 ꙗ̑ трѡѡѡѡ ꙗ̑ ѡѡ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡ
 ꙗ̑ ѡѡѡѡ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ѡѡ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 31 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 32 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 33 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 34 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 35 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑
 36 ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑ ꙗ̑

¹ 'To preach', λαλεῖν.² δεηθέντων.³ 'All boldness.'⁴ τῶν πιστευσάντων.⁵ 'They belong to me.'⁶ 'Of the Lord Jesus', τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.⁷ Ἰωσήφ.

τ οὕτως ἐ ποὺ θε ἠρνασας
 ἐ βολ ρι τοοτοϛ π̄ напосто
 лос παῖ εὑαταρμερ¹ (sic) θε пшн
 ре α̅ псопс² οὐλετεитис π̄ кт
 37 прѣос ρ̅α̅ πεϋτεнос³ εἰηт̅
 οτειωρε α̅ατ аϋтааϋ ἐ βολ
 аϋеиη π̄ пехρн̅α⁴ аϋнааϋ ρа ра
 Chap. V.1 тоϛ π̄ напосто́лос · отρωме
 де е πεϋ ρан пе апап̅ас п̅α̅ сап
 п̅ра⁵ теϋсг̅и̅е аϋт̅ π̄ отσω̅е
 2 ἐ βολ · аϋт̅ι ἐ βολ ρ̅π̅ теϋасот ере
 теϋ ке сг̅и̅е соотп аϋеиη
 π̄ от̅и̅ерос аϋнааϋ ρа ратот
 3 π̄ п̅апосто́лос · पेजे петрос
 наϋ θε апап̅а е т̅he от а пса
 тап̅ас м̅е̅ρ п̅е̅κ̅ρ̅η̅т̅ е т̅'ре к
 χ̅ι σ̅ολ̅⁶ е п̅еп̅п̅α̅ ет̅ от̅α̅α̅θ̅ а̅τω̅
 п̅т̅ χ̅ι е βολ ρ̅π̅ т̅т̅асот⁷ α̅̅ п̅σω̅е⁸
 4 м̅η̅ п̅еϋ̅ш̅о̅о̅п̅ п̅а̅к̅ а̅п̅⁹ пе а̅т̅
 ω̅ π̄ т̅е̅ре ϋ̅тааϋ е βολ п̅еϋ̅ш̅о̅¹⁰
 оп ρа те̅ке̅ζ̅от̅с̅ι̅а̅ е т̅'he от̅
 а̅к̅ка̅ паῖ ρ̅α̅̅ п̅е̅κ̅ρ̅η̅т̅' е̅ ε̅ι̅ре̅
 α̅̅ п̅еῖ̅ πο̅η̅η̅ρον¹¹ η̅т̅а̅к̅χ̅ι̅ σ̅ολ̅
 5 а̅п̅ е̅ ρ̅ω̅е̅ а̅λ̅λ̅а̅ е̅ π̅п̅от̅те̅ · еϋ̅
 с̅ω̅т̅α̅̅ е̅ паῖ̅ ш̅а̅же̅ π̅σι̅ а̅па̅п̅ас̅


Fol. 65 a

iē

¹ For εὑατοταρμερ.² 'Son of supplication', Υἱὸς παρακλήσεως.³ 'A Levite, a Cypriote by his race', Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει.⁴ τὸ χρῆμα.⁵ σὺν Σαπφείρῃ.⁶ ψεύσασθαί.⁷ The first τ seems superfluous.⁸ The forms σ̅ω̅и̅ and σ̅ω̅α̅ are used in this MS.⁹ 'Was it not thine?' Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε;¹⁰ Η̅ м̅η̅ п̅еϋ̅ш̅о̅о̅п̅ а̅п̅.¹¹ 'Why hast thou set this in thy heart to do this evil thing?'

- 6 αἴρει αἵματος αὐτοῦ ἀποθνήσκει ἡ ῥοπή
 ρε εἰς ῥαῖ ἐκ τῆς οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
 7 τῷ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 8 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 9 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 10 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 11 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ
 12 αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ

Fol. 65^b
15

¹ 'They wrapped him up for burial.' κοος = , the old Egyptian word for making a dead body into a mummy.

² ὡς ὥρων τριῶν.

³ For αἴρει.

⁴ ἀπεκρίθη.

⁵ 'For these pieces of money', τοσούτου τοῦ χωρίου.

⁶ 'Thus', Ναί.

⁷ 'Agree together', συνεφωνήθη ὑμῖν.

⁸ πειράσαι.

⁹ 'Stand at the door', Ἡ σερίαν προ.

¹⁰ For αὐτοῦ αὐτοῦ.

- ρενψпнре епашωοτ¹ ρ̅α̅ π̅λα
 ος ατω пετ̅ωοп тнροτ пe п̅α̅
 пeтeρнτ² ρ̅α̅ пeρпe³ ρα тeстoα
 13 π̅ σoλoμeωп · e βoλ̅ αe ρ̅α̅ пкe
 ceпe α̅пe λaαт тoλμa⁴ e тo
 σ̅ϣ̅ e poот̅ αλλα пepe π̅λaoc †
 14 eoот̅⁵ пaт̅ · пpoto αe пeтoт[ωρ]
 e po[ο]т̅ π̅σι пeт̅ п̅cтeтe e п̅xo
 eic oт̅μнншe π̅ pωмe ρ̅ι cρ̅иe ·
 15 ρωcтe π̅ceпe e βoλ̅ π̅ пeт̅
 шωпe e пeπлaт̅'ia⁶ π̅ceкaαт̅⁷
 ρ̅ι ρeп̅σλoс п̅α̅ ρeп̅иa π̅ нoт̅h̅⁸
 αe кac epе пeтpoс eι eϣннτ̅⁹
 epе тeϣpαeиβec тaρe oтa α̅μo
 16 oт̅¹⁰ · пe шaтcωoт̅ō oп̅ π̅σι пeи
 ншe п̅α̅ пoλic eт̅α̅ п̅кoтe π̅
 oиepoтcαλнн eтeпe п̅ пeт̅
 шωпe п̅α̅ пeт̅иoк̅¹¹ e βoλ̅ ρ̅ι
 т̅п̅ пeπн̅α̅ π̅ пaкaθapтoп̅ αт̅
 ω пeт̅p̅ пaρpe e poот̅ тнpoт̅ ·
 17 αϣтωoтн̅ αe π̅σι пapxиepetс
 п̅α̅ oтoп̅ п̅иe eт̅ п̅α̅иaϣ̅ αт̅ω
 oepetс̅ π̅ пcααoтkαioс̅¹² αт̅

¹ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ, H π̅σιpεп̅иaειп̅ eпaшωoт̅ α̅π̅ ρeп̅шпнpe.

² π̅α̅ пeтeρнτ̅ = ὁμοθυμαδόν. H omits these words.

³ 'In the temple'; wanting in the Greek text.

⁴ ἐτόλμα.

⁵ 'Gave glory', ἐμεγάλυνεν.

⁶ εἰς τὰς πλατείας.

⁷ H π̅ceρ̅ι, with?

⁸ 'Places for lying down upon', καὶ κρaββάτων.

⁹ 'When Peter was coming [and when] he came that', ἵνα ἐρχομένον.

¹⁰ 'One of them.'

¹¹ ὀχλουμένους.

¹² (ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων).

- 18 **μ**οις **π** κωρ · **α**τεινε **π** πενσιχ **ε**
χπ **να**ποστολος **α**τω **α**τηνοχοτ
 19 **ε** **πε**шτεко¹ · **πα**τ' **τε**λος **δε** **ε**ε
πχοεις **α**φотων **π**про² **α** **π**те
κο **π** **тет**шн **α**φпτοτ **ε** **βο**λ **πε**
 20 **χα**ч **πα**т · **же** **β**ωκ **п**тетп **α**ρε **ра**т
тнτп **ρ**α **πε**рпе **п**тет'пташе
οеиш **α** **π**лаос **π** **п**шаже **ти**рот
 21 **α** **пе**ї **ω**пθ · **п** **те**р **от**сωтα **δε**
αтβωк **ε** **ρ**раї **ε** **πε**рпе **α** **п**паш
π **ш**ωрп³ **α**τω **пет**фсβω **α**φеї **δε**
πσι **πα**рхιερεтс **π**α **пет** **π**α
μαч **α**тсотаг⁴ **п**стпгезаріон **α**τω
πρ **α**λλο **ти**рот **п** **п**шпρε **α** **п**пнλ
αтχοот **ε** **п**ешт'еко⁵ **ε** **т**'ре **т**п
 22 **то**т · **π**р **т**пнретнс⁶ **π** **те**р **от**
βωк **α**п **от**сптоτ **ρ**α **п**еште
 23 **κο**⁷ **α**тнотот **α**ттаμoot · **ε**тш
αμoс **же** **α**пге **ε** **п**ештеко **ε**ч
шотα **ρ**п **от**ωрш⁸ **α**τω **па**отпр
ше⁹ **ε**таде **ра**тоτ **ρ**прп **про** **п** **те**
р **п**отωп¹⁰ **δε** **α**п **п**шп **ла**аτ **п**ротп ·
 24 **п** **те**р **ε**чсωтα **δε** **п**си **п**тра
тнтос **α** **πε**рпе **π**α **πα**рхιερεтс¹¹
ε **пе**ї **ш**аже **α**тапор¹² **ε** **т**βнн
 25 **то**т **же** **от**пе **пе**ї **ρ**ωн¹³ · **α**та¹⁴ **δε**

Fol. 66 a

17

¹ 'They threw them into prison', εν τηρήσει δημοσίᾳ.² Η πпро.³ ὑπὸ τὸν ὄρθρον.⁴ Η αтсета, συνεκάλεσαν.⁵ τὸ δεσμωτήριον.⁶ ὑπηρεται.⁷ ἐν τῇ φυλακῇ.⁸ Η ωрш πпμ.⁹ For папотрше, τοὺς φύλακας.¹⁰ For ототωп.¹¹ οἱ ἀρχιερεῖς.¹² διηπόρουν.¹³ 'Saying, What is this matter?' τί ἂν γένοιτο τοῦτο;¹⁴ For α ота.

26 **Ѹ**εί αὑταῖσιν τε εἰς πρῶμην
 нт атетппохот е пеште
 но аге рат'от¹ ρα̅ перпе етѣ
 26 сѣω α̅ плаос • тоте атѣωн п̅
 си пест'ратнѣос н̅ п̅рѣпн
 ретнс атнѣот н̅паг ан неѣ
 р̅ роте тар рнтѣ̅ α̅ плаос ан
 пѣс² псегі ѡне е роот: н те
 27 р отнѣот де ат'агоот е ратѣ
 ρα̅ псѣнрѣагн: атѣ αὑτῶν паѣ
 п̅си пархіеретс еῡω α̅μѣос •
 28 же ан ρ̅п̅ отпаратпείλн̅ α̅п̅п̅
 парат[т]είλε³ ннт̅п̅ ет̅α̅ ѣсѣω
 е ρаї̅ ен пеї рап атѣ еис ρн
 нте атетп̅еотг̅ п̅ ѣеротса
 лн̅ α̅ нет̅п̅сѣω⁴ атѣ тет̅п̅
 отѣѣ е ене е ρаї̅ е ѡн̅ п̅
 псѣпѣ̅ α̅ п'рѣм̅е ет̅ α̅μѣат̅ •
 29 αὑτοῦσιν де п̅си пет'рос атѣ
 напѣстѣлѣос етѣω α̅μѣос
 же ѣѣ е сѣт̅α̅ п̅са п̅нѣтѣ
 ерѣте̅ п̅рѣм̅е: [е] ρаї̅ п̅ ρнтѣ̅⁵ •
 30 п̅нѣтѣ̅ н̅ неп̅еіѣте αὑτѣ
 нес̅ іс̅ паї̅ п̅т'ѣт̅п̅ н̅та те
 т̅п̅ мѣѣѣт̅т̅ α̅μѣѣ̅ атетн̅ѣѣт̅ѣ̅
 31 етѣѣ • паї̅ а п̅нѣтѣ̅ ѡастѣ̅ п̅
 парх̅нѣос атѣ п̅ сѣтн̅р⁶ ρα̅

Fol. 66b

111

¹ Н сѣагѣратѣт.² Н мнѣпѣте, *μὴ λιθασθῶσιν*.³ Παραγγέλια παρηγγείλαμεν.⁴ Н ρ̅п̅ тет̅п̅сѣω, *τῆς διδαχῆς ὑμῶν*.⁵ Н omits е ρаї̅ п̅ ρнтѣ̅. 'It is better [for a man] to hearken in his heart unto God than unto man.' There is no Greek for 'in his heart'.⁶ *ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα*.

- пецероот е т'ре ѿ ꙗ ꙗ отиета
 нота ꙗ писранл аτω отна пове
 32 е хол граї ꙗ рнт'ѣ. аτω аном
 немр мпт'ре¹ ꙗ паї шаже аτω
 пепна ет отааѣ а ппотте тааѣ
 33 ꙗ нет сѡтѣ ꙗсѡѣ. ꙗ тер отсѡ
 тѣ ꙗ асѡнѣ аτω асѡтѡѡ е
 34 мѡотѡт. аѣтѡотн ꙗе рѣ пѣтн
 рѣрѡн ꙗѣ отфариссаѣос е
 пецран пе гамалинл отномѡс
 агааскалѡс еѣаѣнт² ꙗ паррѣ
 плаѡс³ аѣотерсаѣне е т'ре напѡс
 тоѡс р ꙗѡл ꙗ пѣа ꙗ отнѡтї⁴.
 35 аτω пѣжаѣ ꙗ паррѣ нет сѡотѣ⁵
 же ꙗрѡѣ ꙗ пинл ꙗрѣтнѣ е рѡ
 тн же от пе тѣпаааѣ⁶ е тѣе неї
 36 рѡѣ. ꙗа терн сар ꙗ отнѡтї ꙗ неї
 рѡот⁷ аѣтѡотн ꙗѣ ѡѣѣас еѣѡѡ
 ꙗѡс е рѡѣ же аном пе⁸ паї нѣаѣ
 отаѣот ꙗсѡѣ ꙗѣ аѣотѡ ѡе ꙗрѡ
 ꙗе паї аѣотѣѣѣ аτω отон нѣѣ
 ет сѡтѣ ꙗсѡѣ аѣѡл е хол
 37 аτω аѣѡѡпе еѣлааѣ⁹. мѣнѣа

¹ Н не мѣптѣ.

² νομοδιδάσκαλος τίμιος. еѣѣѣнт = еѣѣѣнт.

³ тѣрѣ is omitted = παντї.

⁴ Literally 'a little place'; the Greek has βραχὺ.

⁵ The Greek has simply εἰπέ τε πρὸς αὐτούς, Н пѣжаѣ ꙗпаррѣ ꙗарѣѡн мѣ петсѡотѣ.

⁶ For тетѣпаааѣ.

⁷ Apparently 'a few days ago', πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν. Н ꙗѡн сар ꙗпѣѣѡот, 'for before these days'.

⁸ 'Saying I am he', λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν.

⁹ εἰς οὐδέν.

παῖ ἀφ'ωοτη ἡσι ἰοταας πταλι
 λεος¹ ρῆ νεροот ἡ тапокрафн²
 ατω ἀφ'пешс от'лаос ρι παροτ **α**
 μοу ἡτοу ρωωу аτ'такоу ατω
 отон ние ет сωт**α** ἡсωу аτ'жω
 38 ωρε ε βολ • тепоτ σε **ф**жω **α**μοос
 ннті **ж**ε саρε тн'тн³ ε βολ ἡ νεї
 ρωме ατω ἡт'ет'н'каааτ ^(sic) **ж**ε ε
 шωпе пеї шожне⁴ ἡ пеї ρωб
 от ε βολ ρῆ ἡρωме пе с'наб'ωλ ε
 39 βολ • ешωпе **ж**ε от ε βολ ρ**α**ε πноτ
 те пе ἡтет'н'пашс**α**σοи ан
 ε βολ от ε βολ от**ж**ε нет'н'т'ран
 нос⁵ **α**нп'ωс ἡсес'н' тн'тн
 40 етет'н'ф от'бе⁶ πноτте • аτп
 бе⁷ **ж**ε нау ατω аτ'моτте ε на
 посто'лос аτ'ρ'ιοτте ε роот ατω
 аτ'пара'п'ε'ι'ле⁸ наτ ε т**α** ш**ж**ε
 еж'н' пран ἡ ιс ατω аτ'кааτ ε βολ •
 41 ἡтоот **ж**ε аτ'б'ωк ε βολ ρ**α**ε пс'тн
 ρε'ар'ион⁹ етра'ш'е **ж**ε аτ'м'п'ш**а**
 ε тре т'со'ш'от ε ρ'раї еж**α**ε пран¹⁰ •
 42 **α**μ'н'не **ж**ε ρ'раї ρ**α**ε пер'пе ατω
 ρ'раї ρ**α**ε πε'т'неї не'т'кии¹¹ ан ет'ф
 с'б'ω ατω ет'т'а'ш'е'ο'ε'и'ш **α**ε п'ж'ο

Fol. 87 a

16

¹ ὁ Γαλιλαῖος.

² τῆς ἀπογραφῆς.

³ ἀπόστητε.

⁴ ἡ βουλῇ, Ἡ πει'ш**ж**ε.

⁵ The Coptic text here agrees with the MSS. quoted by Prof. Souter, οὔτε ὑμεῖς οὔτε οἱ ἄρχοντες ὑμῶν; compare also οὔτε τύραννοι given in the other MSS. quoted by him. Ἡ ἡтет-пашс**α**σοи ан ε'βολ'ε' ε'βολ.

⁶ θεομάχοι.

⁷ ἐπέισθησαν.

⁸ παρήγγειλαν.

⁹ ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου.

¹⁰ Ἡ 'this name', πειραν.

¹¹ 'They moved not', οὐκ ἐπαύοντο. Ἡ πε'т'кии ан.

Chap. **Σ** εἰς τὸ πᾶν: ὁραὶ ὅτι περὶ οὗτοῦ
 VI. 1 **τ** μαθητῶν ἡ τέρ οὐαυαεὶ ἡσὶ **α**
 VI. 1 **μ**αθητῆς¹ ἀπὸ ἡμερῶν ὡσπε
 ἡ τῆντε ἡ ποτεοίενιν² ἐνρε
 ἡραῖος **ж**ε πετωβῶν **α**μοот ἐμὸт
 χηра αὐω ὅτι τῶαкопια **α**μιν
 2 **п**е³· **а** πᾶπ'сноотс **д**е мотте
 е πᾶνнше **н**α **μ**αθηтс **п**е
 жат пат **ж**е псше⁴ **а**п е тре ἡка
 ἡсων **α** **п**шаже **α** **п**нотте **п**
 тῶαкопн **п** **р**ент'рапеза⁵·
 3 сωт'п **д**е песпнт ἡ сашῑ ἡ
 рωме нрнт' тнттῑ от
αп'т'ре⁶ **р**а роот етжнк е **в**ол⁷ **α**
 пепна ет отааб **р**и софиа е та
 роот е ратот е **р**раῑ е теῑ χриа⁸·
 4 **а**пон **д**е нтῑсрῑе⁹ е пешлнл
 5 **н**α **т**ααкопн **α** **п**шаже· **а** **п**еῑ
 шаже **р**анаῑ **α** **п**ᾶннше тнрῑ
 атсωтῑ **α** **п** **с**тефанос отρω
αе есжнк е **в**ол **α** **п**истис **р**и **п**нᾶ
 есјотааб **н**α **φ**ιλιппос **н**α
проχωрос¹⁰ αὐω **п**ικанор¹¹ **н**α **т**'
αωн¹² **н**α **п**ареиенас αὐω **п**ино¹³

Fol. 67 b

[K]

¹ πληθυνόντων τῶν μαθητῶν. **Н** ἡσῑтпне **п**αμαθηтс, 'the number of the disciples'.

² τῶν Ἑλληνιστῶν.

³ τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ.

⁴ **Н** псшше.

⁵ διακονεῖν τραπέζαις.

⁶ μαρτυρουμένων.

⁷ 'Perfect', πλήρεις.

⁸ **Н** ехῑ **т**еῑχриа, ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης.

⁹ 'We will devote ourselves.' The Coptic translator here uses a purely native word instead of a form of προσκαρτερήσομεν.

¹⁰ **Н** проχωрос, like the Greek.

¹¹ **Н** пеканор.

¹² **Н** αἰωρ.

¹³ **Н** αἰ **п**εῑκωλαос.

- λαος οὑπρoснλѣтoс ѿ πανтi
 6 οχѣтс · наї аѣтагооѣ е ратoѣ ѿ
 пе ѡто е ѡл ѿ напoстoлoс
 аѣω аѣшлнл аѣтале стѣ е ѡωoѣ ·
 7 пѣаѣ ѿ ппoтѣ аѣаѣтѣане¹
 аѣω пeсaшaї пѣтi тпe² пѣ ѡа
 oнтнс ѡматѣ рѣ oиepoтcалнeи
 oтѡнншѣ епaшoѣ е ѡл рѣ oт
 ннѣ пeтcωт'ѡ пѣa тпcт'ic ·
 8 стeфaнoс дe eѣѣнн е ѡл ѿ χa
 ρic ρi cοm пeѣeиpѣ ѿ ρeппoс
 ѡ ѡаeип аѣω ρeпшпнpe ρpaї
 ρѡ плaoс е ѡл ρитѣ пpaп ѡ пѣo
 9 eic ic пeχѣ³ · аѣтѡoтнoт дe ѿ
 стi ρoειпe е ѡл рѣ тcтпaтoтн
 пeт oтѡoтѣ е pooт ѣ пѣлiβep
 т'ипoс⁴ аѣω пкѣтpннaиoс пѣ на
 лeзaпaрeтc аѣω пe ѡл рѣ тѣ
 лicтiа⁵ пѣ тaсiа eтѣ тѡп oтѣe⁶
 10 стeфaнoс · аѣω ѡп oтѣшcѡ
 cοm eтѣ oтѣe т'coфiа ѡ пeппa
 11 e пѣшaѣ ѿ ρнтѣ · тoтe аѣпoт
 ѣ e ρoтн ѿ ρeпpѡm eтѣω ѡ
 мoс ѣ aпcωтѡ e pοѣ eѣѣω ѡm
 oс пѣшaѣ пoтa⁷ e ρoтн e ѡωтcнc
 12 пѣ ппoтѣ · аѣнн⁸ дe e плaoс

¹ ἤξανε.

² ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν.

³ The received Greek text has no equivalent for εἰς ἅπαντας; but the readings διὰ τοῦ ὀνόματος [τοῦ] κυρίου [Ἰησοῦ Χριστοῦ] and ἐν τῷ ὀνόματι [τοῦ κυρίου] Ἰησοῦ Χριστοῦ are given by Prof. Souter.

⁴ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων.

⁵ ἀπὸ Κιλικίας, Ἡ τελευτία.

⁶ συζητούντες.

⁷ ῥήματα βλάβσημα.

⁸ συνεκίνησαν.

- нѣ и пресѣтерос нѣ петраи
 матерс атеі е граї е ѡу аτω ат
 сопѣ аѡхитѣ е ротн е пестнре
 13 арион¹. аτω аттаго е ратот н рен
 мѣт'ре н потх еѡх ѡмос же
 ѡ пеї рѡме ло ан еѡх н рен
 ѡахе е ротн е пеї ма ет отааб
 14 нѣ пномос. апсѡтѣ тар е роу
 еѡх ѡмос же іс ппазѡраіос
 паї пет паѡл е ѡл ѡ паеі ма
 аτω нѣѡше нпсѡнт' епта мѡ
 15 теис т'аат е т'от' тнотн. атеіѡ
 рѣ е ротн е граї² нси отон нм
 ет рѡос рѣ пестнреаріон ат
 нат е псѡро нѡе ѡ про н отат
 сеѡс³. пѡау нау нси пархїе
 Chap. VII. 1 ретс же наї сѡнт ан н таї рѣ⁴.
 2 нтоу де аѡтѡѡѡ пѡау⁵ же н
 рѡме на сннт аτω на еіоте сѡ
 тѣ е рої. ппотте н пепеіоте
 аѡтѡнѡ е ѡл ѡ пепеіѡт а
 ѡрааи⁶ еѡѡоп рн тѡсѡпо
 тама емпат еѡтѡр рн хар
 3 ран пѡау нау же аѡт е ѡл
 рѣ пѡкаѡ нѣ текстнтенїа⁷
 нѣ еі е граї е пкаѡ е ѡнатсѡѡ(?)ѡ

¹ τὸ συνέδριον.² Η εγραϕ, εἰς αὐτὸν.³ Η adds нте ппотте.⁴ Η же наї сѡнт нтеіре.⁵ 'He answered and said', ὁ δὲ ἔφη. Η аѡтѡѡѡ еѡх ѡмос.⁶ 'The God of our fathers appeared to our father Abraham.'
Η ппотте ѡпѡот, like the Greek ὁ Θεὸς τῆς δόξης.⁷ ἐκ τῆς συγγενείας σου, Η текстнтенїа.

4 е роу¹. тоге аґеі е воу зѡ пкаг
п нехаааіос аґотωг зп хар
ран е воу де зѡ пиа ет ѡмаг
мїпса т'ре пегейωт' мот аґ
поопег² е зраї е пеї каг паї
п̄тωтп̄ тепог ететп̄отнз

5 п̄ знтѣ. аѡ мп ѣѣ кнроно
ма наґ п̄ знтѣ отае отаѡсе
п̄ отернте ааа еґернте та
аґ наґ еѡмаагте нѡ пегепер
ма мп̄нсωґ нем п̄ тѣшнре

6 ѡмаг. а пногте шаже нѡ
>маґ' п̄ теї зе же пенсперма
>на̄р рѡ п̄ ѡегле³ зп откаг ѡ
>пωґ⁴ ан пе аѡ сенаааг нзѡ
>зал⁵ нсемоуогт п̄ ѣтот ше п̄

7 >роупе. прегнос де ет отпа
>р̄ зѡзгал⁶ п̄ п[аґ ѣп]акрпне апок
>ѡмоґ пезаґ п̄сі пногте
>аѡ мп̄нса паї сеннз е воу
>п̄сешѡше паї зѡ п̄еї ма.

8 аѡ аґѣ наґ п̄ отагаөнкн
п̄ сѣве⁷ аѡ таї те ѡе пт аґже
їсак⁸ аѡ аѡ (*sic*) аґсѣвнѣг зѡ п̄
ма⁹ шмогтн̄ п̄роот̄ їсак де п̄ їа
кωѣ їакωѣ де ѡ п̄м̄п̄т̄ногс

9 ѡ пат'рархнс. аѡкωг¹⁰ е ї[ω]снѣ¹¹

Fol. 68 b

[кѣ]

¹ Н еѣпатсаѡок ероґ.

² μετώκισεν.

³ πάροικον.

⁴ 'In a land which is not his', ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

⁵ καὶ δουλώσουσιν.

⁶ δουλεύουσιν.

⁷ διαθήκην περιτομῆς.

⁸ Ἰσαὰκ, Н їсаак.

⁹ Н пмег шмогтн̄.

¹⁰ Н аѡ ѡпатрархнс, like the Greek.

¹¹ Ἰωσήφ.

[illegible]Fol. 69^a

[४८]

¹ κατασοφισάμενος.

² After γενος some words, the equivalents of ἐκάωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, have dropped out of the text. Η εμοι κῆ ἤνεπειοτε.

³ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη.

⁴ ἄστειός τῳ θεῷ.

⁵ ἐπαιδύθη.

⁶ 'When forty years had ended to him'; χρόνος is not translated. ⁷ Ἡ πτερεγνατ. ⁸ For εἶσα.

⁷ И ꙗ́тереунаѣ.

⁸ For εοτα.

- 26 ριτῇ τεϋσ[ιx] [ἡ]τοοτ̃ δε̃ α̃π̃ οτ̃
 ε̃με • α̃ πεϋ[ρα]στε¹ οη̃ αϋοτω
 η̃ πατ̃ ε̃ βολ̃ εϋμ̃ιϋε η̃α̃ ηετ̃
 ернѣ² аτω̃ аϋροτ̃'ποτ̃³ ете̃ирни̃
 еϋϋω̃ α̃μο̃с̃ же̃ η̃ ρω̃ме̃ ηтет̃η̃
 ρенспнѣ̃ е̃ т̃βε̃ οτ̃ тет̃η̃χι̃ α̃η̃ пе̃
 27 т̃пернѣ̃ η̃сон̃с̃ • пет̃ χι̃ δε̃ α̃η̃ пет̃
 ριτοτωϋ̃ η̃сон̃с̃ аϋто̃с̃ πεϋ̃ еϋ̃
 ϋω̃ α̃μο̃с̃ же̃ η̃и̃и̃ пе̃ ηт̃ аϋ̃ка̃
 θ̃и̃ста̃ α̃мон̃ η̃ ηαρχωη̃⁴ аτω̃
 28 η̃ ρεϋ†ρα̃η̃ е̃ ϋωη̃ • η̃η̃ εκοτωϋ̃
 η̃το̃κ̃ е̃ ροτ̃βε̃т̃ η̃θε̃ η̃та̃κρ̃ω̃
 29 т̃б̃ α̃η̃ пр̃α̃η̃ η̃ κ̃η̃и̃е̃ η̃са̃ϋ̃ • α̃ω̃т̃с̃η̃с̃
 δε̃ аϋ̃πω̃т̃ е̃ ρ̃ра̃ї̃ ρ̃α̃η̃ пе̃ї̃ ϋ̃а̃же̃ а̃т̃^(sic)
 аτω̃ аϋ̃ρ̃ ρ̃и̃ η̃ σο̃ε̃ι̃λε̃ ρ̃α̃η̃ η̃ка̃ρ̃ α̃η̃
 α̃α̃з̃ι̃ρα̃и̃⁵ аϋ̃ϋ̃пе̃ ϋ̃η̃ре̃ с̃па̃т̃ ρ̃α̃η̃
 30 η̃и̃а̃ е̃т̃ α̃и̃а̃т̃ • аτω̃ η̃ те̃ре̃ ρ̃и̃е̃
 η̃ρο̃и̃пе̃ ϋ̃ω̃η̃ е̃ βο̃λ̃ аϋ̃ο̃τω̃η̃
 η̃а̃ϋ̃ е̃ βο̃λ̃ ρ̃η̃ те̃ρ̃η̃μο̃с̃ ρ̃α̃η̃ η̃то̃
 οτ̃ η̃ с̃и̃α̃ η̃σ̃ι̃ ο̃та̃π̃τε̃λο̃с̃ ρ̃η̃ ο̃т̃
 ϋ̃а̃ρ̃ η̃ κ̃ω̃ρ̃т̃' е̃ βο̃λ̃ ρ̃α̃η̃ η̃β̃α̃т̃ο̃с̃ •
 31 α̃ω̃т̃с̃η̃с̃ δε̃ η̃ те̃ре̃ с̃па̃т̃ аϋ̃ρ̃η̃η̃
 ρ̃е̃ α̃η̃ η̃ρ̃ο̃ρο̃и̃а̃⁶ еϋ̃η̃а̃†̃ πεϋ̃ο̃το̃ο̃ε̃ι̃
 δε̃ е̃ ρ̃ο̃т̃η̃ е̃ η̃а̃т̃ а̃ те̃с̃и̃η̃ α̃η̃ η̃ϋ̃ο̃
 32 ε̃ι̃с̃ ϋ̃ω̃η̃ε̃⁷ же̃ а̃η̃ο̃η̃ пе̃ η̃πο̃т̃ε̃
 η̃ η̃ε̃κε̃ι̃ο̃τε̃ η̃πο̃т̃ε̃ η̃ η̃ а̃β̃ρα̃

Fol. 69b

[K2]

¹ 'On the morrow', τη̃ τε̃ ἐπιούση̃ ἡμέρα̃.² ὤφθη̃ αὐτοῖς̃ μαχομένοις̃.³ 'He would have quieted them to peace', συνήλλασεν̃ αὐτοῖς̃ εἰς̃ εἰρήνην̃. See Prof. Souter's readings to v. 26.⁴ κατέστησεν̃ ἄρχοντα̃.⁵ Μαδιάμ̃.⁶ τὸ̃ ὄραμα̃, Η̃ α̃η̃ρ̃ο̃ρα̃и̃а̃.⁷ An exact rendering of ἐγένετο̃ φωνή̃ Κυρίου̃. Η̃ а̃ те̃с̃и̃η̃ α̃η̃η̃ο̃ε̃ι̃с̃ εἰ̃ ϋ̃а̃ροϋ̃.

33 **г**аа пнотте п ꙗсаак пнотте
 ꙗ ꙗакоу мѡтснс ѡе п тере ч
 шѡпе рꙗ отстѡт' ꙗп чтол'¹
 34 **м**а е ѡѡшт'• пехе пхоеис ѡе
 паѣ бѡл е бѡл ꙗ птоот ет ꙗ
 ратꙗ пма тар ет каде ратꙗ ꙗрн
 35 **т**ѣ откад еѣотааѡ пе• рꙗ отпат
 аꙗнат'² е пемкад ꙗ палаос ет
 рꙗ кнме аѡ аꙗсѡтꙗ е пет
 ашароа деꙗ³ е песнт е падемот
 темот ѡе амот тахоотк е граꙗ
 36 **е** кнме• паꙗ пе ██████ е мѡтснс
 ент атарна⁴ ꙗꙗ[о]ѣ еѡѡ ꙗꙗос
 ѡе пꙗ пе нт аѣ[рр]ѡ ꙗꙗок ꙗ нар
 хѡн⁵ ꙗ ꙗ рѣѣ[р]ѡ е ѡн паꙗ
 а пнотте хоотѣ ꙗ нархѡн аѡ
 ꙗ рѣсѡте⁶ ꙗꙗ тꙗѡ ꙗ паѣелос
 нт аѣотѡнѡ е бѡл рꙗ пѡатос⁷•
 37 **па**ꙗ пе нт аѣꙗтот е бѡл е аѣеѣре
 ꙗ ренмдеи ꙗꙗ реншпнре рꙗ
 кнме аѡ рꙗ тертѡра ѡаласса⁸
 38 **аѡ**[ѡ] рꙗ пѡаеѣ⁹ ꙗ рꙗ ꙗ роꙗпе• паꙗ
 пе нт аѣѡос ꙗ ꙗшнре ꙗ пꙗл
 ѡе пнотте натоѡнес отпро
 фꙗтнс нꙗтꙗ е бѡл рꙗ пꙗтꙗ
 39 **сн**нѡ п та рꙗ¹⁰• паꙗ пе нт аѣшѡпе рꙗ
 текклнса рꙗ теросмос¹¹ ꙗꙗ пет

Fol. 70 a

[RE]

¹ οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

² ἰδὼν εἶδον.

³ For $\Delta I E I$.

⁴ ἡρνήσαντο.

⁵ 'Who is he that hath made thee king?' Η ΠΕΝΤΑΚΡΑΘΙΣΤΑ
 ἄμωκ, ἡ ἀρχωπ, which agrees with κατέστησεν ἄρχοντα.

⁶ καὶ λυτρωτήν.

⁷ ἐν τῇ βάτῳ.

⁸ ἐρυθρᾷ θαλάσση.

⁹ Η αὐτὴ ῥῆμα πᾶσι.

10 ὥς ἐμέ.

¹¹ *Sic.* Read τερνμος, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

ΣΗΝΥΚΤΑΖΕΤΑΙ ΠΕΚΙΝΑΦΩΠΕΝ
 ΤΕΚΚΑΗΝΣΙΑΖΙΤΕΡΟΣ ΜΟΧΛΜΙΤΙΣΤ
 ΩΑΧΕΝΜΜΑΛΖΜΠΙΤΟΥΟΥΝΣΙΝΑ
 ΑΥΩΜΝΙΚΙΕΙΟΥΤΕΠΚΑΝΤΑΥ-
 ΝΖΕΝΩΑΧΕ ΕΥΟΝΖΕΤΑΛΥΝΗΤΗ
 ΑΥΩΜΠΟΥΟΥΩΩΩΩΤΜΝΩΩ
 ΝΩΝΕΝΕΙΟΥΤΕΑΛΛΑΛΑΥΚΑΛΑΝ
 ΣΩΟΥΑΛΛΑΛΑΥΚΟΤΟΥΚΝΕΥΖΗΤ
 ΕΚΗΜΕΑΥΧΟΟΣΝΑΛΑΥΚΑΧΕΤΑ
 ΜΙΟΝΑΝΝΖΕΝΝΟΥΤΟΝΣΕΧΙΜ
 ΕΙΤΖΗΤΗΝ ΜΩΥΟΗΝΣΤΑΡΤΑΙΝΑΙ
 ΝΤΗΕΚΟΛΖΜΠΚΑΖΝΚΗΜΕΝΙΝ
 ΣΟΥΝΑΝΧΕΝΤΑΟΥΩΠΕΜΜ-
 ΑΥΤΑΜΙΕΙΤΜΑΣΕΖΝΜΕΖΟΥΕΤΗ
 ΜΑΥΑΥΤΑΛΕΘΥΣΙΑΕΖΡΑΙΜΠΠΑΩ
 ΑΥΩΑΥΘΥΦΡΑΝΕΖΝΜΕΖΚΗΥΕΝ
 ΝΕΥΣΙΧΑΦΚΤΟΥΥΑΕΝΣΙΠΤΗΟΥΤ
 ΕΤΡΕΥΩΜΩΕΝΤΕΣΤΡΑΤΙΑΝΤΗΕ
 ΚΑΤΑΘΕΕΣΤΟΗΖΖΜΠΧΩΩΜΕΝ
 ΣΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣΧΕΜΗΑΤΣΤΗΤΑ
 ΜΑΙΕΖΡΑΙΝΖΕΝΩΩΩΤΝΜΙΕΝ
 ΘΟΥΣΙΑΝΖΜΟΝΩΩΜΠΕΖΙΤΕΡΗΜΟ
 ΥΠΗΙΜΠΠΗΑ ΑΥΩΑΤΕΤΩΧΙΜ
 ΣΟΚΗΟΥΗΝΙΟΛΟΚΑΝΜΠΤΟΙΟΥΜ
 ΠΠΟΥΤΟΖΡΕΦΑΝΝΕΣΜΟΤΤΗΡ
 ΣΑΠΤΑΤΕΤΩΤΑΜΙΕΣΥΕΟΥΩΤΝΑΥ
 ΖΑΥΩΤΑΠΤΕΚΕΤΗΥΤΩΚΟΛΑΟΙΤ
 ΝΠΚΑΛΥΛΩΝ ΤΣΟΚΗΝΙΜΠΚ
 ΕΤΡΕΜΕΣΩΟΟΠΗΜΜΙΕΝΕΙΟΥΤ
 ΖΙΠΧΑΕΙΕΚΑΤΑΘΕΟΝΤΑΦΟΥΕΙΣΑ
 ΖΝΕΜΒΙΠΕΤΩΑΧΕΝΜΜΩΥΟΗ
 ΕΤΑΜΙΟΣΚΑΤΑΠΤΥΠΟΕΝΤΗ
 ΝΑΥΕΡΟΥ ΤΑΙΕΝΤΑΜΕΝΕΙΟΤΕ
 ΕΑΥΕΙΜΜΩΣΚΑΜΩΟΡΙΧΙΤΕΣΟΥ
 ΝΜΙΟΖΜΠΤΑΜΑΖΤΕΝΚΙΖΕΘΝΟ
 ΚΑΙΑΝΤΑΤΗΟΥΤΕΝΟΧΟΥΕΚΟ
 ΖΑΘΗΝΜΕΝΕΙΟΥΤΩΑΖΡΑΙΕΝΕ
 ΚΟΥΟΥΝΑΛΑΥΣΙΑΤΑΙΕΝΤΑΥΖΥ

- >аѡ ѱнапене¹ тнѡтї є वोλ є пса
 >н тѡаѡтλων: тескннн а пѡп
 44 Ѣ тре несшооп нѡ непеюте
 рї пѡае² ката ѡе нт аѡотерса
 рне пѡтї пет шѡе нѡ мѡтснс
 є таеиос ката птѡпос ент аѡ
 45 наѡ є роѡ: таї епта непеюте
 є аѡе мѡнса п шорп жїтѡ є рѡтн
 нѡ іс³ рѡ пѡааѡте н пѡреѡпос
 наї нта пнѡтте нѡхѡт є वोλ
 раѡн п непеюте шѡ рѡаї є не
 46 рѡѡт п ѡаѡеѡ. паї ент аѡре
 еѡхарїс апе мѡтѡ є वोλ а пнѡт
 те аѡа (sic) аѡаѡт'ї⁴ є ѡїне н ѡѡа н
 47 шѡпе⁵ а пнї п їаκωβ⁶. соλѡмѡн
 48 ѡе аѡκѡт наѡ н ѡтнї. аλλѡ м ере
 пет жѡсе ѡѡѡ рѡ таеиѡ н ѡїѡ⁷
 >ката ѡе ет ере пѡпроѡнтнс
 49 >ѡ аѡѡс жѡ тпе пе па ѡропос
 >пѡаѡ пе пѡтѡпѡѡѡѡн н на ѡѡе
 >рнѡе аѡ п ннї пе тетїпѡѡѡ
 >тѡ наї пѡе пѡѡеїс н аѡ пе п[а]ѡ
 50 >н аѡтн⁸. мн пѡаѡїѡ ан те нт аѡ
 51 >таеиѡ⁹ наї тнѡт¹⁰. наѡт¹¹ мѡκѡ

Fol. 70^b
[K^c]

¹ Н ѱнапене тнѡтї, which represents the Greek μετοικιῶ ὑμᾶς.

² For пѡае.

³ Н ісѡтс.

⁴ For аѡа аѡаѡтї, καὶ ἡγήσατο.

⁵ 'Dwelling-place', σκηνῶμα.

⁶ 'In the house of David', a reading which agrees with certain MSS.; see Souter, *op. cit.*, v. 46; Sanday, *Appendices*, p. 134. Н пѡѡа пѡѡпе апнѡтте пѡаκωβ.

⁷ ἐν χειροποιήτοις.

⁸ τόπος τῆς καταπαύσεώς μου.

⁹ Н тѡпѡстаеиѡ.

¹⁰ Isa. lxvi. 1, 2.

¹¹ For пѡаѡт.

- πε¹ αὐτῷ ἐπὶ ὤμῳ αἰ περὲς ποῦς
 ἦτε σαμαρια ἐπὶ ὧ αἰμος εἰς ποῦ
 10 καὶ ἀπὸν πε² αὐτῷ πετρῷ ἡ ῥητὴ
 εἰς ποῦ τῆς ῥητῆς καὶ πετρῷ ὡς πετ
 ρος ἐπὶ ὧ αἰμος καὶ παῖ πε τῆς
 11 ἡ σοὶ ἦτε πνοῦτε³· πετρῷ
 σεχε⁴ καὶ εἰς ποῦ πε εἰς βολὴ καὶ ἀφ' οὗ
 ποῦ ἡ οὐρα εἰς ὤμῳ αἰμοῦ
 12 ῥῆ ἡ αἰματωσ⁵· ἡ τερ οὐρα
 τῆ καὶ εἰς φιλιππος ἐμεταστέλει
 ζε⁶ ἡ τ' αἰντερο αἰ πνοῦτε αὐτῷ
 αἰ πρὸς ἡ ἰς πεχ⁷ αὐτῷ βαπτίς
 μα ἡσὶ πρῶς αὐτῷ περὶ οὐρα·
 13 σὺ αὐτῷ ῥητῇ οὐ ἀπιστετε⁷
 αὐτῷ ἡ τερ ἐπὶ βαπτίς μα περ
 προσκαρτερί⁸ εἰς φιλιππος ἐπὶ
 πατ καὶ εἰς ῥητῷ αἰ μαεῖν καὶ
 ῥητῷ ἡσὶ ἐμεῖς αἰμο
 14 οὐ ἀπιστετε· ἡ τερ πατ⁹ καὶ
 ἡσὶ μαρτυροῦς ἐπὶ ῥῆ τρι
 ἐροῦσα ληῖ καὶ αὐτῷ σαμαρια
 ὡς εἰς ποῦ¹⁰ αἰ πρῶς αἰ πνοῦτε
 αὐτῷ ὡς ποῦ αἰ πετρος καὶ
 15 ἰωαννης· καὶ ἡ τερ οὐρα αὐτῷ

Fol. 72a

[ΚΘ]

¹ 'A worker of magic', προῦπήρχεν . . . μαγέων.

² 'Saying concerning himself, I am he', λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν.

³ 'This is the great power of God'; the Coptic has no equivalent for ἡ καλουμένη.

⁴ προσείχον.

⁵ ταῖς μαγείαις.

⁶ εὐαγγελιζομένῳ.

⁷ ἐπίστευσε.

⁸ ἣν προσκατερῶν.

⁹ 'When they saw'; ἡ ἡγεροῦστω αἰ, which agrees with Ἀκούσαντες δὲ.

¹⁰ ἡ ἐρος, i.e. Samaria had received the word of God.

- 16 **χι** π^ηα ε^υο^υταα^β. **не** **μ**πα^т **ϗ**ε¹ **ταρ**
επ^η **λαατ** **α**μ^οο^т **α**λλα **ητ** **ατ**χι
βαпт'іα **η** **шорп**² **е** **п**рап **α** **π**χο
 17 **ε**ι^с **ι**с̄. **т**ο^те **α**τ^αλε **σ**ι^х **е** **χ**ω^οт
 18 **ατ**χι **α** **п**ε^пη^α **ε**т **ο**τα^{αβ}. **η** **тер** **ε**ϗ
ηατ **α**е **η**σ^ι **с**ι^αω^η **α**е **е** **βο**λ **ρ**ι^т
пτα^{λο} **η** **п**σ^ιх³ **η** **ηα**πο^сто^лο^с **ε**т
† **α** **п**ε^пη^α **α**ϗ^εη^ηе **ηατ** **η** **ρ**ε^п
 19 **χ**ρ^ηη^α⁴. **ε**ϗ^ω **α**μ^οο^с **α**е **ηα** **ηα**ι⁵ **η**
тε^ι **ε**ζ^οο^сια **α**е **ηαα**с⁶ **п**е **†**η^αта
λε⁷ **σ**ι^х **е** **χ**ω^υ **ε**ϗ^εχι **п**ε^пη^α **ε**т **ο**т
 20 **ααβ**: **п**ε^тρο^с **α**е **п**ε^αα^υ **ηα**υ **α**е **п**ε^п
ρα^п⁸ **ε**ϗ^εш^ωп^е **ηα**η⁹ **е** **п**та^{ко}¹⁰ **α**е
αη^ηε^ετε **α**е **т'α**ω^{ρεα} **α** **п**η^οт^{те}
 21 **ε**ш^αт^αη^{πο}с **ρ**η¹¹ **ρ**ε^пχ^ρη^ηα. **α**η^η
με^ρи^с **ο**т[α] **α** **α**η^η¹² **κ**η^ηρο^с **ш**ο^οп
ηαη **ρ**η^η **п**ε^ι **ш**α^α **п**ε^κρ^ηη^т **с**ο^т
тω^η **α**η **α**η^η **α**т^ο **е** **βο**λ **α** **п**η^οт^{те}.
 22 **μ**ε^тα^пο^ι¹³ **σ**е **е** **βο**λ **ρ**η^η **т**ε^κη^ασ^{ια}¹⁴
ηс̄ **с**ο^пс̄ **α** **п**χο^εи^с **ε**ш^ωп^е **с**е
ηαη^ω **ηα**η **α**η¹⁵ **е** **βο**λ **α** **п**η^εε^ετε
 23 **α** **п**ε^κρ^ηη^т. **†**η^αт **ταρ** **е** **ρ**ο^κ **ε**η
шο^οп **ρ**η^η **ο**т^χο^λη **α** **п**и^κρ^{ια}¹⁶ **α**т^ω

¹ 'Not yet come', *ἐπιπεπτωκός*.

² For **η** **шорп**, 'at first'; H has **α**μ^ατε, *μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπάρχον*.

³ *ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν*.

⁴ *χρήματα*.

⁵ H **ηα** **пαι** **ρ**ω^ωт.

⁶ For **α**е **ηα**с.

⁷ *ὃ ἂν ἐπιθῶ*.

⁸ *Sic*. A mistake for **ρ**α^т = *τὸ ἀργύριον*.

⁹ For **ηα**η^αη^α (?).

¹⁰ *εἰς ἀπώλειαν*.

¹¹ H **п**ε^шα^тη^{πο}с **ρ**ι^тη **ρ**ε^пχ^ρη^ηα = *διὰ χρημάτων κτᾶσθαι*.

¹² **α**η^η superfluous (?).

¹³ *μετανόησον*.

¹⁴ = *τεκνακία, τῆς κακίας σου*.





¹⁵ H omits **α**η.

¹⁶ *χολὴν πικρίας*.

- 24 **ο**τ**ι** **α**ν**τ**ι**ς** **π** **σ**ιν**σ**ον**ς**¹ **α**φ**ο**τ**ω**σ**η**
πσι **σ**ι**μ**ων **ε**φ**ω** **α**μ**ο**ς **η** **σ**ο
πς **π**τω**τ**η **α** **π**χο**ε**ι**ς** **ρ**α **ρ**ο**ι**
η **κ**α**ς** **ε**π**η**ε **λ**α**α**τ² **π** **η** **η**τα **τ**ε
25 **τ**η**χ**ο**ο**τ **ε**ι **ε** **ρ**ρα**ι** **ε** **χ**ω**ε**ι³ **π**το**ο**τ
σε **π** **τ**ερ **ο**τ**ρ** **α**ν**τ**ρε **α** **π**αν**η**
η **α**τ**ω** **α**τ**ω** **ε** **ρ**ο**ο**τ **α** **π**ψ**α**η
α **π**χο**ε**ι**ς** **α**τ**κ**ο**τ**ο**τ** **ε** **θ**ιε**ρ**ο**τ**
σα**λ**η**η** **ο**τ**ι** **α**ν**η**η**η** **π** **φ**η**η** **π** **σ**α
αρι**τ**η**ς** **α**τ**ε**τα**ρ**τ**ε**ι**ζε**⁴ **κ**α**τ** :
26 **π**α**τ**τ**ε**λο**ς** **α** **π**χο**ε**ι**ς** **α**φ**ψ**α**η**
η **φ**ι**λ**ι**π**πο**ς** **ε**φ**ω** **α**μ**ο**ς **η** **κ**ε
τω**ο**τ**η** **η** **μ**ο**ο**η**η** **ρ**α **π**νο**τ** **π**
με**ε**ρε⁵ **ρ**ι **τ**ε**ρ**η **ε**τ **ο** **π** **ε**ρ**η**μ**ο**ς⁷
ετ **η**η**τ** **ε** **β**ο**λ** **ρ**η **θ**ιε**ρ**ο**τ** **σ**α**λ**η**η**
27 **ε** **ρ**ρα**ι** **ε** **γ**α**ζ**α **α**φ**τ**ω**ο**τ**η** **α**φ**η**ω**κ**
ατ**ω** **ε**ι**ς** **ο**τ**ρ**ω**η** **π** **η** **ε**σ**ω**η⁸
πσι**ο**τ**ρ** **π** **α**τ**η**α**ς**τ**η**ς **η**τ**ε** **κ**α**π**
αα**τ**η⁹ **τ**ερ**ω** **π** **η** **ε**σ**ω**η¹⁰ **π**α**ι** **ε**φ

Fol. 72^b

[λ]

¹ 'Bond of violence', σύνδεσμον ἀδικίας.² As the Greek μηδὲν ἐπέλθῃ. Η omits ἐπῆε λαατ.³ For εχωι.⁴ 'Bearing witness to the multitude.' The Greek has only διαμαρτυράμενοι.⁵ εὐηγγελίζοντο.⁶ 'The hour of noon', μεσημβρίαν.⁷ 'By the way which is desert, and which cometh from Jerusalem to Gaza.'⁸ 'A man of the people of Cush', Gr. Αἰθίοψ. The form εωη = κωη = the old Egyptian 'Kesh',  , or 'Kash'     ⁹ δυνάστης Κανδάκης. He was an official of one of the great queens who reigned over the island of Meroë, and whose capital was situated about forty-five miles south of the modern town of Atbara; he was not an Abyssinian.¹⁰ For κεκοωη = Αἰθίοπων.

- шооп' е граї ехп̄ несхрнма¹
 тнрот неч ачеї² пе е өіерот
 28 салма' еотшт' • п̄ тер ечкотѣ³
 де ечрмоос гї печрарма⁴ ечωш
 29 п нсаїас пепрофнтис • пе
 же пе пп̄а̄ м̄ фїлппос же †
 пекотоеї п̄ тох⁵ е пеї рар
 30 ма • ач† пекотоеї⁶ п̄сї фїлп
 пос ачсωт̄а̄ е роч ечωш
 п̄ нсаїас пе профнтис пе
 жач̄ м̄ песїотр же ене ан̄р̄ пої⁷
 31 п̄ пет̄ н̄ωш̄ м̄моот • пточ̄ де
 пехач̄ же п̄ п̄ аш̄ п̄ де еинаш̄с̄м̄
 сом̄ еїментї п̄те ота тс̄б̄ної
 ат⁸ е бол̄ • ачсеп'с̄ фїлппос де
 е т'ре чале п̄р̄моос гїтотωч̄ •
 32 пма̄ де п̄ тетрафн⁹ енечωш̄
 м̄моу пе паї̄ н̄өе п̄ отесоот е
 >ат̄п̄т̄ е печма̄ п̄ коп̄с̄¹⁰ аш̄
 >н̄өе п̄ отгїеїб̄ м̄пе̄ м̄то е бол̄ м̄
 >пет̄ р̄ωωке̄ м̄моӯ ене ч† ан̄ п̄теч̄
 >с̄м̄н̄¹¹ • таї̄ те өе¹² м̄п̄ ѣотωн̄ р̄ωч̄ •
 33 >р̄м̄ п̄ч̄өб̄н̄но̄ течнрїсїс̄ аччї
 >т̄с̄ • течтенеа̄ нма̄ пет̄ на̄ ш̄

¹ τῆς γάζης αὐτῆς. The word γάζα is derived from the Zend or Persian گنج, and has also passed over into the Syriac ܡܐܢܐ (gazzâ for ganzâ), or ܡܝܢܐ, gâzâ, 'treasure'.

² Н псаѣї.

³ Н п̄теречнотч̄.

⁴ ἄρματος αὐτοῦ.

⁵ Н тос̄н̄, κολλήθητι.

⁶ Н пекотои.

⁷ Н ара̄ кноеї, Ἀρά γε γινώσκεις.

⁸ Н тсаб̄еїат̄.

⁹ περιοχὴ τῆς γραφῆς.

¹⁰ 'To his place of slaughter'; Н еат̄п̄т̄ екооп̄с̄.

¹¹ ене ч† ан̄ п̄течс̄м̄н̄ = ἄφωνος.

¹² таї̄ те өе = οὕτως.

- >таѡс же сенаѣи ѿ пегѡнѡ
 34 >е ѡл ριχп̄ пкаρ¹· аѣотѡшѣ̄ п̄си
 песіотр пѣхач ѿ фιλιππος
 же ϣсop̄ ѿ μιον аѣис е рои же е
 ре пепрофитнѣс ѡ ѿ паї е тѣе
 ми е тѣннѣѣ же е тѣе ке ота·
 35 а фιλιππος ае отѡп̄ п̄ рѡѣ а
 ѣарѣи е отѡп̄ п̄ рѡѣ² е ѡл ρп̄ пе
 трафн³ аѣетаѣѣлѣзе⁴ пач ѿ пѣо
 36 еис іс̄ пѣхѣ⁵· еѣμοοше ае ρп̄ те
 ρин аѣе е ρраї̄ еѣп̄ отμοοт· пѣе
 песіотр ѿ фιλιππος же е пμοοт⁶
 от пет нѡлτ μμοї̄ е⁷ т'ра ѡи ѡа
 38 пт'ісѣа⁸· аѡ аѣотерѣсарне п̄си
 фιλιππος е т'ре пѣарѣа⁹· аѣе раѣѣ̄
 аѣѡн ѿ пѣснаѡ е ρраї̄ е пμοοт
 аѡ а фιλιππος ѡапт'ізе ѿ
 39 μοѣ· п̄ тер отеи е ρраї̄ ρѿ̄ пμ¹⁰οοт
 отпнѣ̄ п̄те пѣοеис аѡтѡрп̄¹¹
 ѿ фιλιππος ѿп̄ ѣнотѣ̄ е пѣѡ
 е роѣ п̄си песіотр пѣμοοше
 40 тар ρп̄ теѣρин еѣраше· фιλип'
 пос ае аѡѣ е роѣ ρп̄ азѡтос

Fol. 73a

[λα]

¹ Isa. liii. 7, 8.² 'Philip opened his mouth, he began to open his mouth from the Scriptures.' аѣарѣи = ἀρξάμενος. Η has а фιλιππος ае отѡп̄ п̄рѡѣ еѣарѣи еѡл ρп̄ теѣтрафн.³ Η τεѣтрафн = τῆς γραφῆς ταύτης.⁴ εὐγγελίσατο.⁵ 'The Lord Jesus Christ', τὸν Ἰησοῦν.⁶ Η еис пμοοт.⁷ κωλύει με.⁸ The Coptic text contains no rendering of verse 37: εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.⁹ Η φарѣа, τὸ ἄρμα.¹⁰ τ altered into μ.¹¹ Η аѣтѡрп̄, ἤρπασε.

Char.

IX. 1 еѣмооше еѣташеоеиш нѣѣ
 поліс тѣрот шант ѣеі е граї
 е кнсаріа· сатлос де еѣмер н
 2 напїлн п̄ ρωτῆ¹ е ρотн еѣ ма
 ѡнтис ѣ пхоєис аѣѣ пецотоеі
 2 е пархїеретс аѣаїтї² е ѡл ρї то
 отѣ п̄ ρенепїстоли е дамас
 нос епстнаѣωтн³ ша пстна
 ѣωтн же нас пет'ѣнаде е роот⁴
 п̄рѡме аѣω пегїоме еѣехїтот
 еѣехїтот (sic)⁵ еѣмнр е граї е ѡе
 3 ротсалнї· аѣѣωпе де еѣ
 мооше п̄ тере ѣρωн е ρотн е
 дамаснос ρп̄ отѣѣне аѣотоеи
 4 ша е ѡѣ⁶ е ѡл ρп̄ тпє· аѣω н те
 р еѣре е граї еѣп̄ пнаρ аѣѣωтѣ еѣ
 сн есѡ ѣѣнос пач̄ же сатле
 5 сатле⁷ аѣрон п̄пнт' п̄ сѡї· пѣѣѣ
 же п̄тн нѣ пхоєис· пѣѣ пхо
 єис⁸ де же аѣок пѣ іс̄ петп̄ пнт'
 6 п̄ток п̄сѣѣ· аѣла тѣотнп̄⁹ ѡн
 е ρотн е т̄поліс аѣω сенатаѣок
 7 же от̄ пет ѣѣ е ρок¹⁰ е аѣѣ· п̄рѡме
 де ет' мооше п̄ѣѣѣѣ пѣѣѣ
 ратот еѣонѣ еѣѣѣѣ мѣн е

Fol. 73 b

[λβ]

¹ Η παπειλη ρї ρωτῆ, ἀπειλῆς καὶ φόνον.² ἡτήσατο, Η αἰτῶται.³ The scribe seems to have written епстнаѣωтн by mistake, and then to have added ша пстнаѣωтн = πρὸς τὰς συναγωγάς.⁴ The Coptic omits some words like е ѡл ρп̄ тегн = τῆς ὁδοῦ ὄντας.⁵ The second еѣехїтот is an unnecessary repetition.⁶ Η εἰραї εἰωѣ.⁷ Σαούλ, Σαούλ.⁸ 'The Lord said'; Η пѣѣ пхоєис де пач̄.⁹ For тѣотн п̄ѣ.¹⁰ Η πετεѣѣѣѣ.

- тесен епсеної¹ ан петнат тар
 8 ан пе е лаат. сатлос де асѣтωотн
 е бол рѣн пназ ере пецбал от
 нн² еп ѣпат е бол ан аѣи моеит
 9 рнтѣ е ротн е замаснос. асѣр шо
 мп де (sic)³ п роот еп ѣпат е бол ан
 аѣи мп ѣотωи отае мп ѣѣω.
 10 пет н отмаѣнтис де рп замас
 нос е пецран пе анамас пехе
 пхоеис наѣ рп отхорома⁴ же ана
 ма пток (sic)⁵ де пехаѣ же еис рннте
 11 анок пхоеис. пехе пхоеис наѣ
 же тωотн нѣ ѣѣн е прѣр ет отмаот
 те е роѣ же пет соттωн⁶ нѣ ѣи
 пе рѣ пнї п ота⁷ пса отрѣ тар
 сос⁸ е пецран пе сатлос еис рн
 12 нте тар еѣшлнл. асѣнат еѣѣѣѣ
 же анамас аѣѣѣн е ротн аѣ
 таѣ тоотѣ е ѣѣѣ же еѣѣнат⁹
 13 е бол¹⁰. асѣотωшѣ пѣи анамас
 пехаѣ же пхоеис аѣѣѣѣ пѣ п
 рар¹¹ е тѣѣ пѣи рѣѣѣ же асѣр рар ѣ
 пѣѣѣѣ п пѣѣѣѣѣѣѣ рп
 14 ѣѣѣѣѣѣѣѣ. аѣѣ ѣн асѣѣ ѣѣѣѣ
 сѣѣ ѣ пѣѣ¹² ѣѣ е бол рѣтп пѣѣѣѣѣ[ѣ]
 рѣѣ¹³ е ѣѣѣѣ п ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ
 15 пѣѣѣѣ¹⁴ ѣѣ пѣѣѣѣ. пехе пхо

Fol. 74a

[λτ]

¹ ἐννεοί, Η π̄σепоеі.² ἀνεφυγμένων.³ For асѣр шомп̄т.⁴ ἐν ὁράματι.⁵ For п̄тоѣ.⁶ Εὐθείαν.⁷ Ἰούδα, Η π̄ποѣѣѣ.⁸ Σαῦλον ὀνόματι, Τарсѣа.⁹ Η асѣпат.¹⁰ καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ τὰς χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.¹¹ ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν.¹² For пѣї.¹³ παρὰ τῶν ἀρχιερέων.¹⁴ ἐπικαλουμένους.

- еис паѣ же ѡωн же паї отскетос
 паї ꙗ сωтꙗ¹ пе е т'ре ѡѡи за па ран
 ꙗпе ѡто е ѡл ꙗ перωот ꙗꙗ
 16 ꙗρεѡнос² ꙗꙗ ꙗꙗнре ꙗ ꙗнꙗ. а
 нос тар ꙗнатаѡѡу енѡисе ет ѡ
 17 ꙗꙗѡпот за па ран. аѡѡѡѡѡѡѡѡ
 ꙗꙗ апаꙗас аѡѡѡн е ꙗꙗ аѡтаѡе
 теѡѡѡѡ еѡ ꙗꙗ саѡлос ꙗѡѡѡ же саѡ
 ѡе па сон ꙗѡѡѡс ꙗꙗ пе ꙗ аѡ
 ꙗꙗѡѡѡт' пе ꙗ аѡѡѡѡѡ ꙗꙗ
 е ѡл ѡи теѡи ет ꙗꙗѡ ꙗꙗѡс³
 же нас екенѡѡ е ѡл ꙗꙗ ѡѡѡ е ѡл
 18 ꙗ ꙗꙗꙗ ет ѡѡѡѡ. ꙗтеꙗѡѡ ѡе
 аѡѡе ѡꙗ ꙗѡѡѡ ꙗѡ ꙗ ꙗѡѡѡѡ⁴
 аѡѡ аѡѡѡ е ѡл ꙗтеꙗѡѡ⁵ аѡ
 19 ѡѡѡѡ аѡѡ ѡѡѡѡѡѡ. аѡ ꙗ
 теꙗ еѡѡѡѡ аѡѡѡѡѡѡ. аѡѡѡ
 пе ѡе ꙗꙗ ꙗѡѡѡѡѡ ет ѡꙗ
 20 ѡѡѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡѡѡѡѡ. аѡ ꙗ
 теꙗѡѡ аѡѡѡѡѡѡ ꙗꙗѡѡ ꙗ ꙗѡ
 еис ꙗꙗ⁶ ѡꙗ ꙗѡѡѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡѡѡ⁷
 же паї пе⁸ ꙗѡѡ ꙗꙗнре ꙗ ꙗѡѡѡѡ.
 21 аѡѡѡѡѡ ѡе ꙗꙗ ѡѡѡ ꙗꙗ ет
 сωтꙗ⁹ аѡ ꙗѡѡѡ ꙗꙗѡѡ же ꙗꙗ

¹ σκεῦος ἐκλογῆς, Н ꙗꙗ ѡѡѡѡѡѡ ꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗ.

² 'Before kings and the heathen', ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων. Н ꙗꙗρεѡнос ꙗꙗ ꙗꙗѡѡѡ, which agrees with the Greek.

³ Н ꙗꙗѡѡѡ.

⁴ Н ꙗѡе ꙗꙗѡѡѡѡѡѡ, ὡσεὶ λεπίδες.

⁵ There is no Greek for ꙗтеꙗѡѡѡ.

⁶ τὸν Ἰησοῦν.

⁷ 'In the synagogues of the Jews.' There is no Greek for ꙗ ꙗѡѡѡѡѡ.

⁸ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

⁹ еѡѡѡ has probably dropped out.

- 22 **α** παῖ ἀν πε νт асѣωωρε е ѡλ
 ρῖ ὁιερωσαλνι ἡ нет епика
 λι¹ **α** пеї ран аѡ пт аѡтїно
 оѣ е тѣе паї е пеї ма же нас
 есѣхитот еѡнр е ратот ἡ пар
 23 **χ**с· ἡ тере отѡннше де ἡ
 сроот ѡн е ѡл аѡи ѡѡне ἡ
 24 σι πῶσαї е рот'ѣс· аѡтаме (?)³
 сатлос е петѡѡне петра
 рер де емптлн **α** пероот нѣ
 ѡн же каас еѡеототт **α**моу·
 25 аѡитѣ де пси **α** маѡнтнс
 аѡхала⁴ **α**моу е ѡл ρитї псѡт
 26 ρῖ отѡр ἡ тетѡн· ἡ тер еѡѡн
 де е ρраї е ὁιερωσαλнι асѣѡнт
 е тоѡѣ епмаѡнтнс аѡ неѡ
 р ρоте ρнтѣ тирот епсепс
 тете⁵ ан же отмаѡнтнс пе·
 27 ѡарпаѡас де асѡаарте **α**моу
 асѡитѣ е ратот ἡ напостоѡос
 аѡ аѡтамоот же асѡат е пѡ
 еис ρи терин аѡ же асѡаѡе
 нѡмаѡ аѡ пѡе нт асѡарρн
 сѡаѡе⁶ **α**моу ρῖ ѡамаскос

Fol. 74 b

[λλ]

¹ τοὺς ἐπικαλουμένους.² H adds тирот.³ H аѡтаме.⁴ χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.⁵ πιστεύοντες.⁶ H пѡаѡарρнсѡаѡе, ἐπαρρηсіάσατο.

е роу пexaч¹ же аѣталѣон. ꙗѣ
 пхоeис ꙗѣ пexч² · тωoтн ꙗѣ
 прѣ³ 2 ρа роу аѣω нтeтнoт аѣтω
 35 oтн аѣнaт е роу ꙗѣ oтoн ꙗѣ
 ет oтн ρ ꙗѣ λтaа ꙗѣ cарωна
 36 аѣω а ρа ρ кoтoт е пнoттe: пeт
 ꙗѣ oтcωнe³ ае ρ ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣ
 пe тaвѣa тaѣ eшaтoтaρмeс⁴
 же тoρтac⁵ тaѣ пeсѣнн е ѡλ ꙗѣ
 ρω ѣ ꙗѣ ет нaнoтѣ ρ ꙗѣ ꙗѣ
 37 ꙗѣ eпeсeиpе ꙗѣ oт · аѣω
 пe ρ ꙗѣ пeρoт eт ꙗѣ eтpe c
 ѣωнe аѣω ꙗѣ oт aтѣoнeс
 38 ае аѣнaс ρ ꙗѣ oтeа ꙗѣ тпe⁶ · eрe⁷
 λтaа ρнн е ρoтн е ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣ
 p oтcωтe⁸ же пeтpoс ꙗѣ
 аѣoт ѣ ρoу ꙗѣ cпaт eт
 cоп ꙗѣ eтѣω ꙗѣ же ꙗѣ
 39 пр ѣнaт е eт ѣ ρoу · пeтpoс ае
 аѣтoтн аѣѣω⁹ ꙗѣ тep eѣe ае
 аѣѣтѣ е ρaѣ е ꙗѣ ꙗѣ тпe аѣω
 а пexнpa тнpoт aρe pатoт eтpиe
 eтcаѣo ꙗѣ e ρeнpoeиe
 ꙗѣ ρeн ѣтнн¹⁰ ꙗѣ eпeстaлe

¹ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, Ἡ πεχαχ παχ же aлпe.

² στρώσον σεαυτῷ, Ἡ ꙗѣ пωpѣ.

³ 'Sister', μαθήτρια.

⁴ διερμηνευομένη.

⁵ Δορκάς, Ἡ зopкac.

⁶ 'Place of height', ἐν ὑπερφῶ.

⁷ Ἡ пepe.

⁸ ꙗѣ ꙗѣ oтнeс has been omitted, for the Greek has οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες.

⁹ Ἡ ꙗѣ = αὐτοῖς.

¹⁰ χιτῶνας καὶ ἱμάτια.

α̅ π̅λαος̅ α̅τω̅ ε̅ψ̅ο̅π̅ε̅ α̅ π̅νο̅τ̅
 3 τε̅ π̅ ο̅το̅ει̅ψ̅ π̅ι̅α̅¹· α̅τ̅α̅ψ̅η̅α̅τ̅ ε̅τ̅
 ρο̅ρο̅μα̅ ρ̅π̅ ο̅το̅τ̅ω̅π̅ε̅² ε̅ β̅ολ̅ α̅
 π̅η̅α̅τ̅ π̅ χ̅π̅ς̅ι̅τ̅ε̅³ α̅ πε̅ρο̅ο̅τ̅ ο̅τ̅
 α̅π̅ε̅λ̅ος̅ π̅τε̅ π̅νο̅τ̅τε̅ α̅ψ̅ω̅κ̅
 ε̅ ρο̅τ̅η̅ ψ̅α̅ ρο̅ψ̅ πε̅χα̅ψ̅ χ̅ε̅ κο̅ρ̅
 4 π̅η̅λ̅ι̅ε̅· π̅ τε̅ρ̅ ε̅ψ̅ω̅ψ̅τ̅ δ̅ε̅ ε̅ ρο̅τ̅η̅
 ε̅ ρ̅ρα̅ψ̅ α̅ψ̅ρ̅ ρο̅τε̅ πε̅χα̅ψ̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅ πε̅τ̅
 ψ̅ο̅ο̅π̅ π̅χο̅ει̅ς· πε̅χα̅ψ̅ η̅α̅ψ̅ χ̅ε̅
 πε̅κ̅ψ̅λ̅η̅λ̅ α̅τω̅ πε̅κ̅η̅π̅τ̅η̅α̅
 α̅τ̅β̅ω̅κ̅ ε̅ ρ̅ρα̅ι̅ ε̅τ̅ρ̅ π̅η̅ε̅ε̅τ̅ε̅⁴ η̅α̅ν̅
 5 α̅πε̅ με̅το̅ ε̅ β̅ολ̅ α̅ π̅νο̅τ̅τε̅· τε̅
 η̅ο̅τ̅ σε̅ μα̅ χο̅ο̅τ̅ π̅ ρ̅ε̅π̅ρω̅με̅
 ε̅ ρ̅ρα̅ι̅ ε̅ ι̅ο̅π̅π̅η̅ η̅τ̅ τ̅η̅η̅ο̅ο̅τ̅
 η̅ς̅α̅ σ̅ι̅μ̅ω̅η̅ πε̅ ψ̅α̅τ̅η̅ο̅τ̅τε̅⁵ ε̅
 6 ρο̅ψ̅ χ̅ε̅ πε̅τ̅'ρ̅ος̅· ε̅ψ̅ο̅τ̅η̅ρ̅ ρ̅α̅
 ρ̅τ̅η̅⁶ ο̅τ̅α̅ χ̅ε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅η̅ π̅β̅α̅ν̅
 ψ̅α̅αρ̅ πα̅ι̅ ε̅ρε̅ πε̅ς̅η̅ι̅ ρ̅ι̅χ̅η̅ θ̅α̅
 7 λ̅α̅ς̅ς̅α̅· π̅ τε̅ρε̅ πα̅τ̅ε̅λ̅ος̅ δ̅ε̅
 β̅ω̅κ̅ ε̅τ̅ ψ̅α̅χ̅ε̅ η̅ε̅μ̅α̅ψ̅ α̅ψ̅η̅ο̅τ̅
 τε̅ ε̅ πε̅ς̅ρ̅α̅ε̅ρ̅α̅λ̅⁷ α̅τω̅ ο̅τ̅η̅α̅το̅ι̅
 η̅ ρ̅α̅ π̅ η̅ο̅τ̅τε̅⁸ ε̅ β̅ολ̅ ρ̅π̅ πε̅τ̅
 8 π̅ρο̅ς̅κα̅ρ̅τε̅ρ̅ε̅ι̅⁹ ε̅[ρ̅ο̅ψ̅¹⁰· α̅ψ̅χ̅ε̅]

Fol. 76 a

[λζ]

¹ δεόμενος . . . διαπαντός.

² ἐν ὀράματι φανερῶς, Η εὐροαμα ρπ̅ οτ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ολ̅.

³ Η π̅χ̅π̅ς̅ι̅τ̅ε̅.

⁴ εἰς μνημόσυνον.

⁵ Η πε̅τ̅ε̅ψ̅α̅τ̅η̅ο̅τ̅τε̅.

⁶ Η ρ̅α̅τ̅η̅.

⁷ ε̅ σ̅η̅α̅τ̅ has dropped out, for the Greek has δύο τῶν οἰκετῶν.

⁸ 'Men of God' = εἰσεβῆ.

⁹ τῶν προσκαρτερούντων, Η πε̅τ̅π̅ρο̅ς̅κα̅ρ̅τε̅ρ̅ε̅ι̅.

¹⁰ The letters of the first line, which are tolerably complete, show that the line was retouched in ancient days; the damage to it was caused by damp, or a water stain. From here onwards the upper part of each leaf is, more or less, worm-eaten.

- τῇ¹ εἰς ἡλ γιτῆ οταττελος εφотаabh
 ε τ'πνοот πсωк ε γραї ε πεу
 неі аτω ε сωтѣ ε ρеншахе
 23 εἰς ἡλ γι τοотῆ· αψμοотте σε ε ро
 от πσι пет'рос αψшопот ε роу·
 ѣ πεурасте δε αψτωотн асеї
 εἰς ἡλ пѣеаτ аτω ρоеіне² π не
 сннѣ εἰς ἡλ ρπ іоппн атеі пѣ
 24 мау· [ѣ] πεурасте³ δε αψῶк ε γραї
 ε κнсаріа⁴· κорνηλιос σε πεу
 шωшт ρнтоу не ε αψмоотте ε
 πεуєтнценнс пѣ πεушбнр
 25 πανατταіος⁵ αψωπε δε не
 ре пет'рос ῥωк ε ρотн· а κорνη
 лиос тωεпт ε роу аτω αψпаρτῇ ρа ратῇ⁶
 26 αψотωшт [мау· петрос δε αψтотносῇ]⁷
 εψωω пѣеос же тωотн⁸
 апок ρωот он апт отρωме еу
 27 шахе пѣеаκ⁹· αψῶк ε ρотн аτω
 28 αψре єтмннше єтсоотг· पेχαу
 नाτ· же पτωतῆ तетῆсоотн
 отшлог не [п· отρωме πіотдаї]
 ε хωг н е· † [п]εφотοι [єтρω]
 ме π па[λλω]φτολος¹⁰ πноотте [а]ε

Fol. 77 a

[λθ]

¹ This form suggests that the scribe had in his mind the word for 'to circumcise', сѣбе. H has εατсаѣеіаτῇ = ἐχρηματίσθη.

² тивес.

³ Read пπεурасте.

⁴ εἰς τὴν Καισάρειαν.

⁵ H πεушбєєр πανατταіон, τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

⁶ H omits ρа ратῇ.

⁷ The words in brackets are added, between *caret* marks, at the foot of the page. The words αψотωшт εψωω пѣеос же тωотн form one line only in the papyrus.

⁸ H тωотнѣ.

⁹ пѣмау.

¹⁰ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ.

- а҃ѣсабог е тѣ е еп лааѣ прѡмѣ
 же ѿ҃хаѣѣ н отаѣаѣартос пе.
 29 е тѣе паї н тере тїег¹ н сѡї
 аїег ѣѣеш н лоегсе. ꙗ҃хнот се
 ѡѡѡтїи же ѡї от пїѡаже ате
 30 тїѡотте е рої. аѡѡ пеже нор
 пнлїос же хн чѣот е поѣ² ѡа
 ѡраї е тепоѣ³ неїнстеге.
 аѡѡ неїѡлнл⁴ пе ѡѣ паї нї ѡѣ
 пнаѣ н хїсеге⁵ аѡѡ егс отѡѡ
 ѡе еѡаѣе ратѣ ѡпа ѡто е ѡл
 31 ѡї отѡѣѣѡ н отѡѣѡ⁶. еѡѡѡ ѡѣ
 ѡос же корпнлїе аѣѡтѣ е пек
 ѡлнл аѡѡ пекѡїтна еѡѣ пет
 ѡегте ѡпе ѡто е ѡл ѡѣ пнотте.
 32 ѡа ѡот се е їоппн нѣ тїпнот
 пса сѡѡн пет отѡотте е роѣ
 же петрос паї еѡотнѡ ѡѣ пнї
 н сѡѡн пѣанѡа[r] ѡаѣтї ѡа
 ласса. паї еѡннѣ нѣѡѡ пак
 н ѡенѡаже екнѡотѡаї н ѡнот.
 33 тепоѣ⁷ се аїтїпнот ѡа рок пѣок
 ѡе калѡс аѡаѣс акег. тепоѣ
 се егс аѡн тнрї ѡѣе к ѡѣо
 е ѡл е сѡтѣ е не нт аѡотегсаѣне
 ѡѡот пак е ѡл ѡїтї пнотте.
 34 петрос ѡе аѡотѡн н рѡѣ пе
 ѡаѣ же егс ѡннте⁸ ꙗ҃емѣ же от

¹ Н птеретїтїпнот.

² Н чѣет поѣ.

³ Н е тег отнот = ταύτης τῆς ὥρας.

⁴ 'I fasted and prayed' = προσευχόμενος.

⁵ Н пхїѡїте.

⁶ ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ.

⁷ Н птепнот.

⁸ 'Behold'; Н ѡї отѡе ꙗ҃емѣ = Ἐπ' ἀληθείας.

Fol. 77 b

[αα]

- 35 ρεϋχι ρο¹ αν πε πνοϋτε· αλλα
 ρηρεϋνος ημε πετ ρ ροτε
 ρητῃ· ατω ετ ρρωβ ε ταικαιο
 36 στην ϋστη η παρραϋ· πεϋσα
 же тар аϋтнпоотϋ η ησнре
 αη ηηλ аϋетаϋελize η οτεиη
 [ηη ε βολ ριτῃ ις πε]χῥ [η]αῖ πε πχοεις
 37 η [οτον η]η· ητω[тн] де тетηсо
 οτη ηη пшаже еп[т аϋ]шопе ρη
 фотααга τηρῥ ε аϋарχг жин тга
 λгlea²· ηηηса пвапт'исеа η
 та йωρannah κηηтсеε αηеοϋ·
 38 ις πε βολ ρη παзарет' ηθε η
 та πноϋτε тарсῃ ρη οτηηα
 еϋотааb ηη οтсοη παῖ епт аϋ
 еῖ ε βολ η ρηтот еϋρ η πεт на
 нотϋ аτω еϋр падре ε οτον ηηη
 ε тотжг αηеοот η σонῥ³ ε βολ
 ριτῃ παααβολос· ε βολ же ηεη
 39 πноϋτε шооп ηαϋ πε⁴· аτω аηон
 тнно αη ηηтре ηρωb ηηη
 епт аϋааτ ρη теχωга η фотααга
 ηη θηеротсаληη· παῖ епт аηηо
 40 οтτῃ ε аташтῃ етше· παῖ еп
 та πноϋτε тотносῃ ρηη ηηαρ
 шоηηт⁵ ηροот аτω аϋтааϋ ε тре ϋ
 41 οτωηῥ⁶ ε βολ· αη πλαос τηρῃ ан
 αλλα ηε ηт аτтошот⁷ жин η шорη
 αη ηηтре ε βολ ριτῃ πноϋτε

¹ προσωπολήπτης.² ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.³ καταδυναστευόμενος.⁴ Η шооп ηηηαϋ.⁵ For ηηεηшоηηт.⁶ ἐμφανῇ γενέσθαι.⁷ Η ηαη ηεηтаτтошот, τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν.

- 48 ρε• αψοτερσαρне наѣ е тре тѣи
 пѣаптісма ρѣ прап ѿ іс пехс̄
 Chap. { αψω δε ρα тнт¹ ѿ ρенροοτ²• ат
 XI. 1 { сωтѣ δε ѿси неспнт атω
 напостоѡлос³ ет шoop ρѿ
 ѡеротсалнѣ нѣ ѣотѣага⁴
 же а нρεѡнос• шωп е роот ѣ
 2 [п]шаже ѣ пнотте• ѿ тере пе
 трос де ѡωк е ρраї е ѡерот
 салнѣ• атѣ ρап⁵ нѣмаѣ ѿ
 си неспнт не ѡол⁶ ρѣ псѣѣе•
 3 етѣω ѣѣос же аѡѡк е ρотн
 шѣ ρенρωѣе п ат сѣѣе⁷ атω
 4 аѡтѡѣ нѣѣат• аѣарѣи⁸ де
 ѿси петрос аѣтато ѡе е ро
 от⁹ ѡн ѿ шорѿ еѣѣω ѣѣос•
 5 же аѡк неїшoop ρѿ отпо
 лѣс же їоппн е аїѣлнѣ атω
 аїнат етρорѡѣ ρѿ отѣѣта
 сѣс• отскетос ѿѡе п относ ѿ
 ρѡс атѣа[ла] ѣѣоѣ ѣ пѣѣтот
 топ е ѡол ρѿ тпе атω аѣѣωρ
 6 шѣ ρωι¹⁰• аїѣωѣт де атω аїѣотρ
 е ρраї е ѣωѣ аїнат ентѣѡ
 оте тнрѣ¹¹ ѣ пѣаѣ нѣ неѡнрѣ

¹ i. e. ρατнт.

² 'He carried with them days', τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

³ 'The brethren and the Apostles.' H's text follows the order of the words in the Greek.

⁴ The Greek text and H omit 'in Jerusalem'. ⁵ διεκρίνοντο.

⁶ 'The brethren of the circumcision'; H неѡол.

⁷ ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας.

⁸ H аѣарѣи.

⁹ H етате ѡе ероот.

¹⁰ H ѣѣарѡи.

¹¹ There is no Greek for тнрѣ.

- 6 [н п̄е] ꙗзѣ [аѡ п̄р]аѡаѡе ꙗтпе • Fol. 78^b
 7 аїѡт̄а̄ он еѡс[а̄ен есѡ]ѡ а̄еѡс [а̄а̄] [а̄а̄]
 паї же тѡотн н̄ѡ отѡа̄¹ аѡ пе
 8 ѡаї же а̄епѡр п̄ѡеїс же [а̄еп аїѡт̄]²
 еѡ пет ѡа̄а̄ н паѡа̄[арт]он
 9 ѡѡк е ѡотн е рѡї енеѡ • а тес̄а̄ен
 отѡѡѡ³ а̄ п̄еѡ сеп сѡаѡ е ѡѡл
 ѡн тпе же не нта п̄нотте
 те *(sic)* т̄ѡѡт̄⁴ п̄тѡк а̄еп̄ ѡа̄ѡеѡт̄ •
 10 паї а̄е⁵ аѡѡѡпе н ѡѡп̄т̄⁶ сѡп
 аѡ он аѡѡї н̄ нѡа п̄е е ѡраї
 11 е тпе • аѡ п̄тѡтнѡт еїс ѡѡеѡт̄⁷ *(sic)*
 н̄ рѡѡе аѡеї ер н̄ п̄нї енеї н̄ ѡнт̄ѡ
 е аѡт̄п̄нѡѡт се⁸ н̄ ѡѡрої е ѡѡл ѡн
 12 т̄нес̄а̄їа⁹ • п̄еѡе п̄еп̄н̄ а̄е паї
 ѡѡк н̄ѡѡаѡ а̄еп̄ ѡѡа̄ѡкр̄п̄е ѡа
 аѡ¹⁰ аѡеї а̄е н̄ѡѡаї н̄с̄ї паї не сѡѡт̄
 н̄сѡп аѡ а̄н̄ѡѡк е ѡотн е п̄нї
 13 а̄ прѡѡе • аѡта̄ѡон а̄е п̄ѡе нт аѡ
 наѡ е паѡѡѡлѡс еѡа̄ѡ^{р̄а} т̄ѡ ѡа̄ п̄еѡ
 неї еѡѡѡ а̄еѡс же ѡа ѡѡѡт̄ е їѡп
 п̄н н̄ѡ т̄п̄нѡѡт̄ н̄с̄а с̄ѡѡп̄ пе
 те ѡаѡѡѡтте е рѡѡ же п̄ѡѡѡс •

¹ 'Arise thou, eat'; Н тѡотн̄ѡ п̄ѡѡре н̄ѡѡѡѡт̄ н̄ѡѡѡѡѡ, which agrees with 'Ἀναστás, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

² Н же а̄еп̄е п̄ѡѡѡа̄а̄ н̄ а̄ѡѡѡарт̄он ѡѡк еѡотн ерѡї енеѡ. There is no Greek for а̄еп̄ аїѡт̄еѡ. There is ample room for а̄еп̄ аїѡт̄ in the break in the papyrus.

³ ἀπεκρίθη δὲ φωνῇ, Н а̄ тес̄а̄н̄ а̄е он ѡѡѡпе ѡѡрої.

⁴ For †ѡѡѡѡѡт̄.

⁵ а̄е written above the line.

⁶ Н ѡѡѡп̄т̄ н̄сѡп̄.

⁷ For ѡѡѡп̄т̄.

⁸ Н еаѡт̄п̄нѡѡѡт̄сѡт̄.

⁹ ἀπὸ Καισαρείας.

¹⁰ μηδὲν διακρίναντα, Н н̄ѡ ѡѡѡкр̄п̄е а̄п̄ п̄ѡа̄аѡт̄,

- 20 παλος ατω παϊ π̄ тер оѣї е тан
 тιοχια аѡѡахе п̄а̄ оѡеіенн
 еѡтаѡеіѡ̄ а̄ п̄хоіс іѣ̄.
- 21 ατω τѡіа̄ а̄ п̄хоіс неѡѡоо̄
 п̄а̄аѡ̄. оѡпоѡ̄ а̄ а̄ мннѡе
 аѡпсетеѡе ατω аѡкотоѡ е п̄
- 22 хоіс. а п̄ѡахе а̄ а̄ п̄хоіс
 ѡѡн¹ е ѡраї еп̄ааахе п̄ текнлн
 сіа ет ѡп̄ тріеротсаλнн е тѡн
 нѡѡ ατω аѡхоот² п̄ ѡарнаѡас
- 23 е т'ре ѡѡн ѡа тант'іохіа. н
 тоѡ̄ а̄ п̄ тер еѡѡн аѡпат е
 теχαіс а̄ нпотоѡе аѡѡахе³
 ατω неѡсоп̄ п̄ оѡоп̄ п̄а̄ е тре ѡ̄
- 24 ѡѡ ѡа̄ п̄хоіс⁴. е ѡол̄ а̄ неѡ п̄
 оѡѡа[е п̄]аѡаѡс не еѡѡн
 е ѡол̄ а̄ п̄а̄ еѡѡаѡ ѡі п̄с
 тіс ατω аѡмннѡе еп̄аѡѡѡ
- 25 оѡаѡѡ̄ е п̄хоіс. аѡеі а̄ е ѡол̄
 е тарсѡс е ѡѡне⁵ п̄са саѡлѡс.
 ατω п̄ тер еѡѡе е роѡ̄ аѡѡіѡѡ̄⁶
- 26 е тантιοχіа. аѡѡѡе а̄ п̄
 тер оѡѡ̄ п̄ оѡроѡе̄ а̄аѡ̄ еѡ со

п̄сеѡ̄ ап̄ а̄п̄ѡахе елааѡ еімнті п̄іотѡаі м̄аѡаѡ. 20 п̄ет̄п̄
 ѡеіне а̄ еѡл̄ п̄ѡѡѡ̄ еѡеп̄ѡа̄ п̄к̄п̄ріѡс не ατω п̄к̄п̄п̄-
 παλος. παі п̄терѡѡеі етантιοχіа аѡѡахе м̄п̄ п̄ѡѡеіенн
 еѡтаѡеіѡ̄ а̄п̄хоіс іѣ̄. This agrees with the received
 Greek text.

¹ 'The Word of God entered', ἡκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς . . .

² Н аѡхоот.

³ A mistake for аѡѡахе, ἐχάρη.

⁴ 'And he entreated every one to abide in God'; a defective rendering of παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ Κυρίῳ.

⁵ Н еѡѡне.

⁶ Н аѡп̄іѡ̄.

- 27 отъ рѣ [и] еκκλнсіа¹. а τω ἡσε
 †сѣω ἡ отъишше енашѡч
 а τω ἡсемотте енааѡнтис²
 ἡшорп рѣ таптіохіа. †е
 28 нехристіаѡс. †раї †е рѣ
 негоот ет ѡѡаѡ а †еппрофн
 тис еі е †ол рѣ ѡгеротсалии
 29 е [таптіохіа] а. а [ѡта †] е τωотп
 е [†ол ἡ †нт]от е п[еуран] не аѡаѡс
 еуѡиане³ е †ол [†ітп] пеппѡ пот
 пот ἡ †еѡωп еуна[шѡпе е †раї]
 ехп тоікоѡиени тирс [паї еп]
 30 т аѡшѡпе †і κλѣіос. ѡ ѡаѡнтис
 †е аѡтошот кѡта ѡе ете ѡтпте
 потѡ потѡ ѡѡоот е †ре †† е †раї
 еѡіакопѡ ἡсеѡоотсе ἡ не
 31 спнт ет ѡтпз рѣ †ѡѡаіа. паї
 †е аѡаѡ е аѡѡоотсе ἡ непрес
 †ѡтерос е †ол †і тоотѣ ἡ †арпа
 †ас пѡ сѡтлос. ѡ пеѡѡеіш
 32 †е ет ѡѡаѡ аѡрпѡс прро⁴ †і
 тоотѣ е ѡѡке⁵ †оіеіе е †ол рѣ
 33 текκλнсіа. аѡѡѡтѣ †е п іакѡ
 †ос⁶ псѡп п іѡѡапннс рѣ ѡтп
 34 †е. ἡ тер еунаѡ †е †е †рѡпаѡ
 ἡіѡѡаї аѡѡѡѡ е тоотѣ е ѡѡ
 пе ѡ п ке пет'рос не негоот
 35 †е ἡ наѡѡ не. ἡ тер еуѡпѣ
 †е аѡпѡѡѣ е пѡштеко аѡѡаѡ
 е тоотѡт ѡ ѡпѡсе ѡѡѡѡѡ⁷

Fol. 79^b

[112]

Chap.

XII. 1

¹ 'The churches'; Η τεκκλнсіа, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.² ѡѡаѡнтис.³ ἐσήμανε.⁴ 'Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς.⁵ Η ѡѡко.⁶ Η ἡ іакѡѡс.⁷ τέσσαρσι τετραδίοις.

- е зарез¹ е роу· еѣотωш ѿп̄нса
 ппасха ентѣ е ѡλ ѿ πλαος·
- 5 петрос де петзарез е роу пе
 ρ̄н отωρ̄х ρ̄ѿ пештеко пет̄ н̄
 относ де п̄шлнл шооп е ѡλ
 ρит̄н текклнса п̄ наρρ̄н п̄котте
- 6 е т̄вннтѣ· н̄ тер еѣнос де п̄си
 атрппас² ентѣ е ѡλ ρ̄н тетшн
 ет ѿѿат пере пет'рос п̄кот̄н
 н̄ т̄енте ѿ ѿатої снат еѣенр
 н̄ ρалтсис с̄нт̄е³· ере пет̄рше⁴
 ρ̄н̄н про етзарез е пештеко·
- 7 атω еис отаттелос н̄те п̄хоеис
 еѣаре ратѣ ρ̄н̄н петрос атω
 атотоени· ш̄а ρ̄ѿ п̄н̄и аѣт̄с пе
 сп̄р де ѿ петрос· аѣтотносѣ
 еѣш̄ω [ѿѿос же тωотн н̄т̄ ρ̄н̄ от] Fol. 80^a
 сеп[н атω а ѿ]ѿ̄ре ρ[е е ѡλ ρ̄н̄ неѣ] [ѿѿ̄]
- 8 σ̄ῑх̄· [пехе пат]тело[с де наѣ]
 [же ѿотр н̄т̄]ек̄ѣпе атω н̄т̄ ѣ н̄
 [пекс]ан̄д̄алион⁵ е рат̄н̄· аѣеіре
 [де ρ̄н̄]аї атω п̄хаѣ же ѣ текштнн
- 9 ρ̄т̄ωκ̄ атω н̄т̄ ота̄ρ̄н̄ п̄с̄ωг̄· аѣеі
 де⁶ аѣота̄ρ̄ѣ п̄с̄ωѣ енеѣсоотн ан̄
 же от̄ѿе пе пет̄ ере пат̄телос
 еіре ѿѿос· неѣѿеете тар же от̄
- 10 ρορο̄μα⁷ пе н̄т̄ аѣнат е роу· н̄ тер от̄
 еі де е ѡλ ρ̄ѿ п̄шор̄н̄ н̄ ро атω п̄е̄ρ
 снат а̄т̄еі е ρ̄аї ех̄н̄ т'п̄т̄лн ѿ

¹ Н етреззарез.² ὁ Ἡρώδης.³ ἀλύσει δυνί.⁴ Н пап̄от̄рше.⁵ σανδάλιά σου.⁶ еѡλ has probably been omitted by accident.⁷ ὄραμα.

- пеніпе ет отни е бол е тполіс·
 таї де асотωп наτ ματαας¹ η τε
 ρ οτει де е бол атпωρ шашшорп
 η ρір· атω ηтетпот а паττελος
 11 сазωϷ е бол αμοϷ· пет'рос де
 η тере пецрнт шωпе αμοϷ²
 пexаϷ· же тeпот деіме³ наіме
 же пxοeіc пе нт аϷтппоотϷ⁴
 пexаττελος атω аϷпаρμεет е
 бол ρη τσιx η πατριппос⁵ атω
 тeпpocαoтia тнpс αη пλaoc
 12 пїотaаї· η тер eϷeіме де аϷθωк
 ep η пнї αη μαpia тeαaт η їωpан
 нnc eшaтeиоттe⁶ е pоϷ же мap
 нoc пaa eпeп epе⁷ отeиnшe
 η ρнтϷ eтcоотρ атω eтшлнл·
 13 η тер eϷтωpαη де е про пθαeиτ⁸
 атω атшeерe шнн eт е бол е
 14 отшб е [п]eсpaп пе ρpоzн⁹· атω
 η тер eсcотп тeиn αη пет'рос
 е бол ραη пpaшe αηп cотωи αηпpo·
 аспωт де е ρотп аcтaмooт
 же петpoc aρe pатϷ ρipη про·
 15 атω пexаτ¹⁰ нac же epе λoβε¹¹· птoc
 де acт'ωк е ρотп же таї те θe·
 пexаτ нac же пexаττελος пе·
 16 пет'рос αηп ѿло eϷтωpαη η те

¹ ἡτις αὐτομάτῃ ἠνοίχθη αὐτοῖς.

² γενόμενος ἐν ἑαυτῷ.

⁴ Η πεπταστῆνοот.

⁶ Read пете шaтeиоттe.

⁸ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος.

¹⁰ Η πтoот де пexаτ.

¹¹ οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαίνῃ.

³ Η aгeіme.

⁵ Η πατριппac.

⁷ Η eпepe.

⁹ Ρόδη, Η ρpоzн.

- [illegible]

Fol. 81:



¹ ἄχρι Πάφου. ² ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην. ³ Βαρῆσουϊς.

⁴ τὸν ἀνθύπατον.

⁵ μεθερμηνεύεται, Η εψατοτεζῡ.

⁶ Η π̄παλο. The ο is fairly certain, but in the break are traces of another letter.

⁷ И ѿа оуоуоеиѿ ꙗтетноу де а рензѣѣт.

- е[ц] хосе ац]пѣтот е воѡл рѣ п ма
 18 ет ѿмаѡт · ацсадоотшот ꙗ рме
 19 ꙗ ромпе рѣ тернос · аццѡте е воѡл
 ꙗ сашѣ ꙗ ренос рѣ пкаг ꙗ хана
 ан · ацѣ петкаг пат ꙗ кѣнроно
 20 ма · нѣтот ше таѡт ꙗ ромпе ·
 аѡ ацѣ пат ꙗ ренкрѣтне ша
 граї е самѡтнѣл пепрофнтне:
 21 мѣнѡс аѡагтѣ¹ н ѡѣро · а пѣт
 те ꙗ пат н саѡтл пшнре ꙗ сѣс²
 ѡтѡме е воѡл рѣ теѣтлн ѣ ѣ
 22 пашн ꙗ рме ꙗ ромпе · аѡ ꙗ
 тер еѣѡѡне³ аѣтѡтнес ѡаѣгѡ
 >пат ѡѣро · паї пѡаѣр мѣтре
 >ра роѣ еѣѡ ѿнос · же аїге е ѡаѡ
 >гѡ пшнре ꙗ їссаї еѣнѡ рѣ
 >па рнт' паї ет паѣре н па ѡѡш
 23 >тѣрот⁴ · е воѡл ѡар⁵ рѣ пѣѣсперма
 кѡта ѡѡрнт' а п'ѡѡте тѡтнос
 24 ѿ писранѣ ѿ пѡтѣр їс · еѡ їѡ
 рѡнне кѣртсе рѡн ѿ пѣѣ
 е рѡн н ѡѡѡпт'їсма ѿ мѡта
 25 ѡѡа ѿ пѡѡс тѣрѣ · їѡрѡнне
 ѡе пѣѣѡн⁶ е воѡл ѿ пѣѡронос
 пѣѡ ѿнос пе ꙗ наѡрѣ пѣн
 нше же рѡтѣ⁷ тетѣмѣете е
 рої же ѡѡн пе ꙗ ѡѡн ан пе
 ѡѡѡ еѣс рѣнѣ ѣнѡ мѣнѡї
 паї ен ѣѡѡша ан ѣѡѡ⁸ е воѡл ѿ пѡ

¹ ἡγήσαντο, Н аѡагѣт.² Κίς.³ Н пѣтерѣѡѡпѣѣ.⁴ Psalm lxxxix. 20.⁵ Н ѡѡл сѣ.⁶ Н пѣтерѣѡн.⁷ Н ѡѡтѣ.⁸ Н пѡѡл ѡѡл.

Fol. 82 b

[π]

- 26 **οτε** π̄ **νεχотернте**¹· **πρωμε**
неснѣ **πшнре** **ᾱ** **πсепос**
πн **αβρααμ** **ατω** **нет** **ρ̄** **ροτε** **ρн**
тѣ **ᾱ** **пнотте** **π** **рнт** **тнотп̄**
птатп̄ноот **нан** **ᾱ** **пшаже**
- 27 **ᾱ** **пеї** **отхаї**· **нет** **отнρ** **пар** **ρп̄**
θ[иеротсални] **ατ[ω** **петар]χων**
ᾱ[п **отсотн]** **παї** **ατ[ω** **песе]** **н** **п**
непрофнтис **ет[отωш** **ᾱ]** **моот**
ната **σαββατον** **ним**² **α[тнрине]**³
- 28 **ᾱμοу**⁴· **ατхоноτ** **е** **βολ**· **εμπ** **от**
σπ̄ **лааτ** **π̄** **λоейсе** **μ** **моτ** **е** **ротн**
е **роу** **атаτ'ι**⁵ **ᾱ** **πйлатос** **е** **моотот**
- 29 **ᾱмоу**· **π̄** **тер** **отхон** **ᾱ** **е** **βολ** **π̄**
нет **снρ** **тнрот** **е** **твннтѣ** **αтоτα**
ρѣ **е** **граї** **ρι** **пше** **αткаау** **ρп̄** **отта**
- 30 **фос**⁶· **пнотте** **ᾱ** **аутоτносѣ**
- 31 **е** **βολ** **ρп̄** **нет** **моотт**· **παї** **пт** **ау**
отωνρ̄ **е** **βολ** **π̄** **ραρ** **π̄** **роот** **π̄** **не** **п**
таτѣон **е** **βολ** **π̄ααау** **е** **βολ** **ρп̄**
тпалілеа **е** **граї** **е** **θиеротсални**
παї **тенот** **етшооп** **π̄αаау**
- 32 **ᾱ** **μп̄тре** **π̄** **пазрп̄** **пладос**· **ατω** **α**
пон **ρωон** **тп̄етаτселизе**⁷ **нн**
тп̄ **ᾱ** **пернт'** **епт** **аушопе** **п**
пазрп̄ **ненеюте**· **ᾱ** **α** **пнотте**
хонѣ **е** **βολ** **π̄петшнре** **аутоτ**
- 33 **нос** **нан** **ᾱ** **ᾱхоеис**⁸ **іс** **пехс̄**· **п̄ое**
ет **ѣснρ** **ρ̄ᾱ** **п̄иер** **снаτ** **ᾱ** **ψαλ**

¹ St. John i. 20, 27.³ κρίναντες.⁵ Ἦ ἀταίται, ἠτήσαντο.⁷ εὐαγγελιζόμεθα.² πᾶν σάββατον.⁴ Ἦ ᾱμοот.⁶ εἰς μνημεῖον.⁸ Ἦ ᾱпхоеис.

- 42 ершан ота жооу е рωтн¹· етннѡ
 де е вола аτсепсωпѣ е т'ре ѡхω
 е роот н наї шaxe м пке саbба
- 43 тон ет' ннѡ²· н тере тєтнатω
 тн де тωотнѣ³ аταροτ нси отми
 нше н їотѡаї нм непроснлѡ
 тос ет шмше⁴ нса патлос нм
 барнабас· нтоот се аτшaxe
 нммат аτпѣ⁵ ммоот е тре тсω
- 44 рн те харис м пнотте· рм пке
 саbбатон де схезон тπολις
 тнрѣ ассωотр е сωтм е пшaxe
- 45 м пхоєис· нїотѡаї де н тер от
 нат е пєннше аτмотр н нωр аτω
 аτѣ отѣ неτ ере патлос хω м
- 46 моот пєхат же етхїота⁶· патлос
 де нм барнабас аτпїразе⁷ ммо
 от пєхат нат же ене отанаτκαи
 он пе ехω ннтн м пшaxe м
 пнотте н шорн· епї де⁸ тетн
 нотже ммоч е вола ммωтн аτω
 нтетнкрїне⁹ ммωтн ан же те
 тпмппша м пωνѣ єис рннте тн
- 47 накотн¹⁰ е рраї епρεθнос· таї
 [та]р те ѡе епта тєтрафн жоос

¹ Isa. xxix. 14.

² 'On the other Sabbath which was coming', eis tò μετὰ τὸ σάββατον.

³ 'When the synagogue rose', λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς.

⁴ τῶν σεβομένων προσηλύτων. ⁵ ἔπειθον, Н аτпѣѡе.

⁶ βλασφημοῦντες, Н omits пєхат же.

⁷ παρρησιασάμενοι, Н аτπαρρησιαζε.

⁸ ἐπειδὴ, Н епєїдн.


⁹ κρίνετε.

¹⁰ στρεφόμεθα, Н тпнатон.

[же а]ѣноу **ѡ**мон **п**поуоеи¹ и **п**ре
 ѡ[нос е тре ке]ш[у] [пе етот]ѡаї ѡа Fol. 83 b
 48 ар[нх]ѣ **ѡ** **п**ка² **п**ре[ѡнос де и т]ер от [пб]
 сѡтѡ атраше аѡ аѣ[ѣ ео]от **ѡ**
 пѡаже **ѡ** **п**поуте · аѡ аѡпистет³
 е **п**си не ит аѡтош^о е **п**ѡнѣ **п**
 49 ѡа ене^р · пѡаже де **ѡ** **п**поуе
 неѡмоуше **п**е **р**ѣ теχѡра тн^р ·
 50 **п**іотѡаї де аѡтѣс нес^рме **п** **р**ѡ
 мао ет ѡѡше⁴ аѡ **п**поѡ **п**рѡ
 ме⁵ **п** **п**поуе аѡтѡнес отѡи
 ѡтѡе е **р**ѡаї ех^п **п**аѡлос **п**ѡ
 ѡарнаѡас аѡ аѡпоѡот е ѡѡл **р**ѣ
 51 неѡтош · **п**іотѡ де аѡне^р пѡ
 еш **п** неѡн^рте⁶ е **р**ѡаї е ѡѡот
 52 аѡе е **р**ѡаї е **р**іконіос⁷ · **ѡ** маѡтн^с
 де аѡмо^т **п** **р**аше **р**і **п**ѡ еѡот
 Шар. аѡѡ: аѡш[у] [пе] он кѡта неѡсѡнѣ⁸
 XIV. 1 **Ѣ**е тре ѡѡон е **р**отн е тѡтѡѡтн
піотѡаї **п**сеѡаже **п** теї **р**е **р**ѡсте
пте отѡннше еѡшѡѣ е ѡѡл
 2 **р**ѣ **п**іотѡаї **п**ѡ **п**реѡл^лнн · **п**іотѡаї
 де **п**іотѡ **ѡ**п отѡѡте аѡѡотн
 отѡот аѡме^кѣ⁹ неѡѡѡхн **п** **п**реѡнос
 3 е **р**отн е неѡннѡ · аѡѡ отѡѡѡ **Ѣ**е **п**
 отѡеш **ѡ**маѡ еѡѡѡрн^сіа¹⁰ **ѡ**

¹ For **п**поуотѡеи.² Isa. xlii. 6; xlix. 6.³ ἐπίστευσαν.⁴ 'The rich women who ministered', τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας.⁵ 'Great men', τοὺς πρώτους.⁶ **Н** **п**неѡтѡтернѡте.⁷ εἰς Ἰκόνιον.⁸ κατὰ τὸ αὐτὸ, **Н** also кѡта неѡсѡнѣ.⁹ **Н** аѡѡотн аѡме^кѣ.¹⁰ παρρησιαζόμενοι, **Н** еѡѡѡрн^сіаζε.

Fol. 84 a
[πτ]

- моот е зраї ехї пхоеис паи ет р̄
 мїтре а̄ пшаже п̄ теухарис
 ет' † п̄ земааеи п̄а̄ зеншпн
 ре е тре тшопе е хол зитї пет
 4 σιχ· а п̄инише а̄е п̄ тπολις
 پوش аτω зоине м̄ен петшо
 оп пе п̄а̄ п̄їотзаї аτω зенкооте
 5 п̄а̄ папостоλос· п̄ тер от†
 петоеи а̄е п̄си п̄ρεθнос м̄п̄
 п̄їотзаї аτω петархων е тре т
 сошот аτω п̄сегι ωпе е роот
 6 атеме¹ а̄е атпwt е зраї еи по
 лис п̄ тλσκαομια λтстра п̄а̄
 7 [тер]б[н] ²
 петет[аττελιγ]е м̄ [п̄а̄ ет а̄а̄а̄т]
 8 пет п̄ отρωме а̄е п̄ σωб̄ [п̄неу]
 отерните³ еузмоос⁴· еу [а̄п̄]ѣмо
 9 оше енез· паї п̄еусωт̄а̄ пе е
 пат̄λос еушаже п̄тоу а̄е а̄еи
 ωр̄а̄ е зотп̄ е зрау а̄еӣме же отп̄т̄
 10 п̄истис а̄а̄а̄т е тре цотзаї· п̄ежау
 пау зп̄ отпос п̄ с̄ӣн̄ же ег̄ω а̄а̄а̄т⁵
 нан̄ з̄а̄ пран̄ іс̄ п̄еχ̄с̄ тωотп̄т̄ п̄т̄
 а̄зе рат̄н̄ з̄г̄н̄ п̄екотерните⁶ а̄у
 11 цотѣ̄ а̄е а̄ѣмооше· а̄ м̄инише
 п̄ тер отнат̄ е пе нта пат̄λос

¹ συνιδόντες. ² Η м̄п̄ а̄ер̄н̄ аτω т̄п̄ер̄ιχωρος· аτω.

³ Η зп̄ λтстра п̄σ̄ωб̄ п̄п̄еуотерните.

⁴ The Coptic text has no equivalent for χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, but Η supplies the missing words: ετσαλε пе жп̄ еӯп̄з̄н̄т̄ п̄теуа̄а̄т̄.

⁵ 'I say unto thee in the Name of Jesus Christ, rise up, stand on thy feet.'

⁶ Η п̄екотерните.

[illegible]

Fol. 84b

№2

¹ Н еме пїрѡме.

■ 'Because he was mighty in speech', ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

■ ἤθελε, Ἡ ἀποσω.

⁴ For nan (?).

ὁμοιοπαθεῖς ὑμῖν.

⁶ εὐαγγελιζόμενοι.

⁷ И ꙗкоже.

⁸ И еѡчкѡ прѣпрѣѡнос ти рѡт ѡтрѣѡк ѡї пѣтрѡѡтѣ.

17 καὶ τοὶ οἱ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

[illegible]

¹ Η αὐτῶν πνεύματ, as the Greek ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν.

² τί πειράζετε.

^s Η ΟΥΝΑΡΗ.

⁴ И *ѡпущене*.

⁵ συμφωνοῦσιν, Ἡ σεσταφωπει.

⁶ Ἡ **†** ΠΑΚΤΟΣ ΤΑΚΩΤ, ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω.

Fol. 86^a

[πζ]

>ϣ̄ρ̄ π̄ ρητ̄ε ατω πτα ταρος ε
17 >ρατ̄ε¹ · ξε καας ερε πκε σεε[πε]

- [ω] πρε[θνος τη]ρ[οτ̄] [πτα]τεπει²
18 καλι³ ᾱ [πα] ραν ε ρρα[ϊ] ε ζωот πε]ξε
[πж]οεις · пет отωηρ ε β[ολ] π̄ παϊ⁴
19 жп̄ епег · αποκ⁵ ρω φ̄κρине ε
т̄ᾱ [†] ρисε пет κωт⁶ · де ᾱμοот
ε πποττε ε βολ ρ̄π̄ ρεθнос πие⁷ ·
20 αλλα ε ρραϊ πατ̄ ε тре τσαρωот⁸ ε
βολ π̄ π̄χωρ̄ᾱ π̄εϊαωλον⁹ ατ̄
ω тпор̄п̄а̄ п̄а̄ от̄п̄ка̄ еψ̄моот̄¹⁰
ατω πεсноу · ατω πεте π̄сеот̄
αψ̄ ᾱп̄ ε тре ψ̄ω̄п̄е̄ ᾱмоот̄¹¹ ε
21 т̄а̄ тре тааӯ се¹² ᾱω̄т̄с̄н̄с̄ та̄р̄ жп̄
п̄с̄ен̄е̄а̄ π̄ па̄р̄χ̄а̄ӣон̄ от̄п̄таӯ' ᾱ
ма̄т̄ π̄ пет̄κ̄ӣρ̄т̄с̄с̄ε̄¹³ ᾱмоот̄ κᾱτα
πο̄λ̄ӣс̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄π̄ πε̄т̄на̄т̄н̄¹⁴ ε̄т̄ω̄ш̄
22 ᾱмоот̄ κᾱτᾱ са̄б̄б̄а̄т̄он̄ п̄ӣе̄ · то̄
те̄ а̄с̄п̄а̄ос̄ӣ¹⁵ π̄ на̄п̄ο̄с̄т̄о̄л̄ос̄ п̄а̄
не̄пр̄ес̄б̄т̄е̄т̄ер̄ос̄ п̄а̄ те̄κ̄κ̄л̄н̄с̄ӣа̄

¹ Amos ix. 11, 12.² The missing words according to H's text are π̄πρωμε ψ̄п̄е̄ π̄са̄ π̄χοεις ατω.³ H π̄τᾱτε̄π̄ικᾱλεῑ, οὗς ἐπικέκληται.⁴ ταῦτα γνωστὰ.⁵ H ε̄т̄h̄ε̄ πᾱӣ, διὸ ἐγὼ.⁶ H π̄пет̄κ̄ω̄т̄е̄.⁷ 'Every nation', τῶν ἐθνῶν.⁸ ρ̄ written above the line.⁹ ἀλυσγμάτων τῶν εἰδώλων.¹⁰ καὶ τοῦ πνικτοῦ.¹¹ A mistake for ᾱμοот̄.¹² The last part of this verse as here given, from ατω πετε to се̄ = καὶ ὅσα μὴ θέλουσιν ἑαυτοῖς γίνεσθαι ἐτέροις μὴ ποιεῖτε; see Souter's notes to the verse.¹³ τοὺς κηρύσσοντας.¹⁴ Read πε̄т̄на̄т̄ω̄т̄н̄.¹⁵ H а̄с̄п̄а̄ос̄ӣ, ἔδοξε.

тѣрѣ е тре тсѡтп̄ п̄ гєпрѡмє
е бѡл̄ п̄ гнѡт· ꙗ҃сєхѡотсє¹ е г҃раї
е тантіохіа нꙋ̄ п̄ аѳлос аѳѡ бар
наѳас ете їѡтаас пе · пе шѡт
мѡтте² е роу же барсаѳѳас аѳѡ сг
лас гєпрѡмє ꙗ҃нос г҃п̄ неснѣт·

23 ε δὲ ραῖ ἐ βολ ῃ τοσοῦτ ἢ οὐτε πικ
τολὴν ἢ τεῖ ρε ἥναποστολος ἡμῶν
непресѣттерос есєраї ἢ не
сннѳ ет ρῆ ταντιοχια ἡμῶν περ
ρια ἡμῶν τσίλισια³. нет шооп е бoл

24 πῖρσθνος χαίρατα⁴. ἐπὶ (sic)⁵ ἀν
ἀνσωτῶν θε ἀ ροεινε ε βολ ρῖ ρη
τῖι εἰ ψα ρωτῖ. ἀψτῖρτῖ⁶ τῖτ
τῖι ρῖ ρενψαθε ετϥ ῶκαρ π̄ νε
τῖψτχῖ. εἰπ π̄ρωπ ε τοοτοϥ.

25 асп̃аеси⁷ нап̃ е еи еѡа п̃ оѡт
 ѡи оѡсоп̃ е т'ре ѡѡтѡ⁸ п̃ ѡепрѡ
 [ѡе] п̃тп̃таѡоѡ ѡа рѡтп̃⁹. ѡар

26 [παῖας πᾶ παῖλος]· [Ψτ]χ¹⁰

27 [ῥα πρᾶν αἰ πέν] χοε[ι]ς ις πεχ^ς. ἀν
τῆ[νοοτ] οἱ πντῆ ἢ ἰο[τ]δας η[αἰ]
εἰλα[ς] ἡτοοτ ῥωοτ οἱ ῥιτῆ
πυαξε εἴναξω πντῆ ἢ παῖ.

28 ἀσπασί¹¹ γὰρ αἱ πέπνᾱ ἐτ' οὐαῶ
 αὐτῷ πάνε τῷ ταλεῖ λαῶτ' ἢ ἕαρος¹²

29 εχῆ τηστῇ ἡσα παῖ ρῆ οὐροορ.

¹ И ꙗсеѡосот.

² И пѣщадомѣ.

³ καὶ Κιλικίαν.

⁴ Ἡ χαίρετε, χαίρειν.

5 ἐπειδὴ.

⁶ ἑτάραξαν.

7 Η ΔΕ ΔΟΚΕΙ, ἔδοξεν.

⁸ Ἡ εὐρεψωτῆ, ἐκλεξαμένους.

⁹ There is no equivalent here for the words *σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς*,

И ѿпъ немерате.

¹⁰ И рече ѿ себѣ (параδεδωκόσι) πνευψυχн.

11 ἔδοξε.

12 βάρος.

- е саре тнѣтї е ѱол ѿмоот ѿѱω
 ωт ѿеїωλон нѿ песноу ѿ
 неѱаѱмоот аѱω тпорна¹ аѱω
 пете тїоташот² ан е тре ѱѱω
 пе ѿѿωтї ѿѿр аѱ ѿѿе наї
 ететїѱаѱаре³ е роот тетї [р]
 30 аѱ⁴ отѱаї· ѿтоот ѿе ѿтоот ѿе (sic)
 ѿ тер отѱаѱ е ѱол аѱе е ѱраї е
 таптюѱа· аѱсе⁵ пѿннѱе
 31 аѱѱ наѱ ѿ тепїстоλн· аѱω н те
 р отоѱѱ аѱраѱе е ѱраї еѱн псопѱ·
 32 їотѱас ѱе нѿ сїлас не ѱепро
 фнѱне не ѱωот е ѱол ѱїтї ѱаѱ
 ѿѱаѱе аѱсе⁶ неспнѱ аѱ
 33 таѱроот· ѿ тер отѿ отоѱѱ ѱе
 аѱѱоотсе⁶ е ѱол ѱїтї неспнѱ
 ѱн отеїрннн е ѱраї е ѱеротса
 34 λнѿ· аѱѱѱѱѱ ѱе ѿ сїлас е тре
 35 ѱω ѱѿ пѿѱ ет ѿѿѱѱ⁷· паѱλѱ ѱе
 нѿ ѱарнаѱас неѱѱооп пе ѱн
 таптюѱа еѱѱѱѱ аѱω еѱѱѱѱ
 λїѱ⁸ ѿ ѱеп не ѿннѱе ѿ ѱѱаѱе
 36 ѿ пнѱте· ѿѿнѱ ѱепѱоот ѱе
 пеѱе паѱλѱ ѱѱарнаѱас⁹ ѱе ѿѱѱ

¹ πνικτῶν καὶ πορνείας.

² Н петеїтетїоташот.

³ Н ететїѱаѱаре³ ерѱтї.

⁴ Н тетпаѱѱѱ отѱаї, ἔρρωσθε.

⁵ A line is drawn over c, indicating, probably, that we are to delete it.

⁶ Н аѱѱоотсе.

⁷ аѱѱѱѱѱ ѱе ѿ сїлас е тре ѱω ѱѿ пѿѱ ет ѿѿѱѱ = ἔδοξε δὲ τῷ Σίλῳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ; see Souter's reading of v. 34.

⁸ For еѱеѱѱѱѱѱѱѱ, εὐαγγελιζόμενοι.

⁹ For ѿѱарнаѱас.

[illegible]

Fol. 87 a

[NE]

Chap.

XVI. 1 а҃ѣкатапта⁹ е терѣн пѣ лѣстра • не
отп отмаѡнтис дѣ мѣмат е
печрап пе тѣмѡеос пшнре
пе ꙗ отсрѣме ꙗ ѳотдѣꙗ мѣ пис
ти печейѡт дѣ оѡееенн¹⁰
2 пе • паї петр̄ мѣтре за роу рѣ
тѣ неснѣ ет рѣ лѣстрос
3 мѣ рѣконіос¹¹ • паї а патлос от
ѡш е тре чѣе е ѡл мѣмач ат
ѡ а҃ѣитѣ а҃ѣсѣвнтѣ е тѣе н

¹ Η μαρῆκτον, Ἐπιστρέψαντες.

² ἐπισκεψώμεθα.

⁴ See Brit. Mus. MS. Or. 4917 (2).

⁶ παροξυσμός, Η απαρροζτισμος.

⁸ καὶ Κιλικίαν.

⁹ κατήντησε.


¹¹ Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

³ πῶς ἔχουσιν.

5 ἡξίου.

⁷ Read *дѣсѣнр.*

¹⁰ Ἑλληνας.

- 11 **αἰμοὺς** **καὶ** **ἀ** **π** **ρ** **ο** **ε** **ἰ** **ς** **τ** **α** **ρ** **α** **ῖ** **ν**
 11 **ε** **τ** **α** **ψ** **ε** **ο** **ε** **ἰ** **ς** **π** **α** **τ** **·** **ἢ** **τ** **ε** **ρ** **ε** **π** **κ** **ω**
σε **ε** **β** **ο** **λ** **ε**¹ **τ** **ε** **τ** **·** **ρ** **ω** **α** **ς** **ἀ** **π** **ε** **σ** **ῆ** **ρ** **ε**
σ **α** **μ** **ε** **ο** **θ** **ρ** **α** **κ** **η** **ἀ** **π** **ε** **σ** **τ** **ρ** **α** **σ** **τ** **ε** **καὶ**
 12 **ε** **π** **ε** **α** **π** **ο** **λ** **ῖ** **ς**² **·** **ε** **β** **ο** **λ** **καὶ** **ρ** **ῆ** **π** **ι** **α**
ε **τ** **αἰ** **μα** **τ** **ε** **π** **ε** **φ** **ί** **λ** **ι** **π** **π** **ο** **ς** **ο** **τ**
π **ο** **λ** **ῖ** **ς** **καὶ** **κ** **ο** **λ** **ω** **ν** **ῖ** **α**³ **ε** **τ** **ε** **τ** **αῖ** **τ** **ε**
τ **ψ** **ο** **ρ** **ῖ** **ἢ** **τ** **ε** **μ** **ε** **ρ** **ῖ** **ς**⁴ **ἢ** **τ** **μ** **α** **κ** **ε** **κ** **ε** **ο**
ν **ῖ** **α** **·** **π** **ε** **π** **σ** **υ** **ο** **ο** **π** **καὶ** **ρ** **ῆ** **τ** **εῖ** **π** **ο** **λ** **ῖ** **ς**
 13 **ἢ** **ρ** **ε** **ν** **ρ** **ο** **ο** **τ** **·** **αἰ** **π** **ε** **ρ** **ο** **ο** **τ** **καὶ** **ἢ** **π** **σ** **α** **β**
β **α** **τ** **ο** **π** **ἀ** **π** **ε** **ῖ** **ε** **β** **ο** **λ** **π** **β** **ο** **λ** **ἢ** **τ** **π** **τ**
λ **η** **ε** **χ** **ῖ** **π** **π** **ε** **ρ** **ο** **ε** **τ** **μ** **α** **ε** **π** **σ** **υ** **α** **π** **σ** **υ** **λ** **η** **λ**⁵
ἢ **ρ** **η** **τ** **ῆ** **·** **α** **τ** **ω** **ἀ** **ν** **ρ** **ε** **μ** **ο** **ο** **ς** **ἀ** **π** **σ** **υ** **α** **ξ** **ε**
π **αἰ** **ἡ** **ρ** **ε** **ρ** **ῖ** **ο** **μ** **ε** **π** **τ** **ἀ** **π** **ε** **ῖ** **ε** **ρ** **αῖ** **ψ** **α**
 14 **ρ** **ο** **π** **·** **π** **ε** **τ** **η** **ο** **τ** **ε** **ρ** **ῖ** **μ** **ε** **καὶ** **σ** **ω** **τ** **αἰ**⁶
ε **π** **ε** **σ** **ρ** **α** **π** **π** **ε** **λ** **τ** **α** **ῖ** **α** **ο** **τ** **σ** **α** **π** **ῆ** **ν** **σ** **ε**
ἦ **τ** **ε** **τ** **π** **ο** **λ** **ῖ** **ς** **ἢ** **ο** **τ** **α** **τ** **·** **ῖ** **ρ** **α**⁷ **ε** **ς**
ψ **ῆ** **ψ** **ε** **αἰ** **π** **η** **ο** **τ** **ε** **τ** **αῖ** **π** **τ** **α**
π **ρ** **ο** **ε** **ἰ** **ς** **ο** **τ** **ω** **π** **ε** **π** **ε** **σ** **ρ** **ῆ** **τ** **·** **ε**
τ **ρ** **ε** **ς** **†** **ρ** **η** **ς** **ε** **π** **ε** **τ** **ε** **ρ** **ε** **π** **α** **τ**
 15 **λ** **ο** **ς** **κ** **ω** **αἰ** **μ** **ο** **ο** **τ** **·** **ἢ** **τ** **ε** **ρ** **ε** **ς** **χ** **ῖ** **β** **α**
π **τ** **ῖ** **ς** **μ** **α** **τ** **ε** **ἦ** **τ** **ο** **ς** **α** **τ** **ω** **π** **ε** **ς** **η** **ῖ**
α **ς** **ε** **π** **ῶ** **π** **ἢ** **ε** **ς** **κ** **ω** **αἰ** **μ** **ο** **ς** **καὶ**
ε **ψ** **α** **ξ** **ε** **ἀ** **τ** **ε** **τ** **ῖ** **κ** **ρ** **ῖ** **μ** **ε**⁸ **ε** **ἀ** **α** **τ** **ἢ** **χ** **ρ** **ῖ** **ς**
τ **ῖ** **α** **π** **ο** **ς**⁹ **α** **τ** **ω** **αἰ** **π** **ῖ** **ς** **τ** **ῖ** **ἢ** **π** **ρ** **ο** **ε** **ἰ** **ς**¹⁰
ἀ **μ** **η** **ν** **εῖ** **τ** **ἢ** **ε** **ρ** **ο** **τ** **ἢ** **ἦ** **τ** **·** **ε** **τ** **ῖ** **ψ** **[ω]**
π **ε** **ρ** **ῆ** **[π** **α]** **π** **ε** **ῖ** **·** **α** **τ** **ω** **α** **ς** **σ** **ω** **κ** **αἰ**
 16 ¹¹ **[ε** **π** **η** **α]**

Fol. 88^a

[3d]

¹ Η εβολ ρῆ.

² εἰς Νέαν Πόλιν.

³ Η κολοπια.

⁴ Η τψορπε αμερις.

⁵ Η εψανψληλ.

⁶ So also H. καὶ τις γυνὴ ὀνόματι.

⁷ πόλεως Θνατίρων.

⁸ εἰ κεκρίκατέ.

⁹ Wanting in the Greek.

¹⁰ πιστὴν τῷ Κυρίῳ.

¹¹ Η αςσωκ αἰμον ἦπαρ. 16 αςψωπε κα.

23 ɣɾaɪ̯ ɛ ɣɪot¹ aɬw nɛstɾatɪŋɾos
 aɬpɛɾ nɛɾɔɛɪtɛ aɬw aɬotɛɾ
 saɾnɛ ɛ ɣɪotɛ ɛ ɾoot ɲ ɲɛɾwɔh²
 aɬw ɲ tɛɾ otʃɪnaɬ ɲ ɣaɾ ɲɛɲʃɛ
 aɬnoʃot ɛ ɲɛʃtɛko aɬparaɾ
 tɛɪlɛ ǀ ɲɛt ɣɪɲɲ ɲɛʃtɛko³
 24 ɛ ɣaɾɛɾ ɛ ɾoot ɣɲ otɔɾɔ̃ · ɲtoɟ
 ʒɛ ɛ aɟɲɪ paraɾtɛɪɪa⁴ ɲ tɛɪ̃
 ɛɪnɛ aɟnoʃot ɛ ɲɛʃtɛko
 ɛt ɣɪ ɣototɪ (sic) aɬw nɛtɛɾɪntɛ⁵ aɟ
 25 [ta]xɾoot ɣɲ otʃɛ · ɣɲ tɲaʃɛ
 [redacted]
 [redacted] ot [redacted] ɛw[tɛ̃] ⁶
 26 ʒ[ɛ ɛ ɾoot ɲɔ]ɪ nɛtɛɪnɾ · aɬ[w ɣɲ
 ʃɔ̃[nɛ] aɬnoʃ ɲ kɛto ʃw[nɛ]
 ɣwɛtɛ ɲɛnoɪ̃⁷ ɲɔɪ ɲɔɪtɛ [ɲ]
 ɲɛʃtɛko · aɲɾo ʒɛ tɲɾot otɔɲɪ
 ɲtɛɪnoʃ aɬw aɲɛ̃ɾɾɛ ɲototɪ
 27 ɲɛɛ ɔwɔɪ ɛ ɔwɔɪ · aɟɬwotɪ ʒɛ ɲɔɪ
 ɲɛt' ɣɪɲɲ ɲɛʃtɛko aɬw ɲ tɛ
 ɾ ɛɟnaɬ ɛɲɾo ǀ ɲɛʃtɛko ɛot
 ɲɲ⁸ aɟtɛkǀ tɛɟɛɲɟɛ · aɟɛɪ ɛɟ
 ɲaɾot'ɔɛɟ⁹ ɛɟɛɛɛtɛ ʒɛ a ɲɛt'
 28 ɛɲɾ ɲwt' ɛ ɔwɔɪ · ɲaɬɔɪos ʒɛ aɟ
 ɛotɛtɛ ɛ ɾoɟ ɣɲ otɲnoʃ ɲ ɛɪɲ
 ɛɟɲw ǀɛɛos · ʒɛ ǀɲɾ ɾ ɪaɬaɬ ɲaɪ

Fol. 88 b

¹ Read $\epsilon\alpha\omega\sigma\tau$.

² ῥαβδίζειν, Η πρεσβερωή.

^s 'Those who were over the prison', δεσμοφύλακι.

⁴ παραγγελίαν τοιαύτην.

⁵ И петотерите.

⁶ И де ꙗкоже патлос мѣ силас петшлнл пе аѿω
персмот епнотте персωтѣ де ероот ꙗѿи петмнр.

⁷ Ἡ ἡσέποειν, σαλευθῆναι.

⁸ For εἶσθην.

⁹ ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν.

- 29 $\bar{\alpha}$ πεθοοτ τη $\bar{\alpha}$ πεϊ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ταρ τη
 ρ $\bar{\eta}$ • αψχι δε ποτκωρτ αψπωτ' е ροτ¹
 ατω αψπαρτ $\bar{\eta}$ ρα ρατ $\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}$ πατλос $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ εγλας
 30 ефотωшт наψ еψτωτ² • ατω αψ $\bar{\eta}$
 тоτ е βολ πεχαψ πατ • же на жисо
 оте от пет' ешше е рої е ааψ же
 31 е ει е οτχαї • $\bar{\eta}$ тоот δε πεχατ же
 πισετε е пхоеис ι $\bar{\epsilon}$ πεχ $\bar{\epsilon}$ ατω
 κпаотχαї $\bar{\eta}$ тоκ ατω πεκνει •
 32 ατω ατχω е роот³ $\bar{\alpha}$ пшаже $\bar{\alpha}$
 пхоеис $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ отон $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ ет ρι ^(sic) πεψ
 33 неї • αψχитот δε $\bar{\alpha}$ пиа⁴ ет $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ατ
 $\bar{\eta}$ тетшн αψχοκ $\bar{\alpha}$ от е βολ ρ $\bar{\eta}$
 нетснше • ατω $\bar{\eta}$ тетноτ αψχι ба
 птис $\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}$ тоψ $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ петеноψ
 34 не тнрот • αψχитот δε е ρраї е пнї⁵
 αψκω ρα ρωот $\bar{\eta}$ отτ'раπεζа⁶
 ατω πεψτελнл пе αψπισετε
 35 е пхоеис $\bar{\eta}\bar{\alpha}$ πεψнї тнр $\bar{\eta}$ • $\bar{\eta}$
 тере ρтоот δε шопе а пестра
 т'н $\bar{\alpha}$ ос жоот $\bar{\eta}$ ρенцаїш $\bar{\alpha}$ ωт'⁷ ет
 жо $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ос же на пеї ρ $\bar{\alpha}$ е е βολ •
 36 ατω а пет' ρι $\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}$ пештеко та[$\bar{\alpha}$ е]
 паτλос е пеї шаже же а пестр
 [αтн $\bar{\alpha}$ ос та $\bar{\alpha}$ оот е на тн $\bar{\alpha}$ т $\bar{\eta}$ е βολ]
 [тен]от [се $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ени $\bar{\eta}$ т $\bar{\eta}$ βωκ ρ $\bar{\eta}$ от]
 37 [εїρн]н $\bar{\eta}$ ⁸ • паτλос [де πεχαψ πατ]

Fol. 89^a[89^a]¹ εἰσεπήδησε.² 'He worshipped him trembling.' The Greek says nothing about worshipping, καὶ ἐντρομος γινόμενος.³ Η ερωψ.⁴ A mistake for $\bar{\alpha}$ пп $\bar{\alpha}$ т, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ.⁵ Η επεψнї.⁶ παρέθηκε τράπεζαν.⁷ ῥαβδούχους.⁸ See Balestri, *Fragmenta*, p. 321. With the exception of $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ нїт $\bar{\eta}$ in B the texts of B and H agree.

[же] а҃г҃іоуе е роп а҃н҃іо[сіа е а]
 ноп ренрѡме прѡмеіос ·
 еиї поѣ е роп а҃п҃нохї е пе
 штеко · тепоѡ де сенано
 хї¹ е ѡл п҃хїоуе · а҃моп а҃лла
 маротей п҃тоот псеїтї е ѡл ·

- 38 а п҃аіакопос² пѣ паѡрѡе (sic) де
 таіе нестратнѡс е неї
 шаже а҃ѡ а҃р҃роуе же ренрѡ
 39 меіос не³ · а҃теї де а҃паракалі
 а҃моот а҃ѡ п тер о҃нѡт е ѡл
 а҃сепсѡпоѡ е ѡн е ѡл рї тпо
 40 ліс · п тер о҃теї де е ѡл рѣ пе
 штеко а҃ѡн е ротн ша а҃таіа
 а҃ѡ п тер о҃паѡ е неспнѡ а҃
 сепѡпоѡ а҃теї де е ѡл · а҃теоѡ
 Chap. XVII. 1 шї п таіефїполіс а҃ѡ тапол
 лѡніа а҃теї е ѡссалонїкн
 пѣа епере о҃сѡпаѡѡн пї
 2 о҃ѡдї п рнѡї · катѡ псѡнѡ де
 а҃ паѡлос а҃ѡн е ротн ша роот ·
 а҃ѡ а҃р҃ шѡмїт п саѡѡѡтѡн
 е҃шаже пѣаѡ е ѡл рї петра
 3 фн · е҃ѡл а҃моот · е҃таіе а҃
 моот е пех̄ же рѡп̄ е тре е҃
 моѡ а҃ѡ пѡѡѡтн е ѡл рї
 пет моот · а҃ѡ же пех̄ іс̄
 пе паї е ф҃ташеѡеїш а҃моѡ
 4 пнї · рѡеїне де е ѡл п рнѡѡ

¹ И сепотже а҃моп.

² The Greek has no equivalent for а҃ п҃аіакопос.

³ 'And they feared because they were Romans.' Some words like п тер о҃сѡѡ = δὲ ἀκούσαντες.

Fol. 89 b

[32]

- аѡпистете¹ аѡ аѡтотарот е пат
 лос нѣ сѣлас: отѣнише ѡе
 епашωч ꙗ̄ ρελληνι ет шѣше
 аѡ ρар ꙗ̄ несрѣе прѣмао.
 5 ꙗ̄ ѳотѡѡѡ ѡе аѡκωρ² аѡѡκ аѡ
 ѡи нѣмаѡ ꙗ̄ ρεπρωе³ ꙗ̄ реч
 [р] ꙗ̄ ρосѣ⁴ ѡе поннрос аѡ аѡ
 [сєтρ пєинше аѡе] е пни ꙗ̄ ѳа[сωн]⁵
 а[ѡшнє нєω]от ептот е ѡ[ол]
 6 ꙗ̄н[арѡ ꙗ̄]инше. аѡ ꙗ̄ т[ере]
 тѣ ρє е роот аѡсωн е ѡл ꙗ̄ ѳасωн
 нѣ ρоенє н несннѡ ꙗ̄ нарѡ
 ꙗ̄ архωн еѡшкѡ е ѡл ѡе нѡѡ
 нє нт аѡнастатот⁶ ꙗ̄ тоикот
 7 мєнн аѡ аѡе е пѣѡ ма. аѡшѡ
 пот е роѡ ꙗ̄ ѳасωн. нѡѡ тнрот
 еѡѡ отѡе ꙗ̄ тоѡма ѡе прро⁷ еѡѡ
 ѡеос ѡе отѡ нє рро ѡѡѡ ѡе
 8 ѡѡ. аѡ аѡшѡтѡтѡ пєинше мѡ
 9 ꙗ̄ архωн еѡсѡтѡ е нѡѡ. аѡ аѡ
 ѡи шпѡре⁸ ꙗ̄т ꙗ̄ ѳасωн нѣ пкє
 10 сєепє аѡѡѡ е ѡл. ꙗ̄тєтнот
 ѡе а несннѡ ѡѡѡ ѡе патлос ꙗ̄
 тєѡшн аѡ сѣлас е ρѡѡ е ѡєѡѡ
 ꙗ̄тѡѡ ѡе ꙗ̄ тєр отпѡρ мѡѡ
 аѡѡ ꙗ̄ тєтнот е ρѡшн еѡѡ

¹ Η απείθε, ἐπέισθησαν.² Η ἡτεροτικωρ.³ τῶν ἀγοραίων τινὰς ἀνδρας πονηροῦς.⁴ Balestri and H have ꙗ̄ ρѡсѣ.⁵ Η аѡ аѡсєтρ пєинше аѡшѡтѡт ꙗ̄тѡѡс аѡе ѡе ерѡ
 пни ꙗ̄сасωн, which agrees more closely with the Greek. See
 Balestri, *Fragmenta*, p. 323.⁶ ἀναστατώσαντες.⁷ τῶν δογμάτων Καίσαρος.⁸ Read шпѡре, καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος.

- 11 пачоуѣн ꙗѣотѣаї· ꙗї ꙗе не рен
 рѣ ꙗ рѣнт не роте пет рѣ ѡес
 саломѣн е аѣѡ¹ е роот ѣ пѣа
 же ѣ пѣоеѣс рѣ отѣнос потрот
 еѣрот'рѣ ꙗ неѣраѣн ѣ ѣнне
 12 же ꙗї сѣонѣ' ꙗ таї рѣ²· а рар ѣар
 е ѡл ꙗ рѣнтот аѣпѣтеѣ³ аѣѡ рен
 сѣѣѣ ꙗрѣлѣн ꙗ рѣѣаѣ⁴ аѣѡ
 13 ренрѣѣ еѣаѣѡѣт· ꙗ тер отѣ
 ѣ ꙗе ꙗѣ ꙗ ꙗѣотѣаї не ѡл рѣ ѡес
 саломѣн· же аѣтаѣѣеѣѣ рѣ
 ѣѣѣѣѣ ѣ пѣаѣѣ ѣ ꙗѣѣѣ е ѡл
 рѣтѣ ꙗѣлѣс· аѣѣ он ѣѣаѣ ѣѣ
 ѣѣѣѣѣ аѣѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ
 14 ѣѣ⁵ ꙗѣѣѣѣ ꙗе а ꙗѣѣѣѣ ѣѣѣѣ
 ѣ ꙗѣлѣс е ѣѣѣѣѣ ѣа рѣаї е⁷
 ѣѣѣѣѣѣѣ· а сѣлѣс ꙗе ѣѣѣ ѣѣ
 ѣѣѣ· ꙗѣ ѣѣѣѣѣѣѣ· пет ꙗѣѣ[с]
 15 ѣа⁸ ꙗе ꙗѣлѣс аѣѣѣѣ ѣа аѣн
 [ꙗѣс] аѣѣ ꙗ тер ѣѣѣ ꙗ ѣѣн] Fol. 90 a
 [ѣѣн ꙗ] ѣѣѣѣ [ѣа сѣлѣс ꙗѣ ѣ]
 [ѣѣѣѣѣѣ⁹ рѣ ѣѣѣ[ꙗѣ¹⁰ аѣѣѣѣ е] ѡл¹¹·
 16 [ѣѣ] ꙗѣлѣс ꙗе ѣѣѣѣ рѣнтот рѣ
 ꙗѣѣꙗѣс а ꙗѣѣѣѣ рѣѣѣѣ ꙗ

¹ Η εαυτωπι, ἐδέξαντο.² εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.³ ἐπίστευσαν.⁴ 'Rich Greek women', καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων.⁵ Η ἐπῆμνησε.⁶ πορεύεσθαι.⁷ Η εἰς τὴν θαλάσσαν, ἐπὶ τὴν θάλασσαν.⁸ οἱ δὲ καθιστῶντες.⁹ So also H and Balestri, p. 323.¹⁰ Η τιμωθεος же еѣѣѣ ѣѣѣѣ рѣ ѣѣѣѣ.¹¹ Η аѣѣ он ѣѣѣ, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν, ἐξήρσαν.

- μετερ̄це е лаат¹ еиенти е шаже
 22 н е сѡтѣ етшаже ѣѣрре². πατ'λος
 же ачаде ратѣ рп̄ тѣнте ѣ па
 рюи паѡс еѡшѡ ѣѣос же
 прѡѣе п̄аѡннаѡс рп̄ рѡѣ нѣе
 †нат е рѡтп̄ ешже птетп̄ рен
 23 речшѣше потте³. εἰμοоше
 сар еѣнат енететп̄отѡшѣ
 нат. дѣе етшнте⁴ еснр⁵ е рѡс
 же пнотте ететп̄сесоотп⁶ ѣ
 [ѣ]оѡ ап. пететп̄отѡшѣт ѡе
 []⁷
 п[а] пе †таше[о]еиш ѣѣоѡ
 24 нн[тп̄]. п[но]те пе нт аѡ[таѣио]
 пѡсѣѡс нѣе пет' п̄ рнтѣ
 тнрот. п̄аї пе п̄ѡеис п̄ тпе
 нѣе п̄каѡ неѡотнр ап рп̄ рпе
 25 п̄ѡотнѣт σιχ⁸. οτ'ае неѡшаат⁹
 ап̄ п̄ лаат е т'ре тшѣше¹⁰ наѡ е ѡл
 рпт̄ п̄σιχ̄ п̄ рѡѣе. п̄тоѡ пе ет'
 † ѣ п̄ѡп̄ѡ п̄ отон нѣе аѡ тѣпно
 26 н п̄ рѡѣ нѣе¹¹. е аѡтаѣе рѣѡнос
 нѣе прѡѣе е ѡл рп̄ п̄каѡ рп̄ ота¹²
 е т'ре ѡотѡѡ рп̄ п̄ѡ рѡ тнрѣ¹³ ѣ

Fol. 90b

[ΣΕ]

¹ εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν.

² етшаже ѣѣрре = τι καινότερον.

³ 'Worshippers of God', δεισιδαιμονεστέρους.

⁴ καὶ βωμόν.

⁵ Н еснр.

⁶ Н ететп̄сесоотп̄.

⁷ Н наѡ ететп̄сесоотп̄ ѣѣоѡ ап.

⁸ Н ѣѣотнѣт̄п̄σιχ̄.

⁹ προσδεόμενός τινος.

¹⁰ θεραπεύεται.

¹¹ καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα. Н тѣпнон ѣп̄тнрѣ, 'the breath of everything'.

¹² Н еѡл рп̄ ота = ἐξ ἑνός.

¹³ ἐπὶ παντὸς προσώπου.

- πκαρ· εϋτωϋ π ρεποτοειϋ α
 ϋοτερσαρνε αμοот аτω πτωϋ
 27 π περ αα πϋωπε· ε τ'ρε τϋине
 πса πноtte εϋωπε етнаϋ
 б̄αωᾱ¹ н πσερε ε роϋ² και пер³
 н ϋотнн⁴ аη ε βολ ᾱ ποτα ποτα·
 28 αмон· еншооп сар π ρнт̄
 аτω епон̄ π ρнт̄ епк̄⁵ π
 ое он̄ пта ρоине π нет̄ по
 нтос⁶ жоос же амон πεϋτε
 нос ε амон птенос се ᾱ πноtte
 29 те⁷ п̄ϋϋе⁸ ε ρон аη ε меете⁹ же
 ере [πн]отте еине н отпот̄ н
 отρ[ат'] н отωне εϋϋетϋωт'
 п̄те[χ]пн¹⁰ ᾱ мок̄ек̄ п̄ρωме·
 30 πεт[ο]ειϋ¹¹ се π т̄еп̄т̄ ат соотн
 а πноtte об̄ϋϋ¹² ε роот тенот
 же εϋпарат̄ε̄ιλε п̄ρρωме¹³ ε тре
 отон н̄и ρ̄ᾱ αα н̄и м̄εταно̄ι¹⁴
 31 ε βολ же аϋεине н отρоот ен̄
 пакрине¹⁵ π ρнт̄ π тоикот̄е
 нн ρ̄π от̄αικαιοотнн ε βολ ρι

¹ 'He marketh out times, He ordereth them, and the boundaries of their habitations.'

² εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιεν.

³ καίγε.

⁴ Η ἐπιοτήν αη.

⁵ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν.

⁶ ποιητῶν, Η π̄κετεπποинтос.

⁷ Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ. Η амон πεϋτεпос. 29 εамон птенос се ᾱπ̄ноtte п̄ϋϋе аη ерон.

⁸ 'It is not right for us to imagine God [as] a figure of gold, or silver, or stone', οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργυρῷ ἢ λίθῳ.

⁹ ε̄ меете = νομίζειν, and еине = ὅμοιον, at the end of the verse.

¹⁰ χαράγματι τέχνης.

¹¹ Read πεοτοειϋ.

¹² ὑπεριδῶν.

¹³ Read π̄ρρωме.

¹⁴ μετανοεῖν.

¹⁵ μέλλει κρίνειν.

τῇ οὐρῳ με εἰς ἀφ' ὧν· ἀφ' ἧς
 τῆς ἐκείνης ἢ οὕτως ἢ με ἀφ' ὧν
 ποσὶ εἰς [ἡλ] ὅτι περ ἑορτῆς·

32 []

Fol. 91 α

[περ ἑ]ορτῆς []
 [ἀποσ]νέσ· ὅτι [κοιτε δε πεχατ] με

[33]

33 [] ἐν σὼτῳ εἰς ῥοκ¹ εἰς [τ]ῆς παῖ· ἀπὸ
 ταῖς τε θεῶν ἢ τα² παῖλος εἰς εἰς ἡλ ὅτι

34 τέλειντε· ἀ ὅτι με δε πιστεῖ
 εἰς ἀποστολὴν εἰς ῥοκ ἀπὸ διονυσίου
 παρηνόητης³ καὶ οὕτως

Chap. XVIII. 1 εἰς περην πε ἀμαρτίαν ἀπὸ ὅτι
 κοιτε καὶ με· καὶ πε (sic) παῖς ἀφ' ἧς
 εἰς ἡλ ὅτι ἀποσ⁴ ἀφ' ὧν ἐν το

2 ῥιπῶς⁵· ἀπὸ ἀφ' ἧς ἐποσ⁶ εἰς περ
 ραν πε ἀκτῶς⁷ ὁποπ⁸ ἰκος⁸

ὅτι περηνος εἰς ἀφ' ἧς περ
 οὐ ἐν καὶ εἰς ἡλ ὅτι ὅτι τα⁹
 καὶ περηνος¹⁰ τέλειντε εἰς ἡλ

καὶ κλαῖος ὅτι περηνος εἰς τρε
 ἢ τα¹¹ τῆς ὅτι καὶ εἰς ἡλ ὅτι
 ὅτι ἀπὸ ἀφ' ἧς περηνος εἰς

3 ῥοκ· ἀφ' ὧν ὅτι¹¹ ἀφ' ὧν δε καὶ
 πε τέλειντε τῶς τε πε ὅτι

4 Χ[η]ν τὰρ τε περηνος ἐκείνης¹²· ἀπὸ
 περηνος εἰς ῥοκ πε ὅτι τέλειντε

¹ Ἡ ἡγεμονία καὶ καὶ ταπαστὰς ἡγεμονία καὶ καὶ με
 ἀποσνέσ ὅτι καὶ πεχατ. καὶ ἐν σὼτῳ ἐροκ. The α
 after πεχατ suggests that the reading of our MS. was 'we will
 not hear thee about this'.

² ταῖς τε θεῶν ἢ τα = οὕτως.

³ ὁ Ἀρεοπαγίτης.

⁴ ἐκ τῶν Ἀθηναίων.

⁵ εἰς Κόρινθον.

⁶ Read ἐπὶ ταῖς.

⁷ Ἀκύλαν.

⁸ Πορτικὸν τῷ γένει.

⁹ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

¹⁰ = περηνος.

¹¹ For ὅτι.

¹² σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

τωτη κατα σαββατον ημε εκ
 πθε¹ ηϊοτααї ηε ηρελλλην.

- 5 η τερε ciλac δε ει ηε τιμοθε
 oc e boλ ηη τηανεζονια περε
 πατλос ηηη e boλ ηεη пшаже ек
 6 ηητpe ηϊοταаї же ic ne² χc̄. η τε
 p oтѣ δε oтbнч етχiota аχпeр
 пeчpoeиte e boλ екшw ηηoc
 ηaт же пeтiнcпoч e ηpaї екi
 пeтiпaпнтe³ фoтaaб aпoк
 жиη тeпoт eппaбoк⁴ eїпaбoк'
 7 e ηpaї eпгpeθпoc. аχbωк⁵ δε e
 boλ ηεη пaa eт ηηaт аχbωк
 e пнї η oтcон e пe[чpa]η пe т'и
 [oc]

Fol. 91 b

[3H]

- ηe тeтпaтw
 8 тн⁶ [кpиcпoc δε]⁷ пapxиcтпaтw
 тoc аχпicтeтe e пxoic ηη
 пeчпi тнpч aтw ηaη ηкopиnθic
 eтcωтa aтпicтeтe aтw aтxи бa
 9 птicиa. пeжe пxoic δε η пaт
 лoc ηη oтгopocиa⁸ η тeтшп же
 ηпp p гoтe aλλa шажe aтw ηпp
 10 ka pωк. же aпoк фшooп ηηηaк
 aтw ηη лaaт пaшбaтoи e p пe

¹ ἐπειθέ.² Read ic ne пexc̄.³ Η εκi тeтiпaпe.⁴ Another example of an undeleted blunder.⁵ 'He went out from that place, he went into the house', &c. Instead of the first аχbωк Η has аχпωone, 'he removed'.⁶ Η τιтoc. екшaшe aппoтe пaи epе пeчпi ηпη e гoтп eтeтпaтwтп. The Coptic omits 'Justus', τινὸς ὀνόματι Τίτου Ἰούστου.⁷ Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος.⁸ δι' ὀράματος.

- τ ροοτ¹ παη же οτη οτλαος εпа
 11 ψωψ ψοοп παї ρη τεї πολис· αψ
 ρεοος αεατ η οτρομπε ηε со[от]
 η ηεβοτ' εψψεω η ρητοу αη пша
 12 же αη пноуте· таλλιωη δε εψо
 η αηοτπατος² εхη т'αχαїа ηїот
 ααї τωοτη εхη πατλος ρι οтсоп
 ατω ατη ηετσιх³ ε ρραї ε ψωψ ατ
 13 хитї ε пβηεα· εψαω αεεос же
 παρανομιος⁴ παї пθε η ηρωε
 14 ещα'ше αη пноуте· η тере πατ
 лос ει εψпаοτη⁵ η ρωψ ηεже
 таλλιωη⁶ ηїотααї же епе οτη⁷
 хι ησοηс η ρωб⁸ εψροοτ ηη η
 т αψψωπε ω ηїотααї· ηεїпа
 аηεχε αεεωтη ηε ετλοτωс⁹·
 15 тепоτ се ещже ρεηζηтηεα¹⁰
 ηε ε тће οτραη η ε тће ρεηша
 же ηте ηетηномιος¹¹ тетη
 ρωше ητωтη· аηок тар η †
 отωψ аη ε †рап ε ρωб η τεї аη
 16 ηе· ατω αψнохот ε ηολ ρε пβη
 17 εа· α ηρελληη δε тηροτ ата
 марте η сωсθенос¹² пархист
 паτωтос аτριοте¹³ ε ρоψ αеπε а
 то ε ηολ αη пβηεа· ατω аеπε таλ

¹ Η πεθοοτ.² Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος.³ Η ατεμπε ηηετσιх.⁴ παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει.⁵ For εψпаοтωп.⁶ ὁ Γαλλίων.⁷ Η епе οтхι ησοηс η οтρωб.⁸ Read η ρωб.⁹ κατὰ λόγον ἂν ἡνεσχόμεν ὑμῶν.¹⁰ ζητήματά.¹¹ 'Concerning a name, or concerning the words (or things) of your Law.'¹² Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον.¹³ ἔτυπον.

[illegible]

28 [10⁷ ταρ π[ῖοτταῖ]

[е]ате п[е] р[ѣ] [отпар]р[ѣ]ста е[с]та
[мо] ѿмоот е во[д] р[ѣ] неграфн

[x]e ic ne pe x̄c̄ • acwōpe de
ere apōllw xp̄ korinθos pat
los acwēw̄t p̄ca et xp̄ p̄x̄ce⁸
acwēw̄t p̄ca et xp̄ p̄x̄⁹, acwē
eis tēfessos acwē eimāōn

2 ΤΗΣ ἑαυτ· ΠΕΣΑΥ ΔΕ ΠΑΘ ΞΕ

¹ ἀνὴρ λόγιος.

³ ζέων τῷ πνεύματι.

⁵ For $\bar{n}\mathcal{G}$.

² κατηχημένος.

⁴ ἤρξατο παρρησιάζεσθαι.

⁶ προτρεψάμενοι.

⁷ Η εἰσὸν ῥοοτ̃, π̃τερει δε εματ̃ αῤααῤ επερσοτο
π̃πετατιστετε ρη̃ τεχαρις, 28 περπαπο ταρ.

⁸ διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη.

⁹ When the copyist reached πx of πxice he discovered that he had copied the line twice and stopped.

19 **Π**ΑΙ ΑΥΤΩ ΑΥΤΕΝ ΣΟΦΟΤΗΤΟΣ¹ ΑΥΞΕ
 Ε ΡΟΟΣ ΕΤΕΙΡΕ **Π** [†]ΟΥ Τ'ΗΑ² **Π** ΖΑΤ'.
 20 ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΝΤΑ Π'ΥΨΑΧΕ **Α** ΠΧΟΕΙΣ³
 ΑΥΖΑΝΕ⁴ ΑΥΩ ΑΥΤΑΧΡΟ ΑΥΩ ΑΥΨ**Α**
 21 **Σ**ΟΕΙ. **Π** ΤΕΡΕ ΠΑΙ ΔΕ ΧΩΚ Ε ΒΟΛ
ΒΑ ΠΑΤΛΟΣ ΣΕΤ**Π**Ε**Π**ΤΕ⁵ **Ζ**Ε ΠΕΠ**Ν**Α
 Ε Τ'ΡΕ ΨΕΙ Ε ΒΟΛ **Ζ**Π ΤΕΛΕΚΕΔΟ
 ΠΑ **Π**Ε ΤΑΧΑΙΑ ΕΒΩΚ Ε ΖΡΑΙ Ε ΘΙΕ
 ΡΟΥΣΑΛΝΕΙ. ΕΨΧΩ **Α**ΕΙΟΣ ΧΕ **Α**Π
ΠΣΑ Τ'ΡΑ ΒΩΚ ΕΜΑΤ ΖΑΠΕ Ε Τ'ΡΑ
 22 ΠΑΤ Ε Τ ΚΕ ΖΡΩΕ**Π**. ΑΨΧΟΟΣ Ε ΤΕΛΕ
 ΚΕΔΟ**Π**Α **Π** ΣΝΑΤ **Π** ΠΕΤΑΙΑΝΟ
Π⁶ ΠΑΨ ΤΕΛΕΘΕΟΣ **Π**Ε ΕΡΑΣΤΟΣ.
ΠΤΟΥ ΔΕ ΑΨΧΩ⁷ **Π** ΟΤΟΘΟΕΙ**Π**
 23 **Ζ**Π ΤΑΣΙΑ. ΑΨΨΩΠΕ **Α** ΠΕΤΟΕΙ**Π**
 ΕΤ **Α**ΕΜΑΤ **Π**ΣΙ ΟΤΝΟΣ **Π** ΨΤΟΡ
 24 ΤΡ Ε ΤΒΕ ΖΕ Ζ**Π**. ΟΥΡΕΨΡ ΖΑΤ'⁸
 ΓΑΡ ΧΕ Δ**Π**Ε**Π**Τ'ΡΙΟΣ ΕΨΤΑ**Π**ΙΟ
Π ΖΕ**Π**ΤΟΤΩΤ' **Π** ΖΑΤ **Π** ΤΑΡΤΕ
ΑΕΙΣ ΠΕΤ† **Π** ΟΤΝΟΣ **Π** ΕΡΓΑΣΙΑ⁹.
 25 **Π** ΠΤΕΧ**Π**ΙΤΗΣ¹⁰. ΠΑΙ [Δ]Ε Ε ΑΨΩ
 ΟΥΖ¹¹ **Π** ΟΤΟ**Π** **Π**Ε ΕΤ' Ρ ΖΩΒ Ε ΤΕΙ
 ΟΠΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ: ΧΕ **Π** ΡΩ**Π**
ΒΨΒΡ ΤΕΧ**Π**ΙΤΗΣ¹² ΤΕΤ**Π**ΣΟ

¹ Η κοῖτητορ. 'They counted their prices, they found [that] they made 50,000 [pieces of] silver.'

² Ἡ πρῶτος ἡτῆς, μυριάδας πέντε.

³ И ѿпноте.

⁴ ηὔξανε.

⁵ Read **καὶ**τῇ. There is a line over **επ** showing that we are to delete these letters.

⁶ δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ.

⁷ *Sic.* Read αψω.

⁸ ἀργυροκόπος.

⁹ ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην.

¹⁰ τοῖς τεχνίταις.

¹¹ Η αψευδς.

¹² $\psi\bar{\alpha}\rho\ \tau\epsilon\chi\mu\iota\tau\eta\varsigma = \sigma\upsilon\nu\tau\epsilon\chi\upsilon\epsilon\iota\tau\alpha\iota$. See Souter's reading of this verse.

- 9 [п]еотн отгѣшѣре змоос згѣп
 [от]шотшт е пецран пе еттохос
 [е]ре относ пгннѣ сѡн амоу.
 [е]ре патлос шаже а пгннѣ зрош
 е зраї е жѡч е перото. ачре е бол
 [з]гѣп¹ тмег шомте² п зе е пе
 снт. аѡ аѡѣтѣ еѣмоот.
- 10 а патлос зе еи е песнт' аѣпа
 зтѣ е зраї е жѡч аѡ п тере чзѡ
 [л]ѣ е рѡч пѣхач пат же апѣ штор
 тѣ теѣѣт[х]н тар шооп п знтѣ.
- 11 [п] тер еѣ[ѣ]н зе е зраї е жѡч
 [аѣ]пѡз³ [а] поєн аѣж⁴. аѡ аѣ
 [ѡсѣ аѣш]аже пѣмат шанте
 [п]рн ша⁵. аѡ п т'еи зе аѣї
- 12 [е бол аѡ]. аѣне апшре шнн
 [еѣоназ аѡ] аѣсепсѡпѡт е ма
- 13 [те анон зе] анѣшорп е бол е
 [пѡг. анс]ѣнр е зраї е ѡарсѡс⁶
 [ле патлос амат⁷.
 [таї тар те] ѡе пт аѣто[ш]ѣ п[а]
 [мап еѣ]на моошт⁸ птоѣ п
- 14 [ратѣ. п те]р еѣѡмѣт е рѡн
 [зп ѡасѡ]с анон анѣлѡѣ анег
- 15 [е мѣтѡлн]пн. а пѣѣрасте зе
 [ансѣнр е] бол за п[ма е]т амат

¹ Н ебол жн.² ἀπὸ τοῦ τριστέγου.³ For аѣпѡш.⁴ 'He took' = γενεσάμενος.⁵ 'Until sunrise.' Н 'until it was light', шанте поѡоеп
 пе, ἀχρις αὐγῆς.⁶ ἐπὶ τὴν ἡσσαν, Н еѡасѡс.⁷ Н же епѣтаде патлос амат.⁸ Н еѣпамѡоште.

- [REDACTED]¹
 [REDACTED]
 [REDACTED] [и т]ер [εϋσω ρη]
 [REDACTED] [απ]εϋρασ[τε δε]
 16 [REDACTED] неа п[αυλος]
 [ταρ κριν]ε ε[ταυ] μο[νο]не ете [φε]
 [сс]ос [же каас] нне ѿω[сн ρη]
 тасіа • неϋсепн тар не е[ш]ω •
 пе еш[ω]пе еϋнаш[α] [σοι]
 ер пероот п тпент'нко[сн]
 17 ρη ѿеротсални • е бол де ρα [αι]
 лнтос аϋхоот е ефессо[с аϋ]
 мотте е непресѣт'ерос [п тек]
 18 клнсіа • п тер оtei де ша роϋ²
 пезаϋ пат же пт[ω]тп тетп
 сотп неспнт³ же хпн пш[ω]рп⁴
 проот пт аїотер рат ρη т[асіа]
 п[о]е пт аїр петоеш тнр[ϋ] [п[α]
 19 мнтп • еіо п ρα[α]λ α пхое[с]
 ρη н нос п ѿ[α]ио н[α]⁵ аш ρη
 ρенр[α]еіооте аш α п[α]рас[α]с[α]
 пт аш[ω]пе α[α]иої ρη ρенепи
 20 б[α]лн⁶ пїот[α]ї • же [α]п[α] ρ[α] [п] лаат
 п нет р[α] ноϋре нн[т]п е та[α] [та]
 м[α]ωтп е роот • аш е ѣсѣω⁷ нн
 тп дн[α]иосіа аш [ρ]η п[α]неі • [еі]

¹ Н аpei απε[α]ιτο εβ[α]λ π[α]χιος. απεϋραсте δε α[α]μο[νο]не еσα[α]иос аш п[α]тереϋσω ρη трω[α]λ[и]ос. απεϋραсте δε аpei емилнтос.

² Н omits ша роϋ.

³ Н неспнт тетп[α]соотп.

⁴ Н απш[ω]рп.

⁵ 'In great humility of every kind.' Н ρη ѿ[α]ио, μετ[α] πάσης ταπεινοφροσύνης.

⁶ ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς.

⁷ Н еіѣсѣω.

- 21 **ῤ** **ⲙⲡⲧⲣⲉ** **ⲡ** **ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ** [**ⲡⲙ** **ⲡⲣⲉ** **ⲗⲗⲏⲏ**]
ⲡ **ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ** **ⲉ** **ϣⲟⲩⲏ** **ⲉ** **ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ**
ⲁⲩⲱ **ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ** **ⲉ** **ϣⲟⲩⲏ** **ⲉ** **ⲡⲉⲛⲭⲟ**
22 **ⲉⲓⲥ** **ⲓⲥ**¹. **ⲧⲉⲛⲟⲩ** **ⲥⲉ** **ⲁⲛⲟ**[**ⲏ**] **ⲙⲙⲡⲁ**² **ⲉⲓⲛⲁⲃⲱⲏ** [**ⲉ** **ϣⲣⲁⲓ** **ⲉ** **ⲟⲓⲉ**]
ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲉ **ⲉⲛⲑⲥ**[**ⲟⲩⲏ** **ⲁⲛ** **ⲡ**]
23 **ⲡⲉⲧ** **ⲛⲁⲩⲱⲛⲉ** **ⲙⲙ**[**ⲙⲟⲓ** **ⲙⲙⲁⲩ**]³.
[ⲡ]ⲗⲏ[**ⲏ**] **ⲡⲉⲛⲡⲁ** **ⲉⲧ**[**ⲟⲩⲁⲃ** **ῤ** **ⲙⲡ**]
ⲧⲣⲉ **ⲡⲙⲙⲁⲓ** **ⲛⲁⲧⲁ** [**ⲡⲟⲗⲓⲥ** **ⲉⲩ**]
ⲭⲱ **ⲙⲙⲟⲥ** **ⲭⲉ** **ⲟⲩⲏ** [**ϣⲉⲛⲙⲣⲣⲉ**]
ⲡⲙ **ϣⲉⲛⲟⲗⲏⲩⲥ** **ⲥⲉ**[**ⲉⲧ** **ⲉ** **ⲣⲟⲏ**]
24 **ϣⲡ** **ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲉ**. [**ⲁⲗⲗⲁ** **ⲡ** **ⲑⲙⲁ**]
ⲉⲓⲟ **ⲁⲛ** [**ⲡ** **ⲧ**] **ⲁ** **ⲩⲩⲱⲭⲏ** **ϣⲡ** **ⲗⲁⲁⲩ** **ⲡⲩⲱⲁ**
ⲭⲉ **ⲡⲟⲉ** **ⲡⲭⲱⲏ** **ⲉ** **ⲃⲟⲗ** **ⲙⲙ** **ⲡⲁ** **ⲁⲣⲟ**
ⲙⲟⲥ **ⲁⲩⲱ** **ⲧⲁⲗⲁⲛⲟⲓⲁ** **ⲉⲛⲧ** **ⲁⲓ**
ⲭⲓⲧⲥ **ⲉ** **ⲃⲟⲗ** **ϣⲓⲧⲡ** **ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ** **ⲓⲥ** **ⲉ** **ⲧⲣ**[**ⲁ**]⁴
ῤ **ⲙⲡⲧⲣⲉ** **ⲡ** **ⲓⲟⲩⲁⲁⲓ** **ⲡⲙ** **ⲡⲟⲩⲉⲉ**[**ⲓⲉ**]
ⲛⲏ⁵ **ⲙⲙ** **ⲡⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲗⲓⲟⲛ** **ⲡⲧⲉⲭⲁ**[**ⲣⲓⲥ**]
25 **ⲙⲙ** **ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ**. **ⲧⲉⲛⲟⲩ** **ⲥⲉ** **ⲉⲓⲥ**
ϣⲏⲛⲧⲉ **ⲁⲛⲟⲏ** **ⲑⲥⲟⲟⲧⲏ** **ⲭⲉ** **ⲡⲧⲱ**
ⲧⲡ **ⲛⲁⲛⲁⲩ** **ⲥⲉ** **ⲁⲛ**⁶ **ⲉ** **ⲡⲁ** **ϣⲟ** **ⲭⲏ** [**ⲧⲉ**]
ⲡⲟⲩ. **ⲡⲧⲱⲧⲡ** **ⲧⲏⲣⲧⲡ** **ⲛⲉ** **ⲛⲧⲁ** **ⲉⲓ**
ⲉ **ⲃⲟⲗ** **ϣⲓ** **ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ** **ⲉⲓⲕⲏⲣⲟⲥⲥⲉ**
26 **ⲡ** **ⲧⲙⲙⲡⲧⲉⲣⲟ** **ⲡ** **ⲓⲥ**. **ⲉ** **ⲧⲃⲉ** **ⲡⲁⲓ** **ⲑ**[**ῤ**]
ⲙⲡⲧⲣⲉ **ⲛⲏⲧⲡ** **ⲙⲙ** **ⲡⲟⲟⲩ** **ⲡ** **ϣⲟⲟ**[**ⲩ**]
ⲭⲉ **ⲑⲟⲩⲁⲃ** **ⲉ** **ⲃⲟⲗ** **ϣⲙ** **ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ** [**ⲡ**]
27 **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲡⲙⲙ**. **ⲙⲙ** **ⲓⲣⲟⲛⲧ** **ⲥⲁⲣ** **ⲉ** **ⲧ**[**ⲙⲙ** **ⲧⲁ**]
ⲙⲱⲧⲡ **ⲉ** **ⲡⲩⲱⲭⲏ** **ⲧⲏⲣⲩ** **ⲙⲙ** **ⲡ**[**ⲡⲟⲩ**]

Fol. 96 a

[97]

¹ The Coptic omits 'Christ'.² И **ⲧⲉⲛⲟⲩ** **ⲉⲓⲥ** **ϣⲏⲛⲧⲉ** **ⲁⲛⲟⲏ** **ⲑⲙⲏⲣ** **ϣⲙ** **ⲡⲉⲛⲡⲁ**.³ И **ⲡⲑⲥⲟⲟⲧⲏ** **ⲁⲛ** **ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙⲡⲧ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲙⲙⲁⲩ**.⁴ Κυρίου Ἰησοῦ.⁵ The Coptic adds 'to the Jews and Greeks'. И **ⲡⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲏ**.⁶ И **ⲡⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲩ** **ⲁⲛ**.

- 28 те̑ просе҃хѣ¹ е рѡтѣ ꙗꙗ ꙗ[о]
 ҃е тѣрѣ ꙗꙗ епта ꙗе ꙗꙗ² е[т оу]
 ааѣ ка тѣтѣ ꙗ ꙗепископ[ос]
 е ҃раї е ҃ѡу е ҃ѡѡе ꙗте҃
 кѣнсіа ꙗ ꙗѡеис̑ те ꙗт а҃[҃ѡс]
 ꙗа҃ е ѡѡ ҃тѣ ꙗе҃сноу ꙗꙗ[ѣиꙗ]
 29 ꙗꙗѡу ꙗсоотѣ ꙗ³ а҃ѡк ҃е [ѣꙗ]
 ꙗса т'ра ѡѡ с[е]нѣ е ҃[отѣ]
 е рѡтѣ ꙗꙗ ҃енѡѡѡѡ [е҃҃о]
 [р]ѡ ꙗсе҃со а҃ е ꙗре̑ [аѡѡ]
 30 [се]нѡт'ѡѡтѣ е ѡѡ ꙗ ҃ѣт [тѣт]
 тѣ ꙗꙗ ҃енрѡѡе е҃ѡ ꙗ ꙗ[ꙗ]
 ѡѡѡе е҃ѡѡѡе е т'ре т[ѡѡ]
 [с] ꙗ ꙗѡѡтѣс ҃ ꙗа҃ѡт [ѣѡѡ]
 31 ѡт̑ е т'ѡе ꙗꙗ се̑ роеис̑ ꙗ[тетѣ]
 [еїре ꙗ ꙗ[ѣ]е҃е̑ ҃е еис̑ ѡ[ѡѡт]
 ꙗроѡе ꙗте҃ѡ ꙗꙗ [ꙗе҃ѡт]
 [ѣꙗ ꙗѡ] еї҃сѡ ꙗ [ꙗѡѡ]
 [ꙗѡѡ ꙗꙗѡт] ꙗ ҃енрѡѡ е҃ѡ[те]
 32 [те҃ѡт ҃е] ꙗꙗ ꙗꙗѡтѣ [е тоѡ]
 [тѣ ꙗ ꙗѡ]е[с] ꙗꙗ ꙗѡ[ѡѡ] 4
 [кѣнроѡѡѡ] ꙗ ꙗе҃ ѡѡѡ тѣѡт̑
 33 [ѣꙗ] ꙗе҃ѡѡѡ е ѡѡѡ ꙗ ҃ѡт ꙗ
 34 ꙗѡѡ ꙗ ҃ѡеис̑ ꙗтѡтѣ те̑
 тѣсоѡтѣ ҃е а ꙗеї҃ѡ ѡꙗѡѡе⁵
 35 ꙗ ꙗѡѡ ꙗꙗ ꙗе҃ ꙗꙗѡѡ̑ еі
 тѡѡ ꙗꙗѡтѣ е ҃ѡѡ ꙗꙗ̑

[κληρονομία] η μετ' οὐρανόθεν τῆρος.

Fol. 96 *b*

33 [ⲁⲡ] ἱεπισϣϣι ε λⲁⲁϥ ⲡ ρⲁⲧ ⲏ

[OH]

34 ποῦ ἢ ὁρεῖτε· ἡ τωτῇ τε
τῆσοοτη ἄε ἀνεῖσιν ὑμῶν⁵

[illegible]

¹ προσέχετε. ² 'The Holy Spirit', as in the Greek. Ἡ πνοή.

³ ἐγὼ οἶδα ὅτι.

⁴ И ꙗже ꙗвехася петровѣмъ ѿ евоу ѿ ѿпущенїа
своѣ ꙗкоже ꙗвехася ꙗкоже.

⁵ 'These hands served for my needs', ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.

- же таї те ѿе ѡше е рѡтї
 е ѡп̄ ρїсе ѡтетїѣ ρа пет
 ѡѡне · ѡтетї ρ̄ пїеете **а̄**
 [п]ѡаже **а̄** пхоєїс ις · же ѡтоѣ
 [п]е пт аѣхоос · же ѡтѡїтѡа
 36 [κ]αριος¹ пе † еρоте хї² · ѡ тер еѣ
 ѡ тер еѣже н паї де аѣн[ε]λ̄х̄ неѣ
 [п]ат н̄ѡаτ тїрот³ · аτѡλнл ·
 37 **ρ**πος^(?) де п̄рїме таде ѡтѡп пїе
 [аτ]паρтоτ е ρраї ехї пїаκ̄
 38 **ᾱ** πατλος · аτ†пе⁴ е роѣ · е т̄аκ
 [аρ] ѡ ρнт⁵ ѡ ρото ехї пѡа
 [же] ѡт аѣхоот⁶ же ететїна
 [ке]т т'нотї ап̄ е паτ е па ρо ·
 [н]ετ̄οπο⁷ де **ᾱ**μοѣ е ѡл̄ е пхої ·
 Chap. [н тер] есѡѡне де е т'ре поте
 XXI. 1 **ᾱ**μο]от ѡт̄ ѡт̄[κω] е ѡл̄ апс̄нр
 [ап̄е] е ρраї е κ[ω · ᾱ]п̄еѣ]расте
 [де] е ρροѡс · е ѡл̄ де **ᾱ** пїа е
 2 [т **ᾱ**]маτ е па[т]ара · ᾱп̄с̄ωс⁸
 [е ᾱτ]рра · аτѡ ѡ тер нре ет̄хої
 [еѣна]хїоор е теѣоїнκн̄ ап̄та
 3 [ле ап̄]κω е ѡл̄ · ѡ тер енп̄ѡρ де
 [е κ̄тп]рос̄ ап̄каас ρї ρ̄ѡτ̄р̄ **ᾱ**моп̄⁹ ·
 [ап̄с̄]нр е т[ετ̄ρїα ап̄е] е ρраї е т
 [τ̄ρ]ос̄ · нере пхої τ̄ар̄ наѡо[то]
 4 [ρ̄ ѡ п̄]ма ет̄ **ᾱ**ма[τ̄ ·]
ᾱ маѡнт[нс]
- ¹ Μακάριον.
² Η εροτε ехι.
³ Η omits тїрот.
⁴ Η аτ†п̄е, κατεφίλουν.
⁵ Η ετ̄μοκ̄ ѡнт̄.
⁶ Η ѡтаѣхоот̄, ᾧ εїρήκει.
⁷ προέπεμπον.
⁸ 'Afterwards to Myra.' See Souter's readings to this verse.
⁹ καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον.

[illegible]

[ca]w̄ n̄roōt
 [πατ]λος π[ε]¹
 [οθ]
 5 [αν]εῖ ε̄ βολ
 [α]μον ε̄ βολ τηρ[οτ н̄ε̄ п̄ετρ]
 [ιο]με н̄ε̄ п̄ετшнр[ε]
 [п т]πολις ατω н̄ т[ер епκωλх]
 [п]εппат ριχ̄н̄ п[ек]ро [ανшλнл·]
 6 [α]τω апаспаζε² н̄п̄ен[ер]н̄т·
 а̄п̄еле³ ε̄ п̄χοεῖ⁴ н̄тоот а̄ε ατ
 7 котот ε̄ п̄етн̄неῖ⁵· а̄п̄он а̄ε
 а̄п̄ρωт ε̄ βολ ρ̄н̄ т̄трос а̄п̄
 катан̄та⁶ ε̄ ρ̄раῖ ε̄ πτολεмаеῖς
 ατω н̄ тер п̄аспаζε⁷ п̄ несн̄т
 а̄п̄ω ρат̄н̄т⁸ н̄отроот· ᾱ п̄ετ
 8 ρасте а̄ε п̄ тер е̄п̄εῖ ε̄ βολ а̄п̄еῖ
 ε̄ несар̄иа⁹ ατω а̄п̄̄ωκ ε̄ ρот̄п̄
 ε̄ п̄н̄ι ᾱ φιλίппос πρετ̄τα
 ш̄о̄еῖш¹⁰ ε̄ от̄а ρ̄ᾱ п̄саш̄ч̄ п̄е·
 9 а̄п̄ω ρат̄н̄ч̄¹¹· παῖ а̄ε п̄ет̄н̄т̄
 ч̄то н̄ш̄е̄ε̄ре ᾱ пар̄θ̄е̄нос
 10 е̄ш̄аτ̄проф̄н̄т̄ε̄· ατω н̄ т̄ε[р]

Fol. 97 a

[οθ]

¹ Н 4 ατω н̄теран̄ге е̄μ̄μᾱθ̄н̄т̄ис а̄п̄̄ω ρат̄н̄т̄ н̄саш̄ч̄ н̄роот· παῖ а̄ε п̄ετ̄ω ᾱμ̄оот ᾱ πατ̄λος п̄е е̄бол ριτ̄ᾱ п̄εпп̄ᾱ е̄т̄м̄т̄реч̄̄ωκ е̄ρ̄раῖ е̄ω̄λ̄н̄ι· 5 н̄тересш̄ωп̄е а̄ε е̄т̄реп̄̄ωκ е̄бол н̄п̄е̄ιροот а̄п̄еῖ е̄бол а̄п̄μ̄оош̄е е̄т̄̄по ᾱмон е̄бол т̄иро̄т ᾱн̄ п̄ετ̄ρ̄ιο̄ме ᾱн̄ п̄εт̄ш̄ӣре ш̄а п̄̄бол н̄т̄πο̄λις·

² ἀπησπασάμεθα.

³ Н а̄п̄але.

⁴ For ε̄ п̄χοῖ.

⁵ For ε̄ п̄ет̄н̄ι.

⁶ κατηγνῆσαμεν.

⁷ ἀσπασάμενοι.

⁸ For ρат̄н̄т̄.

⁹ ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, Н е̄бол а̄п̄μ̄оош̄е а̄п̄̄ωκ е̄т̄каῖсар̄иа.

¹⁰ For ρεч̄таш̄е̄о̄еῖш̄.

¹¹ For ρат̄н̄ч̄.

- ενσω¹ αμαρ η γαρ ηροοτ ατ
 π'ροφνηт'нс еї е βολ ρη φοτ
 11 αᾱα е пєѣрап пе агабос̄. аτ[ω]
 η тер еѣеи ша рон аѣѣи пє[о]
 [α]ρ² ᾱ πατλος̄. аѣμοτρ η пєѣ
 σιx η̄ пєѣотєрнтє пєxαѣ
 xє ηᾱι пєт ере пєпн̄а ет от̄
 αᾱβ xω ᾱμοот̄. xє прωее е
 те пωѣ пе пєї μοxρ̄ сєна
 [μор]ѣ η тєї ρє ρη̄ θєроτсaλнє
 [ησι] η̄ ιотαᾱι. аτω [] ααѣ³
 12 [ε] ρρᾱι енσiα η̄ ηρεθнос̄. η̄ тер
 [ε]пєωт̄ᾱ дє е ηᾱι апсєп
 [ε]пєωп̄ѣ⁴ аноп η̄ пєт ᾱ
 [п]αα ет ᾱματ̄ е т̄ᾱ трє ѣβω[η]
 13 [ε ρ]ρᾱι е θєро[τс]αλнє. тоτ[ε]
 []⁵
 []
 [] аτω е []
 [] ᾱ παρнт аноп
 [] μοпон е трє []
 [] [αλλα е т]ρα μот ρη̄ τρ[ε]
 роτ[сa]λнє ρα пран ᾱ пxοєiс [ῑс̄].
 14 η̄ тер еѣ т̄ᾱ п̄θє⁶ дє апка р[ωη]
 енxω ᾱμєос̄ xє μαρε ποτωш
 15 ᾱ пxοєiс шωпє. η̄ᾱпса (sic) пєї
 роот̄ дє апс̄ѣτωт̄η̄ аμєош[ε]

Fol. 97 b

[π]

¹ ἐπιμερόντων, Η ἡτєрєпс̄ω.² τὴν ζώνην.³ Η ἡсєтаαѣ.⁴ A mistake for апсєпωп̄ѣ.⁵ Η 13 тоτє ᾱ πατλος̄ отωш̄η̄ еѣxω ᾱμєос̄. xє от̄ пе пєтєт̄пєiре ᾱμєоѣ етєт̄п̄иμє аτω етєт̄п̄отωш̄ѣ ᾱπαρнт апок τар ѣс̄ѣτωт̄ от̄ μοпон етрєтμор̄т̄ αλλα етраμот̄.⁶ μὴ πειθομένον.

- [ετα] c[β]e [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
 μοοше ρη̄ περσω[нт· от σε пе]
 22 т пащωпе пант[ωс сена]
 23 с[ωт] ᾱ же акει· арг [παῖ σε ет η̄]
 ж[ω] ᾱмоу наκ· отη чтоот η̄ р[ω]
 ме шоп нап не отпнат ᾱмаот
 24 потернт ρа роот мадаат· наї ж
 тот н̄ т̄бон н̄маот· аτω н̄ хо
 е бол енеш е тре трене¹ жωот·
 аτω сенаеие т̄нрот же рен
 сол не не нт асот'моот е т̄н
 нт̄· алла же п̄тон ρωон он
 казе е п̄моос· еκθαρεз е роу
 25 е т̄е η̄ ρεθнос же нт атис
 тете ем̄пот лаат п̄шаже е жω
 наκ²· аноп тар анкрине аτω ан
 сраї³ наот е тре т̄рарез е п̄шωωт
 п̄гωлон⁴ н̄ песноу η̄ пет
 26 моотт· аτω тпорша⁵ тоте
 п̄σλος ац̄ж̄ н̄ п̄ρωме ᾱ п̄еч
 расте ац̄т̄бон н̄маот ац̄бон
 е ротп е перпе е тато н̄ незо
 от ᾱ п̄жон е бол ᾱ п̄т̄бо шан
 т оттаде о̄с̄а е ρраї ρа п[ота]
 27 пота ᾱмоот· η̄ тере п̄сащ̄ же
 η̄ роот жон е бол η̄ їот̄аї
 н̄ е бол ρη̄ тас̄а η̄ тер отнат
 е роу ρ̄ᾱ перпе ас̄ε̄а̄⁶ [п]ен

¹ Η ετρετρεκε.

² ем̄пот лаат п̄шаже е жω наκ = οὐδὲν ἔχουσιν λέγειν πρὸς σε.

³ Gr. ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες, and omits γὰρ.

⁴ Η π̄π̄ε̄γωλον.

⁵ καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

⁶ Η ас̄ε̄а̄.

- ε ραθη
 ε βολ ρη τε
 шo η ρωμε η
 39 πατλος γε αποκ ει[εν]
 ρ[ωε]ε η ιοταδι αντ οτ ρε τ[αρρος]¹
 α[ε ητε] τσιλιστα ε πολειτη[ς]²
 η οτπολις εκφοειτ'· φο
 πε σε εεок καат' тащахе ηε
 40 πλαος³· ατω η τερε οтпос ηсаре
 ρт (sic) шωπε αсотωшн пат η тас
 пе ε εптгевραιος⁴ εсшω ε
 Chap. εος· γε ηρωμε ηα сннт аτω
 XXII. 1 ηα ειote· сωтε ε таполотиа⁵
 2 ет шoп шa ρωтн тeпoт⁶· η τε
 ρ oтсωтe ε γε εснaшaхе ηε
 мат ε εпт'гевραιος⁷· аτω атна
 3 ρωot η ρoto· аτω пeшaч· γε ан
 т⁸ oтpωme ηioтaди ε аτшпoi ρη
 тapрос ρη τσιλιστα аτcaпoт
 шт⁹ ρη теї πολиς ε аτпaиeтe¹⁰
 ε εeοi ρη oтopш· ρa ρaтн η
 тaмaλннл· ε βολ ρε ηпoмoс
 η ηα ειote ειo η ρeчнoз ε
 ηпoттe· нaтa тe eтн ηo ε

¹ Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας.

² As the Greek οὐκ ἀσήμεον πόλεως πολίτης ; Η επολις οτπολις.

³ The Coptic has no equivalent for ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, which is rendered in Η by ηтереεкаащ γε ησιпхилiaρχος патлос асaзepaтн екη ητωртр ачкм ηтeчcиx еплаос.

⁴ τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ.

⁵ For та αποлотиа.

⁶ As in the Greek πρὸς ὑμᾶς νῦν.

⁷ Η ηтacпe εптгевραιος.

⁸ Η αποκ ανт.

⁹ ἀνατεθραμμένος.

¹⁰ πεπαιδευμένος.

- аѡ аѡѡѡпе ѡп̄ отроѡе ап̄ от
 сѡт̄а де е тс̄мн ап̄ пет ѡа
 10 же п̄ааі̄. п̄ааі̄ де же п̄хоіс
 от пе ф̄нааѡ. п̄тоѡ де аѡотѡ
 ѡѡ¹ п̄ааѡ наі̄. же тѡотн п̄ ѡѡн
 е ѡотн е ааааскѡс аѡ сена
 ѡаже п̄аааѡ² ап̄ п̄аа ет̄ ааааѡ
 е т̄ѡе ѡѡн п̄а ент̄ аѡѡѡѡ
 11 п̄а е ааѡ. п̄ тер іѡѡотн³ де аі̄
 ѡо енаѡ е ѡѡ ѡа потѡеи ап̄ пе
 [ѡѡ]ѡ ет̄ ааааѡ. аѡѡи ѡѡеіт̄ де
 ѡнт̄ п̄ѡі пет п̄ааі̄. аі̄ѡн
 12 е ѡотн п̄ѡ⁴ е ааааскѡс. отѡѡ
 аа де же апап̄ас отѡѡѡѡ ѡѡ
 те к̄ата п̄ноѡѡс еѡѡ ап̄т̄ре
 ѡа рѡѡ п̄ѡі п̄іот̄аі̄ т̄нрот̄ е
 13 т̄ от̄нѡ ѡ[п̄] ааааскѡс. аѡѡі̄
 ѡа рѡі аѡаѡе р̄ат̄ѡ ѡі ѡѡі п̄ааѡ
 наі̄ же с̄ат̄ле па сон̄ апаѡ е
 ѡѡ. апок̄ де п̄т̄ет̄п̄от̄ ет̄ ап̄
 14 ааѡ аі̄наѡ [е ѡѡ]. п̄тоѡ де п[е]
 [ѡ]аѡ наі̄ [же п̄]п̄от̄те п̄ п̄ен̄
 [еіѡте] ⁵
 [п̄ пе]ѡѡѡѡѡѡ
 аѡѡ е сѡт̄[а] ет̄с̄мн е ѡѡ ѡп̄
 15 р̄ѡѡ. же енеѡѡпе⁶ [п̄аѡ ап̄ ап̄т̄]

Fol. 100^a

[п̄е]

¹ For аѡотѡѡѡ. The Greek has no equivalent for the Coptic п̄тоѡ де аѡотѡѡѡѡ (*sic*), and these words are omitted in H's text. Gr. ὁ δὲ Κύριος εἶπε πρὸς με.

² Read with H п̄аааѡ.

³ H п̄тереіѡотн.

⁴ H omits п̄ѡ, and has е ааааскѡс.

⁵ H п̄п̄от̄те п̄п̄еп̄еіѡте аѡпаѡѡ еѡѡ есѡт̄п̄ п̄ѡѡѡѡѡ аѡѡ епаѡ епаѡкаіѡс аѡѡ есѡт̄а ет̄с̄мн еѡѡ ѡп̄ р̄ѡѡ. 15 же к̄паѡѡѡѡѡѡ

⁶ H к̄паѡѡѡѡѡѡ.

- 22 **Θ**νος ετοτηνοτ: ατσωτ̄
Зае е роу ꙗси ꙗинише¹ е пexаτ²
 ша пeй шахе аτω аτѣ ррат
 е бол етхω **μ**μος [хе пaй]³
 ꙗ теї мне е бол рixꙗ ꙗнар.
 ꙗ⁴ шше пар ап е роу е ωп̄⁵.
 23 [е]ташкан⁶ е бол етѣ е рраї
 [ꙗ ꙗетроїте⁷ аτω аτ]пex шo
 24 ⁸
отн ет
оте е роу
 [ꙗренмаст]иц̄ [хе ꙗ]аас еѣеи
 [хе е т]хе **α** ꙗлоεισε е[не]т
 [а]шна[н е] бол е роу ꙗтеї рe].
 25 [ꙗ]тер отсомнт̄ **δε** **π**μ̄
 пexаτ ꙗси паτλос **α** ꙗрена
 топтархос ет аге рат̄
 хе епесто инт̄ е рюте⁹
 етρωме ꙗ ρωματος еμ̄
 26 похе е роу¹⁰ ꙗ тер еѣсωт̄

Fol. 100b

[πс]

¹ Н **μ**инише.

² A blunder of the scribe; strike out е пexаτ. There is no Greek for **μ**инише, though it is probably implied in ἡκουον.

³ Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον. Unless παῖ = παῖ there is no equivalent in the Coptic for Αἶρε.

⁴ Н omits ꙗ.

⁵ Н еоп̄.

⁶ There seems to be room for three letters. Н етшш **δε**.

⁷ For ꙗ петроειте.

⁸ Н аτω етпex шоеиш епанр. 24 α πεχιλιαρχος οτερ-
 σαρπε ехит̄ еротн етпарем̄болн. εαυχοος ерюте ероу
 ꙗренмастиц̄. хенас еѣеиме хе етхе аш ꙗлоεισε епетшш
 ебол ероу ꙗтеге. 25 ꙗтеротсомнт̄ **δε** **π**μ̄мотс пexаτ.

⁹ μασιζειν.

¹⁰ 'A man, a Roman, in whom there is no sin'; Gr. ἄνθρωπον
 Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον.

- 26 **δε** **ἄσι**¹ **πρεκατοπταρχος**
αψ† **πεφροτοει** **ε** **πχιλιарχος**
αψταμοу **εψω** **ἄμος** **χε** **α**
пат **χε** **от** **пет'** **ἡπααψ**² **πει** **ρω**
 27 **με** **παρ** **отρωμαιος** [**πε**]. **αψ†** **πεφ**
ροτοει **δε** **ἡσι** **πχιλιарχος** **αψ**
хпоту **εψω** **ἄμος** **χε** **επετ**
птк **отρωμαιος** **ἡτον**³.
 28 **ἡтоу** **δε** **πεхаψ** **χε** **ερε**. **α** **пχι**
лиарχος **δε** **отωψῃ** **χε** **αпоκ**⁴
αἴ† **ἡ** **относ** **ἡ** **хрνια** **ρα** **τεῖ**
πολιτ'ια⁵. **πεχε** **патлос** **χε**
αпоκ **δε** **птаτхпoi** **ἡρηтс**.
 29 **ἡтетпот** **δε** **атсарωот** **ε** **βολ**
ἄμοу **ἡσι** **пет** **павасапизе**⁶
ἄμοу. **ατω** **пχιлиарχος** **αψῤ**
ροте **ἡ** **тер** **εψεиие** **χε** **отρω**
маιος **пе**. **ε** **βολ** **χε** **αψморῃ** **πε**⁷.
 30 [**α**]τω [**ἡτε**]ппот **αψβολῃ** **ε** **βολ**⁸. **ἡ**
πεφραсте **δε** **αψотωψ** **ε** **εиие**
ε **ппωрх** **χε** **ε** **т'бе** **от** **сена**
тпρι⁹ **ἄμοу** **ἡσι** **ἡотхаді**. [**αψо**]т

¹ For **ἡσι**.

² 'Consider what thou wilt do'; Gr. *τί μέλλεις ποιεῖν*.

³ *σὺ Ῥωμαῖος εἶ, Ἡ ἡτον ἡтк отρωμαιος*.

⁴ H omits **αпоκ**.

⁵ 'I gave very much money for this citizenship', *Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην*.

⁶ H **ἡσιметпαραстае** **ἄμοу**, which agrees with the received Greek text *οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν*.

⁷ H **ατω** **χε** **пеαψморῃ**.

⁸ 'And straightway he released him' = *καὶ παραχρῆμα ἔλυσεν αὐτὸν*. See Prof. Souter's note to the verse.

⁹ A blunder for *σεκατηγορεῖ*, as in H; Gr. *τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων*. According to the Greek Paul was released

ερχαρχε ε τρε τεωοτϑ [ἥσι ἥαρ]
[χι]ερετс н[α̅] πετстн[ρεαριон]

1

αϑταρ[ου]

Fol. 101 a

[πζ]

Char.

XXIII. 1

α[н]τε · πα[τλос δε]

ε ροτн ε п[стн]ρε[αριон πεχαϑ]

α[ε] επρωμε πα [снѣт анок]

[αп]ολιτετε² α̅ π[пот]те [ρῆ]

[сѣ]πιαнсис пиа³ επ[αп]отϑ [ψα]

2 ρρ[αῖ] ε ποот ἥροот⁴ · παρχιε[ρεтс]

δε αпапιαс αϑотερχαρχε н

пет аде ратот ρα тнϑ⁵ ε ρωρ̄

3 ἥ τεϑтапро · тоте πατλос

πεχαϑ παϑ же ппотте нара

ρτ̄ тхо ет хнρ · κρμοос ἥ

ток екκrine⁶ α̅μοῖ ката ппо

μος · ατω κотερχαρχε ката⁷

4 παρα νομος⁸ ε ριοτε ε роῖ · пе

хаτ ἥσι пет аде ратот же ек

сарот α̅ παρχιερεтс α̅ ппотте ·

5 πεχαϑ δε ἥσι πατλос же пей

соотн ап па снѣт же пархие

ретс пе · ῥснρ тар же ἥпенже

πεθοот ε парχων α̅ пенлаос⁹ ·

the day *after* his conversation with the chiliarch, Τῇ δὲ ἐπαύριον
... ἔλυσεν αὐτὸν.

¹ Η πετпρεαριон тнρ̄. аτхи патлос епеснт. аτтароϑ
ερατ̄ ρῆ тетмнте. патлос δε аϑеиωρ̄α̅ εροтн ε пстпре-
αριон πεхаϑ.

² πεπολίτευμαι.

³ πάσῃ συνειδήσει.

⁴ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

⁵ For ραгтнϑ.

⁶ σὺ κάθη κρίνων με.

⁷ A scribe's error; strike out ката.

⁸ παρανομῶν, Η παρα ппомос.

⁹ Exod. xxii. 18.

- еси ешѡпе отпнѧ н отатте
 лос пе нт аѡшаѡе нѡѡаѡ¹ ѡ
 10 пр ꝥ² отѡе пнотте • н тере от
 нос ѡе н стасис шѡпе а пѡи
 лиарѡос р ѡте ѡнѡс нсе
 ѡотот ѡ патлос • аѡотег
 сарне ѡ пестратетѡа е ѡѡн
 е песнт е торѡѡ е ѡол³ ѡн тет
 ѡнте атѡ е ѡитѡ е тпареѡ
 11 ѡолн • ѡн тетшн ѡе ет пнт
 а пѡеис аге ратѡ еѡѡ • пѡаѡ
 ѡе тѡн н ѡнт нѡе нѡан р ѡн
 тре е тѡнт' ѡн ѡеротса
 лнѡ ѡапс он е т'ре нр ѡпт'ре
 12 н теї ѡе ѡн тне ѡрѡѡн • н те
 ре ѡтоот ѡе шѡпе атѡре нот
 соотѡс нѡѡ⁴ ѡеѡне н нѡѡѡѡ
 атѡрн епетернт еѡѡ ѡѡос
 ѡе нне нѡѡѡ отѡе нне н
 сѡ шан тн ѡѡтѡ ѡ патлос •
 13 пе нѡѡѡѡѡе ѡе ѡ пеї аѡаѡ
 нѡнар ѡѡѡ е ѡѡе н рѡѡе пе •
 14 наї ѡе атѡ нѡѡѡѡ е нѡѡѡѡ
 [ѡѡѡѡѡ] нѡ нѡрѡѡѡѡѡ⁵ еѡ
 ѡѡ ѡѡос ѡе ѡн отаѡаѡ аѡѡ
 рн н нѡѡѡѡ е тѡѡ тѡп ѡѡѡ
 шантнѡѡѡѡ ѡ патлос :
 15 **С**тепѡт ѡе • [т]нѡпс ѡѡѡ[тн]
 [е] т'ре т'нр [наї] наѡ • сѡ[отѡ]

¹ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος.

² Н ѡнртренѡ.

³ Н omits εὐολ and has ѡн тетѡнте.

⁴ For нѡѡ.

⁵ Inverted order : τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις.

[пѣ]

ⲁⲓ ⲡⲉϭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲉ ⲧⲉⲧⲓⲙⲏⲧ

[Е ТЕ]ТѢНТ

¶ ἡ γῆ σωρξ

[a]NON ΔΕ ΤΗΣΗΤ[ΩΤ]

ⲁⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲏ ⲛⲉⲧⲱⲧⲏ

16 α[ψ]ωτῃ δε πῶι ψνρε π τε[ω]
 η[ε] α πατ[ρ]ος ε πετ[ρ]ου· αψω[η]
 ε ροτη ε τ'παρεμβολη αψ[α]

17 **ме** **патлос** • **патлос** **же** **ачиотте**
е **ота** **п** **п** **генатонт** **архос** **пе**
жац **же**² **пеі** **шнре** **шнн** **ша**³ **пх**
лархос **отнтѣ** **отшаже** **сар** **е**

18 жооѹ е роѹ . а҃҃҃амагт'е де ꙗꝓшн
ре шни . а҃҃҃хитѣ е роти ꙗꝓ хлї
архос е҃҃҃жω ꙗꝓмос . же патлос
пет ѡнр пе нт а҃҃҃моотте е рої
а҃҃҃сепсωпѣ е еме нан е роти
ꙗꝓ пєї г҃҃҃шре . етигѣ отшаже

19 ε ποσὺ πακ⁴. ἀ πχιλιάρχος θε ἀ
 φμααγτε⁵ πτεφσιχ. αφσερτῷ
 πα τσα⁶ αφηποσφ θε οτ πετε

20 отпѣсѣ е жоу ероі • пѣсѣ
 же ꙗкоуаї не нѣ аѣтасе
 есепсѣпѣ⁷ же нас ене[н] ꙗкоу
 ас ꙗкоу расте е тѣнѣ ꙗкоу
 рѣхѣрон⁸ • рѣс етѣнашѣ рѣ ꙗкоу
 21 ѡрѣ е тѣнѣнѣ • ꙗкоу се ꙗкоу

¹ Η σωτηρ ἀπὸ τῆς ἐξουσίας τοῦ ἡγεμονικοῦ ἀπεχθλάρχου. καὶ καὶ ἐφ' ἑαυτῇ ἐτετῆμιντε, ὡς ἐτετῆμιντο ὅτι ὁ σωτὴρ ἐτετῆμιντο, ἀπὸ καὶ τῆς ἐξουσίας. ἀπατῆρως ἐροῦν.

² Some word like 𐎧𐎢, 'take', has dropped out here.

3 Н е р о т н ѡ а.

4 Н е р о к.

⁵ Η αψαμαρτε.

6 Н е т с а .

⁷ συνέθεντο τοῦ ἐρωτησαί σε.

⁸ τὸ συνέδριον.

- сѡтѣ пат · сесѡрѣ пар е роу пѣт
 адог¹ е рме п рѡме е ѡл п
 рнот · наї пт аѡрп п неге
 рнт е тѣ отѡм ота[е е тѣ сѡ]
 шант отѡт'ѣ ѡмоу · аѡ те
 пот сесѣтѡт' етѡшѣ е ѡл
 22 [шан]т пѣпѡтѡ пат · пхїлїар
 [хос] се аѣка п[рѣш]ре е ѡл
 [е аѣпарапѣле наѣ же ѡпѣ жоос] Fol. 102 b
 [е лаат же антамої е наї]² [ѣ]
 23 [аѣмоуте де е с]пат п н [рек]
 [атоптарх]ос пѣхаѣ же с[ѣ]
 [■][ѣ]атої³ е т'ре ѡ ѡ[ѡн]
 [ш]а тѣ[аїс]арїа аѡ шѣ [пѣп]
 [п]етс аѡ шнт' пѣаемер[ер]
 24 [ѣ]п шп шомте⁴ п тетшн [аѡ]
 ѡ е соѡте п рѣпѣпоуте ·
 же нас ететаде патлос псе
 жоутѣ⁵ е ратѣ ѡ фнѣмѡн фн
 25 лїз⁶ · еаѣсраї п отепїстоли
 26 ѡ пеї тѡпос · клатѡаос (sic) лѡ
 сїас еѣсраї ѡ фнлїз пе кратїс
 27 тос п рнѣмѡн · хайраї⁷ · пеї
 рѡме аѡѡпѣ пѣт пїотѡаї аѡ
 отѡш⁸ е ротѡеѣ деї⁹ е рраї е
 жѡѣ пѣ пестатретѡа (sic) · п те
 р геїме же отѡрѡмаїос пе ·

¹ Н пѣїдогѡ.

² See Balestri, *Fragmenta*, p. 324. H's text is identical except that it has еаѣпарапѣле.

³ Н пѣхаѣ же сѣте шнт ѡматї.

⁴ Sic. Н пѣшомте.

⁵ Н псежїтѣ.

⁶ Н ѡфлїз пнѣмѡн.

⁷ Н хайрете, хайреїν.

⁸ Н етѡшѣ.

⁹ Н деї.

- 28 αἴτοισι· εἰδοῦσι δὲ ἐσθλῇ
τλῶεῖτε ἐν οὐρανῷ¹ καὶ ἐν
τῇ νύκτι· ἀχίτ' ἔστιν ἐν ῥαῖ ἐν περ
29 ἐν ῥαῖ· αἰσθῆναι² ἐν
καὶ καὶ ἐν τῇ ἐν ῥαῖ
ἢ περὶ τοῦ· ἐν ῥαῖ
ἢ καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
30 ἢ καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
ἢ καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
ἢ καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
31 ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
32 καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
33 καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
34 καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ
καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ

Fol. 103a

[εἰδ]

¹ ἐνεκάου, ἢ ἐν οὐρανῷ.² ἢ αἰσθῆναι.³ ἢ αἰσθῆναι.⁴ παραγγείλας.⁵ ἢ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ. ἀπὸ τοῦ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ. 33 ἢ καὶ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ. ἀπὸ τοῦ ἐν ῥαῖ ἐν ῥαῖ.⁶ τῷ ἡγεμόνι.⁷ παρέστησαν.⁸ ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶν.

- 35 ε βολ πε ρπ τσιλιστα · πεχαϋ же
 еей есвтѣ е рон ρотан ет
 шанеи¹ п̄σι πεκκατη[το]ρος² · аϥот
 ерсаѣне де е т'ре тρареϋ е роϥ
 ρѣ πεпрайтωριον³ п̄ ρηρω
 Chap. анс · м̄п̄пеа фот де п̄ ρоот аϥей
 XXIV. 1 е ρраї п̄σι апап̄ас парх̄ие
 ретс м̄п̄ ρп̄ пресб̄терос
 аτω отρρηт̄ωρ же терт̄аллос⁴
 атс̄м̄е е пат̄лос м̄ пр̄нте
 2 м̄ωп̄ · п̄ тер от̄м̄отте де е
 роϥ аϥарх̄и⁵ п̄ пат̄н̄тор̄и⁶ п̄си тер
 т̄аллос еϥ̄ж̄ω м̄мос же ет̄п̄
 от̄нос п̄ ειρ̄нин̄ ш̄ооп̄ пан̄
 е βολ ρи тоот̄п̄ · аτω ρен пе
 т̄ нап̄отϥ м̄ пеї ρеθ̄нос е βολ
 3 ρит̄п̄ тек̄пропоно̄иа (sic)⁷ · φ̄н̄
 λιζ̄ πεν̄рат̄ισ̄т̄ос⁸ · сета̄ε̄ιο (sic)⁹
 м̄мон̄ п̄ от̄о̄е̄ӣш̄ н̄ӣе ρѣ ма
 4 н̄ӣе ρѣ¹⁰ п̄ от̄нос п̄ ρ̄е̄ӣот̄ · же
 нас де · ен̄пен̄ ф̄ ρ̄ис̄е̄ на̄н̄ е̄пе
 ρот̄о̄ ф̄со̄п̄с̄ м̄мон̄ е̄ тре̄ κ̄ω
 т̄ѣ е̄ роп̄ ρп̄ от̄ш̄ω[ωт̄] е̄ βολ ρп̄
 5 тек̄м̄п̄т̄ра̄н̄ · а̄н̄ρε̄ [παρ̄ е̄ пеї]
 ρ̄ω̄м̄е̄ п̄ λο̄ῑμ̄ос̄ е̄ аϥ̄от̄нес̄¹¹
 от̄ε̄т̄ас̄ис̄¹² п̄ ῑот̄ᾱῑ т̄η̄рот̄ е̄т̄ ρп̄

¹ Η εϥшанеи ρωот̄.

² οἱ κατήγοροί σου.

⁴ καὶ ῥήτορος Τερτύλλου.

⁶ κατηγορεῖν, Η π̄κατητορει.

⁷ διὰ τῆς σῆς προνοίας.

⁸ κράτιστε Φηλιξ.

¹⁰ The scribe has run a line through *м*; read therefore ρп̄.

¹¹ Η εϥот̄нес̄ с̄т̄ас̄ис̄.

³ ἐν τῷ πραιτωρίῳ.

⁵ Η аϥарх̄е̄ӣ.

⁹ Η сета̄ε̄ιο.

¹² κινούντα στάσεις.

- τ αἰῶν ε τριερονσαλν¹
 12 εστωш²· ατω α̅п отρε е
 рої еіш³ахе н̅α̅ ота ρ̅α̅ перпе
 н еіесоотρ н̅ от̅аннше от
 де ρ̅н̅ н̅неѣсѣнаѣωн̅ от̅де
 13 ρ̅н̅ т̅поліс· от̅де м̅п̅σο̅м̅ α̅
 м̅о̅от е таго е рато̅т е не
 т̅ от̅нат̅н̅ѣорі³ α̅м̅о̅от̅ т̅енот̅ н̅
 14 ρ̅н̅тот̅· †ρ̅ο̅μ̅ο̅λ[от̅]і α̅ п̅аї̅ наκ̅ же⁴
 к̅ата̅ т̅ερ̅н̅ ет̅ ере [н̅]α̅ї̅μ̅ο̅т̅те
 е̅ ρ̅ο̅с̅ же ρ̅α̅ρ̅εс̅[іс]· неїш̅α̅ї̅ше
 н̅ т̅еї̅ ρ̅ε̅ α̅ п̅н̅от̅те̅ н̅ на̅ еіот̅ε⁵·
 α̅п̅іс̅т̅εт̅ε⁶ е̅ не̅т̅ с̅н̅ρ̅ т̅н̅ρ̅от̅
 ρ̅н̅ п̅н̅ο̅μ̅ο̅с̅ н̅α̅ не̅ρ̅ο̅φ̅н̅
 15 т̅н̅с̅· ет̅п̅т̅аї̅ α̅μ̅α̅т̅ н̅ от̅ρ̅ε̅λ
 п̅іс̅ [ε̅ ρ̅ο̅т̅]н̅ е̅ п̅н̅от̅те⁷̅ т̅ε̅т̅ е̅
 ρ̅ε̅ н̅[αї̅ σ̅]ω̅ш̅т̅ ρ̅н̅т̅ε̅ та̅на̅ста̅
 с̅іс̅⁸̅ ет̅ па̅ш̅ω̅п̅ε̅ н̅ п̅α̅ї̅κα̅і̅ο̅с̅
 16 н̅α̅ п̅α̅λ̅і̅κ̅ο̅с̅· еα̅ї̅α̅с̅н̅і̅⁹̅ ρ̅ω̅ ρ̅α̅
 п̅аї̅ [ε̅ т̅]ра̅ κ̅[ω̅ н̅]α̅ї̅ πο̅т̅ε̅т̅[п̅α̅ї̅α̅н̅]
 с̅іс̅¹⁰̅ α̅х̅н̅ †[ρ̅ο̅п̅] н̅ от̅ο̅ε̅ш̅ [н̅α̅]

[Four leaves wanting]

Chap.

XXVI. 32

[паї̅]ρω̅м̅ε̅ κ̅

Fol. 104 a

[ρ̅α̅]

[п̅са̅]β̅н̅λ̅ же̅ α̅ѣ̅п̅κ̅[α̅λ̅і̅ ка̅ї̅са̅]

Chap.

XXVII. 1

ρ̅с̅· [н̅]тер̅ от̅к̅р̅і̅не̅ де̅ [ε̅ т̅ре̅ п̅с̅н̅]

ρ̅ [ε̅] ρ̅і̅та̅λ̅і̅α̅· α̅т̅†̅ па̅υ̅λ̅ο̅с̅ [н̅α̅]

¹ For ε ραї̅ ε τριερονσαλν̅.

² Η εστωш̅.

³ κατηγοροῦσί μου; therefore for α̅μ̅ο̅от̅ read α̅μ̅ο̅ι̅.

⁴ Η δε̅ наκ̅ α̅п̅α̅.

⁵ τῷ πατρίῳ Θεῷ.

⁶ πιστεύων.

⁷ ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν.

⁸ Η π̅α̅па̅α̅ста̅с̅іс̅.

⁹ ἀσκῶ.

¹⁰ συνείδησιν.

- ρε[и ко]οτε ετεηνρ и οτρενα
 τ[οи]тарχος· е печран пе йот
 [λιος]· е бол ρη теспирн нсе
 2 васт'н· анале де етχοї нте
 [α]τρενпте¹· ецнарζωτ' еи
 ма н тасга· анкω де бол аτω
 [α]ρισтарχος ачеи пееан· пе
 [βο]λ ρη θεσσαλονικη² нте
 3 [т]εакезонга· επεφραсте
 [α]ε анееоше е сгзωн· йотли
 [ο]с де ачеире п отептеа[прωме]
 [пее] патлос ачнаац е бок е ρотн
 [ψ]а пецшвеер ешпшнтѣ·
 4 [анк]ω е бол ρη пма ет пееат
 [ан]σнр е тот п ктпрос е the
 [п]тнτ пωпеео [] е []
 5 [] т аτ[ω] [] [н] тер енр ρωт ρη []
 [] θαλλας п τσιλίσια пее
 [т]памфτλια анеи е мотра п
 6 [т]λσга· аτω а прекатонтарх
 ос ρε етχοї нте раноте
 [ρη] пма ет пееат ецнар ρωт
 е бол е тритага ацтаде []
 7 [] н аτω н тер енωсн нρη (?)
 [ερο]от [] еснр []
 [] п тер енпωρ []
 [] [п]тнτ кω пееон н []
 [] т [] тот н крнтн []
 8 [] садеω]нн мотис де н []
 [] пее ет[ма] ет []
 [] оц де пн [] н []

¹ Н етχοι οτεβολ ρη азраинтти.

² Н θεσσαλονικη.

- 9 [] τ ερε οτп []
[]
[] не []
[] е тће пе нтѣ []
[] не а(?) πατλος []
[] хп [] аτ еуѣω αει[ос]
10 [хе] πρωμε φ'наτ хе ер[е паї]
сѣнр нащопе зп отме []
нѣ относ п носе нѣ о [] о(?)
пхої нѣ патем алла нем не
11 ψυχн· прекатонтарχος де
неуѣωтѣ пса пет р зѣме
нѣ пнаткленрос е зот е пет е
12 ре патлос хω αμοот· ем пλι
мин де мотп ан е мооне е
роу а пе зото хг щопне е [кω]
е хол зѣ пѣа ет αματ· епат
хе сѣнащ'аге¹ отлѣени []
φοιηζ² пте текрнтн· пс[е]
мооне е роу еуѣωшт е м []
мнт аτω е теχωра· п те[ре]
13 птоτ рнс де ег е хол отме [ете]
хе апеттωш шоп[е]· аот []
относ е хол зп п ал[а]сос [аτ]
14 ка крнтн псωот· мпнса
относї де аτ'нт пѣρωм [зюте]
е зотн е зран· ещадмотте е р
15 оу хе отрактλων³· п тер еу[з]
зωрп хе α пхоет емпсом
[αα]оу е φ отће птнт ан[р] []

Fol. 104b

[p^h]

¹ Balestri сѣнащ'αμοот етаге отлѣени.

² В φηηζ.

³ В етракнλων, Gr. εὐρακύνων.

- 16 [REDACTED] ἀνῥωτ· ἀντωμῑτ] . . .
 [δε ε] ροτη ετнncoc е[ψατ]μο[рте]
 [е р]oc же κλαττα· м[отис ан]
 [σ]μсом е амарте [п̄ теск]
 17 [αφ]η· [ετα]λε е рoc [REDACTED]
 [REDACTED] етмот[р] [REDACTED]
 [ετῥροτε] же мнпω[с] [REDACTED]
 [REDACTED] 1

Fol. 105^a

[About ten lines wanting]

[p̄c]

- 21 [п̄тер] от[ωск̄] [REDACTED]
 [REDACTED] πατ̄λος [REDACTED]
 [εψ̄χ]ω μ̄μος же [REDACTED]
 [REDACTED] м̄ен е рωт̄п̄ п̄ε [REDACTED]
 [REDACTED] е т̄ε σωот̄ е [REDACTED]
 [REDACTED] аτω е † ρнт̄ μ̄ [REDACTED]
 22 [REDACTED] πεῖ μ̄καρ· тепо̄т̄ он̄ [†χω]
 μ̄μος пнт̄п̄· же тωн̄ п̄ [ρнт̄]
 н̄μ̄ отψ̄т̄χн̄ тар̄ п̄от̄ωт̄' на
 ρе е хо̄л̄ п̄ ρнт̄' тнт̄т̄п̄ еμн̄
 23 τι п̄χοι ма̄таαϗ̄· аϗ̄от̄ωп̄
 тар̄ наῖ е хо̄л̄ п̄ тεῑ от̄шн̄ п̄

¹ Н 16 антωμῑт̄ де еротп̄ етнncoc еψат̄мот̄те ерос̄ же κλαττα. мотис̄ ап̄σ̄μсом̄ еамарте̄ п̄тескафн̄. 17 ета̄ле ерос̄ ете̄йре̄ п̄ρεп̄но̄θε̄ιᾱ ет̄мот̄р̄ μ̄п̄χοι. етῥρο̄те̄ мнп̄ωс̄ п̄сере̄ ер̄ра̄ ет̄ма̄ еϗ̄о̄ п̄ρωп̄. ат̄п̄ер̄ п̄со̄htē. ат̄каат̄ е̄хо̄л̄. 18 ере̄ п̄χ̄μωп̄ де̄ ш̄ооп̄ ер̄ра̄ еχ̄ωп̄ е̄пер̄ото̄ μ̄п̄εϗ̄ра̄сте̄ ат̄п̄от̄же̄ е̄хо̄л̄ п̄п̄ετ̄ρ̄паат̄. 19 аτω̄ м̄п̄п̄са̄ п̄εϗ̄ра̄сте̄ ат̄п̄εχ̄ п̄со̄htē μ̄п̄χοῑ п̄п̄ετ̄σῑχ̄. 20 еμ̄μ̄п̄ от̄рн̄ де̄ п̄[ε̄и] от̄те̄ μ̄μ̄п̄ с̄ю̄т̄ [REDACTED] п̄роот̄. аτω̄ ере̄ от̄п̄о̄с̄ п̄χ̄μωп̄ ρ̄ῑχ̄ωп̄. еμ̄μ̄п̄ ла̄ат̄ де̄ п̄ре̄л̄п̄ис̄ ш̄ооп̄ на̄п̄ е̄тре̄п̄от̄χ̄а̄. 21 п̄тер̄от̄ωск̄ де̄ μ̄мо̄от̄ от̄ωμ̄. то̄те̄ па̄т̄лос̄ аϗ̄а̄ре̄рат̄ῃ̄ ρ̄п̄ тет̄мин̄те̄ еψ̄χω̄ μ̄мос̄ же̄ п̄ρω̄μ̄е̄ п̄ε̄ш̄ше̄ м̄ен̄ е̄ρω̄т̄п̄ п̄е̄ е̄с̄ω̄т̄μ̄ п̄с̄ω̄ι. е̄т̄μ̄κ̄ω̄ е̄хо̄л̄ ρ̄п̄̄ крит̄ӣ аτω̄ е̄†ρнт̄ μ̄п̄ε̄ῑμ̄κᾱρ̄ м̄п̄̄ п̄ε̄ῑос̄е̄.

- 24 εἰ πατρελос α̅ πα ποτε ε
 ε ψ̅α̅ψε παψ̅· εψ̅ω α̅μοc
 же α̅π̅ ρ̅ ροτε πατ̅λε· ραπ̅
 ε τ̅ρ οτταρον ε ρατ̅ α̅ π̅ρρο·
 ατω ειc ρ̅ν̅τε α̅ π̅ποτε
 χαριζε πακ̅ π̅ οτον̅ π̅μ̅ ετ̅
 25 c̅н̅р н̅μ̅ακ̅· ε т̅н̅ε παї̅ c̅ε
 π̅ ρω̅μ̅ε μαρε̅ πετ̅̅ρη̅т̅ οτ̅
 ροτ̅· ψ̅ πιστετε̅ τ̅αρ̅ ε π̅ποτ̅
 τε̅ же̅ εc̅на̅ψ̅ω̅п̅ε̅ κα̅τα̅ θ̅ε̅
 26 н̅т̅ α̅τ̅χο̅οc̅ παї̅· ραп̅̅ ε̅ т̅ρε̅ н̅
 т̅ω̅μ̅η̅т̅' ε̅ ρ̅ο̅т̅и̅ ε̅т̅ н̅н̅c̅οc̅·
 27 π̅ т̅ε̅ρε̅ т̅ м̅ε̅ρ̅ м̅η̅τ̅α̅ψ̅т̅'ε̅ δ̅ε̅
 π̅ οτ̅ψ̅и̅ ψ̅ω̅п̅ε̅ α̅п̅̅ρ̅ω̅т̅ ρ̅α̅¹

[About ten lines wanting]

Fol. 105 b

[ρ̅α̅]

- ρ̅το̅ο̅т̅ε̅ [δ̅ε̅ ψ̅ω]
 30 [п̅ε̅] п̅ε̅ψ̅ δ̅ε̅ ψ̅п̅ε̅ н̅[с̅α̅]
 [п̅ω̅т̅] α̅τω̅ α̅τ̅χα̅λα² π̅т̅
 т̅ε̅θ̅α̅]λα̅c̅c̅α̅· α̅т̅c̅π̅ [λ̅ο̅ε̅ι̅c̅ε̅]
 [x̅]ε̅ ε̅[τ̅]п̅α̅п̅ε̅x̅ ρ̅α̅т̅c̅α̅λ̅ ρ̅[ι̅θ̅н̅]
 31 [п̅ε̅]же̅ πα̅т̅λ̅οc̅ α̅п̅̅ρ̅ε̅κα̅т̅ο̅п̅
 та̅р̅χ̅οc̅ н̅μ̅ π̅μ̅α̅т̅ο̅ї̅ же̅ ε̅ρε̅
 т̅α̅ παї̅ c̅ω̅ ρ̅ι̅ п̅χ̅ο̅ї̅ π̅т̅ω̅т̅π̅

¹ Η επ̅ρ̅ω̅т̅ ρ̅α̅ πα̅τ̅ρι̅αc̅, πε̅ρε̅ π̅п̅ε̅ε̅ψ̅ x̅ω̅ α̅μ̅οc̅ ρ̅π̅ т̅п̅α̅ψ̅ε̅ π̅т̅ε̅т̅ψ̅и̅, же̅ α̅п̅̅ρ̅ω̅и̅ ε̅ρο̅т̅и̅ ε̅т̅χ̅ω̅ρα̅. 28 α̅τω̅ π̅т̅ε̅ρο̅т̅п̅ο̅т̅же̅ π̅т̅h̅ο̅λ̅и̅c̅, α̅т̅ρε̅ ε̅χ̅ο̅т̅ω̅т̅ π̅ρ̅п̅ω̅т̅ α̅μ̅ο̅ο̅т̅, π̅т̅ε̅ρο̅т̅c̅ω̅ δ̅ε̅ ο̅п̅ π̅к̅ε̅κο̅т̅и̅ α̅т̅п̅ο̅т̅x̅ π̅т̅h̅ο̅λ̅и̅c̅ ε̅п̅μ̅ο̅ο̅т̅, α̅т̅ρε̅ ε̅μ̅η̅т̅и̅ π̅ρ̅п̅ω̅т̅. 29 ε̅т̅ρ̅ρ̅ο̅т̅ε̅ м̅η̅п̅ο̅т̅ε̅ π̅c̅ε̅т̅ω̅μ̅η̅т̅ ε̅ρο̅т̅и̅ ε̅ρε̅п̅μ̅α̅ ε̅т̅п̅α̅ψ̅т̅ α̅т̅п̅ε̅x̅ q̅т̅ο̅ο̅т̅ π̅ρ̅α̅т̅c̅α̅λ̅ ρ̅и̅ πα̅ρο̅т̅, α̅т̅ψ̅λ̅η̅λ̅ ε̅т̅ρε̅ ρ̅т̅ο̅ο̅т̅ε̅ ψ̅ω̅п̅ε̅. 30 ε̅ρε̅ π̅п̅ε̅ε̅ψ̅ δ̅ε̅ ψ̅п̅ε̅ π̅c̅α̅ π̅ω̅т̅ ε̅ κα̅ п̅χ̅ο̅и̅ α̅т̅χ̅α̅ла̅ ε̅т̅ка̅т̅ο̅ (ε̅т̅ε̅c̅ка̅φ̅и̅?) ε̅т̅ε̅θ̅α̅ла̅c̅c̅α̅, ε̅т̅c̅ε̅п̅ λ̅ο̅ε̅ι̅c̅ε̅ же̅ ε̅т̅п̅α̅п̅ε̅x̅ ρ̅α̅т̅c̅α̅λ̅ ρ̅и̅θ̅н̅.

² χαλασάντων.

- 32 πτετ'нашотхаї¹. тоте [π]
ματοї ατσωλπ π ποτρ π
 τε σκαφη² ατκαас е βολ е т'ре
- 33 βωκ. ψαпте ρт'оот αе ρωп
 е ρотп³ пере патλос сопε
μμοот тирот е т'ре τχι ποτ
ρре еψω μμος αе еιс μп
 таςт'е π ρоот е поот атетι
μотп е βολ ететιρκαειт'⁴
- 34 μп етιотем λааτ. е т'бе
 паї φ'соп'с μμωтι е тре
 тιχι отρре. паι τар еψω
 оп ρа θн μ πетιпотхаї. πμ⁵
 отςω τар π отωт' паρе е
βολ ρп тетιпаπе λ λааτ
- 35 μμωтι⁶. π тере ψхе паї⁷
- 36 αт [τ]
[нρο]т πтоо[т ρωот αтχι πотτρ]
- 37 οφη πеπе[ιρе]
 ψетη ^(sic) μψτχη
- 38 [π] τер отει αе α[тρе πχοι]

Fol. 106a

[ре]

¹ αп has dropped out, for the Greek has ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. Η πτετ'нашотхаї αп.

² τὰ σχοινία τῆς σκάφης.

³ Η ρтоотε ψωπе.

⁴ Η πтетιρκαειт.

⁵ Η μμπ.

⁶ Η εβολ ρп таπе πлааτ μμωтι.

⁷ Η πаι αе αтχι πотοειк αφетχаριστот μпοтτе μпεμτο εβολ πотοп πиμ αтω αφοшτ αφαрχеι πотωиμ. αφτ πаπ ρωп. 36 αпотρот αе πрηт тиρиι. πтоот ρωот αтχι πотτроφиι. 37 πеπеιре тиρиι πаψеτаςе μψτχη ρи πχοι.

- ασαϊ· ετηοτηε απε[co]το
 39 ε θαλασσα¹· η τερε ρτοοτε
 δε ψωπε πια μεν απε
 νεψσοτωνη²· οτκολποс³
 πε ητ ατειορρϣ ετηοτα
 απεοοκε η ρητη· ατω ατχι
 ψοχηε επατ δε σεπαψ
 σπεσομε ε τοτχε πχοϊ ε ρο (i.e. οτ η)
 40 εματ⁴· αττεκεη ηρατσαλ ατ
 καατ ε βολ⁵ εταψε ε βολ⁶ ρα
 ια ατκα χωοτ ε βολ ηηρηητ·
 ατω ατχι ε ρραϊ ητ'σιςλατο·
 ατρωτ' απτητ ετ η βολ
 41 ε ροτη ε πεκρο⁷· ατω τωμπτ⁸
 δε ετα εχο ηρωηρ ηθα

¹ As the Gr. *εις την θάλασσαν*, Η επεοοτ ηθαλασσα.

² οὐκ ἐπεγίνωσκον, Η απε ηπεεϣ σοτωνη, 'the sailors knew it not'.

³ κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν.

⁴ Η ατχιψοχηε πατ δε επεσεπαψτοτχε πχοι εροτη εματ. Our text agrees more closely with the Gr. *εις ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιτο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον*.

⁵ Η omits εβολ.

⁶ Η εταψε ρη θαλασσα, εἶων εἰς την θάλασσαν.

⁷ 'They drew up the anchors, they cast off, they weighed out [to sea], at the same time, they released the heads of the steering oars (or the [two] rudders), they hoisted the sail, they sailed by the wind which was from off the sea towards the shore.' ραμα = ἄμα, ατκα χωοτ ε βολ = ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας, ηηρηητ = τῶν ηηδαλιῶν, ατχι ε ρραϊ = ἐπάραντες, ητ'σιςλατο (Η ητ'σιςλατοτ) = τὸν ἀρτέμονα, απτητ = τῇ ηνεούση, and ατρωτ ε ροτη ε πεκρο = κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. There is no Greek for ετ η βολ, and the last member of the Coptic version of the verse is a paraphrase.

⁸ Η ατωμπτ. 'They ran into a place which was a reef (?) (or shoal ?) of the seas.'

λασσα¹. ατμανε πρὸς ε ροψ².
 α πεψον μεν σω εψκμ [αν]³.
 πεψαρот δε αψβωλ⁴ ε βολ
 ριτῇ πεψот α πτηт
 ет π βολ ε ρотн е πεкро.

42 α ματοῖ δε ατχι ψοχпе
 е ρетῇ петенр⁵ мнπως⁶
 πτε οτα πνнѣ пѣ р βολ⁷.

43 прекат'онт'ар[χο]с δε[ε]
 εψотωщ е тотже πατλος⁸

Fol. 106 b

[ρς]

44 [пкесе]επε ροε[ι]не]

[ρεпπαт]се ρенк[оо]те]

αατ πте

е πта одон н[и]

Chap: [е п]кро. ατω π тере пат

XXVIII.¹ отх[аї] тот'е ансотῇ тнн

¹ πρωηρ (H πρωηηρ) πθαλασσα = τόπον διθάλασσον.

² 'The ship stuck fast in it', ἐπέκειλαν τὴν ναῦν. For ε ροψ H has εματ.

³ 'Its fore-part remained fast, it moved not.' H α πεψон мен тахро. αψσω епκμ αμοу, Gr. καὶ ἡ μὲν πρόρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος.

⁴ 'Its stern broke up through the violence of the wind which was off the sea towards the shore'; Gr. ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας. The Greek says nothing about 'the wind which was off the sea towards the shore'.

⁵ τοὺς δεσμώτας.

⁶ μήτις, H has мнπως also.

⁷ 'Lest one sailor should escape.' H πтетпннѣ псесохи, Gr. ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

⁸ H πατλος αψκωλте αпетшохпе. αψотерсагпе де ппेतетῇшом αмоот епннѣ псесошот пшорῇ епекро. 44 ατω пкесееπε ροεипе мен ρи ρенпатсе ρенкооте ρи ρенрπαατ [Here there is a break in H.]

- 1 сос же мелити не перан
 2 ḥbarbaros¹ де атеире пан н от
 3 нос α απτμαει ρωμε· ат
 4 херо тар π отκωρτ атω ат
 5 шопи е роот е тће пхаце
 6 тп̄ хол πα πρωот· π тере пат
 7 лос де σλ̄ оташн π σλ̄α²· ач
 8 нохот е пκωρτ· атω
 9 епκωρτ атρψω³ еи е хол ρ̄п̄ ом
 10 ме асмег ρωс π τεψιγ⁴·
 11 п̄ тере πḥbarbaros де пат
 12 е пеонрион еψаше πса
 13 т'εψιγ̄ πεττω αμος⁵ же
 14 пантωс пеї ρωме отρεψ
 15 ρωτ'ḥ пе· же π тер еψотжаї
 16 е хол ρ̄п̄ θαλασσα αп'е пец
 17 5 αп̄ша⁶ каац е ωп̄̄· πтоц
 18 [α]е н тер еψпотже α пеон
 19 рион е ρраї е пκωρτ αп̄̄ α
 20 6 каг̄ лаат· πтоот де петс
 21 [ω]ψ̄т̄ πсωц пе ρωс еψна
 22 []ωρḥн π̄̄ ρе е ρраї ρ̄п̄ от
 23 []с̄ н []π̄̄μот· ет̄ior̄ᾱ де
 24 [π]сωц π отпос π коот·
 25 [α]тω етнат же α пе лаат
 26 [α]пе ρоот тароц атκтоот

Fol. 107 a

[P̄]

¹ οἱ τε βάρβαροι. ḥbarbaros = πḥbarbaros.

² Н πσ̄λσ̄α.

³ Н атρḥω.

⁴ 'It filled its mouth with his hand'; Gr. καθήψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

⁵ 'They spake saying'; Gr. ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους.

⁶ For αп̄εψαп̄ша.

7

е пєѣран ꙗе поѣб[ѣ]лїос [пє ꙗт]
 аѣѣопѣ ꙗ роѣ ꙗ (?) [ѣ]оєнт
 ꙗ роот аѣѣ оѣн[а ꙗ] роꙗ аѣ

8

аѣѣтѣаѣ ꙗѣѣ[о]¹ · аѣѣѣѣ
 аѣ ꙗ трє ꙗѣѣ' аѣ поѣ[ѣл]їос
 рѣѣѣ² аѣѣ ꙗѣѣѣѣ рѣѣѣ³
 ꙗѣѣѣѣ · ꙗѣѣѣ аѣѣѣѣ
 ꙗ роѣ ꙗ ꙗѣѣлнл · аѣ
 талє тѣѣѣѣ⁴ ꙗ ѣѣѣ · аѣѣл

9

ѣѣѣ · ꙗ тєрє ꙗѣ аѣ ѣѣѣ
 ꙗѣѣ рѣѣ т'ꙗѣѣѣ ѣѣ ѣѣ
 ѣѣ⁵ рѣѣ рѣѣѣѣѣ аѣѣ ꙗѣ
 ѣѣѣ ꙗ роѣ · аѣѣ ꙗѣѣ ꙗ роот ·

10

ꙗѣѣѣ аѣ аѣѣѣ ꙗѣ ꙗ ѣѣ
 ꙗѣѣ⁶ ꙗ талѣѣ⁷ аѣѣ ꙗ т'єрѣ
 ꙗѣ ꙗ ѣѣѣ ꙗ ѣѣл аѣѣлѣ

11

аѣ ꙗѣѣ ꙗ ѣѣѣ ꙗѣ · аѣѣѣѣ
 ѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ аѣѣѣѣ
 рѣ ѣѣѣѣ ꙗѣѣ рѣѣѣѣ⁹ ꙗ аѣ
 ѣѣѣ ꙗ тѣѣѣѣ · ѣѣѣ ѣѣ
 ѣѣѣѣ аѣѣѣ ꙗ ѣѣѣѣѣѣ¹⁰

12

аѣѣ ꙗ тєрє ꙗѣѣѣ ꙗ ѣѣѣ]

¹ 'He showed kindness to us and love of strangers (hospitality)'; Gr. φιλοφρόνως ἐξένισεν.

² πυρετοῖς.

³ 'And his interior was sick'; Gr. δυσεντερία συνεχόμενον.

⁴ Η περὶ τῆς.

⁵ Η περὶ τῆς ἐν τῇ τῆς ἐν τῇ.

⁶ Η περὶ τῆς.

⁷ ἡ τῆς.

⁸ Η ἐκ τῆς ἐκ τῆς περὶ τῆς.

⁹ Rakote, the native Egyptian name for Alexandria, is, of course, used here.

¹⁰ παρὰ τῆς Διοσκουρίδους.

- 12 **ΚΟΤΣΑ**¹ **ΑΝΡ** **ΨΟΜΠΤ'** **ΠΡΟ**
 13 **ΟΤ** **ΑΜΑΤ** • **Ε** **ΒΟΛ** **ΔΕ** **ΖΑ** **ΠΕ[Α]**
ΕΤ **ΑΜΑΤ** **ΑΠΕΘΗΡ** **ΑΠΝΑ**
ΤΑΠΤ'Α² **Ε** **ΖΗΤΙΟΣ**³ **ΑΤΩ** **ΕΠ**
ΠΣΑ **ΟΤΘΟΟΤ** **ΑΤΤ'** **[ΗΤ Ρ]** **ΗΣ** **ΠΙ**
ΤΕ **ΑΠΕΙ** **Α** **ΠΕΠΣΝΑΤ** **Ε** **[ΠΟ]**
 14 **ΠΟΛΟΤΣ** • **ΑΠΡΕ** **Ε** **ΖΕΝΣ** **[ΠΗΤ]**
ΑΜΑΤ **ΑΤΣΕΠΣΩΠΗ** **Ε**
 15 **ΕΙ** **Ε** **ΒΟΛ**
Π **ΨΟΜ[ΠΤ]** **ΨΑ** **ΑΠΠΙ**
ΟΣ⁴ **ΦΟΡ[ΟΣ]** **Ε** **ΤΩΜΠΤ** **Ε** **ΡΟΠ** •
Π **ΤΕΡΕ** **ΠΑΤΛΟΣ** **ΔΕ** **ΝΑΤ** **Ε**
ΡΟΟΤ **ΑΥ[ΤΩ]** **Κ** **ΠΡΗΤ** **ΑΥΕΤΧΑΡΙ**
 16 **ΣΤ'Ι**⁵ **Α** **ΠΗΟΤΤΕ** • **Π** **ΤΕΡΕ** **Π**
ΒΩΗ **ΘΕ** **Ε** **ΖΟΤΗ** **Ε** **ΖΡΩΕΗ** **Α**
ΠΡΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ **†** **Π** **ΝΕΤ**
ΜΗΡ **Ε** **ΤΟΟΤ'Ε** **Α** **ΠΑΡΧΩΗ**
ΠΑ **ΜΑΤΟΪ** • **ΑΥΚΑ** **ΠΑΤΛΟΣ**
Ε **Τ'ΡΕ** **ΥΣΩ** **ΖΑΡΙ** **ΖΑΡΟΥ** **ΠΑ** **ΠΕΑ**
ΤΟΪ **ΕΤ** **ΖΑΡΕΖ** **Ε** **ΡΟΥ**⁶ • **ΑΥΩ**
 17 **Ε** **ΠΕ** **ΔΕ** **ΜΠΝΣΑ** **ΨΟΜΠΤ** **Π** **Ζ'ΟΟΤ**

Fol. 107 b

[ΡΗ]

¹ Η στρατοτσα.

² κατηντήσαμεν.

³ Ρήγιον.

⁴ ἄχρις Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν.

⁵ εὐχαριστήσας, Η εὐχαριστεῖ.

⁶ 'When we had entered Rome the hekatontarchos gave those who were bound into the hand of the archon of the soldiers; and he sent away Paul to remain by himself with the soldier who guarded him.' α ηρεκατονταρχος † ηπεταμηρ ε τοοτ'ε η παρχωη ηα ματοϊ = ο εκατονταρχος παρεδωκε τους δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ; see the readings of the verse given by Prof. Souter.

αρεμοϣτε епарχωп н ѿουααї¹.
 πεχαϣ πατ· γε πρωμε па снн
 τ· αποк нт' аїѳ ап οτθε πλα
 οс н псωνт' н непейоте².
 ατѳ αμοοї еμнр е βολ ρп οι (?)
 еротсалнн е ρраї енσιx н
 18 неρρωμαιοс³. ατω н тер от
 анакрнне⁴ αμοοї атоτωϣ
 е каат е βολ γε απ οτρε е
 λαат н аїт'ia αμοот⁵ ρраї н
 19 ρнт'· н тере нїотααї γε ѳ
 [ο]τћнї аτанаκκαζε⁶ αμοοї
 е т'ра епикаλι⁷ απ прро⁸ ρωс
 еї паваτ'нτοг⁹ ап απ па
 20 ρεθнос· е т'ће теї аїтї¹⁰ се
 аїсепс[ωп] т'нотп¹¹ е паτ е ρω
 тп ατω е ѡαхе нпμннтп·
 [аї]μнр τар н теї ραλτсгс¹² е
 [тћ]е θελпс απ псρανл·

Fol. 108^a

[ρθ]

21 [REDACTED] 13

[About twelve lines wanting]

23 [REDACTED] нтѳ ат [REDACTED]

¹ епарχωп н ѿουααї = τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους.
 There is no equivalent in the Coptic for συνελθόντων δὲ αὐτῶν.

² ἔθεσι τοῖς πατράοις.

³ τῶν Ῥωμαίων.

⁴ ἀνακρίναντές με.

⁵ αἰτίαν θανάτου.

⁶ ἡναγκάσθην.

⁷ ἐπικαλέσασθαι.

⁸ 'To make an appeal to the Emperor'; Gr. Καίσαρα.

⁹ κατηγορήσαι.

¹⁰ διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν.

¹¹ 'I supplicated'; Gr. παρεκάλεσα.

¹² τὴν ἄλυσιν ταύτην.

¹³ Н 21 нтоот се πεχατ паϣ, γε αποк отте απпїx ρраї етћннтк еβολ ρп ѳотααїа. отте απе οτα ει πпеспнτ

- [а]ѡшаже нѣмаѡ [еѡ]рѣӣтр[е]
 [н]тӣптеро̄ ѡпнотѣ • е
 [ѡ]пѡе¹ ѡмоот е т' [ѡе] іѣ аѡ
 е ѡл рѣ пномо[с] ѡ ѡѡѣснѣ нѣ
 [нѣ]профитнѣ хӣп ртоотѣ •
- 24 ѡа ротрѣ • роенѣ ѡе аѡп
 ѡе² е петѣѡ ѡмоот • рен
 коотѣ ѡе аѡр̄ ат нарте³ • [аѡ]
- 25 еи е ѡл епсетнт' ан̄ п̄
 нѣ петернт̄ еа пат̄лос ѡ
 наѡ п̄ отѡаже п̄ отѡт' же
 калѡс а пеннѡ ет отаѡѡ
 ѡаже нѣ петѣиотѣ
 е ѡл рит̄п нсаеиас пен'ро
- 26 фнтнѣ еѡѡ ѡмоос же ѡон
 п̄ надр̄п̄ пеї лаос нѣ ѡос
 наѡ же р̄п̄ отѡѡт'ѡ тет̄п̄п̄
 аѡтѡ̄ п̄тет̄п̄ тѡ̄ пої̄⁴
 аѡ р̄п̄ отнаѡ т'ет̄п̄наѡѡ
- 27 п̄тет̄п̄ тѡ̄ еиѡр̄ѡ • аѡп̄
 ѡот' ѡар̄ п̄сӣ прнт' ѡ̄ пеї ла
 ос • аѡ аѡроѡ е ѡтѡ̄ р̄п̄
 петѡѡаже аѡ аѡѡтѡ̄

Fol. 108 b

[P]

[About twelve lines wanting]

пѣтамоп̄ пѣѡ п̄отпѡоот̄ ет̄ннт̄. 22 т̄паз̄иот̄ ѡе ѡмоок̄
 ет̄рѡѡтѡ̄ епет̄ѡеете̄ ероот̄. ет̄ѡе та̄га̄ӣрес̄с̄ ѡар̄ аѡтамоп̄
 же се̄ан̄т̄л̄ете̄ р̄иѡѡс̄ р̄ѡ̄ ма̄ п̄м̄. 23 аѡт̄ас̄се̄ ѡе наѡ еѡроот̄.
 аѡеӣ ѡа̄роѡ̄ п̄сӣ от̄м̄нӣѡе̄ еп̄ма̄ ет̄ѣ̄пр̄нт̄ѣ̄. аѡ аѡѡаже̄
 нѣмаѡ еѡр̄ӣтр̄е̄ п̄тӣп̄теро̄ ѡпнотѣ.

¹ πείθων.² ἐπείθοντο.³ ἠπίστουν.⁴ μὴ συνῆτε.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΜΕΤΕΒΗΚΕΤΟ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΜΕΤΕ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ

ἡ ρηγ ρα ροη ἡσι πνοτε ατ
 ποот α̅ πεϋσηρε е промос [пао]
 α̅п е βολ ρἡ τεχμαλωσια α̅ α̅п
 τέλος еϋνηт ω тарнот[ι] еарχια
 αλλαα [·] швпт'н̅п̅
 ροη
 п̅ш
 τω

[About ten lines wanting]

ε̅т̅ε̅ ρ̅ е т̅βε̅ не̅ε̅ι̅ π̅та̅нос̅ е̅т̅ па̅α̅ш̅а̅ι̅ ἡ
 та̅н̅ ἡ̅ не̅ο̅т̅ο̅е̅и̅ш̅ же̅ е̅т̅на̅κ̅ω̅ па̅т̅ ἡ̅ ρ̅ε̅η̅
 ε̅θ̅ο̅ο̅т̅е̅ е̅п̅ па̅ π̅но̅т̅т̅е̅ а̅п̅ не̅ е̅т̅на̅α̅θ̅е̅т̅ι̅ (?)
 α̅ π̅но̅μ̅ос̅ α̅ π̅но̅т̅т̅е̅ па̅ї̅ е̅т̅е̅ пе̅т̅но̅т̅т̅е̅
 пе̅ ρ̅η̅т̅ο̅т̅ е̅т̅ж̅ω̅ α̅μ̅ос̅ же̅ ἡ̅т̅η̅η̅ς̅т̅ι̅α̅ ш̅ο̅ο̅п̅
 η̅ ο̅т̅α̅ε̅ α̅п̅е̅ π̅но̅т̅т̅е̅ с̅ω̅η̅т̅' α̅μ̅ос̅ е̅т̅ε̅ι̅ρε̅
 α̅μ̅ο̅ο̅т̅ ἡ̅ш̅α̅μ̅ο̅ е̅ т̅'α̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ α̅ π̅но̅т̅т̅е̅
 е̅т̅ϋ̅ω̅σε̅ α̅μ̅ο̅ο̅т̅ ἡ̅ не̅р̅η̅т̅' е̅т̅т̅а̅ї̅η̅т̅ па̅ї̅ е̅т̅е̅
 η̅ς̅ε̅ε̅ο̅η̅т̅а̅ по̅т̅ο̅е̅и̅ш̅ η̅η̅ ρἡ̅ т̅η̅ς̅т̅ι̅[с̅]
 е̅х̅р̅η̅т̅ α̅п̅ρ̅ т̅ре̅ т̅п̅та̅на̅σε̅ α̅μ̅ω̅т̅ἡ̅
 е̅т̅' α̅μ̅α̅т̅ а̅ρ̅ι̅ η̅η̅ε̅ε̅т̅е̅ же̅ а̅ п̅х̅ο̅е̅ι̅ς̅
 η̅η̅ς̅т̅ι̅а̅ ж̅η̅ т̅α̅ς̅т̅α̅η̅ε̅ α̅ π̅η̅т̅е̅
 η̅ρ̅ρ̅ω̅η̅е̅ е̅ т̅βε̅ α̅ па̅θ̅ос̅ α̅п̅ не̅п̅
 β̅е̅ т̅η̅т̅ἡ̅ ж̅
 [поп]η̅ρ̅ос̅
 η̅т̅α̅
 ω̅п̅ (?) η̅

Fol. 109 b



[pib]

[About ten lines wanting(?)]

[ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Η ΙΨΩΛΗΝΗΣ]

(Brit. Mus. MS. Orient. 6803)

Fol. 1^a Chap. I. 8 τε περὶ οὗτο πετ η[δυσωπε] [ппа
[т]

9 πτω]κратωρ· ανοκ ρω̄ ιωραη
[η]нс петисон· петисω̄нр
κοινοнос ρη τεοληψις· ατω
τειντερο ειη οτπομοιη ει π̄
χοεις ις̄ πεχρς̄· αδυσωπε ρη τ̄ηη
10  сос етот̄еот̄те е рос же пат̄еос
е т̄бе п̄ша̄же ει п̄нот̄те· ατω е т̄бе
τειν̄τειν̄тре η ις̄ πεχρς̄
ιш̄ωπε ρ̄е п̄еп̄н̄а· ει περ̄оот̄
η т̄η̄т̄риак̄η· ατω ᾱис̄ω̄т̄е ет̄
с̄еиη ρ̄ι παρ̄оот̄ εῑеӣοι η̄е η οт̄
11 сал̄п̄ӣт̄ς̄· ес̄х̄ω̄ εῑеӣос̄ же η̄е
т̄ ек̄п̄а̄т̄ е роот̄ ειη пет̄ ек̄п̄а̄н̄а̄т̄
е роот̄· е̄ρ̄а̄ι с̄о̄т̄ ет̄х̄ω̄ω̄е η̄т̄ х̄о̄
от̄ с̄о̄т̄ е т̄с̄а̄ш̄че̄ η̄ек̄κ̄λ̄η̄с̄ӣа̄ ет̄
12  ρη е̄φ̄е̄с̄ос̄· ατω с̄е̄т̄р̄η̄а̄· ειη π̄ρ̄
т̄а̄е̄ӣос̄· ατω т̄е̄а̄т̄ӣра̄ ειη с̄а̄р̄а̄ῑс̄
ειη φ̄ῑλ̄а̄δ̄е̄λ̄φ̄ӣа̄ ειη λ̄а̄ο̄ζ̄ο̄н̄ӣа̄
τω̄ ᾱӣк̄т̄ο̄ι е̄ η̄а̄т̄ е̄ т̄е̄с̄е̄ӣ ειη пет̄
ш̄а̄же̄ η̄е̄ӣа̄ῑ· η̄ т̄ер̄ е̄ӣк̄т̄ο̄ῑ ж̄е̄
а̄п̄а̄т̄ е̄ с̄а̄ш̄че̄ η̄ λ̄о̄х̄η̄ӣа̄ η̄ η̄
13 οт̄η̄· е̄ре̄ η̄е̄η̄е̄ η̄ οт̄ш̄ӣре̄ η̄ ρ̄ω̄
е̄е̄ ρη̄ т̄е̄η̄η̄т̄е̄ η̄е̄ η̄λ̄о̄х̄η̄ӣа̄·
е̄ψ̄о̄ο̄л̄е̄ η̄ οт̄ш̄ӣт̄ο̄· е̄ψ̄а̄ӣр̄ е̄ η̄е̄
с̄ӣт̄ е̄ η̄е̄ψ̄к̄е̄ӣβ̄е̄ η̄ οт̄а̄е̄ο̄х̄ρ̄ η̄ η̄ο̄т̄η̄

- 1 **С**ѣхъ и отъиде . петъ мѣсѣцѣхъ зѣнъ
 нте и тѣхъ илѣхъ и нѣхъ .
 2 **Т**ѣхъ и нѣхъ . илѣхъ и нѣхъ
 зѣхъ илѣхъ .
 аѣхъ илѣхъ е ѣхъ зѣхъ нѣхъ .
 аѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ илѣхъ . аѣхъ илѣхъ е рѣ
 3 **О**ѣхъ илѣхъ нѣхъ . аѣхъ илѣхъ
 илѣхъ илѣхъ . аѣхъ
 илѣхъ е рѣ е тѣхъ па рѣ . илѣхъ и
 4 **З**ѣхъ . аѣхъ илѣхъ илѣхъ е
 рѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ[ѣхъ]
 5 **П**и илѣхъ . аѣхъ илѣхъ е ѣхъ
 илѣхъ е ѣхъ тѣхъ илѣхъ
 илѣхъ елѣхъ и нѣхъ илѣхъ .
Еѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ (?)
 е тѣхъ илѣхъ е ѣхъ илѣхъ елѣхъ
 6 **Т**ѣхъ илѣхъ . аѣхъ илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ . илѣхъ илѣхъ е ѣхъ илѣхъ .
 7 **П**ѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ . илѣхъ илѣхъ елѣхъ илѣхъ
 илѣхъ илѣхъ . илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ илѣхъ илѣхъ елѣхъ илѣхъ е ѣхъ
 илѣхъ илѣхъ . илѣхъ илѣхъ елѣхъ
 илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ .
 8 **З**ѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 елѣхъ илѣхъ . илѣхъ илѣхъ елѣхъ
 илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ . илѣхъ илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 9 **О**ѣхъ . илѣхъ илѣхъ илѣхъ
 илѣхъ илѣхъ . аѣхъ илѣхъ

Fol. 2b

[ѣ]

отрѣѣаѥ · аѡ тѣнтреѣѣѡт
 аѡ ꙗѣ ет ѡ ѡѡѡ · ѡ аѡѡ
 ѡѡѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ аѡ ѡѡ ·
 аѡѡ тѡѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡ

10 ꙗѡ тѡ · ѡѡ ꝑ ѡѡѡ ѡѡѡ ѡ
 ѡѡ ꙗ ѡѡ ѡѡѡѡѡѡ · ѡѡ ѡѡ
 ѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡ
 ѡѡ ꙗ ѡѡ тѡѡѡ ѡ ѡѡѡѡ ·
 ѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ·
 аѡѡ ѡѡ тѡѡѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ · ѡѡѡ ѡѡ
 ѡѡ ѡѡ ѡѡѡ ѡ ѡѡѡ · аѡѡ ѡѡѡ

Fol. 3 a

[7]

11 ꙗѡ ѡ ѡѡѡѡ ѡ ѡѡѡ · ѡѡѡ
 ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡ ѡѡѡ
 ѡѡѡѡ ѡѡѡ · ѡѡ ѡѡ ѡѡ ѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡ ѡѡѡ ·
 ѡѡ ѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ
 ѡ ѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ ѡ ѡѡѡ ѡѡѡ ·

12 ѡѡ ѡ ѡѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡѡѡ
 ет ѡѡ ѡѡѡѡѡ · ѡѡ ꙗѡ ѡѡ ѡѡ
 ѡѡ ѡѡѡѡ ꙗѡ ѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ꙗ тѡѡѡ ет тѡѡ ѡ ѡѡѡѡ ·

13 ѡѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡ
 ет ѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡ ѡѡѡѡѡ ꙗ ѡѡ
 ѡѡ · аѡѡ ѡѡѡѡѡѡ ѡ ѡѡ ѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ

- [illegible]

Char. **Ε**ρα ε παττελος η τεκκλησια
III. 1 **Ε**ετ ρη σαρως · γε παλ μετ ες

Fol. 4 b

- жѡ мѡѡѡт нѡѡ пете ѡтнѣ ꙗ
 шѣ ѡ пѡѡ нте пнѡте · аѡ п
 сѡѣ ꙗ н сѡт · ꙗѡѡтн н неѡ
 ѡте же ѡтнѡ ѡѡѡ мѡѡ
 2 же еѡѡ еѡѡѡѡт · ѡѡѡ еѡ
 ѡѡ нѡ таѡѡ п не сѡѡ ꙗѡ
 еѡѡѡѡт пе · ѡѡ еѡѡ ѡѡ е
 неѡѡѡте ѡѡѡ е ѡѡ ѡ п ѡ
 3 то е ѡѡ ѡ ꙗ ѡѡте · аѡ ꙗѡѡѡ
 ѡ же ѡѡѡѡ аѡ ѡѡѡѡѡ
 ꙗ ѡѡ н ѡѡ · ꙗѡ ѡѡѡ нѡ ѡѡѡѡ ·
 еѡѡѡ ѡ еѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡ · ꙗѡѡ
 е ѡѡ нѡѡ п ѡѡѡѡѡѡ · аѡ нѡ
 ꙗѡѡѡѡ аѡ же еѡѡѡ п ѡѡ н ѡѡ
 4 е ѡѡѡ е ѡѡ · аѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ
 п ѡѡѡ ѡѡ сѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡ
 п неѡѡѡ · аѡ сѡѡѡѡѡѡ ꙗѡ
 ѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ же сѡѡ
 5 ꙗѡ · ꙗѡ ꙗѡѡ ꙗѡѡ ѡѡѡѡ
 п теѡ ѡѡ п ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ ·
 аѡ п ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡ е ѡѡ
 аѡ ѡѡ ꙗѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡ ·
 Аѡ ꙗѡѡѡѡѡѡѡ ѡ ꙗѡѡѡ
 ѡ п ѡѡ е ѡѡ ѡ ꙗѡ · аѡ
 6 ѡ п ѡѡ е ѡѡ п неѡѡѡѡѡ · ꙗѡ
 те ѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡ · ѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡ · же ѡ ꙗѡ ѡѡ ꙗѡѡ ѡѡ
 ѡѡѡ п неѡѡѡѡ ·
 7 **Ѣ**ѡѡ ѡ ꙗѡѡѡѡѡ п теѡѡѡѡѡ
 ѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡѡ · же ꙗѡ
 ꙗѡ ѡѡѡ ѡѡѡ нѡ ꙗѡѡѡѡ
 аѡ ꙗѡ · ꙗѡѡ ѡѡѡѡ ꙗѡѡѡ
 п ѡѡѡѡ · ѡѡѡѡѡѡѡ ѡѡ

Fol. 5 a
1a

- 14 **Σ**ραγ ει παττελος η τεκκλησια
 ετ ρη λαοτοκια · же наг нет е҃
 жω ммоот нѣи прдмни пени
 тре м истос м м · пе ротеите
 15 м псонт м пнотте · ꙗсоотн
 η περβнте · же отде нѣ орш
 ан · отде нѣ рнеи ан · напотѣ
 16 ен екорш пе · η екрнеи · же нт
 η отмот η слго · отде нѣ орш
 ан отде нѣ рнеи ан · ꙗнака бол
 17 ммон е бол ρη та тапро · же
 кжω ммос же ант отреммо ·
 атω ай рммо · атω η ꙗрх
 ρиα ан η лаат · енѣ соотн ан
 же нток пе пталѣпорос · η е҃и
 нн атω η рне · атω η блле
 18 еккн на рнт · ꙗѣ шохне
 наг е шеп отпотѣ η тоот е҃
 посе ρη отρωгт¹ · же нас е
 кер рммо · атω ренроите
 η отовш · же екетаат рѣон ·
 не҃ тм отωнр е бол нѣи п
 шпе м пенкω на рнт ·
 Атω отпадре е ꙗ е пенбал же е҃е
 19 наг е бол · апок тар пе ꙗме ммоот
 шайхпоот таꙗсѣω наг · кωр се
 20 атω нѣ метаног · е҃с рните ꙗр
 е рат рѣи про атω ꙗтωрм · ершѣ
 ота сѣтм е та снн · не҃отωн м п
 ро · ꙗнабωн е ротн шѣ ро҃ таот
 ωм мммм҃ · атω нто҃ мммм҃ ·
 21 пет нажро ꙗнаꙗ на҃ е гре чрмо

Fol. 6b

12

¹ Originally отсρωгт.

ос зѣтотѡгѣ зѣ па ѿронос • нѡе
 зѡн таѣро аѣмоос зѣтот нѡе
 22 па еѡт зѣ пѣѿронос • пѣтѣ
 ѡтнѣ мааѣе мѡааѣт мѡреѿ
 сѡтѡ • ѡе ѡт нѣт ере пѣпѡа ѡѡ
 мѡоот н пѣкѡлнѡа:—

Chap.
IV. 1

Мнѡса паѣ • аѡаѣт ѣтро ѣѿт
 нн зѡаѣ зѣ тпѣ • аѡѡ тѡорп
 н сѣн нт аѣсѡтѡе е роѣ • нѡе
 н ѡтсѡлпѣѿ • есѡѡѡе нѡмѡа
 есѡѡ мѡоос • ѡе аѡоѣт е зѡаѣ е пѣѣ
 мѡа тѡтсѡѡѡн е нѣт нѡѡѡпѣ
 2 мѡнѡса паѣ • н тѣтнѡѣ аѡѡѡ
 пѣ зѡ пѣпѡа • аѡѡ еѣс зѡнѣтѣ
 пѣ ѡтн ѡѿронос нн е зѡаѣ зѣ
 тпѣ • ере ѡѡа зѡоос зѣ пѣѿронос •
 3 аѡѡ пѣт зѡоос зѣ пѣѿронос
 ѣѣѣнѣ н ѡѡрѡсѣс н ѡѡѡнѣ н ѡсѡпѣ
 аѡѡ н сѡрѡнѡѣ • ере ѡѡѡѣн ѡѡтѣ
 е пѣѿронос • ѣѿѡ мѣпѣнѣ н ѡѿ
 4 сѡрѡнѡ • аѡѡ ере ѡѡтѣ аѣтѣ н
 ѿронос мѣ пѡѡтѣ мѣ пѣѿронос •
 ере зѣнпѣсѡѡтѣроос зѡоос зѣ пѡ
 ѡтѣ аѣтѣ нѡронос • ѣѡѡѡѡѣ н зѣн
 зѡѣтѣ н ѡѡѡѡѡ • ере зѣн ѡѡѡѡ
 5 н пѡѡѡ зѡѡн пѣѡлпѣтѣ • аѡѡ
 пѣтнѣѣ е ѡѡѡ зѡ пѣѿронос нѡѣ
 зѣпѣѡѡѡѣ • мѣн зѣнсѣн • мѣн
 зѣн зѡѡѡѡѡѡ • ере сѡѡѣ н ѡ
 аѣпѡс н ѡѡѡтѣ мѡѡѡ мѣ пѣ мѣ
 то е ѡѡѡ мѣ пѣѿронос • ѣтѣ паѣ нѣ
 пѣсѡѣѣ мѣ пѣѡ нтѣ пѣѡѡтѣ •
 6 Аѡѡ мѣ пѣѡ е ѡѡѡ мѣ пѣѿронос •

Fol. 7^a
15

14 нос • ѿн перієіѣ • аѡ птаю •
ѿн пеоот • ѿн палеарте • ѡа
н менер н енер • аѡ пестуот
н зѡн неѡѡ ѿнос же га
ѿнн • аѡ не пресвѣтерос

Chap.

VI. 1

[illegible]

2 Ἰω υμεις θε αιου • αγατ αυω
εις οτρητο εφορηυ • ερε οτπιτε
η τοου • υ πετ ταλντ ε ρου • αυω

Αὐτὸς παρ' ἡ οὐκ ἔλκει· ἀφ' ἑ ἐβόλ

3 εφ' ἧς αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἁγίου· ἢ τὸν
 ἡρώδου καὶ ἢ τοῦ ἑλλήνου·
 ἢ τοῦ ἑβραίου· ἀποκτενεῖ ἐκ πάντων τῶν
 ἡρώδου ἐφ' ἧς αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἁγίου·

Fol. 9^b

一五

[illegible]

6 ΔΙΣΩΤΕ ΕΤΣΙΝ Η ΤΕΙΝΗΤΕ
 Η ΠΕΥΤΟΘ Η ΖΩΟΝ • ΞΕ ΟΥΘΑ
 ΠΙΧΕ Η ΣΟΘΟ ΖΑ ΟΥΣΑΤΕΕΡΕ •
 ΑΥΩ ΨΟΜΤΕ Η ΒΑΠΙΧΕ Η ΕΙ

μερ σο εν σφραγις· ατηος η κει
το υπωπε·

13 при а҃ѣмоу нѣе и отѣоутне· а҃ѡ
 пооз а҃ѣр сноу· нсѡт и тпѣ· а҃ѣре
 е граг е҃ѡе пкаг нѣе и отѣѡ и кн
 те еспотѣ е ѡл и несѡѡѣ ере от
 14 нѡѣ и тнѣ кнѣ е рѡс· тпѣ асѡѡл нѣе
 и отѣѡѡе е҃ѣнл· тоот нѣе
 гл и нсѡс нѣе· а҃ѣкнѣ е ѡл гл
 15 петѣа· а҃ѡ пррѡт ѡе пкаг
 ѡн и нѡѣ ѡн и хлглархѡс· ѡн
 прѣѡѡ ѡн нѣѡѡре· а҃ѡ
 глгдл нѣе гл рѣре· а҃ѣропѡт
 гл несѡѡлѡн· ѡн нсѣѣт и
 16 епѡтеѣн (sic) е҃ѣѡ ѡѡѡс· и еп
 тоот ѡн и сѣѣт· ѡе гл е граг е ѡѡн
 нтѣтн глн· ѡе п ѡто е ѡл
 ѡе пет глѡѡс гл пѣропѡс· а҃ѡ е
 17 ѡл гл торѣн ѡе пѣгѣѣѣ· ѡе а҃ѣ
 ел нѣт ппѡѣ и глѡт и тѣѣорѣн·
 нѣе пет нѡѡѡре рѡтѣ:===

Слѣд. Писма наг дѣлаѣ е ѣтоѣ н аѣ

VII. 1 τέλος εταρε ρατος ε πευτοος η
 κοορ η παρ · εταααρτε η πε
 υτοος η τηρ η παρ · ξε ημε
 τηρ μηε εχει παρ · η εχη
 θαλλασσα · η εχη λαατ η ψηη ·

2 Аτω апаѣ е ке атпелос еѣнѣт
е ѡа зп и ма н ша и прн.
е оти оуѣратис н тоотѣ нте
ппотте ет онз . аѣѡшкан
е ѡа зп отпоѣ н сѣн е пѣѣтоот
н атпелос . не нт аѣтаас паѣ е та

Fol. 10^b

86

Fol. 11 a

 $\overline{K\Gamma}$

и тоотот · аѿсѣтѡтот е тре тѣалпїзе ·

7 Пшорп и аѿтеѣлос аѿсѣалпїзе · аѿѡ
аѿшѡпе · нѣи оѿалаѣпе ѣи оѿкѡ
ѣт · еѿтнѣ ѣи оѿсноѿ · аѿноѿѿ е
ѣраи еѣе пѣаѣ · аѿѡ пот и шѡѣн[т]

8 ѣ пѣаѣ аѿрѡнѣ · Аѿсѣалпїзе
нѣи пѣеѣ сѣаѿ и аѿтеѣлос · аѿѡ
нѣе и оѿноѿ и тоот · еѿѣеро ѣи оѿкѡ
ѣт · аѿноѿѿ е ѣраи е ѣалласѣа ·
аѿѡ пот и шѡѣнт и ѣалласѣа

9 аѿр сѣоѿ · аѿѡ аѿѣоѿ нѣи пот и
шѡѣнт нѣнѣѡнѣ и ѣалласѣа
ете оѿн ѿѿѿн и ѣнтот · аѿѡ
пот и шѡѣнт и нѣѣнт аѿѿаѿо ·

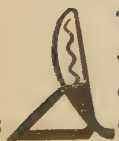
10 Пѣеѣ шѡѣнт и аѿтеѣлос аѿсѣал
пїзе · аѿѡ аѿѣе е ѣол ѣи тѣе
нѣи оѿноѿ и сѣоѿ · еѿѣеро нѣе и оѿ
лаѣпѣс · аѿѣе е ѣраи еѣе пот и шѡ
ѣнт и нѣеѣѡѿ · ѣи и пѣтн

11 нѣѣѣѡѿ · прѣи ѣ пѣсѣѿ ет ѣ
ѣаѿ пѣ аѿѿнѣѣѣ · аѿѡ пот и
шѡѣнт нѣѣѣѡѿ аѿсѣѣ · аѿѡ
оѿѣннѣѣ и рѡѣе аѿѣоѿ е ѣол
ѣи ѣѣѣѡѿ ѣе аѿсѣѣ ·

12 Пѣеѣ ѿтоот и аѿтеѣлос аѿсѣал
пїзе · аѿѡ пот и шѡѣнт
ѣ прѣи аѿшѡѡѣе · ѣи пот и шѡѣнт
ѣ поѣѣ ѣи пот и шѡѣнт нѣнѣсѣѿ ·
ѣе нѣс еѿѣрѣаѣе нѣи пот и шѡѣнт ·
аѿѡ пѣѣѣѣ нѣѣ тѣе р оѿѣѣн · ѣпѣѣ
ѿт и шѡѣнт · ѣи тѣѣѣн он нѣѣѣ ·
нѣаѿ аѿѡ аѿѣѣѣ еѣаѣѣс еѿѣнѣ
ѣи тѣннѣе и тѣе · еѿѣѡ ѣѣѣс

Fol. 13 b

ѣн



Chap.

IX. 1

- 2Н относ н сѣнъ ѡтои н шом
 нт н сопъ отои н пет отниг
 3риѣ пкагъ е болъ рѣ пке сепи
 н гроот н аγγελос наг ет пасаг
 4пизе пмез фот н аγγελос аг
 5сѣлпизе аѡ агнат етсѣот аг
 6рѣ е болъ рн тпѣ е рраг еѣ пкагъ
 7аѡ агф наг ѣ пшомт н тшѡ
 8те ѣ пнотн аѡ н тер еѣот
 9он н тшѡте ѣ пнотн аѣг
 10е рраг рн тшѡте нсѣ откап
 11нос нѣ н откапнос н ррѡ
 12нос аѣркаке нсѣ пирн ѣп
 13панр е болъ рѣ пкапнос н т
 14шѡте аѡ а реншѣ ег е
 15рраг еѣ пкагъ агф наг н от еѣот
 16сѣа нѣ ете отнтаг еѣот
 17сѣа ѣѣаг нсѣ н отѡге ѣ пк
 18аг аѣѡос наг ѡе нас ннѣт
 19таке пѣѡортос ѣ пкагъ аѡ шнн
 20нѣ еѣнтег прѡѣе ете ѣнтаг
 21ѣѣаг н тесфрагис ѣ пнотте еѣн
 22теттерне аѡ ѣп оттагс наг
 23е тре тѣооттотъ алла ѡ етеѣа
 24сангзе ѣѣоот н фот пѣѡтъ—
 25аѡ петткас еѣо нѣ ѣ петкас
 26пенотѡге етшанѡек отрѡѣе
 27Браг ѡе рн пѣроот ет ѣѣаг н
 28рѡѣе нашнѣ нса пѣот
 29нсе тѣ рѣ е роѣ нсеѣпѣѡтѣѣг
 30епѣот аѡ нте пѣот пѡт
 31пѣѣкааг пѣнѣ ѡе н пѣшн(?)г
 32еѣо ѣ пѣнѣ н ренгѡѡр ет

Fol. 14^aR^Θ

сѣтѡт е πολλοις • εϋχε ερε
 γενηθαι η ποτη ριχη μετα
 πιντε • ερε περσο ο ηνε η γεν
 8 ρο η ρωμε • ετη γενεω ρι χω
 οτ ηνε η πεω η πεсггоме • ере
 9 πετοβρεο ηνε ηνα ηει μοτι • ετη
 γενρωκ ριωот ηνε η γενρ
 ωκ η πεμπε • ере περροот
 η πετπ̄η ο ηνε η περροот η γεν
 10 зареа • ηη γενρτωар епа
 шωот етпнт еππολτιος ::

10 εστιν γενεᾱ ^(sic) μισοῦσ ἐπὶ τοῦ ἐκκλησίου Fol. 14 b
 οὕτως· ἀπὸ γενεῶν· ὅτι περὶ
 τελεζούσια δὲ ἐστὶν περὶ
 11 καὶ τοῦ καὶ ἐπὶ· οὐκ ἔστιν αὖτε καὶ π
 ἐν τῷ πατρὶος καὶ πνοῇ· ἐπεὶ
 καὶ ἐκτελεσθῶσι περὶ τῶν καὶ
 12 τότε ἐκ τῶν καὶ ἐπὶ τῶν· εἰς οὐ
 οἱ ἀποστολὴν καὶ εἰς ὅτι ἐκ τῶν
 καὶ οὐκ ἔστιν:

13 **Μ**ησα και· α πεερ σοοτ η απ
τελος αλπιζε· ατω αλω
τε ετσην ε βολ ρη η ταπ
η πεοτσιαστηριον η ποτθ ε
14 τ η π ιτο ε βολ η πνοτε εκω
μμος· η πεερ σοοτ η απτελος
ετ ερε τεαλπιτζ η τοοτγ· γε βωλ
ε βολ η πεγτοοτ η απτελος ετ η
ηρ ριχη πнос η ειερο πετφρα
15 της· ατω ατθωλ η πεγτοοτ
η απτελος· και ετ σhtωτ ετετ
ποτ ηη περοοτ· ηη πεβοτ ηη
τερομπε· γε κας ετεμο[τ]οτ'τ·

- [illegible]

Fol. 16^a $\overline{\lambda\pi}$

нт аїωтє ерос есшѣхє нє
 ѡаї є бoл̄ зп тпє · пєхач̄ он̄ наї
 хє бoн̄ нт̄ хї ѡ пхωωєє єт
 порш̄ є бoл̄ зп т̄сїх̄ ѡ паττє
 λος̄ наї єт̄ аге рат̄ч̄ зїх̄п̄ θαλ̄
 9 λассα ѡп̄ пєкрo · аїбoн̄ ш̄а
 паττєλoс̄ пєхач̄ наї хє ѡа
 наї ѡ пхωωєє · пєхач̄ наї
 хє хїт̄ч̄ нт̄ oтoм̄ч̄ · аτω ч̄па
 ш̄oпє єч̄саш̄є п̄ знт̄н̄ · аλλ̄а
 ч̄паг̄λoс̄ зп̄ тек̄ тап̄рo н̄oє
 10 п̄ oтєб̄їω · аїхї ѡ пхωωєє є бoл̄
 зп̄ т̄сїх̄ ѡ паττєλoс̄ аїoтoм̄ч̄ ·
 аτω пєч̄ρoλ̄с̄ пє н̄oє п̄ oтєб̄їω
 зп̄ та̄ тап̄рo:—

Fol. 16^b

λ2

н̄ тер̄ єїoтoм̄ч̄ хє ач̄сїш̄є п̄ знт̄ ·
 11 пєхач̄ наї хє г̄ап̄с̄ он̄ пє є трє н̄
 прoф̄т̄єтє єх̄п̄ н̄λaс̄ · ѡп̄ п̄ г̄є
 θпoс̄ ѡп̄ г̄єнаспє · ѡп̄ г̄єп̄р̄рo
 oт̄ єнаш̄ωoт̄ · аτω аτ̄ф̄ наї
 Chap. XI. 1 н̄ oт̄наш̄ єч̄єп̄нє п̄ oт̄с̄єр̄ωb̄ єт̄
 х̄ω ѡѡoс̄ · хє т̄ωoт̄н̄ нт̄ ш̄ї п̄р̄
 пє ѡ п̄нoт̄тє ѡп̄ п̄єθ̄с̄їaст̄н̄
 р̄їoн̄ · ѡп̄ п̄єтoт̄ωш̄т̄ г̄р̄аї п̄
 2 знт̄ч̄ · аτω таτ̄λн̄ єт̄ г̄ї бoл̄ ѡ
 п̄р̄пє каа̄с̄ є паг̄oт̄ нт̄ т̄ѡ ш̄ї
 т̄с̄ хє н̄таτ̄таaс̄ пє п̄ г̄єθпoс̄ ·
 аτω с̄єпаг̄ωѡ ѡ т̄пoλїс̄ єтoт̄
 3 аaб̄ п̄ г̄ѡє с̄пooт̄с̄ п̄ єбoт̄ · аτω
 Т̄п̄атаaс̄ ѡ п̄аѡп̄трє с̄паτ̄ єт̄
 р̄єт̄прoф̄т̄єтє ѡ ѡп̄т̄с̄пo
 oт̄с̄ п̄ ш̄є · ѡп̄ с̄є п̄ г̄oоt̄ · єр̄є г̄єп̄
 4 с̄oоt̄нє г̄їωoт̄ · наї п̄є т̄b̄ω

[illegible]

Fol. 18 b

ΛΗ

- [illegible]

Fol. 21^a

15

304

[illegible]

Chap.
XIV. 1

[illegible]

- 10 **μ**ε^{ος} ρη ο^ςη^{ος} η **σ**ει^η· **κ**ε **π**ε^τ
 η^αο^ςω^ςη^τ **η** **π**ε^θρ^ιο^ν η **τ**ε^ρρ^ι
 η^ωη· **α**τ^ω η^εψ^αι η^εψ^ερ^αι **ε**η^η
 10 **τ**ε^ρτ^ερ^η· η **ε**η^η **τ**ε^ρτ^ιχ· **η**τ^ε
 ρ^ωψ **ο**η **ψ**η^αω **ε** **β**ο^λ ρ^η **π**η^ρ
η **π**σ^ωη^τ **η** **π**η^οτ^ε· **π**α^ι **ε**τ^η
ρα η **α**τ^ρα^το^ν ρ^η **π**η^ω η **τ**ε^ρρ^ο
τη· **α**τ^ω **σ**ε^πα^βα^σα^νη^{ζε} **μ**ε^ο
οτ ρη ο^ςη^{ος}τ **η**η^η ο^ςη^ηη·
η **π** **η**ε^{το} **ε** **β**ο^λ η **η**α^ττ^ελ^ος **ε**τ **ο**τ
αα^β· **η** **π** **η**ε^{το} **ε** **β**ο^λ **η** **η**ε^ργ^ιε^ιβ·
 11 **α**τ^ω **π**η^απ^ηος η **τ**ε^τη^ασ^αη^{ος}
ηα^κη^ς **ε** ρ^ρα^ι **ψ**α **ε**η^ερ η **ε**η^ερ·
ηςε **τ**η **κ**η **η**ε^{το}η· **η** **η**ε^ρο^οτ·
ηη^η **τ**ε^ρψ^ηη **η**σ^ι **η**ε^τ **η**α^οτ^ω
ψτ **η** **π**ε^θρ^ιο^ν· **η**η^η **τ**ε^ρρ^ι
ηω^η· **η**η^η **η**ε^τ **η**α^κη^ς **η** **η**ε^αε^ιη^η
 12 **η** **η**ε^ρρ^αη· **π**α^ι **η**ε **η**ε^α η **ο**τ
ηο^ηη^η η **η**ε^τ **ο**τ^αα^β· **η**ε^τ
ρα^ρε^ρ **ε**η^εη^το^λη **η** **η**η^οτ^ε
 13 **η**η^η **τ**η^ετ^ις η **τ**ε^ς· **α**ς^ωτ^η **ε**τ
σει^η **ε** **β**ο^λ ρη **τ**ηε **ε**ς^ω **μ**ε^{ος}· **κ**ε
ερ^αι **κ**ε **η**α^ια^το^ς η **η**ε^τ **η**α^ιε^οτ **κ**η^η
ητ^εη^οτ ρ^η **π**η^ς· **σ**ε **η**ε^αψ **η**σ^ι **η**ε
ηη^α· **κ**ε **η**α^ς **ε**τ^εη^εη^οη **μ**ε^οο^ς
ε **β**ο^λ ρη **η**ε^ργ^ιςε· **η**ε^ργ^ηη^ε **τ**α^ρ
 14 **η**α^οτ^αρ^οτ **η**ε^ωο^ς· **α**η^ατ **α**τ^ω **ε**ς
οτ^ηλ^οο^λε **ε**ς^οτ^οβ^η· **α**τ^ω **ε**ψ^ρμ^οο^ς
ρη^η **τ**ε^ηλ^οο^λε· **η**σ^ι **η**ε^ηη **η** **ο**τ
ψη^ρε η **ρ**ω^ηε· **ε**ο^τη **ο**τ^ηλ^οη
η **η**ο^τη^ς ρη^η **τ**ε^ρα^πη· **ε**τ^η **ο**το
 15 **ρ**ς **ε**ψ^τη^η ρη **τ**ε^ρτ^ιχ· **α**τ^ω **η**ε
ατ^ελ^ος **α**ψ^ει **ε** **β**ο^λ ρ^η **η**ε^ρηε **ε**ψ^αψ

Fol. 23^a

ωζ

καὶ ἐβόλῃ ῥη ὁ νόμος ἡ σέση· ἐπὶ
 ῥαυτοῖς ἐκιν τεκταόλε· καὶ μα
 ῖοτος ἔπεκοτος πρὸς ὡς· καὶ ἀ
 ἐκὶ πρὸς τῆς νότος ἔπεως· καὶ
 ἀψυχοῖς πρὸς ὡς ἔπεως.

16 αὐτῷ ἀγνοοῦν ἡσὶ πετρῶος
ἐκ τῆς τεκνοῦσε· καὶ πετρὸς ἐ

17 ραγ̃ ἐχῆ πκαρ̃ · α̃ κ̃ε ἀπτελ̃ς
εἰ ε̃ βολ̃ ρῆ πρ̃πε · ετ̃ ρ̃η̃ τ̃ι̃ντε ·

Εἰς τὴν οὐρανὸν ἵσταται ὁ πτοοῦς ἐστὴν.

18 α κε ἀγγελος ει ε βολ ρει πεωςι
αστριον • εσηταϋ τεζοτσια
ει πκωρτ • αφμοττε ρη οτ
ποσ η σειν ε πετ ερε θ[ρ]αλκοτ
η τοοτϋ :

ΕΣΤΗΕ ΕΥΧΩ ΕΕΕΟΤ· ΧΕ ΕΔ ΧΟΟΤ
ΗΤΕΚΡΑΛΚΟΤ ΗΤ ΧΩΩΛΕ· ΗΠΕΣ

μαρ η τῆω η ελοολε· υ πκαρ· γε ατ

19 πωρ πσι πεс ελοολε · ατω α παττε
 λος ποτχ πτεφραλκοτ ε γραι εχι
 πκαρ · αψωωλε π τήω π ελοολε
 ι πκαρ · ατω αψποτχ ε τερωωτ

20 нѡѢ ѡ ꙗꙗѡѡтѡ ѡ ꙗꙗѡтѡтѡ · а҃ѡѡѡѡ
нѡ тѡѡѡѡт ꙗꙗѡл нѡ тꙗѡлѡѡ · а҃ѡѡ
а ꙗѡѡѡѡ ѡ ѡ ѡѡл ѡнѡ тѡѡѡѡт · ѡѡ ѡѡѡ
ѡ ꙗѡѡѡѡѡѡ нѡ ꙗѡѡѡѡѡ · ꙗѡѡѡ

Chap. ΤΑ Ε ΝΥΕ ΝΕΤΑΔΙΟΝ • ΔΙΝΑΤ Ε ΚΕ

XV. ¹ ноѡ ѡ ѡаѡи и ѡпире рн тпѣ ·
сашѣ и аѡѡѡѡѡѡ · ере сашѣѣ ѡ п'лѡ
ѡи и тоѡѡѡѡ и рѡн · ѡѣ рѡѡи и
рѡѡѡѡѡ · пѡѡѡѡѡѡ ѣ ѡѡѡ нѡѡ пѡѡѡ

2 НТ ѿ ПНОУТЕ · АИНАѢ ПѢЕ Н ОУ
ѢАЛЛАССА Н АѢАСТНЕИ · ЕСТНУ АИ

Fol. 23 b

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΝΕ ΠΕΝΘΑΠ·

- 8 Ἀ πνερ чтоот н аττελос пωрт
н тецѣиалн ехи прн· аτω аτ
† нац е тре чшωбз н епрωме
9 зн откωрт· аτω аτшωбз
пси прωме зн относ н катма·

Ατχιота е пран и пнотте пете
отнтѣ тезотсиа н неплатн тн
рот· аτω ип отиетаног етрѣ

- 10 † еоот нац· а пнез фот
пωрт н тецѣиалн е зраи ехи
пеѳронос и пеѳтрион· аτω
а тецѣинтеро шωпе н кане·
аτω петототототес пе н пет

- 11 лас е ѱол зм пемказ· аτω пѣ
хиота пе е пнотте н тпе е ѱол
зн петткас· ип петсащ аτω
ип отиетаног е ѱол зн пет

- 12 зһнте· Ἀ пнез соот пω
рт н тецѣиалн ехи пелеро
нос петфратнс· аτω ацшо
оте пси пецѣмоот· же кас ас ете
соһте н тегин н пелерωот е
ѱол зн и манаща и прн:

Fol. 25 b
пѣ

- 13 Апаѳ етннт е ѱол зн рωц и пе
дракон· ип пеѳтрион· ип рωц
и пепрофѳтнс н нотх· пси шω
иит и пп̄а· н акаѳартон пѳе н
14 зенкротр· зенп̄п̄а гар н заммо
птон пе· етепре н зенмаеин· е тре ѳ
еине е ѱол н перрωот· н тоикотме
ин тнрс· е соотзот е зотн е ппо
лемос· и пнос н зоот нте пнотте

- 15 πᾶντωκράτωρ • εἰς ὅντιе †
 ннѣ нѣе н отречѣюте • нага
 тѣ ѿ пет ρоеῖς αὐτῷ ἐτάρθεν¹
 εἰ περὶοῖτε ἕε ннѣ
 μοоше еѣнн казнѣ • нсенаѣ
- 16 εἰ περѣшпe • αὐτῷ ἀψοοτῶс
 εἰ ῥοτн εἰ ππολѣмос ет оѣотте
 εἰ ρоѣ ѿ мптрѣбраῖос • ἕе арма
- 17 νεων • Ἀ πиеρ сашѣ
 пωρѣ н тесѣѣалн ехѣ панр •
 αὐτῷ αѣнос н сѣн еἰ εἰ ἡол ῥѣ
 прпе ῥῑтѣ пеѣронос есѣω
- 18 ѿмос ἕе асѣшпe • аѣшпe
 нѣт ῥенеѣрнѣе ѿн ῥенсѣн • ѿн
 ῥенῥотѣѣаἱ • ѿн оѣнос н нѣ
 то • ете ѿпе оѣон нтесѣре шѣ
 пе хн нтаѣхп е ρѣѣе ῥῑхѣ
 пнаῖ • оѣнос н нѣто н †ѣот •
- 19 тнос ѿ полῖс аср шѣѣнт оѣон • Fol. 26 a
 ѿн нполῖс н епΰеѣнос аѣре • аѣω
 тѣаѣѣλων нос аѣр пес ѿеете ѿ п ѿ
 то е ἡол ѿ ппѣтте • е † нас ѿ п
 хѣ ѿ пнрп • ѿ пѣѣнт н тесѣортн •
- 20 аѣω ннѣос ннѣ ῥῑ тоѣт ѿпѣре
- 21 е ρоѣт • оѣнос н алаѣпе еѣнар
 оѣсῖс ѣе н ѣѣр н ῥнше • аѣῥѣѣт
 е ἡол ῥн тпe • е ῥраἱ ехн нрѣѣе • аѣω
 ан ρѣѣе хῑѣта е ппѣтте • е ἡол ῥн
 теспῑтн н тесѣалаῖа • ἕе оѣ
 нос ѣѣате те теспῑтн • аѣеἱ нѣт
 оѣа е ἡол ῥѣ псашѣ наѣѣѣлос

Chap.
 XVII. 1

¹ αὐτῷ ἐτάρθεν¹ is written in the margin.

нецшооп ан · аѿ цѣнт е граг
 же пнотн · нецѣѡн е птакo ·
 аѿ нсе р шпнре · нѣт нет oт
 ннѡ гѣже пкаѡ · наг ете
 н петран снѡ ан е пѡѡѡѡѡ
 ѡ пѡнѡ · жнн н тѡатаѡѡн
 ѡ пѡсеѡс · еѡнат е пеѡтрѡн же
 нецшооп пе · аѿ нецшооп ан ·
 9 аѿ цѣашѡпе · наг пѣ пѡѡ
 ѡ гнт ете oтнѣѣ тѡѡѡ · аѿ
 тѡѡѡѡ напѡ сѡѡѡ н тоoт не е
 тѡѡ тѡѡѡѡѡ гѡѡѡ е граг е жѡ
 10 oт · аѿ сѡѡѡ н рѡѡ не · пѣѡт
 аѡѡѡ пѡѡ ѡѡп н не oѡ ѡѡѡ тѡ
 еѡ · аѿ еѡѡѡѡѡ цѣѡѡѡ н oтѡѡѡ
 11 аѿ пеѡтрѡн ете нецшооп пе ·
 аѿ тѡѡѡ нецшооп ан · нѣѡ
 пе пѡѡѡ ѡѡѡѡѡ · oѡѡ е ѡѡѡ
 же пѡѡѡѡ аѿ еѡѡ е птакo ·
 12 аѿ пѡѡѡ н тѡп нтакѡѡѡ
 е рѡѡѡ пѡѡѡ н рѡѡ не · ѡѡѡ тоѡ
 жн н тѡѡѡѡѡ · ѡѡѡѡ еѡѡѡѡ
 14 oѡѡѡѡѡѡ ѡ пеѡтрѡн ·¹ наг се
 пѡѡѡѡѡ ѡп пѡѡѡѡѡ нте пе
 гѡѡѡѡѡ жѡѡ е рѡѡѡ · же пѡѡѡ неп
 жѡѡѡѡ не · аѿ пѡѡѡ нпѡѡѡѡѡѡ не ·
 аѿ нет пѡѡѡѡѡѡѡ нетѡѡѡѡ
 15 аѿ нетѡѡѡѡ ѡ пѡѡѡѡ · аѿ
 пѡѡѡѡѡ наг же ѡѡѡѡ пѡѡѡѡѡѡ
 нтакѡѡѡ е рѡѡѡ · еѡѡ тѡѡѡѡѡ гѡѡ
 ѡс гѡ жѡѡѡ · н ѡѡѡѡ не · ѡѡѡ н

¹ Verse 13 is omitted.

ѿтлн • ѡн наспе:=====

Fol. 27^b
нѣ

16 аτω пинт н тап нтакнат е роот
ѡн пѣотрион • наг сепаместе т
порин псеаас н жаге • еснн ка
знѣ • псеотѡѡ н пессарз • аτω
псерѡнѣ ѡнос рн отнѡрт •

17 пнотте тар аѣтаас е пѣотрнѣ
е тре теуре ѡ пѣотѡш • аτω
псер отнѡѡн н отѡт • псеѣ
нтетѡнтеро • ѡ пѣотрион шан
тотѡн е ѡл нѣ н шаже

18 ѡ пнотте • аτω тесрѡе н
т акнат е роѣ • те тнос ѡ полѣ
ере тѡнтреѡѡ н знте •

Chap.

пнррѡт ѡ пкаѣ ѡннса

XVIII. 1 наг аинаѣ е не аттелос еѣннѣ

е ѡл рн тпе • ентатѣ относ
н еѣотсѣа • аτω пкаѣ аѣр ото

2 епн е ѡл рѡ пѣеѣоот • аѣш
кан е ѡл рн относ н сѣн же
асѣ нѣ ѡлѣѡн нѣ • аτω
асѣѡпе ѡ ѡѡ н отѡѣ н еп
ѡѡѡннѣ • рѣ пѣѡ нѣ на
наѡартон • аτω ѡ ѡѡ н шѡ
пе нѣотрион нѣ рѣ ѣалнт

3 нѣ • рѣ акаѡартон етѣнт •¹
же е ѡл рѡ пнрп ѡ пѣѡнт
н теспорнѣ:=====

Fol. 28^a

[нѣ]

атѣ нѣ нѣѣнос тнрот •

аτω пнррѡт ѡ пкаѣ атпорн
ете нѣѣѣѣѣѣ • аτω нѣпорос ѡ

¹ See Professor Souter's text: ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη.

18 е ратот ѿ поѣ • аѣашѣак е ѡѡл
 еѣнаѣ е ꙗѡѡнос ѿ ꙗесѣѡ
 ѡѣ еѣѡ ѡѡос • ѡе ꙗѡ ꙗ еѣ
 тѣѡѡ • е тѣ ꙗѡѡс ꙗѡс • таѡ ꙗ
 т аѣѣѡѡѡ ꙗ ѡѣтѣ ꙗѡ ꙗѡ
 19 рѣѡѡ тѣѡѡ • аѣѡ ꙗѣѣѡѡ
 еѣтѣ еѣѡ ꙗѣѡѡѡѡ еѣѡ
 ѡѡѡ е ѡѡл еѣѣѡѡ • еѣѣ ѡѡѡ
 еѣѡ ѡѡос • ѡе ѡѡѡ ѡѡѡ ꙗ
 тѡѡ ѿ ꙗѡѡс • таѡ ꙗѡѡѣѡ
 ѡѡѡ ꙗ ѡѣтѣ ꙗѡ ꙗѣ еѡѡѡѡѡ
 ꙗѣѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡ
 е ѡѡл ѡѡ тѣѣѡѡѡѡѡѡ • ѡе ѡѡ
 ѡѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ аѣѣѡѡѡ : —————

Fol. 29^b

Σ

20 **Е**ѣѣѡѡ тѣѣ е ѡѡѡ е ѡѡс • аѣѡ ꙗѣ ѡѡ
 ѡѡѡ • ѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ ѡѡ ꙗѣѡ
 ѣѡѡѡ • ѡе а ꙗѡѡѡѡ ꙗѣѡ ѿ ꙗѡѡ
 21 ѡѡ е ѡѡл ꙗ ѡѣтѣ • аѣѡ ѡѡѡѡѡ
 ѡѡ ꙗ ѡѡѡѡ • аѣѡ ꙗ ѡѡѡѡ ꙗ ѡѡѡ
 ꙗѡѡ ꙗ ѡѡѡѡ ꙗ ꙗѡѡѡ • аѣѡѡѡ е
 ѡѡѡ е ѡѡѡѡѡѡ еѣѡ ѡѡѡѡ • ѡе
 таѡ тѣ ѡѡ еѡѡѡѡѡѡ е ѡѡѡ ѡѡ ѡѡ
 еѣѡ ꙗ тѣѡѡѡѡѡ тѡѡ ѿ ꙗѡѡс
 22 ꙗѡ тѡ ѡѡ е ꙗѡс • аѣѡ ꙗ ѡѡѡѡѡѡ
 ѡѡ ѡѡѡѡѡ • ѡѡ ꙗѣѡ ѡѡ ѡѡѡ
 ѡѡ ꙗ ꙗѣѡѡѡ е ꙗѡѡ ꙗ ѡѣтѣ ѡѡ
 ꙗ тѡѡѡ • аѣѡ тѣѡѡѡѡѡ ꙗѡ
 ꙗ тѣѡѡ ꙗѡ • ꙗѡѡ ѡѡѡѡѡ ꙗ
 ѡѣтѣ ѡѡ ꙗ тѡѡѡ • аѣѡ ꙗѡѡ ѡѡ
 еѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡ ꙗ ѡѣтѣ
 ѡѡ ꙗ тѡѡѡ • ѡѡѡ ѡѡ ѿ ꙗѡ
 23 аѣѡѡѡѡѡ ѡѡ ѡѡѡѡѡ • ѡѡѡ
 ꙗ ꙗѣѡѡѡѡ ѡѡѡ ꙗ ѡѣтѣ ѡѡ ꙗ

28

ΕΝΩΝΗΝΤΕΣ ΑΝΤΙΠΟΛΕΙΣ
 ΒΑΙ ΕΝΑΥΩΤΕΥΣΑΙ ΜΟC ΧΕ
 ΛΑΛΗΛΟΥΤΙΑ ΧΕ ΑΥΡΡΡΟΨΑΕΝΕC
 ΝΕΝΕC ΝΟΥΤΤΑC ΠΕΝΝΟΥΤΕ
 ΤΤΗΝΤΩΚΡΑΤΩΡ ΜΑΡΝΡΑΥΕ
 ΝΤΕΝΤΑΝΑ ΝΤΕΝΤΕΙΟΥΤΝΑ ΧΕ
 ΑΥΕΙΝΟΥΤΤΑ ΜΟC ΜΠΕCΕΙC ΕΝΩ
 ΤΕΥΨΕΛΕΤΑC ΟΒΤΕ ΜΟC ΑΥΩΑΥ
 ΤΝΑC ΕΤΡΕC ΟΟΑΕΙ ΝΟΥΨΝΤΕΥΟΥ
 ΟΒΨΕΝΑ ΝΟΥΨΕΥΙΥΑΑΒ ΤΠΩΝC
 ΓΑΡ ΝΕΝΔΙΚΑ ΜΟC ΜΑΝΝΕΤΟΥΑΒ
 ΕΥΠΤΕΧΑΥΝΑΙ ΧΕCΑΙ ΧΕ
 ΝΑΙΑΤΟΥ ΝΝΕΝΤΑΥΤΑC ΜΟΥ
 ΕΠΙΔΙΠΝΟΝ ΝΤΨΕΛΕΤ ΜΠΕ
 CΕΙC ΤΕΧΑΥΝΑΙ ΧΕCΕΝΙC
 ΝΕΝΕΙΨΑΧΕΝΤΑΥΧΟΥ ΑΥΩ
 ΝΑΙΝΟΥΤΤΕΝΕ ΑΥΩΑΠΤΑC
 ΜΠΕΤΟΙΒΟΑ ΝΝΕΥΟΥΤΡΗΤΤ
 ΙΤΡΑΟΥΨΤΝΑΥ ΑΥΩΠΤΑΥ
 ΝΑΙ ΧΕ ΜΠΩΡΨΨΤΕΒΟΑΧΕ
 ΑΝΤΠΕΚΩΒΗΡΕΝCΙΑ ΜΝΝΕΚ
 ΚΕCΝΟΥ ΝΑΙΝΕΟΥΤΑΥΤΑΥΝ
 ΤΑΥΝΤΡΕΝΙCΤΕ ΧΡC ΟΥΩΨΤΑ
 ΤΝΟΥΤΤΕ ΤΑΥΝΤΑΥΝΤΡΕΓΑΡ
 ΝΙC ΤΕΠΕΠΝΑΝΤΕΠΡΟΨΤΙΑ
 ΕΝΑΥΕΤΤΕCΟΥΤΗΝ ΑΥΩΕC

баг епащωот етѡ ѡѡос же
 аλληλoтiα • же аѣрро ша енез
 и енез нси пѣ пенпoтте •

7 ппантωкратωр • ѡарпраще
 нтенѣлнл • нтенѣоот наѣ же
 аѣе нси пѣѡос ѡ періеіѣ • аѡ

8 тесѡеет асoтте ѡѡос • аѡ аѡ
 ѣ нас е тре сѡoлес и oтѡнѣ еѡт
 oтѡ е напoтѣ еѡтааѣ • пѡнѣ
 тар не пѡнаѡѡа и нет oтѣ •

9 Аѡ пѣаѣ наг же сѡаг • же
 нагaтoт • и не нтаѡтаѡоот
 е пѡпнoн и тѡеет ѡ пе
 ріеіѣ • пѣаѣ наг же ренне
 не нег ѡаѡе нт аѡoт • аѡ

10 на ппoтте не • аѡ апаѡт
 ѡ п ѡто е ѡл и неѡтpннте
 е тра oтѡшт наѣ • аѡ пѣаѣ
 наг же ѡпoр^(sic) ѡѡшт е ѡл же
 аѡ пѣѡнр ѡѡаѡ • ѡп нег
 не сннѡ • наг енеoтнѡт тѡн
 тѡнтpe и іѣ пѣѡѣ • oтѡшт ѡ
 ппoтте • тѡнтѡнтpe тар
 и іѣ не пѣпнѡ нте пpoѡтiа •

11 Аѡаѡ е тпe есoтнн • аѡ еіс
 oтoтo и oтoтѡѡ • еѡoтте е п ет та
 ле е poѣ же ппoтoс • аѡ пѡе • еѣ
 наѡpне • аѡ неѡѡѡе рн oт

Fol. 31a
 31

12 аѡаѡoтнн • неѡѡаѡ аѡ етo
 пѡе и oтѡаѡ и нѡѡт • етн oтѡн
 нѡе и ѡрнпe рiѡн тесѡ аѡн • еѡ
 нѡаѣ oтpан еѣенѡ • е ѡп ѡаѡ
 coтн ѡѡoѣ • еѡнте пtoѣ •

- [illegible]

Fol. 31b

32

[illegible]

21 Αὐτὼ πρὸς τὸν ἀντιπάλον αὐτοῦ
 εἶπε· ἔτι καὶ περὶ ταύτης ἐπερὶ
 οὗτοῦ ἀσέβητος ἐστὶν ἡ βολή·

Αὐτὼ καὶ γαλαατέ τῆροσ· αὐσεὶ ἐβόλ

Fol. 32 a

Chap.

ρη περκαρζ · λινατ εταυτε

३६

XX. 1 Лос еѣннѣ е ѡдъ рѣ тпѣ. ере н шо
шт ѡ пноуи н н тоотѣ. ѡи отъ

2 ποῦ η γαλταειε ρη τεψσιχ· ατω

[illegible]

3 што н ромпе • а҃гпожѣ е песнт
е ппоти а҃штатѣ е рвѣ • а҃тѡ
а҃штѡѡѣ е рвѣ • же нне ѿпла
на ꙗже негрѣшос • шѡ нте тшо
н ромпе жѡк е вољ • мннсѧ
наꙗ сепавољѣ е вољ н ке коти

4 π ο τοειψ · μινψα παλ δινατ
ε ρενθρονοϑ · ατω ατρμμοο
ριζωοτ ατ† πατ η οτραπ · ατω

Λίνα ε τειψυχη η με ητ ατιο
οτοσ ε τηε υπτηνρε η ις.

- Аτω е the пшахе и пнотте ·
 аτω нете ип отωшт и пе
 отрион ип тефзикωн · аτω
 нете ип отхи и пецмаеи
 ехн теттедне · н ехн петсиз ·
 Аτωηз аτω атррро ип пехр̄
 5 н шo н роиπε · п не сеепн де
 н пет мoот ипoтωηз шан
 т отхωн е бoл н̄си тшo н роиπε ·
 6 таи те тшорп н аηασтасис · пaгa
 тц аτω цoтaаб̄ н̄си пете oтнтц
 oтмepoc зп тшорп н аηασтасис ·
 же ип те пиез снат и мoт eзoт
 cиa е зpaи eхeи пaг · aллa eтнa
 шoпe н oтнн̄б̄ и пнотте ип
 пец хр̄ · аτω ceнaтpppo пeи
 7 aц н тшo н роиπε · зoтaп де eт
 шaпxωн е бoл н̄си тшo н роиπε ·
 ceнaб̄ωλ е бoл и пcатaнac зп
 8 зeиepppe · пцeи е бoл е плaнa н
 тoикoтмeи · ecωoтз е зoт̄п н
 пцoт ип мaтoт · е бoл зeи
 пeцтoот н нoоз и пкaз ·
 е зoтп е ппoлтмeoc · eтo нoe и
 9 пшo н θaλλacca · аτω aтeи
 е зpaи eхeи ппoтx и пкaз ·
 aтнoтe е тпapeeбoлн н не
 т oтaаб̄ · ип тпoлic и пeиeгт ·
 aтнoзт eи е бoл зп тпe е бoл зи
 тeи пнотте · аτω aцoтoмeoт ·
 10 пaтaбoлoc де eт плaнa мeиo
 oт · aтнoтц е тлeии н нo
 зт зи θнн · пeиa нт aтнoтx

Fol. 32 b

32

наш и нощъ и тоотъ и ши
же вас ецешъ и тполіс ии
несптλων· ии пессоѡт·

- 16 аѡ тполіс несо и тетрапо
нон· ере тесшии шнш ии
песотωшс· аѡ ацшъ т
поліс и пнаш ша ии тсно
отс и ше ^(sic) и стадион и шн·

Аѡ песотωшс ии нес жисе

- 17 етшнш ии неѡернѡ· аѡ
ацшъ пессоѡт и ше рме тац
те и маре· и пшъ и отρωме ете

- 18 пай пе отаѡтѡлос· аѡ нес
соѡте ѡнѡт и іаспїс· аѡ
тполіс ескнѡт и нощъ е напотъ
ецейне и отаѡѡтнеи еѡта

- 19 аѡ· и снѡте и псоѡт и тполіс
етѡиѡнѡт ѡи ене и ие пш·
тшорп и снѡте есеине и іаспїс·
тмез снѡте и саппїрос·
тмез шомѡте и хархнѡїѡн·
тмез ѡѡтѡе и сѡараѡѡс·

- 20 тмез ѡе и сарѡонїз·
тмез со и сарѡїон·
тмез сашѡѡе и хртсоλїнѡѡс·
тмез шмѡтне и ѡтртλлос·
тмез ѡїѡте и топѡѡїон·
тмез ииѡте и хртсопрасѡс·
тмез ииѡтѡе и ѡѡѡїѡїѡн·
тмез ииѡтѡѡтѡс и аиѡѡтѡтѡс·

- 21 Аѡ пѡиѡтѡѡтѡс и пѡλѡн
неѡ и ииѡтѡѡтѡс и мѡрта
рїтис· ере пѡѡѡ пѡѡѡ и и

пѣлѡн шѡоп е ѡл џн от
 мартаритне н отѡт· аѡ
 теплатиа н тѡлс· есо н нѡтѣ
 [еџ]оталѣ· нѡе н отаѣаснеин
 еџтѣнѣт :

- 22 Пп инат ѡе ерпе н џнтс· пѣ
 тар пнѡтте· пе несрпе мн пе
 23 џеиѣ· аѡ тѡлс неср хриа
 ан м прн мн поѡз е тре тр от
 оеин е рѡс· пеѡот тар м пнѡтте
 р отѡеин е рѡс· аѡ несрѣнѣ
 24 пе перѣиѣ· аѡ н џеѡнос
 намооше е ѡл џитѣ несото
 ем· мн пррѡот м пкаѡ
 етеине м петѡот еѡтн е рѡс·

Fol. 35 b

об

- 25 Аѡ сенаѡѡтѣ ан н несѡт
 ѡн м перѡот мн тетѡн·
 мн отѡн тар наѡѡпе мнат·
 26 сенаѡи е ѡтн м пеѡот мн
 27 птаѡ н енџеѡнос· аѡ н
 неѡѡн е ѡтн е рѡс нѡ отѡн
 мѣ ет ѡѡѣ мн неѡ еѣре н ен
 ѡте· мн н реџѡѡл· еимн
 теѣ неѡ снѡ џѣ пѡѡмѣ
 м перѣиѣ· аџтсѡѡт еѡеѡро
 Chap. XXII. 1 м моот еѡѡнѡ еѡѡѡѡѡѡ нѡе
 н отѡртсѡлѡс· еѡнѣт е ѡл
 џѣ пеѡронос м пнѡтте мн
 2 перѣиѣ· ет н теинѣте н те
 платеѣа н тѡлс· ере отѡнн
 н ѡнѡ џѣ пеѣса мн пѡг· мн
 еро еѡеѣре м мнтсѡѡтс н [нар]

пос·:—

Fol. 36a

ⲟⲩ

ⲉϥⲥ ⲙⲓ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲑⲣⲉ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ
 ⲡⲉϥϥⲱⲱⲃⲉ ϥⲱⲟⲡ ⲉⲧⲱⲉⲣⲁⲡⲓⲁ
 3 ⲛ ⲉⲛⲑⲉⲟⲡⲟⲥ ⲁⲧⲱ ⲙⲓⲛ ⲕⲁⲁⲧ
 ⲛ ⲃⲟⲧⲉ ⲡⲁϥⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ ⲧⲉⲛⲟⲧⲉ
 ϫⲓⲛⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲑⲣⲁⲓ ⲛ ⲑⲛⲧⲉ ⲛⲥⲓ
 ⲡⲉⲱⲣⲟⲡⲟⲥ ⲙⲓ ⲡⲛⲟⲧⲧⲉ ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲑⲓ
 ⲉⲓⲃⲉ ⲁⲧⲱ ⲡⲉϥⲑⲙⲑⲁⲕ ⲡⲁϥⲙⲓⲱⲥⲉ
 4 ⲡⲁϥ ⲛⲥⲉⲛⲁⲧ ⲉ ⲡⲉϥⲑⲣⲟ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ
 5 ⲣⲁⲛ ⲥⲛⲑ ⲉϫⲓⲛ ⲧⲉⲧⲧⲉⲑⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲓ
 ⲟⲧⲱⲛ ⲥⲉ ϥⲱⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲧⲙⲓ ⲣⲕⲣⲓⲁ
 ⲥⲉ ⲙⲓ ⲡⲟⲧⲟⲉⲓⲛ ⲛ ⲉⲛⲑⲛⲃⲉ ⲙⲓⲛ ⲡⲟⲧ
 ⲟⲉⲓⲛ ⲙⲓ ⲡⲣⲓⲛ ⲁⲉ ⲡⲁϥⲧⲉ ⲡⲛⲟⲧ
 ⲧⲉ ⲡⲉⲧ ⲡⲁⲣ ⲟⲧⲟⲉⲓⲛ ⲉ ⲣⲟⲟⲧⲉ ⲁⲧⲱ
 6 ⲛⲥⲉⲣⲣⲣⲟ ϥⲁ ⲉⲛⲉⲑ ⲛ ⲉⲛⲉⲑ ⲡⲉ
 ϫⲁϥ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉⲓ ϥⲁⲁⲉ ⲥⲙⲟⲛⲧ
 ⲁⲧⲱ ⲑⲉⲛⲙⲉ ⲡⲉ ⲁⲧⲱ ⲡⲁϥⲧⲉ ⲛ
 ⲡⲟⲧⲧⲉ ⲛ ⲡⲉⲡⲓⲁ ⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲧ
 ⲧⲛⲥ ⲁϥⲧⲁⲧⲟ ⲙⲓⲟⲓ ⲡⲉϥ
 ⲁⲧⲧⲉⲕⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉϥⲑⲙⲓ
 ⲑⲁⲕ ⲉ ⲡⲉⲧ ⲡⲁϥⲱⲡⲉ ⲑⲛ ⲟⲧ
 7 ⲥⲉⲡⲓⲛ ⲉⲓⲥⲑⲛⲓⲡⲉ ⲫⲓⲛⲟⲧ ⲧⲁϫⲓⲛ
 ⲡⲁⲓⲁⲧⲉϥ ⲙⲓ ⲡⲉ ⲑⲁⲣⲉⲑ ⲛ ϥⲁ
 ⲁⲉ ⲛ ⲧⲉⲓ ⲡⲣⲟⲑⲧⲧⲓⲁ ⲙⲓ ⲡⲉⲓ ϫⲱ
 8 ⲱⲙⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲑⲱⲓⲱⲑⲁⲛⲓⲛⲥ
 ⲡⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲧ ⲡⲁⲧ ⲉ ⲡⲁⲓ
 ⲛ ⲧⲉⲣ ⲉⲓⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲁⲧ
 ⲉ ⲣⲟⲟⲧⲉ:

Fol. 36b

ⲟⲩ

ⲁⲛⲁⲑⲧ ⲉ ⲧⲣⲁ ⲟⲧⲱⲱⲧⲧⲉ ⲙⲓ ⲡⲉⲧⲟ
 ⲉ ⲃⲟⲕ ⲛ ⲡⲟⲧⲣⲓⲛⲧⲉ ⲙⲓ ⲡⲁⲧⲧⲉⲕⲟⲥ
 9 ⲉⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲓⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧⲱ ⲡⲉ
 ϫⲁϥ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲙⲓⲡⲱⲣ ⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱ
 ⲃⲛⲣ ⲑⲙⲑⲁⲕ ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲛⲟ
 ⲛⲉⲡⲣⲟⲑⲧⲧⲛⲥ ⲙⲓⲛ ⲡⲉⲧ ⲑⲁⲣⲉⲑ

- [illegible]

[End of Fol. 36 b]

[Six and a half verses wanting. The following is from Goussen, *Studia Theologica*, Leipzig, 1895; and see Delaporte, *Apocalypse*, Paris, 1906]

- 15 сепанотѣ же є вола ꙗпетхор на
нефармакос на а порнос на рресу
зотъ на рресущише егѡлон на
отон на етеге дѡ ете аѡл.
16 анок ѿ аїтнѡст апаттелос
етресумтре нитъ зп наі зп не

COPTIC FORMS OF GREEK WORDS

αγαθον 12, 78, 93.

αγαπη 274, 276.

αγγελι 159.

αγγελος 101, 105, 107, 146,
152, 156, 157, 160, 165, 175,
178, 183, 185, 187, 188, 189,
250, 251, 261, 273, 274, 275,
276, 278, 280, 283, 284, 287,
288, 289, 290, 291, 292, 293,
294, 295, 296, 298, 300, 305,
306, 307, 308, 309, 310, 311,
312, 314, 317, 320, 321, 325,
326, 328, 329.

αγορα 210, 216.

αγορος 230.

αγρατον 306.

αγριον 19.

αδikia 60.

αδικος 60, 257.

αειτος 301.

αετος 83, 101.

αηρ 292, 311.

αιτι, αιτι 135, 159, 168, 189,
193, 268.

αitia 268.

αιτος 282, 291.

αιχμαλωσια 82, 105, 303.

αιχμαλωτιζε 303.

αιων 308.

ακαθαρσια 312.

ακαθαρτον 145, 162, 176,
183, 225, 310, 314.

ακαθαρτος 179.

αλλα 6, 16, 18, 34, 35, 36, 46,
48, 49, 60, 62, 71, 72, 89, 90,
93, 94, 122, 123, 128, 139,
142, 143, 145, 153, 158, 159,
164, 168, 177, 180, 193, 203,
204, 213, 220, 222, 228, 234,
238, 240, 259, 271, 274, 275,
276, 278, 279, 292, 296, 313,
322.

αλλωφθλος 178.

αλφα 324, 329.

αμειστος 326.

αμομον 316.

απατταιος 178.

απατηνωσκοντι 113.

απατταζε 2, 268.

απατταιον 196.

απαθεμα 42.

απακρине 138, 189, 256, 268.

απαλαβηανε 122.

αпαστας 125, 130, 137,
142, 216, 250, 257, 322, 356.

αпастатос 214.

αпexε 221.

αпотпатос 191, 192, 221,
230.

αпομει 99.

απομι 21.
 απομια 99.
 αντιλιβανος 31.
 αντιλοchia 107, 108.
 αζιοτ 207.
 απархн 34, 35, 36, 56, 75, 77,
 305.
 απιλε 140.
 απιλη 168.
 απιστος 324.
 αποοηке 79.
 апокаλψис 330.
 αποκрафн 149.
 αποлоchia 243.
 αποлоtize 229.
 апор 146.
 апорі 127, 177.
 αποστολος 122, 126, 127,
 132, 142, 143, 144, 146, 147,
 148, 149, 151, 162, 163, 164,
 171, 182, 192, 198, 199, 201,
 202, 204, 205, 208, 270, 274,
 317, 325; **мптапосто-**
 λος 125.
 апотас 222.
 ара 184, 189.
 арнопнсiтнс 219.
 аріон пагос 216, 217.
 арпа 135, 139, 157, 275,
 279.
 арз 302.
 архаіон 204.
 архаіос 239, 300, 321.
 архн 55, 56, 110, 111, 184,
 305, 329.
 архнгос 110, 135, 147, 167.
 архі 122, 125, 126, 180, 182,
 223, 255.
 архіеретс 138, 140, 145,

146, 152, 168, 171, 225, 244,
 249, 251, 255.
 архіеретс 169.
 архісtπατωтос 192, 220,
 221.
 архων 9, 45, 55, 88, 105,
 107, 110, 136, 137, 138, 141,
 156, 157, 194, 198, 210, 214,
 229, 249, 267, 268, 317.
 асеbнс 73.
 аспазе 222, 230, 237, 239.
 асхнmoпeі 73.
 асхнmoстпн 67.
 атлн 296.
 атзане 151, 154, 190, 227.
 аψιnθіон 291.
 базанізе 298.
 базанос 315, 316.
 баптiзе 122, 167, 184, 224.
 баптiсmа 125, 131, 132, 163,
 164, 166, 167, 170, 180, 181,
 182, 193, 212, 220, 223, 224,
 246, 265.
 барос 205.
 басанізе 248, 292, 306, 323.
 басанос 306.
 батос 109, 156, 157.
 бнmа 189, 221.
 бонoеі 65, 104, 301.
 бонoі 80, 81, 208.
 бонoос 108, 111.
 бонтi 24.
 ботпнос 109.
 ботрtλλос 326.
 гамос 319.
 гар 3, 4, 9, 16, 23, 27, 29, 33,
 34, 39, 40, 46, 52, 82, 88, 96,

- 98, 99, 104, 112, 125, 128, 129, 131, 132, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 147, 148, 152, 157, 158, 162, 164, 167, 169, 170, 180, 181, 187, 193, 194, 195, 196, 204, 205, 208, 212, 215, 216, 217, 219, 221, 223, 227, 229, 230, 232, 233, 234, 240, 242, 247, 248, 249, 250, 252, 253, 255, 261, 262, 265, 268, 269, 270, 278, 294, 304, 305, 306, 310, 314, 319, 323, 327, 329.
- ΓΑΤΗΓΟΡΙ** 255.
- ΓΕΝΕΑ** 5, 7, 17, 66, 67, 90, 100, 102, 132, 166, 195, 204.
- ΓΕΝΗΜΑ** 44, 51, 63, 109.
- ΓΕΝΗΜΑ** 43, 63, 77, 78, 79, 82, 92, 101, 102.
- ΓΕΝΟΣ** 138, 143, 154, 155, 194, 218, 219, 222, 223, 329.
- ΓΕΩΜΗ** 314.
- ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ** 61, 88, 99, 137, 152, 229, 250.
- ΓΡΑΦΗ** 24, 124, 166, 167, 196, 213, 215, 223.
- ΓΡΑΨΑΝΤΙ** 113.
- ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ** 102, 310.
- ΔΑΙΜΩΝΙΟΝ** 294, 314.
- ΔΕ** 130, 135, 136, 137, 142, 144, 145, 146, 149, 151, 153, 155, 156, 162, 163, 164, 168, 170, 172, 173, 174, 175, 177, 178, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 190, 191, 195, 197, 199, 200, 202, 203, 206, 207, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 220, 221, 223, 225, 227, 229, 230, 232, 233, 236, 237, 239, 240, 242, 244, 245, 246, 249, 250, 251, 252, 254, 255, 257, 259, 262, 264, 265, 266, 267, 269, 272, 273, 277, 283, 285, 286, 288, 292, 293, 294, 295, 302, 303, 322, 327.
- ΔΕΕОС** 229.
- ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ** 55.
- ΔΗΜΟΣΙΑ** 213, 233.
- ΔΙΑΒΟΛΟΣ** 180, 191, 270, 275, 300, 301, 321.
- ΔΙΑΘΗΚΗ** 6, 15, 17, 20, 21, 25, 52, 87, 88, 89, 90, 91, 96, 97, 98, 99, 108, 137, 153, 271.
- ΔΙΑΘΗΚΗ** 299.
- ΔΙΑΚΟΝΙ** 150, 227.
- ΔΙΑΚΟΝΙΑ** 124, 150, 186, 190, 234, 239, 276.
- ΔΙΑΚΟΝΟΣ** 213.
- ΔΙΑΚΡΙΝΕ** 108, 183.
- ΔΙΑΤΑΓΗ** 160.
- ΔΙΑΣΚΑΛΛΟΣ** 148.
- ΔΙΚΑΙΟΝ** 74, 116.
- ΔΙΚΑΙΟΣ** 73, 100, 135, 160, 177, 257, 308, 309.
- ΔΙΚΑΙΟΣΤΗΝΗ** 109, 110, 180, 191, 218, 308, 310, 318, 319, 329.
- ΔΙΚΑΙΩΜΑ** 6, 10, 11, 14, 15, 17, 26, 27, 55, 83, 93, 94, 108, 308, 319.
- ΔΙΠΝΟΝ** 319, 320.
- ΔΙΩΤΕОС** 161, 197.
- ΔΙΩКЕ** 92, 244.
- ΔΟΥΔΑ** 208.
- ΔΟΥΤΙ** (= ΔΟΥΤΙ) 204, 205, 206.
- ΔΡΑΚΩΝ** 104, 299, 301, 302, 303, 310, 321.

αρομος 193, 234.

ατναстнс 165.

ατнастос 155.

αωρεα 131, 164, 181, 184.

αωρον 35, 52, 297.

ειαωλον 92, 102, 216, 276,
324, 329.

ειμντε 319.

ειμντει 305, 327.

ειμντι 201, 217, 276, 292.

επι αν 205.

ειрннн 113, 156, 177, 180,
189, 206, 212, 255, 285.

ειрнннке 66, 67.

εις 144, 160, 167, 179, 187,
191, 193, 234, 256, 261, 262,
273, 277, 279, 281, 285, 286,
288, 293, 306, 319, 324, 326.

εκκλησια 66, 67, 144, 157,
161, 162, 172, 185, 186, 187,
190, 200, 201, 202, 204, 207,
208, 222, 233, 235, 272, 273,
274, 275, 276, 277, 278, 279,
280, 281, 289, 309.

εκκλησiа 274.

еклнсиа 66, 99.

екстасiс 176.

ектасiс 241.

ελπiс 210, 230, 268.

енцалi 254.

ептолн 10, 11, 17, 20, 26, 27,
29, 30, 31, 32, 40, 45, 55, 59,
78, 83, 92, 93, 94, 215, 244,
302, 306.

εζομολогнсiс 117.

εζομολοгi 226.

εζорнiстнс 225.

εζотсiа 123, 143, 164, 169,

277, 286, 292, 293, 294, 297,
300, 302, 303, 307, 310, 313,
314, 327, 329.

εζтасiс 182.

επαρχiа 254.

επεотμει 292.

επειотμει 44.

επειотμi 19, 37, 44.

επειотμiаn 23.

επεικαλει 34, 115.

επεικαлi 43, 109, 204.

еπεкалeи 53, 76.

епiвтлн 233.

епi δε 196.

епi ан 199.

епiотμi 235, 270.

епiотμiа 37.

епикалi 38, 161, 169, 171,
246, 257, 268.

епикотрiос 216.

епiскопос 125, 235.

епiстолн 168, 205, 206, 253,
254.

ертасiа 227, 228.

ересiс 145.

ернмос 1, 2, 4, 12, 20, 28,
87, 101, 107, 111, 156, 157,
158, 165, 193, 301.

ертора 1, 2, 28, 157.

ертмос 300, 312.

ети 130.

εταρτελειзе 165.

εταρτεлiзе 163, 167, 180,
194, 198, 206, 216, 295.

εταρτελιон 122, 202, 234,
305.

ετφране 34, 35, 37, 44, 50,
51, 70, 93, 105, 109, 130,
158, 301, 317.

εὐχαριστεῖα 287.

εὐχαριστί 267.

εὐχαριστὰ 282.

εὐχαριστοῦ 298.

εὐχαλωστὰ 270, 271.

ζητήμα 202, 221, 254.

ζητήσις 201, 202.

ζωον 282, 283, 284, 285, 286,
308, 318.

ηγεμωн 253, 254.

θαλάσσα 93, 175, 179, 199,
215, 261, 263, 264.

θαλλάσα III.

θαλλάσσα I, 2, 28, 31, 33,
110, 114, 115, 116, 117, 141,
282, 284, 288, 291, 295, 296,
301, 302, 303, 305, 307, 308,
309, 316, 317, 322, 323.

θαλλεῖ 62.

θεατροн 228, 229.

θεραπῖα 328.

θηριон 19, 80, 103, 182, 183,
265.

θημον 316.

θλιψеис 76, 84, 85, 97, 116.

θλιψис 154, 161, 184, 200,
234, 272, 274, 275, 277, 289.

θρονос 118, 130, 159, 275,
281, 282, 283, 284, 287, 289,
290, 298, 300, 302, 303, 310,
311, 318, 321, 323, 324, 328.

θтрион 286, 297, 302, 303,
304, 306, 308, 309, 310, 312,
313, 314, 320, 321, 322, 323.

θτсiа 33, 34, 48, 56, 102, 104,
109, 116, 117, 158, 199, 240.

θτсiастнριон 38, 52, 76,
108, 286, 290, 293, 296, 309.

θτсiасттрion 307.

iasπic 281, 325, 326.

ἱάωλον 158, 204, 206, 240.

ικωн 304.

καθηтi 223.

καθiста 51, 55, 156, 215.

καi 113.

каi пер 218.

καλως 179, 269.

капi 324.

капнос 290, 292, 294, 306,
309, 315, 317.

карпос 17, 30, 75, 130, 200,
327.

κατa 1, 5, 10, 11, 36, 46, 47,
51, 52, 54, 57, 70, 90, 101,
118, 126, 159, 162, 193, 194,
197, 200, 204, 207, 213, 220,
234, 245, 249, 254, 257, 277,
315, 323, 325, 329.

καταβολη 303, 313.

καταθe 5, 7, 11, 14, 15, 17,
25, 32, 37, 45, 47, 50, 56, 57,
93, 95, 112, 118, 129, 132,
158, 159, 186, 203, 243, 261.

καταпта 207, 237, 267.

καταстеiλε 229.

καταфронитис 195.

κατηγορεῖ 301.

κατηγορι 256, 257, 268.

κατηγορος 254, 255, 301.

κατμα 101, 290, 310.

касiа (= какиа) 97, 114,
115, 119, 164.

келeβиn 58.

кѣра 315.
 кѣраметс 277.
 кнѣтсѣа 118.
 кнѣтсѣе 114, 118, 162, 170,
 193, 204, 225, 234, 270.
 кнѣтс 116, 117.
 кнѣара 284, 304, 308.
 кнѣрономѣ 4, 5, 110.
 кнѣрономѣ 1, 11, 14, 15, 20,
 23, 26, 29, 31, 32, 33, 39, 45,
 52, 54, 69, 75, 79, 86, 88, 92,
 94, 95, 97, 106, 324.
 кнѣрономѣа 3, 4, 10, 24,
 34, 35, 54, 60, 96, 101, 107,
 153, 193, 235.
 кнѣрос 4, 25, 33, 35, 44, 45,
 56, 57, 60, 70, 75, 115, 124,
 126, 164.
 кнѣтптон 6, 16, 19, 34.
 коинонѣ 315.
 коинонос 272.
 коинонѣа 132.
 коитѣн 189.
 коннос 312, 316.
 колазе 140.
 колпос 263.
 колѣнѣа 209.
 космос 53, 217, 270, 271,
 298, 303, 313.
 кратѣстос 253, 255.
 крѣне 104, 135, 140, 153, 177,
 194, 196, 204, 208, 209, 218,
 233, 240, 249, 257, 286, 299,
 309, 315, 317, 318, 319, 323.
 крѣсѣ 305.
 крѣтнѣ 54, 60, 73, 99, 166,
 181, 193.
 крѣстаѣлос 327.
 крѣстаѣлос 282, 325.

кѣра 306.
 кѣриакн 272.
 кѣрисѣе 283.
 кѣртсѣе 180.
 кѣлѣт 167, 181, 184, 208.
 лампас 231, 281, 291.
 лаос 3, 5, 10, 16, 21, 23, 24,
 26, 41, 43, 51, 53, 54, 55, 56,
 61, 89, 96, 100, 101, 104,
 105, 106, 107, 108, 110, 111,
 115, 133, 134, 136, 137, 138,
 140, 141, 145, 146, 147, 148,
 149, 151, 155, 157, 160, 175,
 180, 181, 187, 188, 192, 193,
 194, 203, 221, 224, 241, 242,
 243, 249, 268, 269, 270, 284,
 296, 299, 303, 305, 313, 315,
 324.
 лиѣанос 316.
 лиѣертнос 151.
 лимнѣ 259.
 лотос 122, 230.
 лотѣс 221.
 лотѣс 255.
 лѣмнѣ 324; лимнѣ 322,
 323.
 лѣпѣ 46, 119.
 лѣхѣнѣа 272, 273, 274, 297.
 маѣтос 163, 191.
 маѣнтнѣ 150, 151, 168, 169,
 170, 171, 186, 197, 200, 201,
 203, 207, 222, 223, 229, 230,
 235, 236, 239, 246.
 маѣариос 326.
 маѣгариѣтнѣ 313, 316, 326,
 327.
 маѣмаѣрон 316.

μαστιϣ 247.
 μαστιϣοτ 73.
 μαχαρι 317.
 μετιστανος 118.
 μελετα 141.
 мен 168; ϣοτι мен пар 139.
 мерис 23, 25, 35, 44, 56, 57, 101, 164, 209.
 мерос 143, 320, 322, 330.
 μετανοι 131, 136, 164, 218, 274, 276, 277, 278, 280, 294, 310.
 μετανοια 148, 184, 193, 224, 234.
 мнпоте 13, 24, 71.
 мнпωс 147, 149, 251, 264.
 мнрос 85.
 мнсторион 273, 295, 312.
 мнти 181.
 мотис 258.
 моноκερωτος 109.
 моноп 228, 238.
 мотсикон 317.
 μοχλос 117.
 мпорос 314, 316.
 πατκλнрос 259.
 ннсос 260, 261, 266, 272, 287, 311.
 ннстете 119, 179, 190.
 ннстia 118, 201, 271.
 ної 166, 169, 269.
 номос 54, 70, 85, 90, 91, 93, 96, 98, 99, 105, 106, 107, 108, 149, 152, 160, 191, 192, 195, 239, 240, 241, 243, 245, 249, 254, 257, 269, 271.

οικот.мнн 186, 214, 218, 228, 256, 279, 300, 310, 322.
 опора 316.
 οрасис 281.
 ортн 22, 90, 91, 102, 103, 108, 119, 287, 299, 306, 311, 320.
 орфанос 27, 44, 50, 71, 72.
 отзе 5, 8, 9, 19, 27, 35, 39, 41, 44, 51, 54, 55, 56, 62, 68, 70, 82, 91, 93, 95, 119, 121, 130, 134, 164, 169, 203, 217, 250, 251, 253, 257, 270, 271, 280, 283, 289, 294, 300, 315, 317, 324.
 отзикаион 140.
 отпесомia 316.
 отрактλωн 259.
 отте 1, 6, 18, 28, 50, 112, 130, 139.
 отх оти 16.
 паѳос 271.
 παizετε 155, 243.
 παντωκратωρ 272, 282, 298, 308, 309, 311, 319, 320.
 πανтωс 205, 240.
 пара 16, 26, 53, 249.
 парабa 2, 21, 30, 126.
 параболн 82.
 параттеиле 122, 147, 149, 181, 211, 218, 253, 254.
 параттелеи 250.
 параттелеia 147, 211.
 парате 3, 4, 5.
 паразизот 103.
 паразисос 274.
 парai 89.
 паракaли 213.
 параттеиле 140.

παρὰνομος 41, 221.
 παρὰλλις 302.
 παρὰβολη 5, 67, 68, 88,
 242, 251, 252, 254, 322.
 παρῶνος 64, 65, 103, 237,
 305.
 παρὰλλια 110.
 παρῶνσια 130, 139, 142, 197,
 223, 270.
 παρῶνσιαζε 171, 172, 224.
 παρῶνста 254.
 патассе 59, 104, 189, 297,
 320.
 патриа 89, 137.
 патриархис 130, 153.
 пейѳе 41.
 пейразе 13, 108, 256, 274,
 275, 279.
 пейрасиос 18, 23, 87.
 пейсе 49.
 пептнностн 126, 233; пп-
 тнностн 122.
 пертерос 226.
 петра 101.
 пнчн 109.
 пѳе 149, 189, 196, 200, 220,
 221, 224, 238, 269.
 пикриа 164.
 пиразе 144, 196, 203.
 пирасиос 13, 233, 279.
 пистере 23, 86, 118, 132, 137,
 142, 145, 163, 171, 174, 181,
 184, 185, 192, 195, 197, 201,
 202, 203, 212, 214, 215, 219,
 220, 224, 226, 239, 240, 257,
 261.
 пистн 207, 209.
 пистис 135, 150, 151, 185,
 191, 198, 200, 201, 203,

208, 219, 234, 271, 276,
 303, 306.
 пистѳе 275.
 пистос 17, 100, 181, 275, 280,
 313, 319, 324.
 плана 32, 40, 94, 276, 300,
 303, 318, 321, 322.
 плаз 9, 20, 21, 22, 24, 25, 85,
 90.
 платеиа 297, 327.
 платиа 145.
 плнчн 330.
 плнчн 26, 36, 38, 234, 277.
 плнссє 192.
 плѳчн 294, 297, 302, 303, 307,
 308, 309, 310, 311, 315.
 пнѳ 112, 123, 124, 126, 128,
 131, 136, 141, 142, 143, 144,
 145, 148, 150, 160, 161, 162,
 164, 166, 167, 170, 171, 181,
 183, 184, 186, 190, 191, 203,
 205, 208, 210, 215, 223, 224,
 225, 226, 227, 234, 235, 237,
 250, 257, 269, 272, 274, 275,
 276, 277, 280, 281, 283, 298,
 304, 306, 310, 312, 314, 319,
 325, 328, 330.
 пнѳѳатикои 297.
 пнѳѳатикос 297.
 пнон 217.
 понтос 218.
 полєи 114.
 полєис 42, 57, 59, 118, 120,
 121.
 полєитнс 243.
 полєиос 3, 4, 5, 61, 62, 70,
 302, 310.
 полис 12, 36, 37, 41, 42, 43,
 44, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 53

56, 58, 59, 64, 65, 71, 74, 77,
78, 84, 85, 96, 111, 141, 145,
161, 162, 168, 176, 182, 188,
196, 197, 198, 199, 200, 204,
207, 208, 209, 210, 213, 216,
221, 228, 229, 234, 237, 241,
242, 257, 279, 296, 297, 298,
307, 311, 313, 314, 315, 316,
317, 322, 323, 325, 326, 327,
329, 330.

полѣтете 249.

полѣтіа 248.

полѣтѣос 293, 300, 311, 320,
322.

полнрете 46.

полнріа 98, 173.

полнрон 22, 52, 67, 99, 143,
225, 226, 309.

полнрос 40, 53, 54, 60, 64,
65, 70, 271.

порнете 276, 312, 314, 315.

порни 66, 68, 312, 314, 318.

порніа 64, 204, 206, 240,
277, 294, 305, 312, 314,
318.

порнос 68, 312, 324, 329.

пороѡтѣос 207.

порѡтріон 42.

пралѡріон 255.

праѡіс 122.

праѡіс 270.

пресѡетерос 283, 285, 289,
298, 305, 318.

пресѡтерос 99, 137, 138,
140, 152, 186, 200, 201, 202,
204, 205, 208, 233, 239, 244,
251, 255, 281, 282, 283, 284,
289.

проѡтис 160.

прононоіа 255.

просѡсіа 188.

просехе 163, 222, 235.

проснѡтос 7, 27, 37, 50,
71, 72, 82, 88, 96, 151, 196.

проскартері 124, 132, 133,
163, 175.

простаѡіа 44.

протропе 223.

проѡнтеіа 330.

проѡнете 128, 224, 237.

проѡтис 39, 40, 112, 128,
130, 136, 137, 157, 158, 159,
160, 166, 167, 181, 186, 190,
191, 192, 193, 194, 195, 203,
206, 209, 238, 257, 269, 276,
309.

проѡтіа 330.

проѡтете 296.

проѡтис 295, 297, 299,
310, 317, 318, 321, 323, 328.
проѡтіа 297, 319, 328,
329.

пѡтн 290, 291, 305, 309, 324.

пѡлн 7, 35, 65, 134, 171, 187,
209, 329.

пѡлѡн 325, 326, 327.

саѡѡтѡіос 145.

салпѡѡ 272, 281, 290, 293,
317.

салпѡѡ 290, 291, 292, 293,
295, 298.

самт (σεμίδαλιν ?) 316.

сапѡлѡн 187.

саппірос 326.

сарѡнос 281.

сарѡн 281, 326.

сарѡніѡ 326.

сар̄ 9, 84, 128, 130, 314,
 320, 321.
 сатеере 66, 285, 286.
 сикера 88.
 сиклос 64.
 симишмон 225.
 сиріон 316.
 скандалон 296.
 скафн 262.
 скеос 316.
 скепастис 104.
 скетн 62, 114, 277.
 скетос 170, 176, 182.
 скнин 25, 50, 120, 158, 159,
 203, 219.
 скинопнція 51.
 скнип III.
 сктнн 302, 308, 324.
 смартаос 326.
 соттаріон 225.
 софіа 150, 151, 154, 155,
 284, 289, 304, 313.
 сперма 26, 29, 83, 85, 92,
 94, 98, 112, 137, 153, 174,
 193, 302.
 спирн 241, 258.
 сптлаіон 287.
 стаіон 307, 326.
 стасіс 201, 250, 251, 255.
 сѣот 131, 138, 297.
 стерешма III.
 стнлн 16, 33.
 стоа 134, 145.
 стоікос 216.
 столн 286, 289, 329.
 стратема 251, 253, 294,
 320, 321.
 стратнѣос 137, 146, 147,
 210, 211, 212, 213.

стратіа 158.
 сттлос 279, 295.
 стѣфωн 203.
 стнаѣωтн 9, 107, 118, 170,
 191, 192, 196, 197, 204, 213,
 215, 216, 219, 220, 222, 223,
 224, 246, 257, 275, 279.
 стпаіансіс 257.
 стпсєннс 178.
 стпсєніа 152, 154.
 стнетѣосі 161, 246.
 стпгєаріон 139, 146, 147,
 148, 149, 151, 152, 249, 250,
 252, 254.
 стре 200.
 сфрагизе 288.
 сфрагис 283, 284, 285, 286,
 287, 290, 292.
 схєаон 196, 228.
 схолн 225.
 шма 67, 174, 225, 297.
 шнн (= жнн) 67.
 штнр 147, 193.
 талтпорос 280.
 таміон 103.
 таѣос 154, 194, 297.
 тахн 279, 328.
 телос 68.
 тетраѣон 326.
 тетрархис 190.
 теттеропоміон 113.
 технн 218, 219, 317.
 технптис 227, 230, 317.
 тшωргі 244.
 тоѣма 214.
 толма 145.
 топаіон 326.
 топос 241.

τοτε 138, 164, 181, 238, 249,
262.

трапеза 150, 212.

τροφι 133, 200, 262.

τρѣφι 316.

τѣπος 159, 253.

τѣρανнос 149, 225.

тпомонн 272, 303, 306.

фариссаиос 148.

фармакос 329.

φιαλη 284, 308, 309, 310,
311, 312, 325.

φιλοσοφος 216.

φοиники III.

φοινιζ 259.

φτλη 9, 25, 34, 51, 52, 56,
88, 89, 99, 107, 193, 284,
288, 297, 303, 305, 314, 325.

φτλλη 283, 288.

χαираи 253.

χαираита 205.

χαλα 171, 176, 182, 261.

χαλαза 311.

χαλпос 307.

χαριзе 261.

χαριс 67, 133, 142, 151, 154,
159, 185, 196, 198, 201, 203,
207, 234, 330.

χαρχηнаион 326.

хеиmarрас 23.

хнра 27, 44, 50, 51, 71, 72,
150, 173, 174, 315.

хиларχος 241, 242, 248,
251, 252, 253, 287, 320.

хиmarрас 25.

хиωн 273.

χοιλια 78.

χολη 89, 104, 164.

χορτος 100, 292.

χρημα 143, 164, 166, 248.

χρια 132, 142, 150, 235, 266,
280, 327, 328.

христiанос 186, 209.

χροпос 123.

хртеолипѣос 326.

хртеопрасос 326.

χωра 115, 162, 180, 189,
197, 208, 222, 259.

ψαλιос 125, 194, 195.

ψѣφος 276.

ψυχη 12, 26, 27, 30, 36, 37,
38, 40, 44, 57, 58, 59, 61, 65,
69, 70, 86, 92, 93, 116, 117,
120, 130, 132, 136, 142, 154,
197, 200, 205, 232, 234, 259,
260, 262, 291, 301, 309, 316,
321; plur. ψυχнааѣ 50,
ψυχоот 286.

ψωра 80.

ω 329.

ωан 97, 98, 99, 100, 105, 308.

заиресис 256, 257.

залтси 242.

залтсис 187, 268, 321.

заплотс 133.

зарма 28, 166, 167, 293.

зеѣаомааас 50.

зеѣпос 4, 13, 16, 17, 18, 19,
21, 26, 31, 33, 39, 41, 45, 55,
57, 76, 77, 78, 81, 82, 83, 86,
89, 91, 95, 100, 101, 102,
103, 105, 109, 126, 141, 153,

- 159, 163, 170, 177, 180, 181,
 182, 184, 193, 196, 197, 198,
 201, 202, 203, 204, 205, 217,
 220, 238, 239, 240, 246, 247,
 255, 256, 268, 277, 284, 288,
 296, 297, 299, 300, 302, 303,
 305, 306, 311, 314, 318, 320,
 321, 327, 328.
 ρεκατοπαρχος 174, 197,
 241, 242, 247, 248, 252, 253,
 258, 259, 261, 264, 267.
 ρελληνι 220, 221, 234.
 ρελпис 130, 257.
 ρересис 202.
 ρηγεμων 253, 255, 256.
 ριζιωτης 139.
 ρικων 303, 304, 306, 308,
 309, 321, 322.
 ρиппете 253, 254.
 ρомолоγει 278.
 ρомолоγι 154, 257.
 ρомология 36.
 ρорасис 128.
 ρоромα 77, 87, 156, 169,
 175, 177, 182, 187, 208,
 220.
 ρотан 255, 322.
 ρоти мен цар 139.
 ρрнτωρ 255.
 ρтагнѣиноп 326.
 ρтанѣѣтноп 294.
 ρтлос 117.
 ρтпархонта 132.
 ρтпнретис 146, 147.
 ρтпомонн 274, 276, 279.
 ρтпопозаион 131, 159.
 ρтпотати 129.
 ρωс 134, 268; ρωс де 303.
 ρωсте 80, 84, 124, 145, 197,
 207, 211, 225, 226.
 σιћозос 299.
 σιћωτος 24, 25, 96, 98, 99.
 σιћарιζε 304.
 σιћарозос 304.
 σιћаротос 317.
 σипαтпете 114, 228, 230.
 σиппамомон 316.

NAMES OF PERSONS, COUNTRIES, ETC.

ααρων 22, 25, 106, 158.
 αβαρην 106.
 αβιρων 28.
 αβραγαе 12, 23, 89, 94, 112,
 137, 152, 154, 194.
 αγαθος 186, 238.
 ατριппас 186, 187.
 ατριппос 188.
 ααае 101.
 αααаа 90.
 аернон 5.
 азωτος 167.
 аѠннаіос 216, 217.
 аѠннаіс 215.
 аѠннас 219.
 агλων 4.
 агпаіас 172.
 аηελααμαχ 125.
 аηλααа 125.
 аητλαс 219, 223.
 аласос 259.
 аλεαпагос 229.
 аλεзапагетс 222.
 аλεзапагос 138, 151, 229.
 алфаіос 124.
 аеаѠеі 114.
 аеаληη 75.
 аеηт 273.
 аеіте 113.
 аеорраіос 2, 15, 75.
 аефполіс 213.
 апаніа 143.
 апаніас 143.

апаніас (архιερεс)
 249, 255.
 апаніас (επ̄ ααеаскос)
 169, 170, 245.
 апареас 123.
 апнас 138.
 аптiλιβанос 31.
 аптiоχіа 185, 186, 190, 192,
 200, 201, 204, 205, 206,
 222.
 аполλω 222, 223.
 аполλωνіа 213.
 аппiос форос 267.
 араба 4, 5.
 арабос 127.
 арабωѠ (іте еωаб) 111,
 112.
 арнопнтітнс 219.
 аріонпагос 216, 217.
 арістарχос 229, 231, 258.
 ареаηεαων 311.
 артеміс 227, 228, 229, 230.
 асηαωѠ 5.
 асηр 110, 288.
 асіа 127, 151, 205, 225, 227,
 228, 233, 240, 258.
 асос 232.
 атр̄іетнте 258.
 аттаλіа 201.
 аχаіа 221, 223, 227.
 бабтλων 159, 305, 311, 312,
 314, 315, 317.

βαλακ 276.

βαλαραει 275.

βαρθολομαιος 124.

βαρ ηνσοτε 191.

βαρναβас 143, 171, 185,
186, 190, 191, 196, 197, 199,
200, 201, 203, 205, 206,
207.

βαρсаββас 205.

басан 88, 110.

бенгалеин 108.

бенгалин 193, 288.

берота 214, 231.

βηρωθота 25.

βλαстос 189.

βαα 88, 288.

βααβαа 25.

βαειος 228.

βαζа 165.

βαг 112.

βαιβαλ 32.

βαϊος 231.

βαλαаа 111.

βαλατια 208, 222.

βαλιγλαia 208.

βαλιγlea 172, 180, 194.

βαλιγleoс 123, 127, 149.

βαλλiων 221, 222.

βαмаλiнλ 148, 243.

βαριζειн 32.

βасiων βαβep 4.

βepтесаiос 15.

βолгол 33.

βоморра 90, 104.

βорпhос 219.

βαθαν 28.

βαμαριс 219.

βамаскос 168, 170, 171,
244, 245.

βαν 110, 111.

βатеia 124, 131, 159, 193,
195, 203, 283, 330.

βερβαiос 231.

βερβеос 231.

βηηηтриос 227, 230.

βηηωρ 150.

βιοηтсiос 219.

βιοскорос 266.

βорнас 173.

βiαаї 222.

βiссахар 109.

βлаmтнс 127.

βleaζар 25.

βliаб 28.

βλλас 230.

βлтмас 191.

βηωρ 154.

βηηωρ 154.

βηпт 110.

βпкотриос 216.

βpастос 227.

βрпмеете птепейот-
мiан 23.

βртора βалласса 1, 2,
28, 157.

βтрапнλων 259.

βттхωс 232.

βтфратнс 31, 293.

βтρaiос 15.

βφесос 231, 272, 273.

βφессос 222, 223, 228, 229,
233, 241.

βφραιη 109, 111.

βаботлон 288.

ζαρεα 5.

ζεус 199, 229, 230.

ζηλωτης 124.

ησαеиас 166, 269.

ησατ 3, 4.

ηταλια 219.

θαρсеис 114.

θарсос 232.

θεαтира 272.

θεοφιλε 122.

θессалоникη 213, 215, 231, 258.

θεσσαс 148.

θїατερα 276.

θтатира 209.

θωмас 123.

їакени 25.

їакκωhoc 189, 203, 239.

їакκωhoc (пшнре п ал-
φαιос) 124.

їакκωhoc (псон пїω-
zannc) 186.

їакωh 12, 23, 89, 95, 101,
107, 108, 111, 112, 153, 154,
157, 159.

їакωhoc 123.

їасωп 214.

гевотсалис 15.

гелнн 325.

гевотсалнн 122, 123, 124,
126, 128, 137, 139, 145, 147,
151, 161, 162, 165, 166, 168,
169, 170, 171, 172, 180, 182,
186, 190, 192, 194, 201, 202,
206, 208, 227, 233, 234, 238,

239, 241, 244, 246, 247, 251,
257, 258.

їессаї 195.

инл 141, 148, 155, 157, 158.

їнсотс 95, 97, 98, 112.

їнсот (ματος) 191.

глнн 190.

їопн 114.

їопнн 173, 174, 175, 176,
178, 179.

iorannc 5, 29, 32, 33, 35,
95, 96, 106, 112.

їотaa 107, 283, 288.

їотaaї 126, 127, 128, 170,
171, 177, 178, 180, 186, 191,
192, 196, 197, 198, 200, 207,
208, 210, 213, 214, 215, 216,
219, 220, 221, 222, 223, 225,
226, 229, 231, 233, 234, 238,
240, 243, 248, 253, 254, 255,
256, 268, 275.

їотaaїa 182.

їотaaс 124, 125, 126.

їотaaс, the rebel, 149.

їотaaс φарнаbas 205,
206.

їотaaс (пшнре пїакκω-
hoc) 124.

їотлгос 258.

їотстос 125.

їсаан 95, 157.

їсан 12, 23, 89, 112, 153.

исранл 4, 5, 11, 12, 25, 26,
28, 41, 53, 56, 57, 73, 74, 87,
95, 96, 97, 98, 101, 105, 106,
107, 108, 111, 112, 113, 123,
138, 148, 192, 193, 241, 288.

иссахар 288.

италинн 174.

Ἰωηλ 128.

Ἰωηλ 120.

Ἰωηλ 114, 116, 118.

Ἰωηλ 142.

Ἰωηλ βαρσαββас 125.

Ἰωηλ 109, 153, 154, 155,
288.Ἰωρδανης 122, 123, 125,
138, 139, 140, 163, 180, 191,
192, 193, 223, 224.Ἰωρδανης, writer of the
Apocalypse, 272, 328, 330.Ἰωρδανης μαρκос 188,
190, 207.

καδес βαρнн 5, 23.

кадес 2, 107.

касаря 253.

касарс 257.

каифас 138.

кападачн 165.

каппадокия 127.

кеλτια 151.

кесаря 183, 222, 237, 239.

кнне 6, 12, 14, 16, 18, 23, 24,
27, 28, 29, 49, 71, 75, 80, 89,
91, 113, 127, 154, 155, 157,
158.кнсаря 168, 172, 174, 178,
189, 254.

κλαττα 260.

κλατταос λтсiас 253.

κλατταос 186, 219.

κολωνια 209.

коринθiос 220, 223.

коринθiос 174, 175, 177,
178, 179.

критн 258, 259, 260.

критнс 127.

κρίπος 220.

κτпрiос 143, 184.

κтпрос 190, 207, 236, 258.

κтρнкаiос 151, 183, 190.

κтρннн 127.

κω 236.

κωρт 23.

λαοαonia 272, 280.

λεтеi 25, 118, 288.

λεтегтнс 25, 35, 37, 44, 50,
54, 57, 98, 143.

либертинос 151.

лоткиос 190.

лотсiос 190.

лтнн 127.

лтта 209, 213.

лткаonia 198.

лтсiас 253.

лтстра 198, 207.

лтстрос 200.

лтта 258.

лwt 4.

магос 191.

мадигаи 156.

маθαiос 124.

макеαonia 208, 209, 220,
227, 230, 231, 258.

макеαωνн 208, 229.

мапанн 190.

мапассн 88, 109, 111, 288.

маря 188.

маригаи 71, 124.

маркос 188, 190, 207.

матiас 125, 126.

мелитн 265.

месаде 25.

месопотамия 127.

месопотамія 152.

менѣос 127.

мелантос 233.

митѣлнин 232.

миханл 300.

молок 158.

мѣрра 236, 258.

мѣсія 208.

мѡаб 4, 5, 106, 111, 112.

мѡабитїс 4.

мѡтсене 5, 11, 87, 95, 97,

105, 107, 111, 112, 113, 151,

152, 155, 156, 157, 158, 159,

195, 201, 202, 204, 239.

набат 106, 111.

назарет 180.

наѡраїос 138, 152, 244,
256.

натн 98, 112.

неаполїс 209.

некапѡр 150.

некѡлаос 150.

неѡалеи 110, 111.

неѡалеи 288.

ничер 190.

никапѡр 150.

ніколаїтне 274, 276.

ніколаос 150.

нінетн 114, 118.

нѣасѡн 239.

омеїн 4.

отѡдї 172, 225.

отѡдіа 123, 162, 180, 186,
189, 201, 238, 268.

отеїенин 172, 185, 207,
208, 234, 242.

отеїенин 150, 225.

отеїенин 241.

отранѡн 259.

пѡмѣтліа 127, 192, 201,
258.

панѣтліа 207.

параїос 274.

парѡс 127.

парменас 150.

патара 236.

патмос 272.

патріас 261.

патлос 191, 192, 196, 197,
198, 199, 200, 201, 203, 205,
206, 207, 208, 209, 210, 211,
212, 213, 214, 215, 217, 220,
221, 222, 223, 224, 225, 227,
229, 230, 231, 232, 233, 236,
237, 238, 241, 242, 243, 249,
250, 251, 252, 253, 254, 255,
256, 257, 259, 260, 264, 266,
267.

паѡс 191.

пеїа пѡареѡ 4, 5.

пеїраѡе (sic) 108.

пеїрасмос 23.

пентнѡстн 122, 126, 233.

перѡмос 275.

пертн 192, 201.

петрос 123, 124, 127, 131,
138, 140, 143, 144, 147, 163,
172, 173, 174, 175, 178, 179,
181, 182, 186, 187, 188, 201.

пілатос 194.

пірасмос 13.

пісідіа 192, 201.

понтїнос 219.

понтїос 141.

понтос 127.

ποτιολοτε 267.
 ποτεβλιος 266.
 πρῆβαιος 272.
 πριςκίλλα 219, 222, 223.
 πριςκίλλα 219.
 прохорос 150.
 прохωρος 150.
 πτολεмаεις 237.
 πτρσιος 239.
 πтрра 231.

 раноте 258, 266.
 рефан 158.
 ррафеи 4.
 ррωи 267.

 σαβοτλων 109.
 σαααотнаиос 137, 145,
 250.
 саламина 190.
 саллеωни 258.
 самариа 123, 162, 163, 172,
 202.
 самаритне 165.
 самооуранн 209.
 самоотнл 193.
 саотл 193.
 саппира 143.
 сарзис 272, 278.
 сарωна 173.
 сатапас 143, 275, 277, 321,
 322.
 сатлос 161, 168, 169, 171,
 185, 186, 190, 191.
 себастн 258.
 себωειн 90.
 себωи 88.
 сенотпаос 231.
 селетнiа 190.

серсиос патлос 191.
 снѣωр 112.
 снeir 2, 3, 4, 5, 107.
 снωи 5, 88, 95.
 сiаωи 189, 258.
 сiлас 205, 206, 207, 210, 212,
 214, 215, 220.
 сiиωи знлωтне 124.
 сiиωи пβανшаар 174,
 175, 179.
 сiиωи петрос 175, 177,
 179, 183.
 сiиωи прецр̄рин 163,
 164.
 сина 107, 156, 158.
 скета 225.
 сеитрна 272, 274.
 соаома 90.
 соломωи 145, 159.
 стефанос 150, 151, 161,
 162, 184.
 стоiкос 216.
 стiиωи 203, 288.
 стiиωи нiтер 190.
 странотса 266.
 стриа 205, 207, 231, 236.
 стхее 154.
 сωсөөеиос 221.
 сωсипатрос 231.

 таβiа 173, 174.
 тарсос 172, 185, 243.
 теβаа 25.
 терβн 198, 207, 209.
 тертллос 255.
 тiиөөеос 220, 227, 231.
 тiиωөөеос 207, 215.
 тiиωи 150.
 тiтос 220.

τοοτ πῑχοεῖт 123.
 тоот πсина 156, 158.
 тортас 173, 174.
 τροφῑμος 231, 241.
 трωас 208, 209, 231.
 ттаатлеа (*sic*) 201.
 ттрос 187, 236, 237.
 ттхикос 231.

φараω 14, 16, 18, 28, 87,
 113, 154, 155.

φариссаῖος 148, 202, 250.

фаррап 107.

φаска 111.

φερεзаῖος 15.

φнлῑз 253, 255.

φῑлаζεѡφῑа 272, 278.

φῑлппос 123, 150, 162, 163,
 165, 166, 167, 209, 231.

φῑлппос пресѣташео-
 еῑш 237.

φотωρ 112.

φοῑνῑкн 111, 184, 202, 236.

φοῑнῑз 259.

φртѣа 127, 208.

φтлῑз 253.

χαλδαῖος 153.

Χанаан 32, 106, 154,
 193.

Χαναанаῖος 15.

Харрап 152, 153.

Хеттаῖος 15.

Хорраῖος 4.

Χρнстῑονос 186, 209.

χωρη 6, 20, 87.

ωт 88, 98.

ωр 106.

zeβραῖа 46.

zeβραῖος 46, 150.

zeλληп 197, 214, 215, 220,
 221, 234.

zeрма 2.

zeрmнс 199.

знрнзнс 141.

знрωзнс 189, 190, 255.

zeпeгῑχω 106, 111, 112.

zeпeротсаλλη 183, 185.

zeкomпос 197, 200, 207.

zeтaлῑа 257, 258.

zeтaлῑкн 174.

zeпaкeи 4.

zepeфaп 158.

zeрнѣос 267.

zepoзh 108.

zepoзoc 236.

zepoтbнн 28, 88, 107, 288.

zeрωзh 188.

zeрωмaῖoῑ 247, 248.

zeрωмaῖος 127, 210, 213,
 253.

zeрωмн 219.

σῑлῑσῑа 151, 205, 207, 243,
 255, 258.

σῑс 193.

σooш 165.

σωш 165.



KU-996-364

